# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1996
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1996
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

# *Treaty Series*

*Treaties and international agreements*
*registered*
*or filed and recorded*
*with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1512

# *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux*
*enregistrés*
*ou classés et inscrits au répertoire*
*au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1996

# *Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of thc United Nations*

VOLUME 1512 | 1988 | I. Nos. 26123-26144
II. No. 1017

## TABLE OF CONTENTS

### I

*Treaties and international agreements registered from 10 August 1988 to 12 September 1988*

*Page*

**No. 26123. United Nations (United Nations Children's Fund) and Italy:**

Agreement for the establishment of an international child development centre in the "Istituto degli Innocenti" in Florence (with related letter). Signed at New York on 23 September 1986 ..... 3

**No. 26124. Multilateral:**

Protocol on the privileges and immunities of the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT). Concluded at Paris on 13 February 1987 ..... 11

**No. 26125. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Caribbean) and Mexico:**

Agreement for the incorporation of Mexico into the information system for planification. Signed at Mexico City on 19 August 1988 ..... 39

**No. 26126. United Nations and Islamic Republic of Iran:**

Exchange of letters constituting an agreement establishing the United Nations Iran-Iraq Military Observer Group (UNIIMOG). New York, 19 August 1988, and Tehran, 28 March 1989 ..... 47

**No. 26127. United Nations (United Nations Development Programme) and Brazil:**

Agreement for the execution of project "CT/UNDP—Fourth Country Programme for Technical Cooperation Brazil/UNDP" (with annexes). Signed at Brasília on 23 August 1988 ..... 55

**No. 26128. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees), France and Suriname:**

Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of the Surinamese refugees. Signed at Paramaribo on 25 August 1988 ..... 69

# *Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1512 | 1988 | I. N^os 26123-26144 II. N° 1017

## TABLE DES MATIÈRES

### I

*Traités et accords internationaux enregistrés du 10 août 1988 au 12 septembre 1988*

*Pages*

**N° 26123. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Italie :**

Accord relatif à l'établissement d'un centre international de développement pour enfants à l'« Istituto degli Innocenti » à Florence (avec lettre connexe). Signé à New York le 23 septembre 1986 ..... 3

**N° 26124. Multilatéral :**

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT). Conclu à Paris le 13 février 1987 ..... 11

**N° 26125. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Mexique :**

Accord relatif à l'incorporation du Mexique au système d'information pour la planification. Signé à Mexico le 19 août 1988 ..... 39

**N° 26126. Organisation des Nations Unies et République islamique d'Iran :**

Échange de lettres constituant un accord instituant le Groupe d'observateurs militaires irano-iraquiens des Nations Unies (UNIIMOG). New York, 19 août 1988, et Téhéran, 28 mars 1989 ..... 47

**N° 26127. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Brésil :**

Accord relatif à l'exécution du projet « CT/PNUD — Quatrième programme de pays de coopération technique Brésil/PNUD » (avec annexes). Signé à Brasília le 23 août 1988 ..... 55

**N° 26128. Organisation des Nations Unies (Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés), France et Suriname :**

Accord tripartite relatif au rapatriement volontaire des réfugiés du Suriname. Signé à Paramaribo le 25 août 1988 ..... 69

Page

**No. 26129. Mexico and Guatemala:**

Partial Scope Agreement (with annex). Signed at Guatemala City on 4 September 1984

Protocol amending the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Mexico City on 25 August 1987

Second Protocol amending the above-mentioned Agreement of 4 September 1984 (with annex). Signed at Cancún on 25 March 1988 ..... 76

**No. 26130. France and Switzerland:**

Agreement concerning readmission of persons at the frontier. Signed at Berne on 30 June 1965

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 13 January and 7 March 1986 ..... 97

**No. 26131. France and Hungary:**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 6 November 1986 ..... 109

**No. 26132. Czechoslovakia and India:**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 27 January 1986 ..... 125

**No. 26133. Oman and Egypt:**

Agreement on air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 28 February 1987 ..... 161

**No. 26134. Brazil and Federal Republic of Germany:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning procedures for the certification of aeronautical products. Brasília, 16 July and 26 September 1987 ..... 193

**No. 26135. Brazil and Federal Republic of Germany:**

Agreement on cooperation in research and development in the field of environmental research and technology, supplementary to the General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Brasília on 14 October 1987 ..... 201

**No. 26136. Brazil and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to improve the decision-making processes in the areas of Brazilian mineral policy, economics and administration, supplementary to the Technical Cooperation Agreement. Brasília, 25 November 1987 ..... 225

*Pages*

**N° 26129. Mexico et Guatemala :**

Accord de portée partielle (avec annexe). Signé à Guatemala le 4 septembre 1984

Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Mexico le 25 août 1987

Deuxième Protocole modifiant l'Accord susmentionné du 4 septembre 1984 (avec annexe). Signé à Cancún le 25 août 1987 ..... 77

**N° 26130. France et Suisse :**

Accord relatif à la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Berne le 30 juin 1965

Échange de notes constituant un accord portant amendement de l'Accord susmentionné. Paris, 13 janvier et 7 mars 1986 ..... 97

**N° 26131. France et Hongrie :**

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 6 novembre 1986 ..... 109

**N° 26132. Tchécoslovaquie et Inde :**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 27 janvier 1986 ..... 125

**N° 26133. Oman et Égypte :**

Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 28 février 1987 ..... 161

**N° 26134. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Échange de notes constituant un accord relatif aux procédures de certification de produits aéronautiques. Brasília, 16 juillet et 26 septembre 1987 ..... 193

**N° 26135. Brésil et République fédérale d'Allemagne :**

Accord de coopération en matière de recherche et de développement dans le domaine de la recherche et de la technologie sur l'environnement, complémentaire à l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique. Signé à Brasília le 14 octobre 1987 ..... 201

**N° 26136. Brésil et Canada :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique en vue d'améliorer les procédures de prise de décision dans les secteurs minier, économique et administratif au Brésil, complémentaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 25 novembre 1987 ..... 225

Page

**No. 26137. Brazil and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to develop small-scale gold mining in Brazil, supplementary to the Technical Cooperation Agreement. Brasília, 25 November 1987 ..... 245

**No. 26138. Brazil and Canada:**

Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to strengthen the mineral sector in Bahia State (with annex), supplementary to the Technical Cooperation Agreement. Brasília, 25 November 1987 ..... 263

**No. 26139. Brazil and Venezuela:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a permanent cooperative mechanism on consular matters. Brasília, 17 May 1988 ..... 283

**No. 26140. Brazil and Venezuela:**

Memorandum of Understanding concerning cooperation for the construction of the BR-174 highway in the section between Boa Vista and the BV-8 marker. Signed at Brasília on 17 May 1988 ..... 289

**No. 26141. Brazil and Venezuela:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a programme of technical cooperation. Brasília, 17 May 1988 ..... 299

**No. 26142. Brazil and Venezuela:**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the regulation of transborder passenger transport between the Territory of Roraima and the State of Bolivar (with memorandum of understanding of 4 February 1988). Brasília and Caracas, 17 May 1988 ..... 313

**No. 26143. Brazil and Bolivia:**

Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a permanent joint coordination commission. Brasília, 17 June 1988 ..... 321

**No. 26144. Brazil and Bolivia:**

Agreement concerning the control of endemic diseases, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at La Paz on 2 August 1988 ..... 331

II

*Treaties and international agreements filed and recorded from 20 July 1988 to 12 September 1988*

**No. 1017. United Nations (Economic Commission for Latin America and the Carihbean) and Latin American Economic System:**

Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed at Panama City on 26 August 1988 ..... 343

*Pages*

**N° 26137. Brésil et Canada :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique en vue du développement de petites mines d'or au Brésil, complémentaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 25 novembre 1987 ..... 245

**N° 26138. Brésil et Canada :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique en vue de renforcer le secteur des minerais dans l'État de Bahia (avec annexe), complémentaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 25 novembre 1987 ..... 263

**N° 26139. Brésil et Venezuela :**

Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un mécanisme permanent de coopération en matière consulaire. Brasília, 17 mai 1988 ..... 283

**N° 26140. Brésil et Venezuela :**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération en vue de la construction de l'autoroute BR-174 entre Boa Vista et la borne BV-8. Signé à Brasília le 17 mai 1988 ..... 289

**N° 26141. Brésil et Venezuela :**

Échange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération technique. Brasília, 17 mai 1988 ..... 299

**N° 26142. Brésil et Venezuela :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation du transport frontalier de passagers entre le Territoire de Roraima et l'État de Bolivar (avec mémorandum d'accord du 4 février 1988). Brasília et Caracas, 17 mai 1988 ..... 313

**N° 26143. Brésil et Bolivie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte permanente de coordination. Brasília, 17 juin 1988 ..... 321

**N° 26144. Brésil et Bolivie :**

Accord en vue de maîtriser les endémies, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 2 août 1988 ..... 331

## II

*Traités et accords internationaux*
*classés et inscrits au répertoire du 20 juillet 1988 au 12 septembre 1988*

**N° 1017. Organisation des Nations Unies (Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes) et Système économique latino-américain :**

Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Panama le 26 août 1988 ..... 343

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved hy the General Assemhly of the United Nations on 21 November 1947:**

Application by Czechoslovakia in respect of the Food and Agricultural Organization of the United Nations (Second revised text of annex II), the World Intellectual Property Organization (annex XV), and the United Nations Industrial Development Organization (annex XVII) ..... 354

**No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:**

Adherence by Turkey ..... 355

**No. 2052. Convention establishing a Customs Co-operation Council. Signed at Brussels, on 15 December 1950:**

Accession by Gambia ..... 356

**No. 2889. Convention for the protection of human rights and fundamental freedoms. Signed at Rome, on 4 Novemher 1950:**

Ratification by Greece of the Protocol to the above-mentioned Convention, signed at Paris on 20 March 1952 ..... 357

Reservation by Greece replacing the reservation made upon ratification of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention ..... 357

Withdrawal by Greece of the reservation made in respect of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention ..... 358

**No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949:**

Declaration by the Netherlands concerning Aruba in respect of the Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956 ..... 359

Territorial application by the Netherlands in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned General Agreement of 2 September 1949—Provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961 ..... 359

Declaration by the Netherlands concerning Aruba in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned General Agreement of 2 September 1949—Provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961 ..... 360

*Pages*

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :**

Application par la Tchécoslovaquie à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Second texte révisé de l'annexe II), à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV), et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (annexe XVII) ..... 354

**N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :**

Adhésion de la Turquie ..... 355

**N° 2052. Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière. Signée à Bruxelles, le 15 décembre 1950 :**

Adhésion de la Gambie ..... 356

**N° 2889. Convention de sauvegarde des droits de l'bomme et des libertés fondamentales. Signée à Rome, le 4 novembre 1950 :**

Ratification par la Grèce du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, signé à Paris le 20 mars 1952 ..... 357

Réserve de la Grèce remplaçant la réserve formulée lors de la ratification du Protocole additionnel du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée ... 357

Retrait par la Grèce de la réserve formulée à l'égard du Protocole additionnel du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée ..... 358

**N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949 :**

Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956 ..... 359

Application territoriale des Pays-Bas à l'égard du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général susmentionné du 2 septembre 1949 — Dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 ..... 359

Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba à l'égard du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord général susmentionné du 2 septembre 1949 — Dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961 ..... 360

Page

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:**

Application by France of Regulation No. 29 annexed to the above-mentioned Agreement ..... 361

**No. 7910. European Agreemeut on the exchange of hlood-grouping reagents. Done at Strasbourg, on 14 May 1962:**

Territorial application by the Netherlands ..... 362

Declaration by the Netherlands concerning Aruba ..... 362

Territorial application by the Netherlands in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Agreement, opened for acceptance at Strasbourg on 1 January 1983 ..... 362

Declaration by the Netherlands concerning Aruba in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 14 May 1962, opened for acceptance at Strasbourg on 1 January 1983 ..... 363

**No. 9222. Convention between the Government of the Kingdom of tbe Netherlands and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Nortbern Ireland for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion witb respect to taxes on income and capital. Signed at London, on 31 Octoher 1967:**

Denunciation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the extension to the Netherlands Antilles and Aruba of the above-mentioned Convention ..... 364

**No. I2140. Convention on tbe taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on I8 March 1970:**

Acceptances by the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the accession of Argentina ..... 365

Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the declaration made by Argentina concerning the application to the Falkland Islands, South Georgia and South Sandwich Islands ..... 365

**No. 13561. International Convention on the simplification and barmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May I973:**

Accession by Greece ..... 367

Accession by Zimbabwe ..... 367

Acceptance by the Federal Republic of Germany of annex E.5 to the above-mentioned Convention ..... 372

*Pages*

**N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :**

Application par la France du Règlement n° 29 annexé à l'Accord susmentionné ..... 361

**N° 7910. Accord européen relatif à l'échange des réactifs pour la détermination des groupes sanguins. Fait à Strasbourg, le 14 mai 1962 :**

Application territoriale des Pays-Bas ..... 362

Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba ..... 362

Application territoriale des Pays-Bas à l'égard du Protocole additionnel à l'Accord susmentionné, ouvert à l'acceptation à Strasbourg le 1er janvier 1983 ..... 362

Déclaration des Pays-Bas concernant Aruba à l'égard du Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 14 mai 1962, ouvert à l'acceptation à Strasbourg le 1er janvier 1983 ..... 363

**N° 9222. Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres, le 31 octobre 1967 :**

Dénonciation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'application aux Antilles néerlandaises et à Aruba de la Convention susmentionnée ..... 364

**N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :**

Acceptations par la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'adhésion de l'Argentine ..... 365

Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration faite par l'Argentine concernant l'application aux îles Falkland, aux îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud ..... 365

**N° 13561. Convention internationale pour la simplificatiou et l'barmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**

Adhésion de la Grèce ..... 373

Adhésion du Zimbabwe ..... 373

Acceptation par la République fédérale d'Allemagne de l'annexe E.5 à la Convention susmentionnée ..... 378

Page

**No. 14594. Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Arah Republic of Egypt concerning the mutnal promotion and protection of investments. Signed at Cairo on 22 December 1974:**

Exchange of letters constituting an agreement relating to the above-mentioned Convention. Paris, 20 March 1986 ..... 381

**No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:**

Notification by Chile under article 4(3) ..... 383

Declaration by Hungary recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41 ..... 384

Accession by Hungary to the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant ..... 384

**No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:**

Accession by Canada ..... 385

**No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for sucb carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:**

Ratification by Portugal ..... 386

**No. 23071. Exchange of letters constituting an agreement between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China on the establishment of consulates in São Paulo and in Shanghai. Brasília, 15 August 1984:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 6 July 1988 ..... 387

**No. 24404. Convention on Early Notification of a Nuclear Accident. Adopted by the General Conference of the International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:**

Ratifications by Mexico and Switzerland ..... 391

**No. 24604. International Cocoa Agreement, 1986. Concluded at Geneva on 25 July 1986:**

Ratification by Italy ..... 391

**No. 24643. Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency. Adopted by tbe General Conference of tbe International Atomic Energy Agency at Vienna on 26 September 1986:**

Ratifications by Mexico and Switzerland ..... 392

*Pages*

**N° 14594. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée au Caire le 22 décembre 1974 :**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la Convention susmentionnée. Paris, 20 mars 1986 ..... 379

**N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :**

Notification du Chili en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 ..... 383

Déclaration de la Hongrie reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41 ..... 384

Adhésion de la Hongrie au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné ..... 384

**N° 14956. Couvention sur les substances psycbotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**

Adhésion du Canada ..... 385

**N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :**

Ratification du Portugal ..... 386

**N° 23071. Écbange de lettres constituant un accord entre la République fédérative du Brésil et la République populaire de Cbine relatif à l'établissement de consulats à São Paulo et à Sbangbai. Brasília, 15 août 1984 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Beijing, 6 juillet 1988 ..... 387

**N° 24404. Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :**

Ratifications du Mexique et de la Suisse ..... 391

**N° 24604. Accord international de 1986 sur le cacao. Conclu à Genève le 25 juillet 1986 :**

Ratification de l'Italie ..... 391

**N° 24643. Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique. Adoptée par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique à Vienne le 26 septembre 1986 :**

Ratifications du Mexique et de la Suisse ..... 392

Page

**No. 24813. Convention concerning international co-operation in administrative assistance to refugees. Concluded at Basel on 3 September 1985:**

Modification by Belgium of authority designated under article 3 ..... 393

**No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punisbment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:**

Declaration by Ecuador recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22..... 394

Objection by Luxembourg to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification ..... 395

*Universal Postal Union*

**No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:**

Ratification by Rwanda ..... 396

Ratifications by various countries in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984 ..... 396

Ratifications and approval by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984 ..... 398

**No. 23679. Universal Postal Convention. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

**No. 23680. Postal Parcels Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratifications and approval by various countries..... 400

**No. 23681. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratifications, accession and approval by various countries ..... 404

**No. 23682. Giro Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratifications by Rwanda and Cyprus ..... 406

**No. 23683. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratification by Cyprus and accession by Dominica..... 408

**No. 23684. Collection of Bills Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratification by Cyprus ..... 408

*Pages*

**N° 24813. Convention relative à la coopération internationale en matière d'aide administrative aux réfugiés. Conclue à Bâle le 3 septembre 1985 :**

Modification par la Belgique de l'autorité désignée en vertu de l'article 3 ..... 393

**N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :**

Déclaration de l'Équateur reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22 ..... 394

Objection du Luxembourg à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification ..... 395

***Union postale universelle***

**N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**

Ratification du Rwanda ..... 397

Ratifications de divers pays à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 ..... 397

Ratifications et approbation de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 ..... 399

**N° 23679. Convention postale universelle. Conclue à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

**N° 23680. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratifications et approbation de divers pays ..... 401

**N° 23681. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratifications, adhésion et approbation de divers pays ..... 405

**N° 23682. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratifications du Rwanda et Chypre ..... 407

**N° 23683. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Concln à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratification de Chypre et adhésion de la Dominique ..... 409

**N° 23684. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratification de Chypre ..... 409

Page

**No. 23685. International Savings Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

**No. 23686. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Hamburg on 27 July 1984:**

Ratifications by Cyprus ..... 410

*International Labour Organisation*

**No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Malta and Guatemala ..... 412

**No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Malta ..... 414

**No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of cbildren to industrial employment, adopted by the General Confereuce of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of cbildren to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Denunciation by Malta ..... 416

**No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 Novemher 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Guatemala and denunciation by Malta ..... 418

**No. 594. Convention (No. 11) coucerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Guatemala ..... 420

*Pages*

**N° 23685. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

**N° 23686. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Hambourg le 27 juillet 1984 :**

Ratifications de Chypre ..... 411

*Organisation internationale du Travail*

**N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratifications de Malte et du Guatemala ..... 413

**N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification de Malte ..... 415

**N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Wasbington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

**N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Dénonciation de Malte ..... 417

**N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification du Guatemala et dénonciation de Malte ..... 419

**N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification du Guatemala ..... 421

*Page*

**No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, I9 November 1921, as modified by tbe Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification by Malta ..... 420

**No. 597. Convention (No. 14) concerning tbe application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, I7 Novemher 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Malta and Guatemala ..... 422

**No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Denunciation by Malta ..... 424

**No. 604. Convention (No. 21) concerning the simplification of the inspection of emigrants on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eightb session, Geneva, 5 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eigbteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Malta ..... 426

**No. 629. Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its niueteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

*Pages*

**N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratification de Malte ..... 421

**N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratifications de Malte et du Guatemala ..... 423

**N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Dénonciation de Malte ..... 425

**N° 604. Convention (n° 21) concernant la simplification de l'inspection des émigrants à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa huitième session, Genève, 5 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

**N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-hnitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

**N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratifications de Malte ..... 427

**N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

*Pages*

**No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Malta ..... 428

**No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**

Ratification by Malta ..... 430

**No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its thirty-fourtb session, Geneva, 29 June 1951:**

Ratification by Malta ..... 430

**No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:**

Ratification by Spain ..... 432

**No. 4423. Convention (No. 104) concerning the aholition of penal sanctions for hreaches of contract of employment by indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-eighth session, Geneva, 21 June 1955:**

Ratification by Guatemala ..... 432

**No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:**

Ratifications by Malta and Peru ..... 434

**No. 7237. Convention (No. 117) concerning hasic aims and standards of social policy, adopted by the General Conference of the International Lahour Orgauisation at its forty-sixth session, Geneva, 22 June 1962:**

**No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery, adopted hy tbe General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:**

*Pages*

**N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

Ratifications de Malte ..... 429

**N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1er juillet 1949 :**

Ratification de Malte ..... 431

**N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**

Ratification de Malte ..... 431

**N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**

Ratification de l'Espagne ..... 433

**N° 4423. Convention (n° 104) concernant l'abolition des sanctions pénales pour manquements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-huitième session, Genève, 21 juin 1955 :**

Ratification du Guatemala ..... 433

**N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos bebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**

Ratifications de Malte et du Pérou ..... 435

**N° 7237. Convention (n° 117) concernant les objectifs et les normes de base de la politique sociale, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 22 juin 1962 :**

**N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des macbines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963 :**

*Pages*

**No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-nintb session, Geneva, 23 June 1965:**

**No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:**

Ratifications by Malta ..... 436

**No. 11565. Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session, Geneva, 25 June 1969:**

Ratification by Malta ..... 438

**No. 11821. Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970:**

Ratifications by Malta and Guatemala ..... 438

**No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays witb pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourtb session, Geneva, 24 June 1970:**

Ratification by Malta ..... 440

**No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixtb session, Geneva, 23 June 1971:**

Ratifications by Malta and Greece ..... 442

**No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by tbe General Conference of tbe International Labour Organisation at its fifty-eightb session, Geneva, 26 June 1973:**

Ratification by Malta ..... 444

**No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:**

Ratification by Malta ..... 444

*Pages*

**N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :**

**N° 10355. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :**

Ratifications de Malte ..... 437

**N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session, Genève, 25 juin 1969 :**

Ratification de Malte ..... 439

**N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 22 juin 1970 :**

Ratifications de Malte et Guatemala ..... 439

**N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :**

Ratification de Malte ..... 441

**N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**

Ratifications de Malte et de la Grèce ..... 443

**N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**

Ratification de Malte ..... 445

**N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**

Ratification de Malte ..... 445

*Pages*

**No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**

Ratification by the United States of America ..... 446

**No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:**

Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and Malta..... 448

**No. 20690. Convention (No. 147) concerning minimum standards in merchant sbips. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 29 October 1976:**

Ratification by the United States of America ..... 450

**No. 22346. Convention (No. 156) concerning equal opportunities and equal treatment for men and women workers: workers with family responsibilities. Adopted hy the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-seventb session, Geneva, 23 June 1981:**

Ratification by Greece ..... 454

**No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of tbe International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:**

Ratifications by the Union of Soviet Socialist Republics and Malta..... 454

**No. 25944. Convention (No. 160) concerning labour statistics. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 25 June 1985:**

Ratification by San Marino ..... 456

Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 456

Territorial exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ..... 456

*Pages*

**N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :**

Ratification des États-Unis d'Amérique ..... 447

**N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 jnin 1977 :**

Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Malte .. 449

**N° 20690. Convention (n° 147) concernant les normes minima à observer sur les navires marcbands. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 29 octobre 1976 :**

Ratification des États-Unis d'Amérique ..... 451

**N° 22346. Convention (n° 156) concernant l'égalité de chances et de traitement pour les travailleurs des deux sexes : travailleurs ayant des responsahilités familiales. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-septième session, Genève, 23 juin 1981 :**

Ratification de la Grèce ..... 455

**N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :**

Ratifications de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de Malte .. 455

**N° 25944. Convention (n° 160) concernant les statistiques du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 25 juin 1985 :**

Ratification de Saint-Marin ..... 457

Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 457

Exclusion territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ..... 457

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into hy any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 10 August 1988 to 12 September 1988*

*Nos. 26123 to 26144*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 10 août 1988 au 12 septembre 1988*

*N^os^ 26123 à 26144*

# No. 26123

## UNITED NATIONS
## (UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
## and
## ITALY

**Agreement for the establishment of an international child development centre in the "Istituto degli Innocenti" in Florence (with related letter). Signed at New York on 23 Septemher 1986**

*Authentic text of the Agreement: English.*

*Authentic text of the related letter: Italian.*

*Registered* ex officio *on 10 August 1988.*

---

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES
## (FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
## et
## ITALIE

**Accord relatif à l'établissement d'un centre international de développement pour enfants à l'« Istituto degli Innocenti » à Florence (avec lettre connexe). Signé à New York le 23 septemhre 1986**

*Texte authentique de l'Accord : anglais.*

*Texte authentique de la lettre connexe : italien.*

*Enregistré d'office le 10 août 1988.*

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND

This Agreement is made between the Government of Italy ("Government") and the United Nations Children's Fund ("UNICEF") to define the terms, conditions and funding for the establishment and operation of a Centre for study, research, information and education in the field of assistance to children, to be located on the premises of the Istituto degli Innocenti, in Florence, Italy, pursuant to clause 3 of the Agreement signed on 23 September 1986 between the Government and the United Nations.[2]

For these purposes, the Government and UNICEF hereby agree as follows:

1. UNICEF shall establish in Italy an office to be located on premises of the Istituto degli Innocenti in Florence, Italy, to be specified in agreement with the Administration of the Istituto degli Innocenti.

2. The UNICEF office shall have the task of establishing and operating a Centre for study, research, information and education in the field of assistance to children ("Centre").

3. The Government shall finance the UNICEF office and the operation of the Centre through the payment of a sum of three thousand five hundred million Italian Lire (Lit 3,500,000,000) each year for a duration of three years, in part from the Reserve of the UNRRA Lire Fund and in part as an addition to the Government's annual voluntary contribution to UNICEF.

4. UNICEF shall allocate the contribution indicated in paragraph 3 to meet the expenses necessary for the adaptation and use of the premises, as well as for the UNICEF office and the operation of the Centre, including the costs of the staff provided for in paragraph 7, of any expert on mission for the United Nations in connection with the office or the Centre, and of the members of the Advisory Committee referred to in paragraph 8, without any further financial contribution of the Government.

5. The authority and responsibility for the operation of the Centre shall be vested in UNICEF, which shall avail itself of the co-operation of the Istituto degli Innocenti.

6. UNICEF and the Istituto degli Innocenti shall conclude a contract, consistent with this Agreement, to regulate the use of the premises and to establish the terms and conditions for their co-operation in the operation of the Centre.

7. The administration of the UNICEF office and the operation of the Centre shall be entrusted to a Director designated by UNICEF, who shall be assisted by no more than six staff members appointed under the Regulations and Rules of the United Nations and thus enjoying the status of international officials. The remainder of the personnel necesary for the office and for the operation of the Centre shall be recruited or otherwise provided locally.

[1] Came into force on 10 August 1988, the day after the exchange of the instrument of ratification by Italy and of the act of formal confirmation by the United Nations, which took place at Rome on 9 August 1988, in accordance with paragraph 11.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1436, No. 1-24343.

8. The Director shall be assisted on important policy matters by an Advisory Committee, consisting of four representatives of UNICEF, two representatives of the Government and two representatives of the Istituto degli Innocenti.

9. The privileges and immunities set forth in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,[1] to which Italy became a party on 3 February 1958, shall apply to the UNICEF office, to its premises, assets, income and other property connected with the operation of the Centre. They shall also apply, within the limits specified for each category by the Convention, to the Director and to the staff members referred to in paragraph 7, to the representatives of UNICEF on the Advisory Committee referred to in paragraph 8 in connection with their participation in the Committee, as well as to any expert on mission for the United Nations in connection with the office or the Centre.

10. Any dispute between the Government and UNICEF concerning the interpretation or implementation of this Agreement which is not settled by direct negotiations or other mutually accepted methods, or pursuant to Article VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Government, one to be named by UNICEF and the third to be chosen by those two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

11. This Agreement shall enter into force the day after the exchange between the parties of an instrument of ratification by the Government and of an instrument relating to an act of formal confirmation by UNICEF on behalf of the United Nations.

12. This Agreement shall be in force for a term of three (3) years and may be extended by exchange of letters between the Government and UNICEF.

DONE in English in two originals at New York, on the 23rd day of September 1986.

For the Government of Italy:

[*Signed*]

GIULIO ANDREOTTI
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations Children's Fund:

[*Signed*]

JAMES P. GRANT
Executive Director

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

## RELATED LETTER — LETTRE CONNEXE

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO
DEGLI AFFARI ESTERI

New York, 23 Settembre 1986

Caro Signor Grant,

nell'esprimerLe la mia profonda soddisfazione per la firma dell'accordo che prevede l'istituzione di un Ufficio UNICEF a Firenze per realizzare, in collaborazione con l'Istituto degli Innocenti, un Centro di studi e ricerche per l'assistenza all'infanzia, Le assicuro il mio personale impegno ad ottenere la procedura parlamentare d'urgenza per la rapida ratifica dell'accordo, in modo che l'Ufficio dell'UNICEF possa diventare operativo nel più breve tempo possibile. Aggiungo che è fermo intendimento del Governo italiano promuovere, al momento opportuno, le iniziative atte a prolungare, senza soluzione di continuità oltre il triennio concordato, la vita dell'istituendo Centro e, possibilmente, svilupparne le capacità operative sulla base delle esperienze acquisite e delle crescenti esigenze nel settore.

Questo impegno, del resto, risponde ad una costante della politica del Governo italiano che ha profuso ogni sforzo per intensificare e rendere sempre più proficua la propria collaborazione con l'UNICEF per il raggiungimento di comuni obiettivi.

GIULIO ANDREOTTI
Ministro
degli Affari Esteri

S. E. il Sig. James P. Grant
Direttore Esecutivo dell'UNICEF
New York

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

New York, 23 September 1986

Dear Mr. Grant,

I wish to express my deep satisfaction at the signing of the Agreement to set up a UNICEF office in Florence for the purpose of establishing a centre for study and research in the field of assistance to children, in cooperation with the Istituto degli Innocenti. Rest assured that I am personally committed to seeing to it that the urgent parliamentary procedure is followed so as to ensure the speedy ratification of the Agreement, in order that the UNICEF office may become operational as soon as possible. It is also the firm intention of the Italian Government at the appropriate time to take the measures necessary to extend the life of the new centre beyond the agreed three-year period without interruption and, if possible, to increase its operational capacity on the basis of the experience acquired and the growing needs in this area.

This commitment, moreover, reflects a constant concern in the policy of the Italian Government, which has made every effort to step up and enhance the effectiveness of its cooperation with UNICEF for the attainment of their common objectives.

GIULIO ANDREOTTI
Minister
for Foreign Affairs

Mr. James P. Grant
Executive Director of UNICEF
New York

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

Le présent Accord entre le Gouvernement de l'Italie (« Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (« UNICEF ») a pour objet de préciser les clauses et les conditions ainsi que le financement en vue de la création et du fonctionnement d'un Centre consacré à l'étude, la recherche, l'information et l'éducation dans le domaine de l'assistance aux enfants qui sera installé dans les locaux de l'Istituto degli Innocenti à Florence (Italie), conformément au paragraphe 3 de l'Accord entre le Gouvernement et les Nations Unies signé le 23 septembre 1986[2].

A cette fin, le Gouvernement et l'UNICEF sont convenus de ce qui suit :

1. L'UNICEF ouvrira un Bureau en Italie qui sera situé dans les locaux de l'Istituto degli Innocenti à Florence, lesdits locaux devant être déterminés en accord avec l'Administration de l'Istituto degli Innocenti.

2. Le Bureau de l'UNICEF sera chargé de la création et du fonctionnement d'un centre en vue de l'étude, de la recherche, de l'information et de l'éducation dans le domaine de l'assistance aux enfants (« Centre »).

3. Le Gouvernement accordera une assistance financière au Bureau de l'UNICEF et aux activités du Centre d'un montant annuel de trois milliards cinq cent millions de lires (Lit 3 500 000 000) pendant trois ans. Ce montant proviendra en partie de la Réserve du Fonds de l'UNRRA en lires et en partie d'un supplément à la contribution volontaire annuelle de Gouvernement à l'UNICEF.

4. L'UNICEF affectera la contribution visée au paragraphe 3 à la transformation et à l'utilisation des locaux, ainsi qu'au Bureau de l'UNICEF et au fonctionnement du Centre, y compris les coûts salariaux du personnel visés au paragraphe 7, de tout expert en mission pour le compte des Nations Unies aux fins du Bureau ou du Centre, et des membres du Comité consultatif visés au paragraphe 8, sans qu'il soit envisagé aucune contribution financière supplémentaire de la part du Gouvernement.

5. L'autorité et la responsabilité en ce qui concerne le fonctionnement du Centre incomberont à l'UNICEF qui fera appel à la coopération de l'Istituto degli Innocenti.

6. L'Istituto degli Innocenti et l'UNICEF concluront un contrat, conforme au présent Accord, propre à préciser l'utilisation des locaux et à fixer les clauses et conditions de leur coopération en ce qui concerne le fonctionnement du Centre.

7. L'Administration du Bureau de l'UNICEF et le fonctionnement du Centre seront confiés au Directeur nommé par l'UNICEF qui sera assisté d'au

[1] Entré en vigueur le 10 août 1988, le lendemain de l'échange de l'instrument de ratification par l'Italie et de l'acte de confirmation formelle par l'Organisation des Nations Unies, qui a eu lieu à Rome le 9 août 1988, conformément au paragraphe 11.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1436, n° I-24343.

plus six fonctionnaires nommés conformément aux statuts et règlements des Nations Unies bénéficiant ainsi du statut de fonctionnaires internationaux. Les autres membres du personnel affectés au Bureau ou au fonctionnement du Centre feront l'objet d'un recrutement local.

8. En ce qui concerne les décisions de principe, le Directeur sera assisté d'un Comité consultatif composé de quatre représentants de l'UNICEF, de deux représentants du Gouvernement et de deux représentants de l'Istituto degli Innocenti.

9. Les privilèges et les immunités énoncés à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946[1] et à laquelle l'Italie a adhéré le 3 février 1958, s'appliqueront au Bureau de l'UNICEF, à ses locaux, ses avoirs, revenus et autres biens affectés au fonctionnement du Centre. Dans les limites prévues pour chaque catégorie par la Convention, ces privilèges et immunités s'appliqueront au Directeur et aux membres du personnel visés au paragraphe 7, aux représentants de l'UNICEF au Comité consultatif visés au paragraphe 8 en ce qui concerne leur participation audit Comité, ainsi qu'aux experts des Nations Unies, en mission aux fins du Bureau ou du Centre.

10. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé au moyen de négociations directes ou par d'autres méthodes acceptées d'un commun accord, ou conformément à l'article VIII de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, sera soumis pour une décision obligatoire à un tribunal composé de trois arbitres, l'un d'eux étant désigné par le Gouvernement, l'autre par l'UNICEF, le troisième étant choisi par les deux premiers ou, si ceux-ci ne pouvaient se mettre d'accord, par le Président de la Cour internationale de Justice.

11. Le présent Accord entrera en vigueur le jour suivant immédiatement l'échange entre les Parties d'un instrument de ratification par le Gouvernement et par un instrument de confirmation formelle par l'UNICEF au nom des Nations Unies.

12. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans et pourra être prorogé au moyen d'un échange de lettres entre le Gouvernement et l'UNICEF.

FAIT en deux exemplaires originaux, à New York, le 23 septembre 1986.

Pour le Gouvernement
de l'Italie :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

GIULIO ANDREOTTI

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Le Directeur général,

[*Signé*]

JAMES P. GRANT

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

LETTRE CONNEXE

New York, le 23 septembre 1986

Monsieur le Directeur général,

Je tiens à vous exprimer ma profonde satisfaction devant la signature de l'Accord prévoyant l'ouverture d'un bureau de l'UNICEF à Florence chargé de créer, en collaboration avec l'Istituto degli Innocenti, un centre d'étude et de recherche dans le domaine de l'assistance aux enfants. Je m'engage personnellement à faire en sorte que ledit accord soit ratifié rapidement, par une procédure parlementaire d'urgence, pour que le Bureau de l'UNICEF devienne opérationnel dans les plus brefs délais. Le Gouvernement italien a la ferme intention d'appuyer, le moment venu, la reconduction de l'accord triennal afin que le Centre puisse poursuivre ses activités sans solution de continuité et, si possible, les renforcer, en fonction de l'expérience acquise et des besoins croissants dans ce domaine.

Cet engagement s'inscrit du reste dans le droit fil de la politique du Gouvernement italien, qui n'a jamais ménagé ses efforts pour intensifier sa collaboration avec l'UNICEF et la rendre toujours plus fructueuse dans la réalisation d'objectifs communs.

Le Ministre des affaires étrangères,
GIULIO ANDREOTTI

Son Excellence Monsieur James P. Grant
Directeur général de l'UNICEF
New York

# No. 26124

## MULTILATERAL

## Protocol on the privileges and immunities of the European Telecommnnications Satellite Organization (EUTELSAT). Concluded at Paris on 13 February 1987

*Authentic texts: French and English.*

*Registered by the European Telecommunications Satellite Organization on 17 August 1988.*

## MULTILATÉRAL

## Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT). Conclu à Paris le 13 février 1987

*Textes authentiques : français et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite le 17 août 1988.*

# PROTOCOLE[1] SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITE (EUTELSAT)

Les Etats Parties au présent Protocole :

Considérant la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT) et l'Accord d'exploitation ouverts à la signature à Paris le 15 juillet 1982[2] et, notamment, les articles IV et XVII, paragraphe *c*) de la Convention,

Notant qu'EUTELSAT a conclu un Accord de siège avec le Gouvernement de la République française le 15 novembre 1985[3],

Considérant que l'objet du présent Protocole est de faciliter la réalisation de l'objectif d'EUTELSAT et de garantir la bonne exécution de ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole :

*a*) Le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouverte à la signature à Paris le 15 juillet 1982.

*b*) L'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite (EUTELSAT), y compris ses Annexes, ouvert à la signature à Paris le 15 juillet 1982.

*c*) L'expression « Partie à la Convention » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou a été provisoirement appliquée.

*d*) L'expression « Partie abritant le siège » désigne la Partie à la Convention sur le territoire de laquelle EUTELSAT a établi son siège.

*e*) Le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ledit Accord est entré en vigueur ou a été provisoirement appliqué.

---

[1] Entré en vigueur le 17 août 1988, soit le trentième jour ayant suivi la date à laquelle cinq Parties à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite l'avaient signé sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation ou avaient déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation auprès du Directeur général de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite, conformément au paragraphe 1 de l'article 23 :

| *Etat* | *Date de la signature définitive (s) du dépôt de l'instrument de ratification* | |
|---|---|---|
| Danemark | 11 mars | 1988 |
| Islande | 28 avril | 1987 *s* |
| Malte | 28 avril | 1987 *s* |
| Pays-Bas* | 10 décembre | 1987 *s* |
| Suède | 18 juillet | 1988 |

* Voir p. 37 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature définitive.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1519, n° I-26342.

[3] *Ibid.*, vol. 1439, n° I-24403.

*f*) L'expression « Partie au Protocole » désigne un Etat à l'égard duquel le présent Protocole est entré en vigueur.

*g*) L'expression « membre du personnel » désigne le Directeur général et tout autre membre du personnel recruté par EUTELSAT qui est employé exclusivement par cette dernière, rémunéré par celle-ci et soumis à son Statut du personnel.

*h*) Le terme « représentants » désigne les représentants des Parties à la Convention et les représentants des Signataires comprenant leurs chefs de délégation, suppléants et conseillers respectifs.

*i*) Le terme « archives » désigne tous les dossiers appartenant à EUTELSAT ou détenus par elle, tels que les documents, la correspondance, les manuscrits, les photographies, les programmes d'ordinateurs, les films et les enregistrements.

*j*) L'expression « activités officielles » désigne les activités menées par EUTELSAT dans le cadre de ses objectifs tels qu'ils sont définis dans la Convention.

*k*) Le terme « expert » désigne une personne, autre qu'un membre du personnel, nommée pour exécuter une tâche précise pour le compte ou au nom d'EUTELSAT et aux frais de cette dernière.

*l*) L'expression « secteur spatial d'EUTELSAT » désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire tel que défini dans la Convention.

*m*) Le terme « biens » désigne tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels.

*n*) L'expression « Directeur général » désigne le Directeur général d'EUTELSAT.

*Article 2.* INVIOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives d'EUTELSAT sont inviolables, où qu'elles se trouvent et quel qu'en soit le détenteur.

*Article 3.* IMMUNITÉ DE JURIDICTION ET D'EXÉCUTION D'EUTELSAT

1) EUTELSAT bénéficie, dans l'exercice de ses activités officielles, de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas suivants :

*a*) Lorsque le Directeur général renonce expressément à ladite immunité dans un cas particulier;

*b*) Lorsqu'une action civile est intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou tout autre moyen de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation routière intéressant le véhicule ou le moyen de transport précité;

*c*) Pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle sans appel, des traitements et émoluments, y compris les pensions, dus par EUTELSAT à un membre ou à un ancien membre du personnel;

*d*) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action judiciaire intentée par EUTELSAT;

*e*) Pour l'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XX de la Convention ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), aucune action ayant trait aux droits et obligations en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation ne peut être intentée contre EUTELSAT devant les tribunaux des Parties au présent Protocole par des Parties à la Convention, des Signataires ou des personnes agissant pour le compte de ceux-ci, ou faisant valoir des droits cédés par ceux-ci.

3) *a*) Le secteur spatial d'EUTELSAT, où qu'il se trouve et quel qu'en soit le détenteur, est exempt de toute perquisition, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou de toute autre forme d'exécution, que ce soit par décision exécutoire, administrative ou judiciaire;

*b*) Tous les autres biens d'EUTELSAT, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent des immunités énoncées à l'alinéa *a*) du paragraphe 3), sauf lorsqu'il s'agit :

i) D'une saisie ou d'une exécution opérée en application d'une décision juridictionnelle sans appel prononcée dans le cadre de toute action intentée contre EUTELSAT en application du paragraphe 1);

ii) De toute mesure prise conformément à la législation de l'Etat intéressé lorsqu'elle est temporairement nécessaire à la prévention des accidents qui mettent en cause des véhicules automobiles ou d'autres moyens de transport appartenant à EUTELSAT ou circulant pour son compte, ainsi qu'à l'enquête dont ces accidents font l'objet;

iii) D'une expropriation de biens immobiliers pour cause d'utilité publique, et sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable, à condition que ladite expropriation ne porte pas préjudice aux fonctions et activités d'EUTELSAT.

*Article 4.* DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES

1) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs.

2) Lorsqu'EUTELSAT effectue des achats importants de marchandises ou de services, nécessaires à l'exercice de ses activités officielles et dont le prix comprend des taxes ou droits, la Partie au Protocole concernée prend toutes les mesures nécessaires à la remise ou au remboursement du montant des taxes et droits de cette nature.

3) Dans le cadre de ses activités officielles, EUTELSAT est exonérée des droits de douane et impôts afférents au secteur spatial d'EUTELSAT et aux matériels importés ou exportés intéressant le lancement de satellites destinés à faire partie du secteur spatial d'EUTELSAT.

4) Les marchandises acquises par EUTELSAT ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de toutes interdictions et restrictions d'importation ou d'exportation.

5) Aucune exonération n'est accordée pour les impôts et droits qui représentent la rémunération de services particuliers rendus.

6) Aucune exonération n'est accordée pour les marchandises acquises ou les services obtenus par EUTELSAT pour l'usage personnel des membres du personnel.

7) Les marchandises exonérées en vertu des dispositions du présent article ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre temporaire ou permanent, ni

vendues, à moins que ce ne soit à des conditions fixées par la Partie au Protocole qui a accordé l'exonération. Toutefois, cette interdiction ne s'applique pas au transfert de marchandises entre différents locaux d'EUTELSAT.

8) Les versements effectués par EUTELSAT au bénéfice d'un Signataire conformément à l'Accord d'exploitation sont exonérés de tout impôt national par toute Partie au Protocole autre que celle ayant désigné ledit Signataire.

*Article 5.* FONDS, DEVISES ET VALEURS

EUTELSAT peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer librement dans le cadre de n'importe laquelle de ses activités officielles. Elle peut détenir des comptes dans n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour la mise en œuvre de ses activités officielles.

*Article 6.* COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS OFFICIELLES

1) En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la diffusion de tous ses documents, EUTELSAT bénéficie, sur le territoire de chaque Partie au Protocole, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est généralement accordé aux organisations intergouvernementales équivalentes en matière de priorités, tarifs et taxes sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure où un tel traitement est compatible avec tous autres accords internationaux auxquels la Partie au Protocole a accédé.

2) En ce qui concerne ses communications officielles, EUTELSAT peut employer tous moyens de communication appropriés, y compris des messages codés ou chiffrés. Les Parties au Protocole n'imposent aucune restriction aux communications officielles d'EUTELSAT, non plus qu'à la diffusion de ses publications officielles. Aucune censure n'est exercée à l'égard desdites communications et publications.

3) La mise en place et l'utilisation par EUTELSAT, sur le territoire d'une Partie au Protocole, d'une station radio seront autorisées et se feront dans le cadre de la législation en vigueur dans le territoire concerné.

*Article 7.* REPRÉSENTANTS DES PARTIES

1) Les représentants des Parties à la Convention jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu où ils exercent ces fonctions, des privilèges et immunités suivants :

*a*) Immunité en cas d'arrestation ou de détention et exemption de la saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de crime grave ou de flagrant délit;

*b*) L'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

*c*) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

*d*) Exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

*e*) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

*f*) Même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas *a*), *d*), *e*) et *f*) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

*Article 8.* REPRÉSENTANTS DES SIGNATAIRES

1) Les représentants des Signataires jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles dans le cadre des activités d'EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance de leur lieu de travail, des privilèges et immunités suivants :

*a*) L'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un représentant, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

*b*) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

*c*) Exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2) Les dispositions du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et le représentant du Signataire désigné par elle. En outre, les dispositions de l'alinéa *c*) du paragraphe 1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie au Protocole et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

*Article 9.* MEMBRES DU PERSONNEL

1) Les membres du personnel jouissent des privilèges et immunités suivants :

*a*) L'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un membre du personnel, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

*b*) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, de toutes obligations relatives au service national, y compris le service militaire;

*c*) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

*d*) Exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

*e*) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui généralement accordé aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales;

*f*) Mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, que celles accordées aux membres du personnel d'organisations intergouvernementales, en période de crise internationale;

*g*) Droit d'importer en franchise sur le territoire de toute Partie au Protocole leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire de l'Etat intéressé, et droit d'exporter ces articles en franchise lors de la cessation de leurs fonctions sur ce territoire, conformément dans l'un et l'autre cas, aux lois et règlements adoptés par l'Etat intéressé. Toutefois, les marchandises qui ont été exonérées en vertu des dispositions du présent alinéa ne doivent pas être cédées, louées ou prêtées, à titre permanent ou temporaire, ou vendues, à moins que ce ne soit conformément aux lois et règlements précités.

2) Les traitements et émoluments versés aux membres du personnel par EUTELSAT sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé par EUTELSAT sur leurs traitements et émoluments pour son propre compte. Les Parties au Protocole peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur des revenus émanant d'autres sources. Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées aux anciens membres du personnel.

3) A condition que les membres du personnel soient couverts par un régime de sécurité sociale propre à EUTELSAT, offrant les prestations adéquates, EUTELSAT et les membres de son personnel sont exonérés de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve que des accords aient été conclus avec les Parties au Protocole concernées conformément à l'article 21 du présent Protocole ou que d'autres dispositions pertinentes soient en vigueur dans le territoire de cette Partie au Protocole. Cette exemption n'empêche pas une participation volontaire à un système national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie au Protocole intéressée. Elle n'oblige pas davantage une Partie au Protocole à verser des prestations, au titre d'un régime de sécurité sociale, aux membres du personnel qui sont exonérés en application des dispositions du présent paragraphe et qui ne sont pas des participants volontaires comme susmentionné.

4) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas *b*), *d*), *e*), *f*), et *g*) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

*Article 10.* DIRECTEUR GÉNÉRAL

1) Outre les privilèges et immunités accordés aux membres du personnel à l'article 9 du présent Protocole, le Directeur général jouit de :

*a*) L'immunité d'arrestation et de détention, sauf en cas de flagrant délit;

*b*) L'immunité de juridiction et d'exécution civiles et administratives accordée aux agents diplomatiques, et de l'immunité totale de juridiction pénale; ces immunités ne jouent pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui, sous réserve des dispositions de l'alinéa *a*) ci-dessus;

*c*) Le même traitement en matière de contrôle douanier de ses bagages personnels que celui accordé aux agents diplomatiques.

2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les immunités et le traitement visés au présent article à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

*Article 11.* EXPERTS

1) Les experts, durant l'exercice de leurs fonctions liées à EUTELSAT et au cours de leurs voyages à destination et en provenance du lieu de leur mission, jouissent des privilèges et immunités suivants :

*a*) L'immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles et les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant ou conduit par un expert, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation routière mettant en cause ce véhicule et commise par lui;

*b*) Inviolabilité de tous papiers et documents officiels se rapportant aux activités officielles d'EUTELSAT;

*c*) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

*d*) Exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers.

2) Les Parties au Protocole ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux alinéas *c*) et *d*) du paragraphe 1) à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire.

*Article 12.* ARBITRES ET AUTRES PERSONNES PARTICIPANT AUX PROCÉDURES D'ARBITRAGE

Chaque fois qu'un différend est soumis à un arbitrage conformément aux dispositions de l'article XX de la Convention, les privilèges et immunités afférents aux arbitres et autres personnes participant aux procédures d'arbitrage sont spécifiés dans un accord particulier entre les parties à l'arbitrage et la Partie sur le territoire de laquelle les procédures doivent avoir lieu.

*Article 13.* NOTIFICATION DES NOMS DES MEMBRES DU PERSONNEL ET DES EXPERTS

Le Directeur général informe la Partie au Protocole concernée lorsqu'un membre du personnel ou un expert prend ou quitte ses fonctions sur le territoire de cette Partie. En outre, le Directeur général notifie périodiquement à toutes les Parties à la Convention les noms et nationalités des membres du personnel auxquels les dispositions de l'article 9 du présent Protocole s'appliquent.

*Article 14.* RENONCIATION

1) Les privilèges et immunités prévus dans le présent Protocole sont accordés aux personnes qui en bénéficient non pas en vue de leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement de leurs fonctions officielles.

2) Lorsque les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, les autorités mentionnées ci-après ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités :

*a*) Les Parties au Protocole, pour ce qui est de leurs représentants et les représentants de leurs Signataires;

*b*) L'Assemblée des Parties d'EUTELSAT, convoquée, le cas échéant, en session extraordinaire, pour ce qui est d'EUTELSAT;

*c*) Le Conseil des Signataires d'EUTELSAT, pour ce qui est du Directeur général;

*d*) Le Directeur général, pour ce qui est des membres du personnel et des experts.

*Article 15.* ENTRÉE, SÉJOUR ET SORTIE

Les Parties au Protocole prennent toutes les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des représentants, des membres du personnel et des experts.

*Article 16.* RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS

EUTELSAT et toutes les personnes bénéficiant de privilèges et immunités conformément au présent Protocole observent les lois et règlements des Parties au Protocole intéressées et coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes de ces dernières afin d'assurer le respect de leurs lois et règlements et d'empêcher tout abus des privilèges et immunités prévus par le présent Protocole.

*Article 17.* SÉCURITÉ

Chaque Partie au Protocole se réserve le droit de prendre toutes les mesures qu'elle considère nécessaires dans l'intérêt de sa propre sécurité.

*Article 18.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre EUTELSAT et une Partie au Protocole ou entre deux ou plusieurs Parties, ayant trait à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, qui n'est pas réglé par voie de négociation sera, à la demande de toute partie au différend, soumis à l'arbitrage conformément à l'article XX et l'Annexe B de la Convention.

*Article 19.* CLAUSE D'ARBITRAGE DANS LES CONTRATS ÉCRITS

Lors de la conclusion de contrats écrits, autres que ceux conclus conformément au statut du personnel ou ceux dans lesquels le Directeur général a renoncé expressément à l'immunité de juridiction d'EUTELSAT, EUTELSAT est tenue de prévoir le recours à l'arbitrage. La clause d'arbitrage fournit un moyen d'établir la loi et la procédure applicables, la composition du tribunal, le mode de désignation des arbitres, ainsi que le siège du tribunal. L'exécution de la sentence d'arbitrage est régie par les règles en vigueur dans l'Etat sur le territoire duquel elle aura lieu.

*Article 20.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX DOMMAGES, À LA RESPONSABILITÉ NON CONTRACTUELLE OU AUX MEMBRES DU PERSONNEL OU EXPERTS

Toute Partie à la Convention peut soumettre à un arbitrage, conformément aux dispositions de l'article XX et de l'Annexe B de la Convention, tout différend :

*a*) Relatif à un dommage causé par EUTELSAT;

*b*) Impliquant toute autre responsabilité non contractuelle d'EUTELSAT;

*c*) Mettant en cause un membre du personnel ou un expert pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'est pas levée.

*Article 21.* ACCORDS COMPLÉMENTAIRES

EUTELSAT peut conclure avec toute Partie au Protocole des accords complémentaires ou d'autres arrangements destinés à donner effet aux dispositions du présent Protocole à l'égard de ladite Partie ou encore afin d'assurer la bonne marche d'EUTELSAT.

*Article 22.* SIGNATURE, RATIFICATION, ADHÉSION ET RÉSERVES

1) Le présent Protocole est ouvert à la signature, à Paris, du 13 février 1987 au 31 décembre 1987.

2) Toutes les Parties à la Convention, autres que la Partie abritant le siège, peuvent devenir Parties au présent Protocole par :

*a*) Signature sans réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

*b*) Signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation;

*c*) Adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt de l'instrument approprié auprès du Dépositaire tel que défini à l'article 25 du présent Protocole.

4) Des réserves au présent Protocole peuvent être faites conformément au droit international et peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Dépositaire.

*Article 23.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU PROTOCOLE

1) Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle cinq Parties à la Convention remplissent les conditions prévues à l'article 22, paragraphe 2), du présent Protocole.

2) Le présent Protocole cesse d'être en vigueur au moment où la Convention cesse de l'être.

*Article 24.* ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE À L'ÉGARD D'UN ETAT

1. Le présent Protocole prend effet, à l'égard d'un Etat qui remplit les conditions de l'article 22, paragraphe 2 du présent Protocole, après qu'il est entré en vigueur, le trentième jour suivant la date de la signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ou du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Dépositaire.

2) Toute Partie au Protocole peut dénoncer le présent Protocole en adressant une notification écrite au Dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la date à laquelle le Dépositaire a reçu la notification ou à l'expiration de toute période plus longue qui peut être spécifiée dans la notification.

3) Une Partie au Protocole cesse d'être Partie au Protocole à la date à laquelle elle cesse d'être Partie à la Convention.

*Article 25.* DÉPOSITAIRE

1) Le Directeur général est le Dépositaire du présent Protocole.

2) Le Dépositaire informe, en particulier, toutes les Parties à la Convention au plus tôt :

*a*) De toute signature du présent Protocole;

*b*) Du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

*c*) De la date d'entrée en vigueur du présent Protocole;

*d*) De la date à laquelle un Etat a cessé d'être Partie au présent Protocole;

*e*) De toutes autres communications ayant trait au présent Protocole.

3) Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de l'original au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 26.* TEXTES FAISANT FOI

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire en langues française et anglaise, ces deux textes faisant également foi, et est déposé auprès du Dépositaire qui en adresse une copie certifiée conforme à toutes les Parties à la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Paris, le treize février mil neuf cent quatre-vingt-sept.

# PROTOCOL[1] ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION (EUTELSAT)

The States Parties to this Protocol:

Having regard to the Convention and the Operating Agreement on the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT) opened for signature at Paris on 15 July 1982[2] and, in particular, to Articles IV and XVII *c*) of the Convention;

Taking note that EUTELSAT has concluded a Headquarters Agreement with the Government of the French Republic on 15 November 1985,[3]

Considering that the aim of this Protocol is to facilitate the achievement of the purpose of EUTELSAT and to ensure the efficient performance of its functions;

Have agreed as follows:

*Article 1.* DEFINITIONS

For the purposes of this Protocol:

*a*) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), including its Annexes, opened for signature at Paris on 15 July 1982.

*b*) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), including its Annexes, opened for signature at Paris on 15 July 1982.

*c*) "Party to the Convention" means a State for which the Convention is in force or has been provisionally applied.

*d*) "Headquarters Party" means the Party to the Convention in whose territory EUTELSAT has established its headquarters.

*e*) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party that has signed the Operating Agreement and for which that Agreement is in force or has been provisionally applied.

*f*) "Party to the Protocol" means a State for which this Protocol is in force.

[1] Came into force on 17 August 1988, i.e., the thirtieth day following the date on which five Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization had signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval or had deposited an instrument of ratification, acceptance or approval with the Director-General of the European Telecommunications Satellite Organization, in accordance with article 23 (1):

| *State* | *Date of definitive signature (s) or of deposit of an instrument of ratification* |
|---|---|
| Denmark | 11 March 1988 |
| Iceland | 28 April 1987 *s* |
| Malta | 28 April 1987 *s* |
| Netherlands* | 10 December 1987 *s* |
| Sweden | 18 July 1988 |

* See p. 37 of this volume for the text of the reservation made upon definitive signature.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1519, No. I-26342.

[3] *Ibid.*, vol. 1439, No. I-24403.

*g*) "Staff member" means the Director General and any other staff member recruited by EUTELSAT who is employed exclusively by it, paid by it, and is subject to its Staff Regulations.

*h*) "Representatives" means representatives of Parties to the Convention and of Signatories including their respective heads of delegation, their alternates and advisers.

*i*) "Archives" means all records belonging to or held by EUTELSAT such as documents, correspondence, manuscripts, photographs, computer programs, films and recordings.

*j*) "Official activities" means the activities carried out by EUTELSAT within the framework of its objectives as defined in the Convention.

*k*) "Expert" means a person, other than a staff member, appointed to carry out a specific task for or on behalf of EUTELSAT and at its expense.

*l*) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT as defined in the Convention.

*m*) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights.

*n*) "Director General" means the Director General of EUTELSAT.

*Article 2.* INVIOLABILITY OF ARCHIVES

The archives of EUTELSAT shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

*Article 3.* IMMUNITY OF EUTELSAT FROM JURISDICTION AND EXECUTION

1) EUTELSAT shall, in the exercise of its official activities, have immunity from jurisdiction except in the following cases:

*a*) Where the Director General expressly waives such immunity in a particular case;

*b*) Where a civil action is brought by a third party from damage arising from an accident caused by a motor vehicle or any other means of transport belonging to or operated on behalf of EUTELSAT, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle or means of transport;

*c*) For the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries and emoluments including pensions, owed by EUTELSAT to a staff member or a former staff member;

*d*) In respect of a counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by EUTELSAT;

*e*) For the enforcement of an arbitration award made under Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement.

2) Notwithstanding paragraph 1), no action shall be brought in the courts of Parties to the Protocol against EUTELSAT by Parties to the Convention, Signatories or persons acting for or deriving claims from any of them, relating to rights or obligations under the Convention or Operating Agreement.

3) *a*) The EUTELSAT Space Segment, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure,

confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action;

*b*) All other property of EUTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the immunity set out in paragraph 3) *a*) except in respect of:

i) An attachment or execution in order to satisfy a final judgement or order of a court of law that relates to any proceedings brought against EUTELSAT pursuant to paragraph 1);

ii) Any action taken in accordance with the law of the State concerned which is temporarily necessary in connection with the prevention of or investigation into accidents involving motor vehicles or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, EUTELSAT;

iii) Expropriation in respect of real property for public purposes and subject to prompt payment of fair compensation, provided that such expropriation does not prejudice the functions and operations of EUTELSAT.

### *Article 4.* Fiscal and Customs Provisions

1) Within the scope of its official activities, EUTELSAT and its property and income shall be exempt from all direct taxes.

2) Whenever EUTELSAT makes major purchases of goods or services that are necessary for the performance of its official activities and whose price includes taxes or duties, the Party to the Protocol concerned shall take the measures necessary for the remittance or reimbursement of those taxes or duties.

3) Within the scope of its official activities, EUTELSAT shall be exempt from customs duties and taxes on the EUTELSAT Space Segment and on equipment imported or exported in connection with the launching of satellites for use in the EUTELSAT Space Segment.

4) Goods acquired by or on behalf of EUTELSAT within the scope of its official activities shall be exempt from all prohibitions and restrictions on import or export.

5) No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for specific services rendered.

6) No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to, EUTELSAT for the personal benefit of staff members.

7) Goods exempted under this Article shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold, except in accordance with conditions laid down by the Party to the Protocol that granted the exemption. However, this prohibition shall not apply to the transfer of goods between different establishments of EUTELSAT.

8) Payments from EUTELSAT to Signatories pursuant to the Operating Agreement shall be exempt from national taxes by any Party to the Protocol, other than the Party that has designated the Signatory concerned.

### *Article 5.* Funds, Currency and Securities

EUTELSAT may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely in connection with any of its official activities. It may

hold accounts in any currency to the extent required for the performance of its official activities.

*Article 6.* OFFICIAL COMMUNICATIONS AND PUBLICATIONS

1) With regard to its official communications and the distribution of all its documents, EUTELSAT shall enjoy in the territory of each Party to the Protocol treatment not less favourable than that generally accorded to equivalent intergovernmental organizations in the matter of priorities, rates and taxes on mails and all forms of telecommunications, as far as may be compatible with any international agreements to which that Party to the Protocol is a party.

2) With regard to its official communications, EUTELSAT may employ all appropriate means of communication, including messages in code or cypher. Parties to the Protocol shall not impose any restriction on the official communications of EUTELSAT or on the circulation of its official publications. No censorship shall be applied to such communications and publications.

3) Establishment and use by EUTELSAT of a radio station in the territory of any Party to the Protocol shall be permitted and shall be in accordance with the legislation in force in the territory concerned.

*Article 7.* REPRESENTATIVES OF PARTIES

1) Representatives of Parties to the Convention shall enjoy, while performing their official functions and in the course of their journeys to and from the place of performance of those functions, the following privileges and immunities:

*a*) Immunity from arrest or detention, and from seizure of their personal luggage, except in the case of a grave crime or when found committing, attempting to commit or just having committed a criminal offence;

*b*) Immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by a representative, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

*c*) Inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

*d*) Exemption from immigration restrictions and alien registration;

*e*) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission;

*f*) The same treatment in the matter of customs as regards their personal luggage as is accorded to representatives of foreign governments on temporary official mission.

2) The provisions of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its representatives. Further, the provisions of subparagraphs *a*), *d*), *e*) and *f*) of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

*Article 8.* REPRESENTATIVES OF SIGNATORIES

1) Representatives of Signatories shall enjoy, while performing their official functions in relation to the work of EUTELSAT and in the course of their journeys to and from their place of work, the following privileges, exemptions and immunities:

*a*) Immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by a representative, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

*b*) Inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

*c*) Exemption from immigration restrictions and alien registration.

2) The provisions of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and the representative of the Signatory designated by it. Further, the provisions of sub-paragraph *c*) of paragraph 1) shall not apply in relations between a Party to the Protocol and its nationals or permanent residents.

*Article 9.* STAFF MEMBERS

1) Staff members shall enjoy the following privileges and immunities:

*a*) Immunity from jurisdiction, even after they have left the service of EUTELSAT, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by a staff member, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

*b*) Exemption, together with members of their families forming part of their household, from any obligations in respect of national service, including military service;

*c*) Inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

*d*) Exemption, together with members of their families forming part of their household, from any immigration restrictions and alien registration;

*e*) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is generally accorded to staff members of intergovernmental organizations;

*f*) Together with members of their families forming part of their household, the same facilities as to repatriation in time of international crises as are accorded to staff members of intergovernmental organizations;

*g*) The right to import free of duty into the territory of any Party to the Protocol, their furniture and personal effects, including a motor vehicle, at the time of taking up their post in the territory of the State concerned, and the right to export such items free of duty on relinquishing such post, in both cases in accordance with the laws and regulations of the State concerned. However,

except in accordance with such laws and regulations, goods which have been exempted under this sub-paragraph shall not be transferred, hired out or lent, permanently or temporarily, or sold.

2) Salaries and emoluments paid by EUTELSAT to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries and emoluments by EUTELSAT for the latter's benefit. Parties to the Protocol may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties to the Protocol are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

3) Provided that the staff members are covered by a social security scheme of EUTELSAT providing adequate benefits, EUTELSAT and its staff members shall be exempt from all compulsory contributions to national social security schemes, subject to agreements to be concluded with the Party to the Protocol concerned in accordance with Article 21 of this Protocol or subject to other relevant provisions in force in the territory of that Party to the Protocol. This exemption does not preclude any voluntary participation in a national social security scheme in accordance with the law of the Party to the Protocol concerned. Neither does it oblige a Party to the Protcol to make payments of benefits under social security schemes to staff members who are exempt under the provisions of this paragraph and who are not voluntary participants as aforesaid.

4) The Parties to the Protocol are not obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in sub-paragraphs *b*), *d*), *e*), *f*) and *g*) of paragraph 1).

### *Article 10.* DIRECTOR GENERAL

1) In addition to the privileges and immunities provided for staff members under Article 9 of this Protocol, the Director General shall enjoy:

*a*) Immunity from arrest and detention, except when found committing, attempting to commit or just having committed a criminal offence;

*b*) Immunity from civil and administrative jurisdiction and execution as enjoyed by diplomatic agents, and full immunity from criminal jurisdiction; however, these immunities shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him, subject to subparagraph *a*) above;

*c*) The same customs facilities as regards his personal luggage as are accorded to diplomatic agents.

2) The Parties to the Protocol are not obliged to accord to their nationals or permanent residents the immunities and facilities referred to in this Article.

### *Article 11.* EXPERTS

1) Experts, while performing their functions in relation to the work of EUTELSAT, and in the course of their journeys to and from the place of their mission shall enjoy the following privileges, exemptions and immunities:

*a*) Immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the

performance of their official functions; however, this immunity shall not apply in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by an expert, or in respect of a traffic offence involving such a vehicle and committed by him;

*b*) Inviolability for all official papers and documents that are related to the official activities of EUTELSAT;

*c*) The same treatment in the matter of currency and exchange control as is accorded to the staff members of intergovernmental organizations;

*d*) Exemption from immigration restrictions and alien registration.

2) The Parties to the Protocol shall not be obliged to accord to their nationals or permanent residents the privileges and immunities referred to in subparagraphs *c*) and *d*) of paragraph 1).

*Article 12.* ARBITRATORS AND OTHER PERSONS PARTICIPATING IN ARBITRATION PROCEEDINGS

Whenever a dispute is submitted to arbitration in accordance with Article XX of the Convention, the appropriate privileges and immunities for arbitrators and other persons participating in arbitration proceedings shall be established in a special agreement between the parties to the arbitration and the Party in whose territory the proceedings are to take place.

*Article 13.* NOTIFICATION OF STAFF MEMBERS AND EXPERTS

The Director General shall inform a Party to the Protocol whenever a staff member or expert takes up or relinquishes his duties in the territory of that Party. Furthermore, the Director General shall regularly notify all Parties to the Convention of the names and nationalities of the staff members to whom the provisions of Article 9 of this Protocol apply.

*Article 14.* WAIVER

1) The privileges and immunities provided for in this Protocol are not granted for the personal benefit of individuals but for the efficient performance of their official functions.

2) If privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, the authorities listed below have the right and duty to waive such privileges and immunities:

*a*) The Parties to the Protocol in respect of their representatives and representatives of their Signatories;

*b*) The Assembly of Parties of EUTELSAT, convened if necessary in extraordinary meeting; in respect of EUTELSAT;

*c*) The Board of Signatories of EUTELSAT in respect of the Director General;

*d*) The Director General in respect of staff members and experts.

*Article 15.* ENTRY, STAY AND DEPARTURE

The Parties to the Protocol shall take all appropriate measures to facilitate entry, stay and departure of representatives, staff members and experts.

*Article 16.* OBSERVANCE OF LAWS AND REGULATIONS

EUTELSAT and all persons enjoying privileges and immunities under this Protocol shall respect the laws and regulations of the Parties to the Protocol concerned and cooperate at all times with the competent authorities of those Parties in order to ensure the observance of their laws and regulations and to prevent any abuse of the privileges and immunities provided for in this Protocol.

*Article 17.* SECURITY

Each Party to the Protocol reserves the right to take all measures it considers necessary in the interest of its security.

*Article 18.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between EUTELSAT and a Party to the Protocol or between two or more such Parties concerning the interpretation or application of this Protocol that is not settled by negotiation shall, at the request of any party to the dispute, be submitted to arbitration in accordance with Article XX and Annex B of the Convention.

*Article 19.* ARBITRATION CLAUSE IN WRITTEN CONTRACTS

When concluding written contracts, other than those concluded in accordance with the staff regulations or those in which the Director General has expressly waived the immunity of EUTELSAT from jurisdiction, EUTELSAT shall provide for arbitration. The arbitration clause shall provide a means of establishing the law and procedure applicable, the composition of the tribunal, the procedure for the appointment of the arbitrators and the seat of the tribunal. The execution of the arbitration award shall be governed by the rules in force in the State in whose territory the award is to be executed.

*Article 20.* SETTLEMENT OF DISPUTES CONCERNING DAMAGE, NON-CONTRACTUAL LIABILITY, OR CONCERNING STAFF MEMBERS OR EXPERTS

Any Party to the Convention may submit to arbitration in accordance with Article XX and Annex B of the Convention any dispute:

*a*) Arising out of damage caused by EUTELSAT;

*b*) Involving any other non-contractual liability of EUTELSAT;

*c*) Involving a staff member or an expert and in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction, if this immunity is not waived.

*Article 21.* COMPLEMENTARY AGREEMENTS

EUTELSAT may conclude with any Party to the Protocol complementary agreements or other arrangments to give effect to the provisions of this Protocol as regards such Party, or otherwise to ensure the efficient functioning of EUTELSAT.

*Article 22.* SIGNATURE, RATIFICATION, ACCESSION AND RESERVATIONS

1) This Protocol shall be open for signature at Paris from 13 February 1987 to 31 December 1987.

2) All Parties to the Convention, other than the Headquarters Party, may become Parties to this Protocol by:

*a*) Signature not subject to ratification, acceptance or approval; or

*b*) Signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

*c*) Accession.

3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of the appropriate instrument with the Depositary as defined in Article 25 of this Protocol.

4) Reservations to this Protocol may be made in accordance with international law and may be withdrawn at any time by a statement to that effect addressed to the Depositary.

*Article 23.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE PROTOCOL

1) This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which five Parties to the Convention have fulfilled the requirements of paragraph 2) of Article 22 of this Protocol.

2) This Protocol shall cease to be in force on the date on which the Convention ceases to be in force.

*Article 24.* ENTRY INTO FORCE AND DURATION FOR A STATE

1) After the date of entry into force of this Protocol, this Protocol shall enter into force, for a State that has fulfilled the requirements of paragraph 2) of Article 22 of this Protocol, on the thirtieth day after the date of signature not subject to ratification, acceptance or approval, or of the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.

2) Any Party to the Protocol may denounce this Protocol by giving written notice to the Depositary. The denunciation shall become effective twelve months after the date of receipt of the notice by the Depositary or such longer period as may be specified in the notice.

3) A Party to the Protocol shall cease to be a Party to the Protocol on the date on which it ceases to be a Party to the Convention.

*Article 25.* DEPOSITARY

1) The Director General shall be the Depositary for this Protocol.

2) The Depositary shall, in particular, promptly notify all Parties to the Convention of:

*a*) Any signature of this Protocol;

*b*) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

*c*) The date of entry into force of this Protocol;

*d*) The date when a State has ceased to be a Party to this Protocol;

*e*) Any other communications relating to this Protocol.

3) Upon entry into force of this Protocol, the Depositary shall transmit a certified copy of the original to the Secretariat of the United Nations for

registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 26.* AUTHENTIC TEXTS

This Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic, and shall be deposited with the Depositary who shall send a certified copy to each Party to the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Paris this thirteenth day of February one thousand nine hundred and eighty seven.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

[B. OETTER][1]
Subject to ratification[2]

Pour la République d'Autriche :
For the Republic of Austria:

[E. NETTEL]
Subject to ratification and to the reservation annexed concerning Art. 4, para. 2[3, 4]

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:

[L. SMOLDEREN]

Pour la République de Chypre :
For the Republic of Cyprus:

[G. LYCOURGOS]
Subject to ratification[2]

Pour le Royaume du Danemark :
For the Kingdom of Denmark:

[G. RIBERHOLDT]
Subject to ratification[2]

Pour le Royaume d'Espagne :
For the Kingdom of Spain:

[J. DURAN LORIGA]
*Ad referendum*; subject to ratification[5]

[1] Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation européenne de télécommunications par satellite — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the European Telecommunications Satellite Organization.
[2] Sous réserve de ratification.
[3] Sous réserve de ratification et avec la réserve en annexe concernant le paragraphe 2 de l'article 4.
[4] Pour le texte de ladite réserve, voir p. 36 du présent volume — For the text of the said reservation, see p. 36 of this volume.
[5] *Ad referendum*, sous réserve de ratification.

Pour la République de Finlande :
For the Republic of Finland:

[S. PIETINEN]
Sous réserve de ratification[1]

Pour la République hellénique :
For the Hellenic Republic:

[S. MITSOPOULOS]
Sous réserve de ratification[1]

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour la République d'Islande :
For the Republic of Iceland:

[H. KROEYER]

Pour la République italienne :
For the Italian Republic:

[A. MINUTO RIZZO]
Sous réserve de ratification et de la réserve en annexe[2, 3]

Pour la Principauté de Liechtenstein :
For the Principality of Liechtenstein:

[J. REVERDIN]

Pour le Grand-Duché du Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:

[G. SANTER]

Pour la République de Malte :
For the Republic of Malta:

[M. BORG]

[1] Subject to ratification.
[2] Subject to ratification and with the reservation annexed.
[3] For the text of the said reservation, see p. 36 of this volume — Pour le texte de ladite réserve, voir p. 36 du présent volume.

Pour la Principauté de Monaco :
For the Principality of Monaco:

[J. BOISSON]

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

[J. M. VEGELIN VAN CLAERBERGEN]
Subject to reservation concerning article 8 paragraph I (*a*) and (*c*)[1, 2]

Pour la République portugaise :
For the Portuguese Republic:

[L. GASPAR DA SILVA]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[P. J. WESTON]

Pour la République de Saint-Marin :
For the Republic of San Marino:

Pour le Royaume de Suède :
For the Kingdom of Sweden:

[B. SKALA]

Pour la Confédération suisse :
For the Swiss Confederation:

[J. REVERDIN]

[1] Avec réserve concernant les alinéas *a* et *c* du paragraphe I de l'article 8.
[2] For the text of the reservation, see p. 36 of this volume — Pour le texte de la réserve, voir p. 36 du présent volume.

Pour la République de Turquie :
For the Republic of Turkey:

[F. MELEK]

Sous réserve de ratification et avec réserve annexée concernant le paragraphe 2 de l'article 6[1, 2]

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:

[A. FELICI]

Pour la République socialiste fédérative de Yougoslavie :
For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

[B. SNUDERL][2]

[1] Subject to ratification and with annexed reservation concerning article 6, paragraph 2.
[2] See p. 36 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 36 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature.

## RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

### *AUSTRIA*

"Article 4, paragraph 2, will be applied with the proviso that it entails, for the Republic of Austria, no other obligation than sales tax refund. Sales tax refund will be made by applying as appropriate the provisions which are valid for sales tax refunds to foreign diplomatic representations established in Austria. Sales tax refund will be necessary only in cases where a sales tax exemption has not been possible under the domestic regulations on export sales."

### *ITALY*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With the reservation that Italy shall not apply the tax exemptions specified in article 9, paragraph 2, to its nationals and to permanent residents in its territory.

### *TURKEY*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Republic of Turkey reserves the right to apply article 6, paragraph 2, of the Protocol in accordance with the laws and regulations in force in its national territory.

### *YUGOSLAVIA*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia declares that it cannot accept the provisions of article 6, paragraph 2, of the Protocol on the privileges and immunities of EUTELSAT, and reserves the right to autorize EUTELSAT to employ all appropriate means of communication for its official communications, including messages in code or cypher, as well as circulation of its official publications, in

## RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

### *AUTRICHE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le paragraphe 2 de l'article 4 sera appliqué étant entendu qu'il obligera la République d'Autriche à ne rembourser que la taxe à l'achat. Ce remboursement sera effectué en appliquant, selon le cas, les dispositions applicables au remboursement de la taxe à l'achat en faveur des représentations diplomatiques en Autriche. Le remboursement de la taxe à l'achat ne sera nécessaire que lorsque l'exonération de ladite taxe en vertu de la réglementation interne relative aux ventes à l'exportation se sera avérée impossible.

### *ITALIE*

« Avec la réserve que l'Italie n'appliquera pas les exemptions fiscales prévues au paragraphe 2 de l'article 9 à ses propres ressortissants et aux personnes résidentes à titre permanent sur son propre territoire. »

### *TURQUIE*

« Le Gouvernement de la République de Turquie se réserve le droit d'appliquer l'article 6, paragraphe 2, du Protocole, dans le cadre des lois et règlements en vigueur sur le territoire national. »

### *YOUGOSLAVIE*

« 1. Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie déclare qu'il ne peut pas accepter la disposition de l'article 6, paragraphe 2, du Protocole sur les Privilèges et immunités d'EUTELSAT et se réserve le droit d'autoriser EUTELSAT [à] utiliser tous moyens de communication appropriés pour ses communications officielles, y compris les messages codés ou chiffrés, ainsi que de diffuser

accordance with the national legislation in force in Yugoslavia.

2. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia declares that it cannot accept the provisions of article 9, paragraph 1 (*b*), specifying exemption for staff members themselves, together with the members of their families forming part of their household, from any obligations in respect of national service, including military service, and it reserves the right to apply the national legislation in force in Yugoslavia in this case.

3. The Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia reserves the right to apply, in accordance with its national legislation in force, the provisions of article 7 (*d*), article 8 (*c*), article 9 (*d*) and article 11 (*d*), specifying exemption from any immigration restrictions and alien registration, for the representatives of Parties, the representatives of Signatories, staff members and experts, respectively.

## RESERVATION MADE UPON DEFINITIVE SIGNATURE

### *NETHERLANDS*

"The Kingdom of the Netherlands will not apply Article 8, paragraph 1 (*a*) and (*c*), of the Protocol in cases in which the Signatory is a private entity."

ses publications officielles, conformément à sa législation nationale en vigueur.

2. Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie déclare qu'il ne peut pas accepter la disposition de l'article 9, paragraphe 1 *b*), prévoyant pour les membres du personnel, eux-mêmes, et pour les membres de leur famille vivant à leur foyer, l'exemption de toutes obligations relatives au service national, y compris le service militaire, et il se réserve le droit d'appliquer dans ce cas la législation nationale en vigueur.

3. Le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie se réserve le droit d'appliquer conformément à sa législation nationale en vigueur les dispositions de l'article 7 *d*), de l'article 8 *c*), de l'article 9 *d*) et de l'article 11 *d*), prévoyant « l'exemption des mesures restrictives relatives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers » respectivement pour les représentants des Parties, les représentants de Signataires, les membres du personnel et les experts. »

## RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

### *PAYS-BAS*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume-Uni des Pays-Bas n'appliquera pas les alinéas *a* et *c* du paragraphe 1 de l'article 8 du Protocole dans les cas où le Signataire est un sujet de droit privé.

# No. 26125

---

## UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and MEXICO

## Agreement for the incorporation of Mexico into the information system for planification. Signed at Mexico City on 19 August 1988

*Authentic text: Spanish.*

*Registered* ex officio *on 19 August 1988.*

---

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et MEXIQUE

## Accord relatif à l'incorporation du Mexique au système d'information pour la planification. Signé à Mexico le 19 août 1988

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré d'office le 19 août 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# ACUERDO ENTRE LA SECRETARÍA DE PROGRAMACIÓN Y PRESUPUESTO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE PARA LA INCORPORACIÓN DE MEXICO AL SISTEMA DE INFORMACIÓN PARA LA PLANIFICACIÓN

La Secretaría de Programación y Presupuesto (SPP) de los Estados Unidos Mexicanos y la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL),

Considerando, que la Secretaría de Programación y Presupuesto de los Estados Unidos Mexicanos ha manifestado su interés por incorporarse al Sistema de Información para la Planificación (INFOPLAN) y que la CEPAL recibió con beneplácito dicho interés,

Han acordado, dentro del marco de las actividades que les son propias y de los medios disponibles para ambas partes, la SPP, la CEPAL y el Centro Latinoamericano de Documentación Económica y Social (CLADES), en su calidad de Centro Coordinador Regional del Sistema INFOPLAN, en América Latina, llevar a cabo un programa de colaboración y cooperación técnica de acuerdo con los siguientes puntos:

1. La SPP designa a la Biblioteca Nacional de Planeación como la Institución que habrá de desempeñar el papel de Punto Focal Nacional del Sistema INFOPLAN en los Estados Unidos Mexicanos.

2. La Biblioteca Nacional de Planeación establecerá las bases para la organización de una Red Nacional de Información para la Planeación (Red NAPLAN) con la participación de las dependencias e instituciones vinculadas al Sistema Nacional de Planeación Democrática.

3. La Biblioteca Nacional de Planeación adoptará la metodología y técnicas de procesamiento de información documental del Sistema INFOPLAN, pudiendo introducir las modificaciones que se consideren necesarias, siempre que dichas modificaciones no afecten la estructura fundamental del Sistema.

4. La Biblioteca Nacional de Planeación enviará periódicamente a CEPAL/CLADES los documentos y los registros bibliográficos de la documentación nacional generada por el Sistema Nacional de Planeación Democrática, siempre que ellos no sean de carácter confidencial.

5. La Biblioteca Nacional de Planeación proporcionará servicios de referencia e investigación especializados, a solicitud de CEPAL/CLADES o de los países participantes en el Sistema INFOPLAN.

6. La Biblioteca Nacional de Planeación proporcionará sus instalaciones, siempre que se consideren necesarias, para la celebración de reuniones y cursos.

7. El CLADES, en su calidad de Centro Coordinador Regional del Sistema INFOPLAN, proporcionará servicios de referencia e investigación especializados, a solicitud de la SPP o de la Biblioteca Nacional de Planeación.

8. El Centro Coordinador Regional pondrá a disposición de la Biblioteca Nacional de Planeación la base de datos sobre planificación de que dispone CEPAL/CLADES.

9. El Centro Coordinador Regional efectuará a sus expensas, un Curso Seminario Subregional sobre Administración de Redes y Sistemas de Información en Guatemala (o en un país centroamericano a determinarse), cuya fecha se fijará oportunamente y al cual se invitará a dos representantes de México: uno de la Biblioteca Nacional de Planeación y otro de un centro participante de la Red NAPLAN.

10. El Centro Coordinador Regional proporcionará asesoría, apoyo técnico y capacitación en materia de información documental a la Biblioteca Nacional de Planeación y a la Red NAPLAN en los Estados Unidos Mexicanos, dentro de su programa ordinario de actividades, sin costo alguno para CEPAL/CLADES ni para el Sistema INFOPLAN.

11. El Centro Coordinador Regional enviará periódicamente a la Biblioteca Nacional de Planeación las publicaciones derivadas del Sistema INFOPLAN.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones acordadas entrarán en vigor en la fecha de su aceptación y notificación.

HECHO en la Ciudad de México a los 19 días del mes de agosto del año de mil novecientos ochenta y ocho, en cinco ejemplares originales en el idioma español, siendo dichos textos igualmente auténticos.

Por la Secretaría
de Programación y Presupuesto:

[*Signed — Signé*]

Lic. ERNESTO ZEDILLO PONCE DE LEÓN
Subsecretario de Planeación
y Control Presupuestal

Por la Comisión Económica
para América Latina y el Caribe:

[*Signed — Signé*]

Sr. ROBERT T. BROWN

Secretario Ejecutivo Adjunto
de Cooperación y Servicios de Apoyo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE MINISTRY OF PLANNING AND BUDGET OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN ON THE INCORPORATION OF MEXICO INTO THE INFORMATION SYSTEM FOR PLANNING

---

The Ministry of Planning and Budget of the United Mexican States and the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC),

Considering that the Ministry of Planning and Budget of the United Mexican States has shown an interest in becoming a part of the Information System for Planning in Latin America and the Caribbean (INFOPLAN) and that ECLAC has welcomed that interest,

Have agreed that the Ministry of Planning and Budget, and ECLAC and the Latin American Centre for Economic and Social Documentation (CLADES), in its capacity as regional coordination centre for the INFOPLAN system in Latin America, shall carry out, in the context of their own activities and the means available to both parties, a programme of collaboration and technical cooperation, as follows:

1. The Ministry of Planning and Budget shall designate the National Planning Library as the national focal point institution for the INFOPLAN system in the United Mexican States.

2. The National Planning Library shall establish the bases for the organization of a national planning information network (NAPLAN network), in cooperation with the bodies and institutions associated with the national democratic planning system.

3. The National Planning Library shall adopt the methods and documentary information processing technology of the INFOPLAN system, except that any changes deemed necessary may be made in so far as they do not affect the basic structure of the system.

4. The National Planning Library shall periodically send ECLAC/CLADES the documents and the bibliographic records of all national documentation generated by the national democratic planning system, provided that such material is not confidential.

5. The National Planning Library shall provide specialized reference and research services at the request of ECLAC/CLADES or of the countries participating in the INFOPLAN system.

6. The National Planning Library shall make its facilities available whenever necessary for the holding of meetings and courses.

7. CLADES, in its capacity as regional coordination centre for the INFOPLAN system, shall provide specialized reference and research services at

[1] Came into force on 19 August 1988 by signature, in accordance with its provisions.

the request of the Programming and Budget Secretariat or the National Planning Library.

8. The regional coordination centre shall make available to the National Planning Library the ECLAC/CLADES data base on planning.

9. The regional coordination centre shall organize, at its own expense and at an early date yet to be decided, a subregional seminar on the administration of information systems and networks in Guatemala (or another Central American country to be determined) to which two representatives of Mexico shall be invited: one from the National Planning Library and another from a participating NAPLAN network centre.

10. The regional coordination centre shall provide advice, technical support and training in documentary information to the National Planning Library and the NAPLAN network in the United Mexican States as part of its ordinary programme of activities, at no cost to ECLAC/CLADES or to the INFOPLAN system.

11. The regional coordination centre shall periodically send the National Planning Library the publications issued under the INFOPLAN system.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and may be modified by mutual agreement between the Parties, at the request of either. Any changes agreed upon shall enter into force on the date of their acceptance and notification.

DONE at Mexico City, on 19 August 1988, in five original copies in the Spanish language, all five texts being equally authentic.

For the Ministry
of Planning and Budget:

[*Signed*]

ERNESTO ZEDILLO PONCE
DE LEÓN
Under-Secretary for Planning
and Budget

For the Economic Commission
for Latin America
and the Caribbean:

[*Signed*]

ROBERT T. BROWN

Assistant Executive Secretary
for Cooperation and Support Services

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE SECRÉTARIAT À LA PROGRAMMATION ET AU BUDGET DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES SUR L'INCORPORATION DU MEXIQUE AU SYSTÈME D'INFORMATION POUR LA PLANIFICATION

Le Secrétariat à la programmation et au budget (SPP) des Etats-Unis du Mexique et la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL),

Considérant que le Secrétariat à la programmation et au budget des Etats-Unis du Mexique a manifesté le désir de participer au système d'information pour la planification (INFOPLAN) et que la CEPAL a accueilli avec plaisir cette manifestation d'intérêt,

Il a été convenu, dans le cadre des activités qui leur sont propres et des moyens disponibles aux deux Parties, entre la SPP, la CEPAL et le Centre latino-américain de documentation économique et sociale (CLADES), en sa qualité de Centre coordonnateur du système INFOPLAN en Amérique latine, de mener à bien un programme de collaboration et de coopération technique conforme aux points suivants :

1. La SPP désigne la Bibliothèque nationale de planification en tant qu'institution chargée de jouer le rôle de centre national du système INFOPLAN aux Etats-Unis du Mexique.

2. La Bibliothèque nationale de planification jettera les bases de l'organisation d'un réseau national d'informations pour la planification (Réseau-NAPLAN) avec la participation des services et institutions liés au système national de planification démocratique.

3. La Bibliothèque nationale de planification adoptera la méthodologie et les techniques de traitement de l'information documentaire du système INFOPLAN, en y introduisant les modifications qu'elle jugera nécessaires, à condition que ces modifications ne portent pas atteinte à la structure fondamentale du système.

4. La Bibliothèque nationale de planification enverra périodiquement à la CEPAL et au CLADES les documents et registres bibliographiques de la documentation nationale issus du Système national de planification démocratique, à condition qu'ils n'aient pas un caractère confidentiel.

5. La Bibliothèque nationale de planification fournira des services de référence et de recherche spécialisés à la demande de la CEPAL et du CLADES ou de celle des pays participant au système INFOPLAN.

6. La Bibliothèque nationale de planification fournira ses installations, lorsqsu'elles seront jugées nécessaires, pour la tenue des réunions et des cours.

[1] Entré en vigueur le 19 août 1988 par la signature, conformément à ses dispositions.

7. Le CLADES, en sa qualité de Centre coordonnateur régional du système INFOPLAN, fournira des services de référence et de recherche spécialisés, à la demande du SPP ou de la Bibliothèque nationale de planification.

8. Le Centre coordonnateur régional mettra à la disposition de la Bibliothèque nationale de planification la base de données sur la planification dont disposent la CEPAL et le CLADES.

9. Le Centre coordonnateur régional organisera, à ses frais, un cours et séminaire sous régional sur l'administration du réseau et du système d'information au Guatemala (ou dans un pays centraméricain à définir), à une date fixée en temps utile, où seront invités deux représentants du Mexique : un de la Bibliothèque nationale de planification et l'autre d'un centre participant au Réseau NAPLAN.

10. Le Centre coordonnateur régional fournira des conseils, un appui technique et une formation en matière d'information documentaire à la Bibliothèque nationale de planification et au Réseau NAPLAN des Etats-Unis du Mexique, dans le cadre de son programme ordinaire d'activités, sans frais aucun pour la CEPAL, le CLADES ou le Système INFOPLAN.

11. Le Centre coordonnateur régional enverra périodiquement à la Bibliothèque nationale de planification les publications issues du Système INFOPLAN.

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et pourra être modifié par accord mutuel des Parties, sur demande de l'une d'elles. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur à la date de leur acceptation et notification.

FAIT dans la ville de Mexico, le 19 août 1988, en cinq exemplaires originaux en langue espagnole, tous les textes faisant également foi.

Pour le Secrétariat
à la Programmation
et au budget :

Le Sous-secrétaire
à la planification
et au contrôle budgétaire,

[*Signé*]

Lic. ERNESTO ZEDILLO PONCE
DE LEÓN

Pour la Commission économique
pour l'Amérique latine
et les Caraïbes :

Le Secrétaire exécutif adjoint
à la coopération
et aux services d'appui,

[*Signé*]

ROBERT T. BROWN

# No. 26126

---

## UNITED NATIONS
## and
## ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

**Exchange of letters constituting an agreement estahlishing the United Nations Iran-Iraq Military Observer Group (UNIIMOG). New York, 19 August 1988, and Tehran, 28 Marcb 1989**

*Authentic texts: English and Persian.*

*Registered* ex officio *on 20 August 1988.*

---

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES
## et
## RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN

**Échange de lettres constituant un accord instituant le Groupe d'observateurs militaires irano-iraquiens des Nations Unies (UNIIMOG). New York, 19 août 1988, et Téhéran, 28 mars 1989**

*Textes authentiques : anglais et persan.*

*Enregistré d'office le 20 août 1988.*

# EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ESTABLISHING THE UNITED NATIONS IRAN-IRAQ MILITARY OBSERVER GROUP (UNIIMOG)

## I

THE SECRETARY-GENERAL

19 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to Resolution 619 (1988) of 9 August 1988[2] by which the United Nations Security Council requested the Secretary-General to establish the United Nations Iran-Iraq Military Observer Group (hereinafter referred to as "UNIIMOG") along the Iran-Iraq border as defined by him in his report and statements to the Security Council.

In order to facilitate the fulfilment of UNIIMOG'S purposes, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNIIMOG, its property and assets the status, privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations[3] to which Iran acceded on 8 May 1947. Furthermore, in view of the special importance and difficult nature of the functions which UNIIMOG will perform, I would propose that your Government extend to the Chief Military Observer the privileges and immunities, exemptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law, and extend to the military personnel serving under the Chief Military Observer the same privileges and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfilment of the functions of UNIIMOG also include freedom of entry and exit without delay or hindrance, of property, supplies, equipment and spare parts; freedom of movement on land, sea and in the air of personnel, equipment and means of transport; the acceptance of United Nations registration of means of transport (on land, sea and in the air) and the United Nations licensing of the operators thereof; the right to fly the United Nations flag on premises, observation posts, vehicles, aircraft and vessels; and the right of unrestricted communication by radio or by satellite, within the area of operations and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or other means.

It is understood that the Government of Iran shall provide at its own expense, in agreement with the Chief Military Observer, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfilment of the functions of UNIIMOG,

[1] Came into force on 20 August 1988, in accordance with the provisions of the said letters.
[2] United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-third year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1988* (S/INF/44), p. 11.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

including office space and areas for observation posts and field centres. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Chief Military Observer. Without prejudice to the use by the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that your Government shall, upon the request of the Chief Military Observer, provide any necessary means of transport and communication.

If these proposals meet with [your] approval, I would suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the United Nations and Iran to take effect as of 0300 GMT on 20 August 1988.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

His Excellency Dr. Ali Akbar Velayati
Minister for Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Iran
Tehran

II

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

جمهوری اسلامی ایران

وزیر امور خارجه

تاریخ : ۸ / ۱ / ۶۸

شماره : ۱/۸۵۴-۰۰ ۵۹۸/۳

" بسمه تعالی "

جناب آقای خاویر پرز دکوئیار

دبیرکل سازمان ملل متحد

عالیجناب ،

عطف به مرقومه مورخ ۱۹ اوت ۱۹۸۸ (مطابق با ۲۸ مردادماه ۱۳۶۷) وباعنایت به ماده ۱۰۵ منشور سازمان ملل متحد، بااعطاء مزایا ومصونیتهای موضوع کنوانسیون مزایا ومصونیتهای سازمان ملل متحد مصوب ۱۳ فوریه ۱۹۴۶ مجمع عمومی که درتاریخ ۸ مه ۱۹۴۷ برای دولت ایران لازم الاجراء گردیده واهداف آن دربندهای ۲۲ و ۲۳ ماده ۶ کنوانسیون مذکور بیان گردیده است وبراساس قطعنامه ۶۱۹ شورای امنیت سازمان ملل بطورموقت به یونیماگ ( UNIIMOG ) موافقت دارد.

بدیهی است عقدموافقتنامه نهائی موکول به انجام ترتیبات مندرج درقطعنامه ۵۹۸ وطرح اجرائی دبیرکل درخصوص عقب نشینی نیروهای عراقی به مرزهای شناخته شده بین المللی وفق عهدنامه مرزدولتی وحسن همجواری ، فیمابین دولتین ایران وعراق وملحقات آن مورخ ۱۳ ژوئن ۱۹۷۵ میباشد.

تردیدی نیست نیروهای یونیماگ مقررات وشئونات جامعه اسلامی ایران را رعایت خواهندنمود.

دکتر علی اکبر ولایتی

وزیر امورخارجه جمهوری اسلامی ایران

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

IN THE NAME OF GOD, THE COMPASSIONATE, THE MERCIFUL

*Date:* 68,1,8
(28/3/89)

No. 598/300-1/854

Your Excellency,

With reference to the letter of 19 August 1988 (corresponding to 28 Mordad 1367) and with regard to Article 105 of the United Nations Charter, and also in accordance with the provisions of the Security Council Resolution 619, it is hereby agreed to grant on temporary basis to UNIIMOG the privileges and immunities as stipulated in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly on 13 February 1946, which Iran acceded on 8 May 1947, and the aims of which have been explained in Clauses 22 and 23 of Article 6 of the aforesaid Convention.

It is evident that conclusion of the Final Agreement is conditional on the implementation of the provisions of the Security Council Resolution 598[1] and the implementation plan of the Secretary-General concerning the withdrawal of the Iraqi forces to the internationally recognized boundaries, determined by the Treaty concerning the State Frontier and Neighbourly Relations between Iran and Iraq and annexes thereof of 13 June 1975.[2]

Undoubtedly, the UNIIMOG forces will observe the codes and norms of the Islamic society of Iran.

[*Signed*]
Dr. ALI AKBAR VELAYATI
Minister for Foreign Affairs
of the Islamic Republic of Iran

His Excellency Mr. Javier Pérez de Cuéllar
The Secretary-General of the United Nations Organization

---

[1] United Nations, *Official Records of the Security Council, Forty-second year, Resolutions and Decisions of the Security Council 1987* (S/INF/43), p. 5.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1017, p. 54.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN INSTITUANT LE GROUPE D'OBSERVATEURS MILITAIRES IRANO-IRAQUIENS DES NATIONS UNIES (UNIIMOG)

---

## I

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 19 août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution 619 (1988) en date du 9 août 1988[2] aux termes de laquelle le Conseil de sécurité a prié le Secrétaire général de mettre sur pied un Groupe d'observateurs militaires des Nations Unies pour l'Iran et l'Irak (ci-après dénommé « UNIIMOG ») dans les conditions décrites par lui dans son rapport et ses déclarations au Conseil de sécurité. Les membres de l'UNIIMOG seront postés le long de la frontière irano-iraquienne.

Afin de faciliter la réalisation des objectifs de l'UNIIMOG, j'ai l'honneur de proposer que votre Gouvernement, s'acquittant de ses obligations en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à l'UNIIMOG, à ses biens et avoirs, le statut, les privilèges et les immunités prévus à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies[3] à laquelle l'Iran a accédé le 8 mai 1947. En outre, compte tenu de l'importance particulière et du caractère difficile que revêtent les fonctions confiées à l'UNIIMOG, je propose que votre Gouvernement reconnaisse au Chef du Groupe d'observateurs militaires les privilèges, immunités, exonérations et facilités dont bénéficient les envoyés diplomatiques en vertu du droit des gens et qu'il accorde au personnel militaire qui se trouve sous les ordres du Chef du Groupe d'observateurs militaires les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux experts en missions pour les Nations Unies en vertu de l'Article VI de la Convention.

Les privilèges et les immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'UNIIMOG comprennent également la liberté d'importer et d'exporter, sans délai ni restriction, les biens, fournitures, équipements et pièces de rechange; la liberté de mouvement sur terre, sur mer et dans les airs du personnel, de l'équipement et des moyens de transport; la reconnaissance de l'immatriculation des Nations Unies pour les moyens de transport (terrestres, maritimes et aériens) ainsi que des permis détenus par les responsables du fonctionnement de ces moyens de transport; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les

---

[1] Entré en vigueur le 20 août 1988, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Nations Unies, *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-troisième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1988* (S/INF/44), p. 12.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

locaux, postes d'observation, véhicules, aéronefs et navires; et le droit illimité de communiquer par radio ou par satellite à l'intérieur de la zone des opérations et avec le réseau des télécommunications des Nations Unies, ainsi que par téléphone, par télégraphe et par d'autres moyens.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Iran fournira sans qu'il en coûte aux Nations Unies et en accord avec le Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous les locaux nécessaires pour le logement et l'exercice des fonctions de l'UNIIMOG, y compris les locaux de bureaux et les lieux propres à l'installation des postes d'observation et des centres d'opération sur le terrain. Tous ces locaux seront inviolables et soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs du Chef du Groupe d'observateurs militaires. Sans préjudice de l'utilisation par les Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que le Gouvernement fournira, à la demande du Chef du Groupe d'observateurs militaires, tous moyens de transport et de communication qui pourraient s'avérer nécessaires.

Si les propositions ci-avant rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et l'Iran qui entrera en vigueur à 0300 GMT le 20 août 1988.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
JAVIER PÉREZ DE CUÉLLAR

Son Excellence Monsieur Ali Akbar Velayati
Ministre des Affaires étrangères
de la République islamique d'Iran
Téhéran

II

RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

AU NOM DE DIEU LE COMPATISSANT, LE MISÉRICORDIEUX

*Date:* 68,1,8
(28/3/89)

N° 598/300-1/854

Excellence,

Suite à votre lettre du 19 août 1988 (correspondant au 28 Mordad 1367) et en ce qui concerne l'Article 105 de la Charte des Nations Unies et conformément aux dispositions de la résolution 619 du Conseil de sécurité, il est convenu d'accorder, sur une base temporaire, à l'UNIIMOG les privilèges et immunités prévus à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale le 13 février 1946 à laquelle l'Iran a accédé le 8 mai 1947 et dont les objectifs sont décrits aux sections 22 et 23 de l'Article 6 de ladite Convention.

Il va de soi que la conclusion d'un accord définitif dépend de l'application des dispositions de la résolution 598 du Conseil de sécurité[1] et de la réalisation du programme de mise en œuvre du Secrétaire général relatif au retrait des forces iraquiennes aux frontières internationalement reconnues, fixées par le Traité relatif à la frontière d'Etat et au bon voisinage entre l'Iran et l'Iraq et de ses annexes, en date du 13 juin 1975[2].

Je n'ai aucun doute que les forces de l'UNIIMOG se conformeront aux règles et aux normes de la société islamique d'Iran.

[*Signé*]

ALI AKBAR VELAYATI
Ministre des Affaires étrangères
de la République islamique d'Iran

Son Excellence Monsieur Javier Pérez de Cuéllar
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

---

[1] Nations Unies. *Procès-verbaux officiels du Conseil de sécurité, quarante-deuxième année, Résolutions et décisions du Conseil de sécurité 1987* (S/INF/43), p. 6.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1017, p. 55.

# No. 26127

---

## UNITED NATIONS
## (UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
## and
## BRAZIL

**Agreement for the execution of project "CT/UNDP—Fourth Country Programme for Technical Cooperation Brazil/UNDP" (with annexes). Signed at Brasília on 23 August 1988**

*Authentic texts: Portuguese and English.*

*Registered* ex officio *on 23 August 1988.*

---

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES
## (PROGRAMME DES NATIONS UNIES
## POUR LE DÉVELOPPEMENT)
## et
## BRÉSIL

**Accord relatif à l'exécution du projet « CT/PNUD — Quatrième programme de pays de coopération technique Brésil/PNUD » (avec annexes). Signé à Brasília le 23 août 1988**

*Textes authentiques : portugais et anglais.*

*Enregistré d'office le 23 août 1988.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# CONVÊNIO ABC/MRE/No. 002/88, QUE ENTRE SI CELEBRAM A AGÊNCIA BRASILEIRA DE COOPERAÇÃO DO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES E O PROGRAMA DAS NAÇÕES UNIDAS PARA O DESENVOLVIMENTO, PARA EXECUÇÃO DO PROJETO "CT/PNUD — IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA — BRASIL/PNUD".

---

A Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores, doravante denominada ABC (C.G.C. número 00662197/0003-96), neste ato representada por seu Diretor Executivo, Ministro Luiz Jorge Rangel de Castro, conforme Portaria de Designação do Secretário-Geral do MRE, de 29/02/1988, e o Programa das Nações Unidas para o Desenvolvimento, doravante denominado PNUD, neste ato representado por seu Representante Residente no Brasil, Doutor Eduardo Gutierrez, tendo em vista a execução do projeto "CT/PNUD — IV Programa Nacional de Cooperação Técnica — Brasil/PNUD", firmam o presente convênio mediante as condições e cláusulas seguintes:

*Cláusula Primeira*

O objetivo do presente convênio é a concessão de apoio financeiro ao programa executado pelo PNUD no Brasil, em conformidade com o previsto no IV PNCT Brasil/PNUD, aprovado pelo Conselho de Administração do PNUD.

*Cláusula Segunda*

Para o fim previsto na Cláusula Primeira, a ABC compromete-se a conceder ao Escritório do PNUD em Brasília apoio financeiro em cruzados no montante de Cz$ 95.420.000,00 (noventa e cinco milhões, quatrocentos e vinte mil cruzados), durante a vigência do convênio.

*Cláusula Terceira*

O PNUD compromete-se a utilizar o apoio financeiro concedido pelo presente convênio para o pagamento de despesas no Brasil, conforme os seguintes itens:

*a*) Parcela em cruzados dos salários de peritos e consultores estrangeiros designados para o Brasil e outros encargos devidos a esses peritos e consultores, conforme o Regulamento de Pessoal da ONU;

*b*) Despesas de transporte de bolsistas brasileiros, desde que o bilhete de passagem seja emitido por transportador brasileiro;

*c*) Salários e encargos de funcionários de apoio administrativo da ONU;

*d*) Despesas em cruzados relacionadas a subcontratos firmados pelo PNUD ou Agência Especializada com outras entidades, para execução técnica no Brasil;

*e*) Custo de administração devido às Agências Executoras do Sistema das Nações Unidas, até o limite de 14% (quatorze por cento) do gasto real dos recursos aqui alocados;

*f*) Outras despesas administrativas relacionadas com as atividades da ONU, desde que previstas em seus regulamentos.

*Parágrafo Único.* A fim de evitar a transferência de divisas do Brasil para a sede do PNUD, os recursos previstos na alínea *e* desta cláusula serão utilizados pelo Escritório do PNUD para atendimento de outros gastos em cruzados no Brasil, comprometendo-se o PNUD a efetuar o pagamento dos custos de administração acordados com as Agências Executoras com recursos próprios.

*Cláusula Quarta*

Em nenhuma hipótese os recursos alocados pelo presente convênio poderão ser convertidos em moeda estrangeira ou remetidos para o exterior.

*Parágrafo Único.* A taxa de câmbio a ser usada, para fins de contabilidade interna do PNUD, para todas as transações financeiras entre o Escritório do PNUD em Brasília e a sede do PNUD, decorrentes do presente convênio, será a taxa vigente no dia em que o pagamento for efetuado pelo Escritório do PNUD.

*Cláusula Quinta*

Em contrapartida ao apoio financeiro aqui alocados pela ABC, o PNUD se compromete a realizar, de acordo com seus critérios usuais, no exercício de 1988, um desembolso efetivo de pelo menos US$ 4.400.000,00 (quatro milhões e quatrocentos mil dólares), correspondentes à "Cifra Indicativa de Planejamento" para o Brasil.

*Parágrafo Único.* Caso o desembolso efetivo do PNUD referido nesta cláusula não atinja o mínimo aqui previsto, o apoio financeiro alocado pela ABC por este convênio poderá ser reduzido em igual percentagem a critério da mesma, podendo a ABC em consequência, solicitar ao PNUD a restituição em cruzados do excedente pago, ou considerá-lo como adiantamento do apoio financeiro relativo ao exercício de 1989, caso convênio semelhante venha a ser firmado para o próximo exercício.

*Cláusula Sexta*

A fim de realizar os desembolsos em cruzados a serem efetuados com a contribuição brasileira, o PNUD compromete-se a manter conta bancária especial na Agência Central do Banco do Brasil S.A., em Brasília, a qual será movimentada pelo Representante Residente do PNUD em Brasília, através de sua assinatura ou a de seu delegado e de contra-assinatura do Representante Assistente para Assuntos Administrativos ou de outro funcionário especialmente designado pelo PNUD para tal fim. Esta conta destinar-se-á exclusivamente ao depósito da contribuição mencionada neste convênio e à realização dos desembolsos desses recursos para os propósitos previstos no presente convênio.

*Cláusula Sétima*

Os recursos alocados pelo presente convênio serão depositados pela ABC na conta mencionada na Cláusula Sexta em 02 (duas) parcelas e liberadas de acordo com o Cronograma de Liberação aprovado pela ABC. A primeira parcela solicitada pelo PNUD será paga pela ABC dentro de cinco dias após o recebimento do pedido. A segunda parcela poderá ser solicitada pelo PNUD no mes seguinte e será igualmente paga pela ABC dentro de cinco dias do recebimento do pedido.

*Cláusula Oitava*

Exceptuada a primeira parcela, a liberação da segunda, será feita mediante comprovação pelo PNUD de utilização de pelo menos 50% do total da primeira parcela.

*Parágrafo Único.* Havendo disponibilidade de caixa por parte da ABC, o PNUD poderá solicitar adiantamento do desembolso da segunda parcela prevista no Cronograma de Liberação mencionado na Cláusula Sétima, desde que comprove aumento no rítmo de seus desembolsos à conta do convênio e atenda aos requisitos constantes desta Cláusula Oitava.

*Cláusula Nona*

Para fins de prestação de contas dos recursos alocados pelo presente convênio, as partes consideram documento hábil folha de pagamento ou ordem bancária devidamente recibada ou creditada pelo banco pagador, escrita em português e em inglês, se necessário, e que contenha os seguintes elementos:

*a*) O item de despesa objeto do pagamento, dentre os constantes da Cláusula Terceira;

*b*) O nome do beneficiário do pagamento;

*c*) O nome e número do projeto, se houver, ao qual o item de despesa está vinculado;

*d*) O montante de cruzados pago em relação a cada item de despesa e a cada beneficiário;

*e*) A assinatura do Representante Residente do PNUD ou seu substituto devidamente autorizado;

*f*) A comprovação bancária de que foram creditados aos beneficiários os valores referidos no documento.

*Parágrafo Único.* O Escritório do PNUD no Brasil proporcionará à CISET/MRE qualquer informação adicional que seja requerida pela citada Secretaria, a fim de possibilitar a aprovação interna das contas submetidas pelo PNUD, sobre a utilização dos recursos concedidos neste convênio.

*Cláusula Décima*

Os recursos alocados pela ABC ao presente Convênio correrão, no presente exercício, à conta do Orçamento da União, projeto 24291.1272413.156, Implantação da Agência Brasileira de Cooperação, conforme nota de empenho nº 88NE00107, de 23 de agosto de 1988.

*Cláusula Décima Primeira*

O presente Convênio vigorará a partir da data de sua assinatura até 31 de dezembro de 1988, podendo ser rescindido ou alterado de comum acordo.

*Cláusula Décima Segunda*

Os casos omissos ou divergências de entendimentos serão resolvidos, em comum acordo, pelas partes.

FEITO em quatro exemplares, dois no idioma português e dois em inglês, todos igualmente válidos.

Brasília, DF, em 23 de agosto de 1988

[*Signed — Signé*][1]
Agência Brasileira
de Cooperação

[*Signed — Signé*][2]
Representante Residente
do PNUD no Brasil

ANEXO I

PROJETO: CT/PNUD — IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

PLANO DISCRIMINADO DE UTILIZAÇÃO DOS RECURSOS DA ABC CONVÊNIO ABC/MRE/PNUD No 002/88

| *Item de Despesa* | *Total Desembolso Estimado em Cz$* |
|---|---|
| *a*) Salário de peritos e consultores da ONU | 55.000.000 |
| *b*) Despesas de transportes de bolsistas brasileiros | 5.000.000 |
| *c*) Salário e encargos de funcionários de apoio | 11.000.000 |
| *d*) Despesas relacionadas a subcontratos | 1.000.000 |
| *e*) Custos administrativos do convênio devido às Agências Executoras (14%) | 11.718.246 |
| *f*) Outras despesas administrativas da ONU | 11.701.754 |
| TOTAL GERAL | 95.420.000 |

*Aprovo*

*em:* 23/08/88

ANEXO II

PROJETO: CT/PNUD — IV PROGRAMA NACIONAL DE COOPERAÇÃO TÉCNICA BRASIL/PNUD

CRONOGRAMA DE LIBERAÇÃO DOS RECURSOS DA ABC CONVÊNIO ABC/MRE/PNUD No 002/88

| *Mes/Ano* | *Parcelas* | |
|---|---|---|
| | *No de Ordem* | *Valor (Cz$)* |
| Agosto | 1ª | 60.000.000,00 |
| Setembro | 2ª | 35.420.000,00 |
| TOTAL | | 95.420.000,00 |

*Aprovo*

*em:* 23/08/88

[1] Signed by Luiz Jorge Rangel de Castro — Signé par Luiz Jorge Rangel de Castro.
[2] Signed by Eduardo Gutierrez — Signé par Eduardo Gutierrez.

# AGREEMENT[1] ABC/MRE No. 002/88, REACHED BETWEEN THE BRAZILIAN AGENCY OF COOPERATION OF THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME, FOR EXECUTION OF PROJECT "CT/UNDP — FOURTH COUNTRY PROGRAMME FOR TECHNICAL COOPERATION — BRAZIL/UNDP"

The Brazilian Agency of Cooperation of the Ministry of External Relations, hereinafter called ABC (C.G.C. 006612197/0003-96), represented in this act by Minister Luiz Jorge Rangel de Castro, Executive Director, as per Governmental Decree of Designation dated 29/02/1988, and the United Nations Development Programme, hereinafter called UNDP, represented in this act by its Resident Representative, Mr. Eduardo Gutierrez, aiming at the execution of project "CT/UNDP — Fourth Country Programme for Technical Cooperation — Brazil/UNDP," sign the present Agreement according to the following conditions and articles:

*Article I*

The objective of the present Agreement is the provision of financial support to UNDP-funded programmes in Brazil, as foreseen in the Fourth Brazil/UNDP Country Programme approved by the UNDP Governing Council.

*Article II*

To meet the objective defined in Article I, ABC pledges to provide the UNDP office in Brasília with financial input in cruzados amounting to Cz$ 95,420,000.00 (ninety-five million forty-two hundred thousand cruzados)[2] during the period that this agreement is in force.

*Article III*

UNDP pledges to use the financial resources provided under the present Agreement for the purpose of paying expenditures in Brazil, corresponding to the following items:

*a*) The portion in cruzados of the salaries of experts and foreign consultants assigned to Brazil and other entitlements due to experts and consultants in accordance with the UN Personnel Rules and Regulations;

*b*) Travel of Brazilian fellowship holders, provided tickets are issued through a Brazilian carrier;

*c*) Salaries and entitlements of administrative support personnel of the UN in Brazil;

*d*) Expenses in cruzados related to sub-contracts signed by UNDP or the Specialized Agency with other entities for the technical execution of technical cooperation projects in Brazil;

[1] Came into force on 23 August 1988 by signature, in accordance with article XI.

[2] Should read "ninety-five million four hundred twenty thousand cruzados" — Devrait se lire « quatre-vingt-quinze millions quatre cent vingt mille cruzados ».

*e*) Administration costs payable to the Participating and Executing Agencies of the UN System up to the limit of 14 percent of actual expenditures of the resources herein allocated;

*f*) Other administrative expenditures related to activities of the UN in Brazil, in accordance with its regulations.

*Sole Paragraph.* To avoid the transfer of foreign currency from Brazil to UNDP Headquarters, the resources foreseen under item *e* above will be utilized by the UNDP office in Brasília for other expenses defrayed in cruzados in Brazil, it being understood that UNDP will pay the administration costs agreed upon with the Executing Agencies from its own resources.

*Article IV*

Under no circumstances shall the resources allocated under the present Agreement be converted into any foreign currency or sent abroad.

*Sole Paragraph.* For accounting purposes, the rate of exchange applicable to all financial transactions between the UNDP Office in Brasília and UNDP Headquarters under this Agreement will be the rate applicable on the day the payment is made by the UNDP Field Office.

*Article V*

In return for the financial support herein granted by ABC, UNDP pledges to disburse, during the 1988 financial year, and subject to the usual UNDP criteria, the equivalent of no less than US$ 4,400,000.00 (four million four hundred thousand dollars) corresponding to the "Indicative Planning Figure" for Brazil.

*Sole Paragraph.* In case the actual disbursement referred to in this Article V should not reach the minimum herein foreseen, the financial support granted by ABC under the present Agreement may be reduced, at its discretion, by an equal percentage and ABC shall be entitled to request UNDP to return the surplus received in cruzados or to consider it as advance payment for the 1989 financial year, in case a similar Agreement should be signed.

*Article VI*

To effect disbursements in cruzados against this Brazilian contribution, UNDP will establish and maintain a special bank account at the Central Agency of the Banco do Brasil S.A. in Brasília, to be operated by the Resident Representative of UNDP in Brasília through his signature or that of his delegate, and countersigned by the Assistant Resident Representative for Administration, or another UNDP Officer especially designated for this purpose. This account will be used exclusively to receive the deposits related to the contributions herein mentioned, and for the utilization of these resources for the purposes stated in this Agreement.

*Article VII*

The contribution agreed to under the present Agreement shall be deposited in the account referred to in Article VI by ABC in two installments, according to the schedule approved by ABC. The first installment requested by UNDP will be paid by ABC within five days after UDNP's request is received by ABC. The second installment may be requested by UNDP during the following month and payment will likewise be made by ABC within five days after receipt of request.

*Article VIII*

After the first installment has been released, the second one will be released upon evidence provided by UNDP concerning the utilization of at least fifty percent of the total of the first installment.

*Sole Paragraph.* Considering availability of resources on the part of ABC, UNDP may request an advanced authorization of the second installment foreseen in the Schedule of Payments mentioned in Article VII above, contingent upon proof of the acceleration of disbursement related to this Agreement in accordance with Article VIII.

*Article IX*

For the presentation of accounting statements of the resources herein allocated, the Parties to the present Agreement shall accept as valid documents payrolls or bank transfers, provided they are certified by the bank, written in Portuguese/English as required, and contain the following data:

*a*) The expense item for which payment has been made, according to the conditions set forth in Article III;

*b*) The name of the payees;

*c*) The name and number of project, if any, to which the expense item pertains;

*d*) The amount in cruzados paid for each expense and to each payee;

*e*) The signature of the UNDP Resident Representative or his duly authorized substitute;

*f*) A banker's certification, declaring that the amount set forth in the document has been credited to the payees.

*Sole Paragraph.* The UNDP Field Office in Brazil will provide to CISET/MRE any supplementary data as may be required for the internal approval of the accounts submitted by UNDP, on the utilization of the resources provided as part of this Agreement.

*Article X*

The resources allocated by ABC under the present Agreement originate from the National Budget account, under project 24291.1272413.156, Implantation of Brazilian Agency of Cooperation, as per pledge No. 88NE00107, dated 23 August 1988.

*Article XI*

The present Agreement shall be in force from date of signature to 31 December 1988. It may be rescinded or altered by mutual agreement.

*Article XII*

All issues not specified herein, as well as any differences arising from the interpretation of this Agreement, shall be settled through common accord of the parties.

DONE in quadruplicate, two in Portuguese and two in English, all four copies are equally authentic.

Brasília, DF, 23 de agosto de 1988[1]

[*Signed — Signé*][2]
Brazilian Agency of Cooperation

[*Signed — Signé*][3]
UNDP Resident Representative

## ANNEX I

PROJECT: CT/UNDP — FOURTH BRAZIL/UNDP TECHNICAL COOPERATION COUNTRY PROGRAMME

ITEMIZED UTILIZATION PLAN FOR RESOURCES GRANTED BY NUPEC AGREEMENT NO. 002/88 — EXTINCT SUBIN/UNDP

| *Expenditure items* | *Total estimated disbursement in Cz$* |
|---|---|
| *a*) Salaries for United Nations experts and consultants | 55,000,000 |
| *b*) Transportation expenses for Brazilian fellows | 5,000,000 |
| *c*) Salaries and fringe benefits for local staff | 11,000,000 |
| *d*) Sub-contracts expenses | 1,000,000 |
| *e*) Agreement's administrative cost charged by the Executing Agencies (14%) | 11,718,256 |
| *f*) Other UN administrative expenses | 11,701,754 |
| GRAND TOTAL | 95,420,000 |

*Approved*

*Date:* 23/08/88

## ANNEX II

PROJECT: CT/UNDP — FOURTH BRAZIL/UNDP TECHNICAL COOPERATION PROGRAMME

SCHEDULE OF PAYMENTS — RESOURCES GRANTED BY NUPEC AGREEMENT NO. 002/88 — EXTINCT SUBIN/UNDP

| *Month/Year* | *Payments* | |
|---|---|---|
| | *Number* | *Amount (Cz$)* |
| August | 1 | 60,000,000.00 |
| September | 2 | 35,420,000.00 |
| TOTAL | | 95,420,000.00 |

*Approved*

*Date:* 23/08/88

[1] 23 August 1988 — 23 août 1988.
[2] Signed by Luiz Jorge Rangel de Castro — Signé par Luiz Jorge Rangel de Castro.
[3] Signed by Eduardo Gutierrez — Signé par Eduardo Gutierrez.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD ABC/MRE N° 002/88 ENTRE L'AGENCE BRÉSILIENNE DE COOPÉRATION DU MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'EXÉCUTION DU PROJET « CT/PNUD — QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD »

---

L'Agence brésilienne de coopération du Ministère des relations extérieures, ci-après dénommée « ABC » (C.G.C. n° 006612197/0003-96), représentée à cet effet par Monsieur le Ministre Luiz Jorge Rangel de Castro, Directeur exécutif, en vertu du décret de nomination en date du 29 février 1988, et le Programme des Nations Unies pour le développement, ci-après dénommé « PNUD », représenté à cet effet par son Représentant résident, M. Eduardo Gutierrez, désireux d'assurer la mise en œuvre du projet « CT/UNDP — Quatrième programme de pays de coopération technique Brésil/PNUD », ont signé le présent Accord dont les clauses et conditions sont les suivantes :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objet de fournir une assistance financière aux programmes financés par le PNUD au Brésil, comme le prévoit le Quatrième programme de pays Brésil/PNUD approuvé par le Conseil d'administration du PNUD.

*Article II*

Pour atteindre l'objectif défini à l'article premier, l'ABC s'engage à fournir au Bureau du PNUD à Brasília un concours financier en cruzados jusqu'à concurrence d'un montant de Cz$ 95 420 000 (quatre-vingt-quinze millions quatre cent vingt mille cruzados) pendant la durée d'application du présent Accord.

*Article III*

Le PNUD s'engage à utiliser les ressources financières fournies dans le cadre du présent Accord pour financer les dépenses engagées au Brésil, au titre des postes de dépense suivants :

*a*) La partie en cruzados des traitements des experts et consultants étrangers détachés au Brésil et les autres indemnités auxquelles ces experts et consultants ont droit conformément au Règlement et au Statut du personnel de l'ONU;

*b*) Les frais de voyage des boursiers brésiliens, à condition que le billet ait été émis par un transporteur brésilien;

*c*) Les traitements et indemnités du personnel administratif d'appui de l'Organisation des Nations Unies au Brésil;

---

[1] Entré en vigueur le 23 août 1988 par la signature, conformément à l'article XI.

*d*) Les dépenses en cruzados liées à des contrats de sous-traitance conclus par le PNUD ou par l'institution spécialisée avec d'autres organismes pour l'exécution technique des projets de coopération technique au Brésil;

*e*) Les dépenses d'administration remboursables aux agents d'exécution du système des Nations Unies à concurrence de 14 p. 100 des ressources allouées dans le cadre du présent Accord et effectivement dépensées;

*f*) Les autres dépenses d'administration liées aux activités de l'Organisation des Nations Unies au Brésil conformément à son règlement.

*Paragraphe unique.* Pour éviter le transfert de devises du Brésil au siège du PNUD, les ressources prévues à l'alinéa *e* ci-dessus seront utilisées par le Bureau du PNUD à Brasília pour régler d'autres dépenses au Brésil en cruzados, étant entendu que le PNUD paiera les dépenses d'administration dont il aura été convenu avec les agents d'exécution à l'aide de ses propres ressources.

*Article IV*

En aucun cas les ressources allouées dans le cadre du présent Accord ne pourront être converties en devises étrangères ou envoyées à l'étranger.

*Paragraphe unique.* Le taux de change applicable à toutes les transactions financières entre le Bureau du PNUD à Brasília et le siège du PNUD opérées au titre du présent Accord sera le taux applicable à la date du paiement par le Bureau extérieur du PNUD.

*Article V*

En contrepartie du concours financier fourni par l'ABC, le PNUD s'engage à verser, durant l'exercice financier 1988, et sous réserve des critères normaux du PNUD, l'équivalent d'un montant d'au moins US$ 4 400 000 (quatre millions quatre cent mille dollars des Etats-Unis) correspondant au chiffre indicatif de planification du Brésil.

*Paragraphe unique.* Au cas où les paiements effectifs visés dans le présent article n'atteindraient pas le minimum prévu, l'ABC pourra si elle le juge bon réduire l'assistance financière accordée aux termes du présent Accord d'un pourcentage correspondant, et l'ABC aura le droit de demander au PNUD de rembourser en cruzados le trop-perçu ou de considérer ce montant comme une avance sur l'exercice financier de 1989 au cas où un accord similaire serait signé.

*Article VI*

Pour pouvoir effectuer des décaissements en cruzados imputables sur les contributions brésiliennes, le PNUD ouvrira et alimentera un compte spécial à l'agence centrale du Banco do Brasil S.A. à Brasília, qui sera géré par le représentant résident du PNUD à Brasília sous sa signature ou celle de son représentant, et avec le contreseing du représentant résident adjoint pour l'administration ou tout autre fonctionnaire du PNUD spécialement désigné à cet effet. Ce compte servira exclusivement au dépôt des contributions visées dans le présent Accord et au retrait de ces fonds aux fins prévues dans le présent Accord.

*Article VII*

La contribution fixée dans le cadre du présent Accord sera déposée dans le compte visé à l'article VI par l'ABC en deux versements, conformément au

calendrier des transferts approuvé par l'ABC. Le premier versement demandé par le PNUD sera effectué par l'ABC dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue. Le deuxième versement pourra être demandé par le PNUD au cours du mois suivant, et le paiement sera également effectué par l'ABC dans les cinq jours suivant la date à laquelle cette demande lui sera parvenue.

*Article VIII*

Après le versement de la première tranche, le second versement sera effectué sur présentation de justificatifs fournis par le PNUD démontrant qu'au moins 50 p. 100 des fonds du premier versement ont été utilisés.

*Paragraphe unique.* Sous réserve que l'ABC dispose des ressources nécessaires, le PNUD pourra demander une avance sur le second versement prévu dans le calendrier des transferts visé à l'article VII ci-dessus, à condition de justifier des décaissements accélérés, effectués au titre du présent Accord et conformément aux dispositions de l'article VIII.

*Article IX*

Pour la présentation des états financiers relatifs aux fonds alloués, les Parties au présent Accord considèrent les états de paie ou les virements bancaires comme des documents valides, à condition qu'ils soient certifiés par la banque, libellés en portugais ou en anglais, selon qu'il conviendra et qu'ils contiennent les informations suivantes :

*a*) Le poste de dépense auquel est imputé le paiement effectué conformément aux conditions énoncées à l'article III;

*b*) Le nom des bénéficiaires;

*c*) Le titre et, s'il y a lieu, le numéro du projet auquel se rapporte le poste de dépense;

*d*) Le montant en cruzados versé pour chaque poste de dépense et pour chaque bénéficiaire;

*e*) La signature du représentant résident du PNUD ou de son représentant dûment autorisé;

*f*) Un certificat de banque attestant que le compte des bénéficiaires a été dûment crédité du montant indiqué dans le document.

*Paragraphe unique.* Le Bureau du PNUD au Brésil fournira au CISET/MRE tous renseignements supplémentaires qui lui seront demandés aux fins de l'approbation interne des comptes présentés par le PNUD concernant l'utilisation des fonds alloués dans le cadre du présent Accord.

*Article X*

Les ressources allouées par l'ABC au titre du présent Accord proviennent du compte du Budget national, au titre du projet 24291.1272413.156, Activités de l'Agence brésilienne de coopération, conformément à la lettre d'engagement n° 88NE00107 du 23 août 1988.

*Article XI*

Le présent Accord est conclu pour une période allant de la date de sa signature au 31 décembre 1988. Il pourra être modifié ou annulé d'un commun accord.

*Article XII*

Toutes questions non visées par le présent Accord ainsi que tous différends qui pourraient surgir concernant son interprétation seront réglés d'un commun accord entre les Parties.

FAIT en quatre exemplaires, deux en portugais et deux en anglais, les quatre textes faisant également foi.

Brasília (DF), le 23 août 1988

Pour l'Agence brésilienne de coopération :

[LUIZ JORGE RANGEL DE CASTRO]

Le Représentant permanent du PNUD,

[EDUARDO GUTIERREZ]

ANNEXE I

PROJET : CT/UNDP — QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

PLAN DÉTAILLÉ D'UTILISATION DES RESSOURCES ACCORDÉES AU TITRE DE L'ACCORD NUPEC N° 002/88 (EX-SUBIN/UNDP)

| *Objet de dépense* | *Montant total estimatif en CzS* |
|---|---|
| *a*) Rémunération des experts et consultants de l'ONU | 55 000 000 |
| *b*) Frais de transport des boursiers brésiliens | 5 000 000 |
| *c*) Traitements et indemnités du personnel local | 11 000 000 |
| *d*) Contrats de sous-traitance | 1 000 000 |
| *e*) Dépenses d'administration se rapportant à l'Accord prélevées par les agents d'exécution (14%) | 11 718 256 |
| *f*) Autres dépenses d'administration de l'ONU | 11 701 754 |
| TOTAL | 95 420 000 |

*Approuvé*

*Date :* 23 août 1988

## ANNEXE II

### PROJET : CT/UNDP — QUATRIÈME PROGRAMME DE PAYS DE COOPÉRATION TECHNIQUE BRÉSIL/PNUD

CALENDRIER DES PAIEMENTS — RESSOURCES ACCORDÉES AU TITRE DE L'ACCORD NUPEC N° 002/88 (EX-SUBIN/UNDP)

| *Mois/Année* | *Paiements* | |
|---|---|---|
| | *Nombre* | *Montant en Cz$* |
| Août | 1 | 60 000 000,00 |
| Septembre | 2 | 35 420 000,00 |
| TOTAL | | 95 420 000,00 |

*Approuvé*

*Date :* 23 août 1988

# No. 26128

---

## UNITED NATIONS (UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES), FRANCE and SURINAME

## Tripartite Agreement for the voluntary repatriation of the Surinamese refugees. Signed at Paramaribo on 25 August 1988

*Authentic texts: English, Dutch and French.*

*Registered* ex officio *on 25 August 1988.*

---

## ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS), FRANCE et SURINAME

## Accord tripartite relatif au rapatriement volontaire des réfugiés du Suriname. Signé à Paramaribo le 25 août 1988

*Textes authentiques : anglais, néerlandais et français.*

*Enregistré d'office le 25 août 1988.*

# TRIPARTITE AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SURINAME AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The United Nations High Commissioner for Refugees, the Government of the Republic of Suriname and the Government of the Republic of France:

Conscious of the plight of the refugees from Suriname, the majority of which presently is accommodated by the Government of France in the French Department of Guiana;

Mindful that repatriation should take place on a strictly voluntary basis, as the result of the freely-expressed wish of the refugees, in conditions of safety and dignity;

Conscious that the progressive re-establishment of a climate of confidence by all concerned is necessary for the successful voluntary repatriation of these refugees;

Mindful that any project for voluntary repatriation and resettlement of these refugees should be sound and adequate, established by recognized international experts in this field and carried out in an organized manner, while bearing in mind the right of every Surinamese citizen to return to and resettle in his/her country on an individual basis;

Mindful also that the cost of such a project will be too great for Suriname to bear in the present extremely difficult economic circumstances and that, therefore, international support will be required;

Bearing in mind the fundamental mandate of the United Nations High Commissioner for Refugees to promote durable solutions to refugee problems, the foremost of which is voluntary repatriation;

The two Governments having requested the United Nations High Commissioner for Refugees to be associated with the efforts to register the refugees from Suriname and to elaborate programmes aimed at voluntary repatriation and resettlement in their regions of origin and having been informed of the willingness of the United Nations High Commissioner for Refugees to participate in this endeavour and to solicit the support of the international community;

The United Nations High Commissioner for Refugees, the Government of the Republic of Suriname and the Government of the Republic of France, hereafter called the Contracting Parties,

Have agreed:

To establish a Tripartite Commission composed of representatives of the Contracting Parties under the Chairmanship of the United Nations High Commissioner for Refugees, to work out the modalities of the voluntary repatriation of the Surinamese refugees;

[1] Came into force on 25 August 1988 by signature.

That the activities of the Tripartite Commission shall be exclusively humanitarian and non-political;

That the Commission shall elaborate plans and programmes conducive to facilitate the voluntary repatriation and resettlement of the refugees to their regions of origin;

That the Commission shall establish its own rules of procedure, frequency and venue of meetings;

To request the United Nations High Commissioner for Refugees to apeal to the international community for the technical co-operation and financial support of Governments and national and international organizations for the implementation of these programmes;

That representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and representatives of any other organization working under the aegis of the Tripartite Commission, should have free access at all times to the refugees and returnees to ensure the voluntariness of their return and to the areas to which they are returning, to ensure a smooth implementation of these programmes, and the international assistance provided therefore; and

To request the United Nations High Commissioner for Refugees in his capacity of Chairman of the Commission, to make a quarterly progress report on the activities of the Tripartite Commission established by this Agreement.

This Agreement is established in three originals in the English, Dutch and French languages, each text being equally authentic.

DONE at Paramaribo, 25th of August, 1988.

| For the United Nations High Commissioner for Refugees: | For the Government of the Republic of Suriname: | For the Government of the Republic of France: |
|---|---|---|
| [*Signed*][1] | [*Signed*][2] | [*Signed*][3] |

[1] Signed by G. Gordon-Lennox.
[2] Signed by E. Sedoc.
[3] Signed by Le Paudert.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

# TRIPARTITE OVEREENKOMST TUSSEN DE HOGE COMMISSARIS VAN DE VERENIGDE NATIES VOOR VLUCHTELINGEN, DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK FRANKRIJK

---

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen, de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Frankrijk:

Zich bewust van de benarde toestand van de Surinaamse vluchtelingen van wie de meerderheid momenteel door de Regering van Frankrijk is ondergebracht in het Franse Departement Guyana;

Overwegende, dat de repatriëring dient te geschieden op strikt vrijwillige basis, en als gevolg van de vrijelijk geuite wens van de vluchtelingen, onder veilige en waardige omstandigheden;

Zich bewust van het feit, dat het geleidelijk herstel van een klimaat van vertrouwen bij alle betrokkenen noodzakelijk is voor een geslaagde vrijwillige repatriëring van deze vluchtelingen;

Overwegende, dat elk projekt voor de vrijwillige repatriëring en hervestiging van deze vluchtelingen gedegen en adequaat dient te zijn, vastgesteld door internationaal erkende deskundigen op dit gebied en uitgevoerd op geordende wijze, daarbij in gedachten houdende het recht van elke Surinaamse burger om op individuele basis terug te keren naar en zich opnieuw te vestigen in zijn/haar land;

Overwegende voorts, dat de kosten van een dergelijk projekt te hoog zullen zijn voor Suriname onder de huidige uiterst moeilijke economische omstandigheden en dat derhalve internationale steun vereist zal zijn;

Overwegende, het fundamentele mandaat van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen om duurzame oplossingen voor de problemen van vluchtelingen te bevorderen, waarvan de belangrijkste de vrijwillige repatriëring is;

Lettend op het verzoek van beide Regeringen aan de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen om betrokken te zijn bij de inspanningen tot registratie van de vluchtelingen uit Suriname en het samenstellen van programma's, gericht op vrijwillige repatriëring en hervestiging in hun plaats van herkomst, en op de hoogte gebracht van de bereidheid van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen deel te nemen aan deze inspanningen en de steun te vragen van de internationale gemeenschap;

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen, de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Frankrijk, hiernavolgend genoemd de Overeenkomstsluitende Partijen;

Zijn overeengekomen:

Dat een Tripartite Commissie zal worden ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen onder het voorzitterschap van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen, om de mo-

daliteiten van de vrijwillige repatriëring van de Surinaamse vluchtelingen vast te stellen;

Dat de activiteiten van de Tripartite Commissie uitsluitend humanitair en niet politiek zullen zijn;

Dat de Commissie plannen en programma's zal samenstellen, die de vrijwillige repatriëring en hervestiging van de vluchtelingen in hun plaats van herkomst zullen vergemakkelijken;

Dat de Commissie haar eigen werkwijze, de frequentie en de plaats van haar bijeenkomsten zal bepalen;

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen te verzoeken een beroep te doen op de internationale gemeenschap voor technische samenwerking en financiële steun van Regeringen alsmede nationale en internationale organisaties voor het implementeren van deze programma's;

Dat de vertegenwoordigers van de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen en de vertegenwoordigers van elke andere organisatie, functionerend onder de hoge bescherming van de Tripartite Commissie, te allen tijde vrije toegang dienen te hebben tot de vluchtelingen en gerepatrieerden, teneinde zich ervan te overtuigen dat hun terugkeer vrijwillig is en eveneens tot de gebieden waarnaartoe deze personen terugkeren, teneinde een vlotte realisering van deze programma's en de daartoe verschafte internationale bijstand te garanderen; en

De Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen in zijn hoedanigheid van Voorzitter van de Commissie te verzoeken per kwartaal een verslag op te stellen van de vorderingen inzake de activiteiten van de ingevolge deze Overeenkomst ingestelde Tripartite Commissie.

ONGEMAAKT te Paramaribo, 25 augustus 1988 in drie originelen in de Engelse, Nederlandse en Franse taal, zijnde alle drie teksten gelijkelijk authentiek.

| Voor de Hoge Commissaris van de Verenigde Naties voor Vluchtelingen: | Voor de Regering van de Republiek Suriname: | Voor de Regering van de Republiek Frankrijk: |
|---|---|---|
| [*Signed — Signé*][1] | [*Signed — Signé*][2] | [*Signed — Signé*][3] |

[1] Signed by G. Gordon-Lennox — Signé par G. Gordon-Lennox.
[2] Signed by E. Sedoc — Signé par E. Sedoc.
[3] Signed by Le Paudert — Signé par Le Paudert.

# ACCORD TRIPARTITE[1] ENTRE LE HAUT COMMISSAIRE DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SURINAME ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, le Gouvernement de la République du Suriname et le Gouvernement de la République française :

Conscients des souffrances des réfugiés du Suriname, accueillis actuellement pour la plupart par le Gouvernement français dans le département français de la Guyane;

Considérant qu'un rapatriement des réfugiés devra s'effectuer avec leur consentement résultant de leur volonté librement exprimée, en toute sécurité et dignité;

Conscients de ce que le rétablissement progressif d'un climat de confiance par toutes les parties en cause est nécessaire au bon déroulement du rapatriement volontaire de ces réfugiés;

Considérant que tout projet de rapatriement volontaire et de réinstallation de ces réfugiés devra être judicieux et approprié, élaboré par des experts internationaux reconnus dans ce domaine et mis en œuvre d'une manière organisée, tout en gardant à l'esprit le droit de tout ressortissant surinamien à retourner dans son pays et à s'y réinstaller à titre personnel;

Considérant également que le coût d'un tel projet sera trop important pour pouvoir être supporté par le Suriname dans le contexte économique actuel extrêmement difficile et que, de ce fait, une aide internationale sera requise;

Prenant acte de la mission essentielle dévolue au Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, qui consiste à mettre en œuvre des solutions durables aux problèmes des réfugiés, solutions dont la principale est le rapatriement volontaire;

Les deux Gouvernements ayant demandé au Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés de s'associer aux efforts visant à répertorier les réfugiés du Suriname et à mettre sur pied des programmes ayant pour objectif leur rapatriement volontaire et leur réinstallation dans leurs régions d'origine et ayant été informés de ce que le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés est disposé à participer à cette entreprise et à solliciter le soutien de la communauté internationale, le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, le Gouvernement de la République du Suriname et le Gouvernement de la République française, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Sont convenus :

De constituer une commission tripartite composée de représentants des parties contractantes sous la présidence du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, afin d'élaborer les modalités du rapatriement volontaire des réfugiés du Suriname;

[1] Entré en vigueur le 25 août 1988 par la signature.

Que les activités de la commission tripartite seront exclusivement humanitaires et apolitiques;

Que la commission mettra sur pied des plans et programmes contribuant à faciliter le rapatriement volontaire et la réinstallation des réfugiés dans leurs régions d'origine;

Que la commission établira son propre règlement intérieur et fixera son calendrier et le lieu de ses réunions;

De demander au Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés d'en appeler à la communauté internationale pour solliciter la coopération technique et le soutien financier de gouvernements et d'organisations nationales et internationales pour la mise en œuvre de ces programmes;

Que les représentants du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés et les représentants de toute autre organisation agissant sous l'égide de la commission tripartite devront avoir librement accès à tout moment aux réfugiés et rapatriés afin de s'assurer que leur retour est bien volontaire, ainsi qu'aux zones dans lesquelles ils reviennent, afin d'assurer une mise en œuvre harmonieuse de ces programmes et de l'assistance internationale accordée à cette fin;

De demander au Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, en sa qualité de Président de la Commission, de rédiger trimestriellement un rapport sur l'état d'avancement des travaux de la commission tripartite créée par le présent Accord.

FAIT à Paramaribo, le 25 août 1988 en trois exemplaires, chacun en langues anglaise, néerlandaise et française, les trois versions faisant également foi.

| Pour le Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés : | Pour le Gouvernement de la République du Suriname : | Pour le Gouvernement de la République française : |
|---|---|---|
| [*Signé*][1] | [*Signé*][2] | [*Signé*][3] |

[1] Signé par G. Gordon-Lennox.
[2] Signé par E. Sedoc.
[3] Signé par Le Paudert.

# No. 26129

---

# MEXICO
# and
# GUATEMALA

## Partial Scope Agreement (with annex). Signed at Gnatemala City on 4 September 1984

## Protocol amending the above-mentioned Agreement (witb annex). Signed at Mexico City on 25 Angust 1987

## Second Protocol amending the above-mentioned Agreement of 4 September 1984 (with annex). Signed at Cancún on 25 March 1988

*Authentic texts: Spanish.*

*Registered by Mexico on 31 August 1988.*

# N° 26129

---

# MEXICO
# et
# GUATEMALA

## Accord de portée partielle (avec annexe). Signé à Guatemala le 4 septembre 1984

## Protocole modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Mexico le 25 août 1987

## Deuxième Protocole modifiant l'Accord susmentionné du 4 septembre 1984 (avec annexe). Signé à Cancún le 25 août 1987

*Textes authentiques : espagnol.*

*Enregistré par le Mexique le 31 août 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

Los Plenipotenciarios de los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, según poderes presentados en buena y debida forma, convienen en celebrar el presente Acuerdo de Alcance Parcial,

Considerando:

1) Que los Estados Unidos Mexicanos son signatarios del Tratado de Montevideo de 1980, que en sus Artículos 7, 8 y 9 de la Sección III prevé la celebración de Acuerdos de Alcance Parcial y el Artículo 25 del mismo instrumento autoriza la concertación de dichos Acuerdos con otros países y áreas de Integración Económica de América Latina; así como lo previsto en la Resolución 2 del Consejo de Ministros que establece las normas generales para estos Acuerdos;

2) Que Guatemala es parte integrante del Mercado Común Centroamericano y que la celebración del presente Acuerdo de Alcance Parcial no contraviene los compromisos adquiridos en virtud de los Convenios regionales vigentes;

3) Que en los resultados de la II Reunión del Consejo de Ministros de la Asociación Latinoamericana de Integración fueron atendidas las recomendaciones del Plan de Acción de Quito, aprobado durante la Conferencia Económica Latinoamericana en materia de cooperación Económica, expansión y diversificación del comercio y la eliminación de restricciones no arancelarias; acuerdan el otorgamiento de preferencias enmarcadas dentro del espíritu de integración económica de América Latina.

## CAPÍTULO I. OBJETO DEL ACUERDO

*Artículo 1.* El presente Acuerdo tiene por objeto impulsar el proceso de Integración Latinoamericana en base a lo establecido en el Tratado de Montevideo 1980, y tomando en cuenta el grado de desarrollo económico de ambas Partes, el otorgamiento de concesiones que permitan:

*a*) Fortalecer y dinamizar las corrientes de comercio entre los dos países;

*b*) Promover en la mayor medida posible la participación de productos básicos y manufacturados en dicho comercio;

*c*) Considerar, en la medida de lo posible, la situación especial de algunos productos de interés de los países signatarios; y

*d*) Adoptar las medidas y desarrollar las acciones que correspondan para dinamizar el proceso de integración de América Latina a cuyo fin se fomentarán entre los dos países, acciones de cooperación y complementación económica.

## CAPÍTULO II. PREFERENCIAS ARANCELARIAS Y NO ARANCELARIAS

*Artículo 2.* El presente Acuerdo se basará en el otorgamiento de preferencias con respecto a los gravámenes y demás restricciones aplicadas por las Partes

a la importación de los productos negociados en el mismo, cuando éstos sean originarios provenientes de sus respectivos territorios.

Las preferencias acordadas podrán ser permanentes, de carácter temporal o estacional, estar sujetas a contingentes o cupos de importación o recaer sobre productos de una o más secciones de sus respectivas nomenclaturas arancelarias.

*Artículo 3.* Se entenderá por "gravámenes" los derechos aduaneros y cualesquiera otros recargos de efectos equivalentes que incidan sobre las importaciones. No quedarán comprendidas en este concepto las tasas y recargos análogos cuando correspondan al costo aproximado de los servicios prestados.

Se entenderá por "restricciones" toda medida no arancelaria, de cualquier naturaleza, mediante la cual un país signatario impida o dificulte por decisión unilateral sus importaciones del otro país signatario. No quedarán comprendidas en este concepto las medidas adoptadas en virtud de las situaciones previstas en el artículo 50 del Tratado de Montevideo de 1980 y aquéllas adoptadas con carácter general, no discriminatorias.

*Artículo 4.* En el presente Acuerdo, las preferencias arancelarias que se otorgan, consisten en rebajas porcentuales, cuyas magnitudes se aplicarán sobre los aranceles de importación aplicables a terceros países.

*Artículo 5.* En el Anexo I que forma parte del presente Acuerdo se registran, para los productos originarios procedentes del territorio de las Partes, las restricciones no arancelarias, las preferencias arancelarias acordadas, la vigencia de las concesiones, los contingentes o cupos comprometidos y los demás términos de la negociación.

## CAPÍTULO III. PRESERVACIÓN DE LAS PREFERENCIAS PACTADAS

*Artículo 6.* Los países signatarios se comprometen a mantener las preferencias porcentuales pactadas cualquiera que sea el nivel de su arancel hacia terceros países para los productos negociados y a no adoptar medida alguna de efectos equivalentes.

En caso de que se modifiquen los aranceles para terceros países, se deberá ajustar automáticamente el gravamen para la importación de los productos incluidos en este Acuerdo a fin de mantener la preferencia porcentual acordada.

*Artículo 7.* Cuando la alteración del arancel para terceros países afecte la eficacia de la concesión, a solicitud expresa del país afectado, deberán iniciarse negociaciones orientadas a restablecer su eficacia.

## CAPÍTULO IV. RÉGIMEN DE ORIGEN

*Artículo 8.* Los beneficios derivados de las preferencias otorgadas en los anexos del presente Acuerdo, se aplicarán exclusivamente a los productos originarios provenientes del territorio de las Partes, cuyos productos deberán estar amparados por los Certificados de Origen correspondientes.

Para el caso de Guatemala, dichos Certificados serán expedidos por la Dirección de Comercio Interior y Exterior del Ministerio de Economía.

*Artículo 9.* Para los fines del Artículo anterior, las Partes acuerdan adoptar el régimen de origen establecido en las Resoluciones 82 (III), 83 (III) y 84 (III) de la Asociación Latinoamericana de Libre Comercio (ALALC) actualmente vigentes en la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI).

Independientemente de lo dispuesto en el párrafo anterior, las Partes podrán establecer requisitos específicos de origen basados en criterios porcentuales o en otros criterios tales como los establecidos en el Tratado General de Integración Económica Centroamericana.

Cuando cualquiera de las Partes utilice en su producción insumos originarios provenientes de la otra Parte se considerarán como insumos nacionales.

*Artículo 10.* Los productos importados desde cualquier país por uno de los países signatarios no podrán ser reexportados a otro país signatario, salvo cuando para ello hubiere acuerdo entre las Partes.

## CAPÍTULO V. CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA

*Artículo 11.* Las Partes se reservan el derecho de aplicar, unilateralmente y en forma transitoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, cuando dichas importaciones causen o amenacen causar perjuicios graves a determinadas actividades productivas. La aplicación de esas medidas no implica el pago de compensación alguna al país afectado, por el país que aplica las medidas.

Una vez aplicadas las salvaguardias, las Partes abrirán un período de consultas con el propósito de procurar que las medidas adoptadas afecten en la menor forma posible las corrientes del comercio recíproco.

*Artículo 12.* Las Partes se reservan el derecho de aplicar unilateralmente, en forma transitoria y no discriminatoria, medidas de salvaguardia a las importaciones de productos amparados por el presente Acuerdo, con el objeto de corregir los desequilibrios de su balanza de pagos global.

El país importador que acuda a la aplicación de salvaguardias deberá comunicar a los restantes países signatarios las medidas aplicadas en virtud de la presente disposición, haciendo de su conocimiento la situación planteada y los fundamentos que les dieron origen.

## CAPÍTULO VI. EVALUACIÓN Y REVISIÓN

*Artículo 13.* A partir de la vigencia del presente Acuerdo, las Partes efectuarán anualmente una apreciación conjunta de la marcha del mismo, con el fin de evaluar los resultados obtenidos e introducir los ajustes necesarios que, de común acuerdo, ambas Partes consideren convenientes para su mejor funcionamiento.

*Artículo 14.* No obstante, a solicitud de Parte y en cualquier momento, las Partes podrán efectuar coordinadamente, las revisiones que sean necesarias para el mejor funcionamiento del presente Acuerdo.

*Artículo 15.* Los compromisos derivados de las medidas y ajustes a que se refieren los artículos anteriores, deberán ser formalizados mediante la suscripción de protocolos adicionales o modificatorios, que se pondrán en vigor mediante el canje de notas de cancillería.

## CAPÍTULO VII. RETIRO DE CONCESIONES

*Artículo 16.* Durante la vigencia del presente Acuerdo no procederá el retiro de las preferencias acordadas.

*Artículo 17.* No constituye retiro, a los efectos de este Acuerdo la eliminación de las preferencias pactadas a término, si al vencimiento de los

respectivos plazos de vigencia no se hubiera procedido a su renovación, ni tampoco la exclusión de las preferencias, que puedan ocurrir con motivo de las negociaciones para la revisión a que se refiere el Capítulo VI del presente Acuerdo.

CAPÍTULO VIII. EXTENSIÓN DE LAS PREFERENCIAS ACORDADAS

*Artículo 18.* Las preferencias otorgadas por México en el presente Acuerdo, se extenderán automáticamente sin el otorgamiento de compensaciones a Bolivia, Ecuador y Paraguay, independientemente de negociación o adhesión al mismo, conforme a lo establecido en el Artículo 25 del Tratado de Montevideo de 1980.

*Artículo 19.* Los países de menor desarrollo económico relativo de la Asociación Latinoamericana de Integración deberán dar cumplimiento a lo dispuesto en el Capítulo IV del presente Acuerdo.

CAPÍTULO IX. ADHESIÓN

*Artículo 20.* El presente Acuerdo estará abierto a la adhesión de los restantes países miembros de la Asociación Latinoamericana de Integración mediante negociación, en atención a lo establecido en la Resolución 2 del Consejo de Ministros.

*Artículo 21.* La adhesión se formalizará una vez que se hayan negociado los términos y condiciones de la misma entre los países signatarios y el país adherente, mediante la suscripción de un protocolo adicional que entrará en vigencia treinta días después de su depósito en la Secretaría General de la Asociación.

CAPÍTULO X. CONVERGENCIA

*Artículo 22.* En ocasión de las Conferencias a que se refiere el Artículo 33 del Tratado de Montevideo de 1980, se procurará realizar negociaciones con los restantes países miembros de la Asociación, con la finalidad de proceder a la multilateralización progresiva de las preferencias comprendidas en el presente Acuerdo.

CAPÍTULO XI. VIGENCIA

*Artículo 23.* El presente Acuerdo, que tendrá una duración de 4 años, se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que se realice el Canje de los Instrumentos de Ratificación, el cual se efectuará una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

CAPÍTULO XII. DENUNCIA

*Artículo 24.* Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo, mediante notificación a las demás, con 90 días de anticipación.

Formalizada la denuncia, cesarán automáticamente para el Gobierno denunciante los derechos adquiridos y las obligaciones contraidas en virtud del presente Acuerdo, salvo los referentes a las preferencias arancelarias y demás tratamientos pactados, los cuales continuarán en vigor por el término de un año, contado a partir de la fecha de formalización de la denuncia.

CAPÍTULO XIII. ADMINISTRACIONES DEL ACUERDO

*Artículo 25.* Con el fin de lograr el mejor funcionamiento del presente Acuerdo, las Partes convienen en constituir una Comisión Mixta de Comercio integrada por representantes de la Secretaría de Comercio y Fomento Industrial de México y el Ministerio de Economía de Guatemala.

Dicha Comisión deberá quedar constituida dentro de los treinta días de suscrito el mismo, y establecerá su propio reglamento.

La Comisión tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones:

*a*) Velar por el cumplimiento de las disposiciones del presente Acuerdo;

*b*) Recomendar a los Gobiernos de las Partes, modificaciones al presente Acuerdo;

*c*) Proponer a los Gobiernos de los países signatarios las recomendaciones que estime convenientes para resolver los conflictos que puedan surgir de la interpretación y aplicación del presente Acuerdo;

*d*) Proponer y revisar los requisitos de origen establecidos en el presente Acuerdo y proponer su modificación;

*e*) Fijar requisitos específicos de origen; y

*f*) Presentar a las Partes un Informe periódico sobre la evaluación y funcionamiento del presente Acuerdo.

CAPÍTULO XIV. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 26.* México informará anualmente al Comité de Representantes de los países de la Asociación Latinoamericana de Integración, respecto a la ejecución y funcionamiento del presente Acuerdo, así como de cualquier modificación que signifique un cambio sustancial de su texto.

*Artículo 27.* Por su parte, Guatemala informará a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana sobre la ejecución y funcionamiento del presente Acuerdo, y las modificaciones al mismo.

HECHO en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala, a los cuatro días del mes de septiembre del año de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES
Secretario de Comercio
y Fomento Industrial

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[*Signed — Signé*]

LEONEL HERNÁNDEZ CARDONA
Ministro de Economía

ANEXO I[1]

PREFERENCIAS ACORDADAS POR MÉXICO PARA LA IMPORTACIÓN DE PRODUCTOS ORIGINARIOS PROCEDENTES DE GUATEMALA

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

# PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA[1]

---

# SEGUNDO PROTOCOLO MODIFICATORIO DEL ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL SUSCRITO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE GUATEMALA[1]

---

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978 — Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# PARTIAL AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Plenipotentiaries of the United Mexican States and the Republic of Guatemala, duly authorized by their respective Governments as witnessed by the credentials presented in good and due form, have agreed to conclude this Partial Agreement,

Considering

1. That the United Mexican States is a signatory to the Montevideo Treaty of 1980;[2] that reference is made, in articles 7, 8 and 9 of the third section thereof, to partial agreements; and that article 25 thereof provides that such agreements may be concluded with other countries and economic integration areas of Latin America; and that the provisions in Resolution 2 of the Council of Ministers establish the guidelines for such agreements;

2. That Guatemala forms part of the Central American common market and that the conclusion of this Partial Agreement does not contravene the obligations assumed under the regional agreements in force;

3. That the conclusions of the Second Meeting of the Council of Ministers of the Latin American Integration Association took into account the recommendations of the Quito Plan of Action, adopted during the Latin American Economic Conference, concerning economic cooperation trade expansion and diversification and the removal of non-tariff barriers, the Parties have agreed to grant preferences which are in the spirit of Latin American economic integration.

## CHAPTER I. PURPOSE OF THE AGREEMENT

*Article 1.* Having regard to the level of economic development of both Parties, the purpose of this Agreement shall be to promote the Latin American integration process, pursuant to the provisions of the Montevideo Treaty of 1980, and to grant concessions conducive to:

(*a*) Enhancing and increasing trade flows between the two countries;

(*b*) Promoting, to the greatest possible extent, the role of raw materials and manufactured goods in such trade;

(*c*) Taking into consideration, to the extent possible, the special situation of some products which are of interest to the signatory countries; and

(*d*) Adopting and furthering the requisite measures to enhance the Latin American integration process; to that end, economic cooperation and follow-up activities shall be developed between the two countries.

## CHAPTER II. TARIFF AND NON-TARIFF PREFERENCES

*Article 2.* The underlying principle of the Agreement shall be to grant preferences in respect of the levies and other restrictions imposed by the Parties

[1] Came into force provisionally on 4 September 1984, the date of signature, and definitively on 7 June 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 23.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 225.

on such imports negotiated under the Agreement as originate in and are imported from their respective territories.

The preferences granted may be of a permanent, temporary or seasonal nature, and may be subject to import quotas or applied to products in one or more sectors of their respective tariff nomenclatures.

*Article 3.* The term "levies" shall mean customs duties and any other equivalent charges which are imposed on imports. This definition shall not include duties and charges relating to approximate costs for services rendered.

The term "restrictions" shall mean any non-tariff measure whereby either signatory country unilaterally impedes or hampers its imports from the other signatory country. The foregoing shall not apply to measures adopted regarding the situations referred to in article 50 of the Montevideo Treaty of 1980, or to measures of a general and non-discriminatory nature.

*Article 4.* Under this Agreement, tariff preferences shall consist of percentage reductions, the amounts of which shall be applied to import tariffs applicable to third countries.

*Article 5.* Where products originating in and imported from the territory of the Parties are concerned, the non-tariff restrictions, the tariff preferences granted, the period of validity of concessions, the import quotas agreed upon, and any other terms pertaining to the transaction shall be recorded in annex I forming part of this Agreement.

## CHAPTER III. MAINTENANCE OF AGREED PREFERENCES

*Article 6.* The signatory countries undertake to maintain the percentage preferences agreed upon, irrespective of their tariff levels for the products concerned *vis-à-vis* third countries, and not to adopt any measure having equivalent effects.

Should the tariffs *vis-à-vis* third countries be changed, the levy imposed on the importation of the products covered by this Agreement shall be automatically adjusted so as to maintain the percentage preference agreed upon.

*Article 7.* If changing the tariff *vis-à-vis* third countries impairs the effectiveness of the concession, negotiations to restore its effectiveness shall be initiated at the express request of the country concerned.

## CHAPTER IV. RULES CONCERNING ORIGIN

*Article 8.* The benefits deriving from the preferences granted in the annexes to this Agreement shall apply only to products originating in and exported from the territory of the Parties, whose products shall be covered by the relevant certificates of origin.

In the case of Guatemala, such certificates shall be issued by the Domestic and Foreign Trade Office of the Ministry of Economic Affairs.

*Article 9.* For the purposes of the foregoing article, the Parties agree to adopt the rules concerning origin set forth in Resolutions 82 (III), 83 (III) and 84 (III) of the Latin American Free Trade Association (LAFTA) now in force in the Latin American Integration Association (LAIA).

Notwithstanding the provisions of the foregoing article, the Parties may establish specific requirements, in respect of origin, based on percentage or other

criteria, such as those set forth in the General Treaty on Central American Economic Integration.[1]

Should either Party use inputs originating in and imported from the other Party in its production, such inputs shall be regarded as national inputs.

*Article 10.* Products imported from any country by either signatory country shall not be re-exported to another signatory country unless the Parties have agreed otherwise.

## CHAPTER V. SAFEGUARD CLAUSES

*Article 11.* The Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional basis, safeguard measures in respect of imports covered by this Agreement, where such imports cause, or threaten to cause, serious damage to certain productive activities. Implementation of such measures shall not entail any payment of compensation by the implementing country to the country affected.

Once the safeguards are in force, the Parties shall hold consultations with a view to ensuring that the measures adopted have the slightest possible effect on reciprocal trade flows.

*Article 12.* The Parties reserve the right to apply, unilaterally and on a provisional and non-discriminatory basis, safeguard measures in respect of imports covered by this Agreement, with a view to rectifying imbalances in their overall balance of payments.

The importing country which has recourse to the application of safeguard measures shall inform the other signatory countries of the steps taken under this provision, bringing to their attention the situation which has arisen and the reasons for the measures.

## CHAPTER VI. EVALUATION AND REVISION

*Article 13.* With effect from the entry into force of this Agreement, the Parties shall carry out a joint evaluation of progress each year in order to assess the results achieved and to make whatever adjustments the two Parties may deem advisable for improving its implementation.

*Article 14.* Notwithstanding the above, the Parties may, at the request of either Party and at any time, carry out together whatever adjustments may be necessary for improving the implementation of this Agreement.

*Article 15.* The agreements deriving from the measures and adjustments referred to in the preceding articles shall be finalized through the signing of additional protocols or amendments, which shall enter into force by means of an exchange of notes between the respective Ministries of Foreign Affairs.

## CHAPTER VII. WITHDRAWAL OF CONCESSIONS

*Article 16.* During the period of validity of this Agreement, the preferences agreed upon may not be withdrawn.

*Article 17.* The dropping of preferences agreed upon for a fixed term, if they have not been renewed by the time their respective periods of validity expire, and

[1] United Nations. *Treaty Series*. vol. 455. p. 3.

denial of preferences, which may occur during the course of the negotiations on revision referred to in chapter VI of this Agreement, shall not be considered to be withdrawn for purposes of this Agreement.

CHAPTER VIII. EXTENSION OF THE PREFERENCES AGREED UPON

*Article 18.* The preferences granted by Mexico under this Agreement shall automatically be extended to Bolivia, Ecuador and Paraguay, without compensation being granted, regardless of any negotiations or accession thereto, in accordance with the provisions of article 25 of the Montevideo Treaty of 1980.

*Article 19.* Countries at a relatively less advanced stage of economic development which are members of the Latin American Integration Association shall comply with the provisions of chapter IV of this Agreement.

CHAPTER IX. ACCESSION

*Article 20.* This Agreement shall be open to accession, through negotiations, by the other member countries of the Latin American Integration Association, in accordance with the provisions of Resolution 2 of the Council of Ministers.

*Article 21.* Once the terms and conditions of accession have been negotiated by the signatory countries and the acceding country, accession shall be finalized through the signing of an additional protocol, which shall enter into force 30 days after its deposit with the General Secretariat of the Association.

CHAPTER X. MULTILATERALIZATION

*Article 22.* On the occasion of the Conferences referred to in article 33 of the Montevideo Treaty of 1980, efforts shall be made to hold negotiations with the other member countries of the Association, with a view to the progressive multilateralization of the preferences covered by this Agreement.

CHAPTER XI. PERIOD OF VALIDITY

*Article 23.* This Agreement, which shall be concluded for four years, shall apply provisionally from the date of its signature and shall definitively enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged, i.e., after the Contracting Parties have obtained the approval which each of them requires in accordance with their respective constitutional procedures.

CHAPTER XII. TERMINATION

*Article 24.* Either Party may terminate this Agreement by notifying the other Parties 90 days in advance.

Once such termination is finalized, the rights acquired and the obligations assumed under this Agreement shall automatically cease to apply for the terminating Government, except in respect of the tariff preferences and other treatments agreed upon, which shall remain in force for a period of one year from the date on which the termination was finalized.

CHAPTER XIII. ADMINISTRATION OF THE AGREEMENT

*Article 25.* In order to ensure the optimum implementation of this Agreement, the Parties agree to establish a Joint Trade Commission, composed of representatives of the Department of Trade and Industrial Development of Mexico and the Ministry of Economic Affairs of Guatemala.

The Commission shall be constituted within 30 days following the date of signature and shall establish its own rules of procedure.

The Commission shall have the following functions, *inter alia:*

(*a*) To ensure implementation of the provisions of this Agreement;

(*b*) To recommend to the Governments of the Parties amendments to this Agreement;

(*c*) To submit to the Governments of the signatory countries whatever recommendations it may deem advisable for settling disputes which may arise from the interpretation and application of this Agreement;

(*d*) To propose and revise the requirements in respect of origin which are provided for in this Agreement, and to propose amendments thereto;

(*e*) To establish specific requirements in respect of origin;

(*f*) To submit to the Parties a periodic report on the assessment and implementation of this Agreement.

## CHAPTER XIV. FINAL PROVISIONS

*Article 26.* Mexico shall report each year to the Committee of Representatives of the member countries of the Latin American Integration Association concerning the implementation of this Agreement and any amendment which may require a substantial change in its text.

*Article 27.* For its part, Guatemala shall report to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration concerning the implementation of this Agreement and the amendments thereto.

DONE at Guatemala City, Guatemala, on 4 September 1984, in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[*Signed*]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES
Secretary of Trade
and Industrial Development

For the Government
of the Republic of Guatemala:

[*Signed*]

LEONEL HERNÁNDEZ CARDONA
Minister of Economic Affairs

## ANNEX I[1]

PREFERENCES GRANTED BY MEXICO FOR THE IMPORTATION OF PRODUCTS ORIGINATING IN AND IMPORTED FROM GUATEMALA

---

[1] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

# PROTOCOL[1] AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA[2]

# SECOND PROTOCOL[3] AMENDING THE PARTIAL AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA[2]

[1] Came into force on 25 August 1987 by signature.

[2] Not published herein, pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[3] Came into force on 25 March 1988 by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Les plénipotentiaires des Etats-Unis du Mexique et de la République du Guatemala, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ayant présenté des pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de conclure le présent Accord de portée partielle,

Considérant :

1) Que les Etats-Unis du Mexique sont signataires du Traité de Montevideo de 1980[2] qui, aux articles 7, 8 et 9 de la section III, prévoit la conclusion d'accords de portée partielle et à l'article 25 autorise la concertation entre les membres desdits accords avec d'autres pays et zones d'intégration économique d'Amérique latine, ainsi que les dispositions de la résolution 2 du Conseil des Ministres qui fixe les règles générales applicables auxdits accords;

2) Que le Guatemala fait partie intégrante du marché commun centre-américain et que la conclusion du présent Accord de portée partielle ne contrevient pas aux engagements contractés dans le cadre des accords régionaux en vigueur;

3) Qu'il a été tenu compte dans les conclusions de la Deuxième réunion du Conseil des Ministres de l'Association latino-américaine d'intégration des recommandations formulées dans le Plan d'action de Quito, approuvées durant la Conférence économique latino-américaine en matière de politique économique, d'expansion et de diversification du commerce et d'élimination des restrictions non tarifaires; se sont mis d'accord sur l'octroi de préférences conformes à l'esprit d'intégration économique de l'Amérique latine.

## TITRE I. OBJET DE L'ACCORD

*Article premier.* Le présent Accord a pour objet de faire progresser le processus d'intégration latino-américaine sur la base des dispositions du Traité de Montevideo de 1980 et, en tenant compte du degré de développement économique des deux Parties, de régir l'octroi de concessions permettant :

*a)* De renforcer et de dynamiser les courants d'échanges entre les deux pays;

*b)* De faire, autant que possible, en sorte que les produits de base et les produits manufacturés figurent dans ces échanges;

*c)* De prendre en compte, autant que possible, la situation spéciale de quelques produits revêtant un intérêt pour les pays signataires;

*d)* D'adopter les mesures et de mener les actions requises pour dynamiser le processus d'intégration latino-américain et, dans ce but, d'encourager des actions de coopération et de complémentarité économique entre les deux pays.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 4 septembre 1984, date de la signature, et à titre définitif le 7 juin 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 225.

## TITRE II. PRÉFÉRENCES TARIFAIRES ET NON TARIFAIRES

*Article 2.* Le présent Accord est fondé sur l'octroi de préférences relatives aux taxes et autres charges ou restrictions appliquées par les Parties à l'importation des produits faisant l'objet d'échanges dans le cadre de cet Accord quand ils sont originaires et en provenance de leurs territoires respectifs.

Les préférences accordées pourront être permanentes, temporaires ou saisonnières, être sujettes à contingentement ou à des quotas d'importation, ou viser les produits d'une ou plusieurs sections de leurs nomenclatures tarifaires respectives.

*Article 3.* On entend par « taxes » les droits de douane et toutes autres surcharges d'effet équivalent frappant les importations. Ce terme n'englobe pas les taxes et surcharges équivalentes qui correspondent au coût approximatif des services rendus.

On entend par « restrictions » toute mesure non tarifaire, quelqu'en soit la nature, par laquelle un pays signataire empêche ou entrave unilatéralement les importations sur son territoire de l'autre pays signataire. Ne sont pas interprétées comme des restrictions les mesures adoptées aux fins des cas prévus à l'article 50 du Traité de Montevideo de 1980 ainsi que les mesures de caractère général et non discriminatoire.

*Article 4.* Dans le présent Accord, les préférences tarifaires accordées, le cas échéant, consistent en diminutions en pourcentage, appliquées aux tarifs d'importation pratiqués à l'égard de pays tiers.

*Article 5.* A l'annexe I, qui fait partie du présent Accord, sont énumérées, pour ce qui est des produits originaires et en provenance du territoire des Parties, les restrictions non tarifaires, les préférences tarifaires accordées, la durée de validité des concessions, les contingents ou quotas fixés et les autres conditions fixées lors des négociations.

## TITRE III. MAINTIEN DES PRÉFÉRENCES

*Article 6.* Les pays signataires s'engagent à maintenir les préférences en pourcentage convenues, quel que soit le niveau du tarif qu'ils pratiquent à l'égard de pays tiers pour les produits ayant fait l'objet de négociations et de n'adopter aucune mesure à effets équivalents.

Au cas où les tarifs pratiqués à l'égard de pays tiers seraient modifiés, il conviendra d'ajuster automatiquement la taxe frappant l'importation des produits inclus dans le présent Accord afin de maintenir les préférences en pourcentage octroyées.

*Article 7.* Lorsque la modification du tarif pratiqué à l'égard de pays tiers porte atteinte à l'efficacité de la concession, il conviendra, à la demande expresse du pays touché, d'entamer des négociations visant à rétablir cette efficacité.

## TITRE IV. RÉGIME D'ORIGINE

*Article 8.* Les avantages découlant des préférences octroyées, qui sont indiquées en annexe au présent Accord, valent exclusivement pour les produits originaires et en provenance du territoire des Parties, lesquels devront être couverts par les certificats d'origine pertinents.

Dans le cas du Guatemala, ces certificats seront délivrés par la Direction du commerce intérieur et extérieur du Ministère de l'économie.

*Article 9.* Aux fins de l'article précédent, les Parties conviennent d'adopter le régime d'origine établi par les résolutions 82 (III), 83 (III) et 84 (III) de l'Association latino-américaine de libre échange (ALALE) actuellement appliqué au sein de l'Association latino-américaine d'intégration (ALADI).

Indépendamment des dispositions du paragraphe précédent, les Parties pourront établir des conditions particulières d'origine, au titre notamment de critères de pourcentage ou autres critères, tels ceux établis par le Traité général d'intégration économique centre-américaine[1].

Quand l'une ou l'autre des Parties utilise aux fins de sa production des éléments originaires et provenant de l'autre Partie, ces éléments sont considérés comme des éléments de production nationaux.

*Article 10.* Les produits importés d'un pays, quelqu'il soit, par l'un des pays signataires ne pourront être réexportés vers un autre pays signataire, sauf accord à cet effet des Parties.

## TITRE V. CLAUSE DE SAUVEGARDE

*Article 11.* Les Parties se réservent le droit d'appliquer unilatéralement et à titre provisoire des mesures de sauvegarde aux importations de produits couverts par le présent Accord, lorsque ces importations causent ou menace de causer un préjudice grave à certaines activités de production. L'application de ces mesures n'entraîne aucun versement à titre de réparation au pays touché par le pays appliquant les mesures.

Après application des mesures de sauvegarde, les Parties engagent des consultations afin de réduire au minimum l'incidence des mesures adoptées sur leurs courants d'échanges.

*Article 12.* Les Parties se réservent le droit d'appliquer unilatéralement, à titre transitoire et non discriminatoire, des mesures de sauvegarde aux importations de produits couverts par le présent Accord afin de corriger les déséquilibres de leur balance globale des paiements.

Le pays importateur qui recourt à l'application de mesures de sauvegarde devra communiquer aux pays signataires restants les mesures appliquées en vertu de la présente disposition, en leur exposant la situation et les motifs à l'origine de cette décision.

## TITRE VI. EVALUATION ET RÉVISION

*Article 13.* A compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties procéderont tous les ans à une évaluation conjointe de son fonctionnement, afin d'apprécier les résultats obtenus et d'apporter à l'Accord les modifications que l'une et l'autre estiment susceptibles d'en améliorer le fonctionnement.

*Article 14.* Nonobstant, les Parties pourront à tout moment et à la demande de l'une d'elles apporter d'un commun accord à l'Accord les modifications nécessaires pour en améliorer le fonctionnement.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 455, p. 3.

*Article 15.* Les engagements résultant des mesures et modifications visées aux articles précédents devront être rendus officiels par la conclusion de protocoles additionnels ou portant modification de l'Accord auxquels il sera donné effet au moyen d'un échange de notes entre les chancelleries.

TITRE VII. RETRAIT DE CONCESSIONS

*Article 16.* Pendant la durée de validité du présent Accord, il ne sera pas procédé à un retrait des préférences accordées.

*Article 17.* Ne seront pas considérées comme un retrait, aux fins du présent Accord, la suppression des préférences venues à terme si, à l'expiration de leurs durées respectives de validité, elles n'ont pas été renouvelées, ni l'exclusion de préférences opérée le cas échéant comme suite aux négociations de révision visées au titre VI du présent Accord.

TITRE VIII. EXTENSION DES PRÉFÉRENCES

*Article 18.* Les préférences accordées par le Mexique dans le présent Accord seront étendues automatiquement, sans octroi de compensation, à la Bolivie, à l'Equateur et au Paraguay, indépendamment de toute négociation ou adhésion intéressant ledit Accord, conformément aux dispositions de l'article 25 du Traité de Montevideo de 1980.

*Article 19.* Les pays de moindre développement économique relatif de l'Association latino-américaine d'intégration devront se conformer aux dispositions du Titre IV du présent Accord.

TITRE IX. ADHÉSION

*Article 20.* Le présent Accord sera ouvert à l'adhésion des pays restants de l'Association latino-américaine d'intégration moyennant négociation, conformément aux dispositions de la résolution 2 du Conseil des Ministres.

*Article 21.* L'adhésion deviendra officielle lorsqu'auront été négociées les conditions la régissant entre les pays signataires et le pays adhérent par la conclusion d'un protocole additionnel qui entrera en vigueur 30 jours après son dépôt auprès du Secrétariat général de l'Association.

TITRE X. CONVERGENCE

*Article 22.* A l'occasion des conférences visées à l'article 33 du Traité de Montevideo de 1980, les Parties s'efforceront de mener des négociations avec les pays membres restants de l'Association, en vue de procéder à la multilatéralisation progressive des préférences faisant l'objet du présent Accord.

TITRE XI. DURÉE DE VALIDITÉ

*Article 23.* Le présent Accord, qui est conclu pour une durée de quatre ans, sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu lorsque les Parties contractantes auront obtenu l'approbation requise par leurs procédures constitutionnelles respectives.

TITRE XII. DÉNONCIATION

*Article 24.* Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de 90 jours aux autres.

En cas de dénonciation, les droits acquis et les obligations contractées en vertu du présent Accord cesseront automatiquement d'avoir effet pour le Gouvernement dénonçant l'Accord, sauf pour ce qui est de celles concernant les préférences tarifaires et autres modalités convenues de traitement, lesquelles resteront en vigueur pendant un an à compter de la date officielle de la dénonciation.

TITRE XIII. ADMINISTRATION DE L'ACCORD

*Article 25.* Afin d'assurer le bon fonctionnement du présent Accord, les Parties conviennent de constituer une Commission mixte de commerce composée de représentants du Secrétariat du commerce et du développement industriel du Mexique et du Ministère de l'économie du Guatemala.

Cette Commission devra être formée dans les 30 jours suivant la conclusion de l'Accord; elle établira son propre règlement.

La Commission aura, entre autres, pour attributions :

*a*) De veiller à l'exécution des dispositions du présent Accord;

*b*) De recommander aux gouvernements des Parties des modifications au présent Accord;

*c*) De proposer aux gouvernements des pays signataires les recommandations qu'elle juge utiles pour résoudre les conflits pouvant surgir de l'interprétation et de l'application du présent Accord;

*d*) De proposer et réviser les conditions d'origine fixées dans le présent Accord et d'en proposer la modification;

*e*) De fixer des conditions particulières d'origine; et

*f*) De présenter aux Parties un rapport périodique sur l'évaluation et le fonctionnement du présent Accord.

TITRE XIV. CLAUSES FINALES

*Article 26.* Le Mexique informera tous les ans le Comité des représentants des pays de l'Association latino-américaine d'intégration de l'exécution et du fonctionnement du présent Accord, ainsi que de tout changement constituant une modification substantielle du texte.

*Article 27.* Le Guatemala, de son côté, informera le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique centre-américaine de l'exécution et du fonctionnement du présent Accord et des modifications qui y seraient apportées.

FAIT en la ville de Guatemala, République du Guatemala, le 4 septembre 1984, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire du commerce
et du développement industriel,

[*Signé*]

HÉCTOR HERNÁNDEZ CERVANTES

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :

Le Ministre de l'économie,

[*Signé*]

LEONEL HERNÁNDEZ CARDONA

# ANNEXE I[1]

## PRÉFÉRENCES OCTROYÉES PAR LE MEXIQUE À L'IMPORTATION DE PRODUITS ORIGINAIRES ET EN PROVENANCE DU GUATEMALA

[1] Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

# PROTOCOLE[1] MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA[2]

---

# DEUXIÈME PROTOCOLE[3] MODIFIANT L'ACCORD DE PORTÉE PARTIELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA[2]

---

[1] Entré en vigueur le 25 août 1987 par la signature.

[2] Ne sont pas publiés ici, par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[3] Entré en vigueur le 25 mars 1988 par la signature.

# No. 26130

---

## FRANCE
## and
## SWITZERLAND

**Agreement concerning readmission of persons at the frontier. Signed at Berne on 30 June 1965**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Paris, 13 January and 7 March 1986**

*Authentic texts: French.*

*Registered by France on 1 September 1988.*

---

## FRANCE
## et
## SUISSE

**Accord relatif à la prise en charge de personnes à la frontière. Signé à Berne le 30 juin 1965**

**Échange de notes constituant un accord portant amendement de l'Accord susmentionné. Paris, 13 janvier et 7 mars 1986**

*Textes authentiques : français.*

*Enregistré par la France le 1er septembre 1988.*

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE

Dans l'intention de régler selon des principes d'humanité et d'équité, ainsi que dans un esprit d'amitié les questions relatives à la prise en charge de personnes à la frontière commune, les Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

## I. REPRISE DES RESSORTISSANTS DES ETATS CONTRACTANTS

*Article premier* 1. Chacune des Parties contractantes reprend, sans formalités, les personnes que les autorités de l'autre Partie ont décidé de refouler, lorsque les documents produits fournissent la preuve ou permettent de présumer que ces personnes sont ses ressortissants.

2. Les documents pris en considération sont les certificats et attestations de nationalité ainsi que le passeport et la carte officielle d'identité, même s'ils sont périmés ou ont été établis à tort.

3. A défaut des documents ci-dessus énumérés et lorsque la nationalité de l'Etat requis est présumée, la reprise est réglée entre le Ministère de l'Intérieur de la République française et la Division de police du Département fédéral de justice et police.

4. L'Etat requérant reprend les personnes qu'il a refoulées lorsqu'il résulte de vérifications ultérieures qu'elles n'étaient pas ressortissantes de l'autre Partie lors du refoulement, sauf réadmission éventuelle en vertu de l'article 2 du présent Accord.

## II. RÉADMISSION D'AUTRES PERSONNES

*Article 2.* 1. Chacune des Parties contractantes réadmet les personnes qui ne sont ressortissantes d'aucun des deux Etats et qui, après avoir séjourné quinze jours sur son territoire, ont pénétré irrégulièrement par la frontière commune sur le territoire de l'autre Partie, si celle-ci en fait la demande dans un délai de six mois à compter du passage de la frontière.

2. Cette condition de séjour sur le territoire de l'Etat requis n'est exigée ni lorsque ces personnes y sont entrées régulièrement ni dans les cas visés au paragraphe 3, *a*, de l'article 3 du présent Accord.

3. L'obligation de réadmission cesse, si après avoir pénétré sur le territoire de l'Etat requérant, ces personnes y ont obtenu une autorisation de séjour d'au moins six mois.

4. Les personnes qui, après avoir pénétré irrégulièrement par la frontière commune sur le territoire de l'une des Parties contractantes, y ont obtenu le statut de réfugié conformément à la Convention de Genève du 28 juillet 1951[2], ne sont pas réadmises par l'autre Partie.

[1] Entré en vigueur le 30 août 1965, soit deux mois après la signature, conformèment au paragraphe 1 de l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

5. L'obligation de réadmission n'existe pas, en ce qui concerne les ressortissants d'un Etat tiers ayant une frontière commune avec l'Etat requérant, à moins que des raisons sérieuses ne s'opposent à leur refoulement sur le territoire de cet Etat tiers.

6. La Partie contractante qui a procédé au refoulement s'engage à réadmettre sur son territoire les personnes pour lesquelles il s'avère, au cours de vérifications ultérieures, que les conditions requises n'étaient pas remplies.

7. Une décision d'interdiction de séjour exécutoire ou une mesure d'expulsion ou d'éloignement du territoire de l'Etat requis ne s'opposent pas à la réadmission.

*Article 3.* 1. La réadmission est réglée entre le Ministère de l'Intérieur de la République française et la Division de police du Département fédéral de justice et police.

2. Les décisions relatives à la réadmission doivent intervenir dans les délais les plus brefs. L'autorisation de réadmission est valable pendant six mois à compter de sa notification, à moins que, dans ce délai, l'Etat requérant n'ait présenté une demande motivée de prolongation.

3. Toutefois, par dérogation à la procédure prévue au paragraphe 1er, les autorités frontalières de l'Etat requis réadmettent sans formalités :

*a*) Les personnes qui leur sont présentées dans les quinze jours suivant le passage de la frontière commune si les autorités requérantes fournissent des indications permettant de constater que ces personnes ont franchi irrégulièrement la frontière commune depuis moins de quinze jours. Le refoulement peut également avoir lieu après ce délai si, avant son expiration, les autorités requérantes ont informé les autorités requises de leur intention d'y procéder;

*b*) Les personnes qui sont en possession d'une autorisation de séjour en cours de validité ou périmée depuis moins de deux mois délivrée par les autorités de l'Etat requis.

## III. Admission en transit

*Article 4.* 1. Chacune des Parties contractantes accepte le transit sur son territoire des personnes qui ne sont pas ressortissantes des Etats parties au présent Accord lorsque la poursuite de leur voyage et leur reprise par l'Etat de destination sont assurées.

2. Toutefois, l'Etat requis peut refuser le transit :

*a*) Si la personne encourt dans un autre Etat de transit ou dans l'Etat de destination des risques de persécution pour des raisons d'ordre politique;

*b*) Si la personne est exposée, dans l'Etat de destination, l'Etat requis ou un autre Etat de transit, à des poursuites pénales ou à l'exécution d'une peine pour des faits antérieurs au transit.

3. Les personnes admises en transit peuvent être renvoyées sur le territoire de l'Etat requérant si, ultérieurement, des faits s'opposant au transit surviennent ou sont découverts, ou si un autre Etat de transit ou l'Etat de destination refuse d'admettre ou de reprendre ces personnes.

4. Les demandes de transit sont réglées entre le Ministère de l'Intérieur de la République française et la Division de police du Département fédéral de justice

et police. La demande doit préciser que les conditions de transit sont remplies et qu'à la connaissance de l'Etat requérant il n'existe aucun des motifs de refus prévus au paragraphe 2.

## IV. Dispositions générales

*Article 5.* Les personnes visées au présent Accord sont remises aux autorités des postes frontières fixés d'un commun accord entre les Parties contractantes, par échange de notes diplomatiques.

*Article 6.* Les différends pouvant résulter de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 7.* 1. L'autorité qui procède au refoulement assume les frais du transport jusqu'au poste frontière.

2. Les frais du transport en transit jusqu'à la frontière de l'Etat de destination, ainsi que, le cas échéant, les frais entraînés par le transport en retour sont à la charge de l'Etat requérant.

*Article 8.* Les obligations de prise en charge résultant d'autres accords internationaux actuellement en vigueur et notamment de ceux qui concernent l'établissement, l'assistance aux indigents et les réfugiés ne sont pas affectées par les dispositions du présent Accord.

*Article 9.* 1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions des conventions internationales actuellement en vigueur relatives à l'extradition et à l'extradition en transit.

2. Les dispositions du présent Accord ne doivent, en aucun cas, avoir pour effet de substituer la procédure administrative de refoulement aux procédures d'extradition et d'extradition en transit.

*Article 10.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après sa signature.

2. Il peut être dénoncé avec un préavis de trois mois.

Fait à Berne, le 30 juin 1965, en deux exemplaires.

| Pour le Gouvernement de la République française : | Pour le Conseil fédéral suisse : |
|---|---|
| [*Signé — Signed*][1] | [*Signé — Signed*][2] |

[1] Signé par de Charbonnière — Signed by de Charbonnière.
[2] Signé par Friedrich Traugott Wahlen — Signed by Friedrich Traugott Wahlen.

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE PORTANT AMENDEMENT DE L'ACCORD DU 30 JUIN 1965 RELATIF À LA PRISE EN CHARGE DE PERSONNES À LA FRONTIÈRE[2]

## I

AMBASSADE DE SUISSE

131.420
131.40

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des Relations Extérieures et, d'ordre de son Gouvernement, a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Le 20 décembre 1985, les autorités fédérales ont institué un Délégué aux réfugiés, subordonné au Département fédéral de justice et police. Ainsi, les tâches et les compétences qui incombaient jusqu'à cette date à l'Office fédéral de la police sont désormais du ressort du Délégué aux réfugiés.

Dès lors, il convient d'adapter sur ce point l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française relatif à la prise en charge de personnes à la frontière, conclu le 30 juin 1965[2] et entré en vigueur le 30 août 1965, complété par des échanges de notes du 30 juin 1965 et du 1er novembre 1967. A trois endroits de l'Accord, soit à l'article premier, chiffre 3, à l'article 3, chiffre 1, et à l'article 4, chiffre 4, il y a lieu de remplacer les termes de « la Division de police » par ceux de « le Délégué aux réfugiés ».

L'Ambassade saurait gré au Ministère de bien vouloir prendre acte de ce qui précède au nom du Gouvernement français et de lui adresser une note dans ce sens à l'intention du Gouvernement suisse.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Relations Extérieures les assurances de sa haute considération.

Paris, le 13 janvier 1986

Ministère des Relations Extérieures
Paris

[1] Entré en vigueur le 7 mars 1986, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Voir p. 98 du présent volume.

II

7 mars 1986

SOUS-DIRECTION DES ÉTRANGERS EN FRANCE

Réf. : R.10 SUISSE
T 29 VISAS/SUISSE

Le Ministère des Relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 131.420.131.40 du 13 janvier 1986, libellé comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade que le Gouvernement français donne son agrément aux termes de cette note, qui constitue donc, avec la présente réponse, l'accord entre les Gouvernements français et suisse sur la modification des articles 1-3, 3-1 et 4-4 de l'Accord du 30 juin 1965 relatif à la prise en charge de personnes à la frontière, accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Le Ministère des Relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING READMISSION OF PERSONS AT THE FRONTIER

With the aim of regulating, in accordance with the principles of humanity and equity and in a spirit of friendship, questions relating to readmission of persons at their common frontier, the Contracting Parties have agreed on the following provisions:

## I. ACCEPTANCE OF NATIONALS OF CONTRACTING STATES

*Article 1.* 1. Each of the Contracting Parties shall accept without formalities persons whom the authorities of the other Party have decided to deport, if the documents produced furnish proof, or the presumption is established, that these persons are its nationals.

2. Documents taken into consideration shall be certificates and attestations of nationality, passports and official identity cards, even if they have expired or were not drawn up in the proper form.

3. In the absence of the documents listed above, and if the nationality claimed is presumed, acceptance shall be regulated between the Ministry of the Interior of the French Republic and the Police Division of the Federal Department of Justice and Police.

4. The requesting State shall readmit persons it has deported if, as a result of later verifications, it is established that they were not nationals of the other Party at the time of deportation, save for possible readmission under article 2 of this Agreement.

## II. READMISSION OF OTHER PERSONS

*Article 2.* 1. Each Contracting Party shall readmit persons not nationals of either State who, after a stay of 15 days in its territory, have crossed the common frontier illegally into the territory of the other Party, if that Party so requests within six months of the date such persons cross the frontier.

2. A stay in the territory of the requested State shall not be a required condition if such persons entered legally, or in the cases covered by article 3, paragraph 3 (*a*), of this Agreement.

3. The readmission requirement shall cease if, after having entered the territory of the requesting State, such persons have obtained authorization to a stay of at least six months.

4. Persons shall not be readmitted by the other Party if, after illegally crossing the common frontier into the territory of one of the Contracting Parties, they have acquired refugee status under the Geneva Convention of 28 July 1951.[2]

[1] Came into force on 30 August 1965, i.e. two months after the signature, in accordance with article 10 (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

5. There shall be no obligation to readmit nationals of a third State having a common frontier with the requesting State, unless compelling reasons exist for not deporting such persons to the territory of the third State.

6. A Contracting Party which began deportation proceedings agrees to readmit into its territory those persons for whom it is established upon later verification that the conditions required for deportation have not been met.

7. A local-banishment order or an order of deportation or expulsion from the territory of the requested State shall not preclude readmission.

*Article 3.* 1. Readmission shall be settled between the Ministry of the Interior of the French Republic and the Police Division of the Federal Department of Justice and Police.

2. Decisions regarding readmission must be taken as soon as possible. Readmission authorization shall be valid for six months from the date of notification, unless, during that period, the requesting State has submitted a substantiated extension request.

3. However, as exceptions to the procedure established in paragraph 1, the frontier authorities of the requested State shall readmit without formalities:

(*a*) Persons presented to them within 15 days after crossing the common frontier, if the requesting authorities furnish documentation establishing that these persons crossed the common frontier illegally before the 15 days had elapsed. Deportation shall also take place after this deadline if the requesting authorities have informed the requested authorities before its expiration of their intention to take such action;

(*b*) Persons possessing an authorization to stay issued by the authorities of the requested State which is valid or has expired within less than two months.

## III. Transit admission

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall accept the conveyance in transit through its territory of persons not nationals of either State Party to this Agreement when continuation of travel and acceptance by the destination State are assured.

2. However, the requested States may refuse such conveyance:

(*a*) If such persons might face political persecution in another transit State or the destination State;

(*b*) If such persons are liable for criminal prosecution or punishment in the destination State, the requested State or another transit State.

3. Persons admitted for conveyance in transit may be returned to the territory of the requesting State if facts militating against such transit should later occur or be discovered, or if another transit State or the destination State refuses to admit or to readmit those persons.

4. Requests for conveyance in transit shall be settled between the Ministry of the Interior of the French Republic and the Police Division of the Federal Department of Justice and Police. Requests shall specify that the conditions for conveyance in transit have been met and that, to the knowledge of the requesting State, there are no grounds for refusal as specified in paragraph 2.

## IV. General provisions

*Article 5.* Persons covered by this Agreement shall be delivered to the frontier post authorities, as established by agreement between the Contracting Parties, by exchange of diplomatic notes.

*Article 6.* Disputes resulting from the application and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 7.* 1. The authority requesting deportation shall assume transport costs to the frontier post.

2. Transport costs for transit to the frontier of the destination State or, falling that, costs incurred for return transport shall be borne by the requesting State.

*Article 8.* Obligations for readmission resulting from other international agreements currently in force, particularly those concerning settlement and assistance to indigent persons and refugees, shall in no way be affected by the provisions of this Agreement.

*Article 9.* 1. This Agreement shall in no way affect the provisions of international conventions currently in force regarding extradition and extradition in transit.

2. The provisions of this Agreement shall in no case have the effect of replacing the administrative deportation procedure for extradition and extradition in transit.

*Article 10.* 1. This Agreement shall enter into force two months after its signing.

2. It may be denounced on three months' notice.

Done at Berne, 30 June 1965, in two copies.

| For the Government of the French Republic: | For the Swiss Federal Council: |
|---|---|
| [de Charbonnière] | [Friedrich Traugott Wahlen] |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL AMENDING THE AGREEMENT OF 30 JUNE 1965 CONCERNING THE READMISSION OF PERSONS AT THE FRONTIER[2]

## I

EMBASSY OF SWITZERLAND

131.420
131.40

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations and, on the orders of its Government, has the honour of informing the Ministry of the following:

On 20 December 1985, the Federal authorities established a Delegate for Refugees under the Federal Department of Justice and Police. Therefore, the duties and responsibilities which up to that date were under the jurisdiction of the Federal Office of Police are henceforward transferred to the Delegate for Refugees.

It is therefore necessary to amend the Agreement between the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic concerning the acceptance of persons at the frontier, concluded on 30 June 1965, with entry into force on 30 August 1965, supplemented by exchanges of notes of 30 June 1965 and 1 November 1967. At three places in the Agreement — article 1.3, article 3.1 and article 4.4 — the terms "Police Division" should be replaced by "the Delegate for Refugees".

The Embassy would be grateful if the Ministry would take note of the preceding on behalf of the French Government and would reply regarding this matter to the Swiss Government.

The Embassy of Switzerland, etc.

Paris, 13 January 1986

Ministry of Foreign Relations
Paris

[1] Came into force on 7 March 1986, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] See p. 103 of this volume.

II

SUB-OFFICE FOR ALIENS IN FRANCE

7 March 1986

Ref.: R.10 Switzerland
T29 Visas/Switzerland

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour of acknowledging receipt of its note No. 131.420.131.40 of 13 January 1986, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry has the honour of informing the Embassy that the French Government agrees with the terms of this note, which, by this response, constitutes an Agreement between the French and Swiss Governments on the amendment of articles 1.3, 3.1 and 4.4 of the Agreement of 30 June 1965 concerning the acceptance of persons at the frontier, which shall enter into force on the date of this response.

The Ministry of Foreign Relations, etc.

Embassy of Switzerland
Paris

# No. 26131

---

# FRANCE
# and
# HUNGARY

## Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Paris on 6 Novemher 1986

*Authentic texts: French and Hungarian.*

*Registered by France on 1 September 1988.*

---

# FRANCE
# et
# HONGRIE

## Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Paris le 6 novembre 1986

*Textes authentiques : français et hongrois.*

*Enregistré par la France le 1er septembre 1988.*

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Populaire de Hongrie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables pour les investissements francais en Hongrie et hongrois en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Pour l'application du présent Accord :

1. Le terme « investissement » désigne des actifs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures, liés à une activité économique dans quelque secteur que ce soit, constitués après le 31 décembre 1972, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement a été effectué, et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

*a*) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels (tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues);

*b*) Les actions et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

*c*) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

*d*) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, licences, marques déposées, modèles industriels), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

*e*) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme « investisseur » désigne :

*a*) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes;

[1] Entré en vigueur le 30 septembre 1987, date proposée par le Gouvernement hongrois dans l'échange de lettres par lequel les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

*b*) Toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

La nationalité « d'une société contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci » sera reconnue par la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, préalablement à la réalisation de ce dernier.

En cas de désaccord sur la nationalité de la société concernée, des consultations auront lieu entre les deux Parties contractantes afin d'arriver à un accord mutuellement satisfaisant.

3. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée. Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissesment, les revenus de leur réinvestissement, jouissent de la même protection que l'investissement.

4. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

*Article 2.* Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent Accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement juste et équitable, excluant toue mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

*Article 4.* 1. Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses propres investisseurs ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux.

2. Les investisseurs autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles. Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante au titre d'un investissement sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante.

3. Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou

de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

4. Le présent Accord ne s'étend pas aux privilèges accordés par une des Parties contractantes à tout Etat tiers, en vertu d'une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

*Article 5.* 1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie, des investissements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou connues dans le public.

Cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, et sera librement transférable. Elle sera versée sans délai à compter de la date de la dépossession, faute de quoi elle produira jusqu'à la date du versement des intérêts calculés au taux du marché approprié.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, état d'urgence national ou révolte, survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée. En tout état de cause, ils recevront une indemnisation adéquate.

*Article 6.* Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

*a*) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

*b*) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres *d* et *e* de l'article 1;

*c*) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

*d*) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi;

*e*) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération, déterminée conformément à la législation de cette dernière Partie.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

*Article 7.* Lorsque la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

*Article 8.* Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir aux instances ou arbitrages pertinents ou à poursuivre les actions introduites devant ceux-ci jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

*Article 9.* 1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées ou à défaut par les voies de recours internes.

2. Toutefois les différents relatifs aux mesures de dépossessions visées à l'article 5 paragraphe 2, et notamment ceux relatifs à l'existence d'une indemnisation, à son montant, à ses conditions de paiement ainsi qu'aux intérêts à verser en cas de retard dans son paiement, seront réglés dans les conditions suivantes :

Si un tel différend n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment ou il a été soulevé par l'une des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties à l'arbitrage. Il est réglé définitivement, conformément au règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International, tel qu'il a été adopté par l'Assemblée Générale des Nations Unies, dans sa résolution 31/98 du 15 décembre 1976[1].

Lorsque chacune des Parties contractantes sera devenue partie à la « Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats », conclue à Washington le 18 mars 1965[2], un tel différend s'il n'a pu être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une des Parties au différend, sera soumis au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements pour règlement par voie d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes du Droit international.

*Article 10.* Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent Accord, par les termes de cet engagement, dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent Accord.

*Article 11.* 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, si possible par la voie diplomatique.

---

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 200.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un Tribunal d'arbitrage;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Les membres du Tribunal doivent être nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de quatre mois, à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire Général est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien, et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes, procède aux désignations nécessaires.

5. Le Tribunal d'arbitrage statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes du Droit international.

6. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe lui-même son propre règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

*Article 12.* 1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif sont accomplies. Il reste en vigueur pour une période de dix ans et le demeure pour des périodes de validité successives de dix ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique, au moyen d'une notification introduite au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de vingt ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernents respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 6 novembre 1986 en double original en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

| Pour le Gouvernement de la République française : | Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise : |
|---|---|
| [*Signé*] | [*Signé*] |
| ALAIN JUPPÉ | MEDGYESSY |

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

# MEGÁLLAPODÁS A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK KÖLCSÖNÖS ELŐSEGITÉSÉRŐL ÉS VÉDELMÉRŐL

---

A Francia Köztársaság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya, a továbbiakban "a Szerződő Felek",

Attól az óhajtól vezetve, hogy elmélyitsék gazdasági együttmüködésüket előnyös feltételeket teremtve a magyar beruházások számára Franciaországban, és a francia beruházások számára Magyarországon,

Meggyőződve arról, hogy ezen beruházások elősegitése és védelme alkalmas arra, hogy ösztönözze a két ország közötti tőkeáramlást, valamint technológia átadását gazdasági fejlődésük érdekében,

Az alábbiakban állapodtak meg:

*1. Cikk.* A Megállapodás alkalmazása szempontjából:

1. A "beruházás" kifejezés olyan vagyoni értékeket jelöl, mint a javak, a jogok és mindenfajta érdekeltségek, amelyek bármely ágazatban folytatott gazdasági tevékenységhez kaposolódnak, és amelyeket 1972. december 31. után azon Szerződő Fél jogszabályaival összhangban létesitettek, amelynek területén vagy tengeri övezeteiben a beruházást megvalósitották és különösen, de nem kizárólag:

*a*) ingó és ingatlan dolgot, valamint minden egyéb dologi jogot (mint a jelzálog, elsőbbségi jogok, haszonélvezeti jog, kezesség és hasonló jogok);

*b*) részvényeket és az egyik Fél területén alapitott társaságokban való részesedés más formáit, ideértve a kisebbségi vagy közvetett részesedést is;

*c*) kötvényeket, követeléseket és minden gazdasági értékkel biró szolgáltatásra vonatkozó jogot;

*d*) szerzői jogokat, ipari tulajdonjogokat (mint a szabadalom, licencia, védjegy, ipari minta) technikai eljárásokat, kereskedelmi neveket és a vevőkört;

*e*) törvény vagy szerződés alapján nyujtott koncessziókat, nevezetesen a természeti kincsek — ideértve a Szerződő Felek tengeri övezeteiben található természeti kincseket is — kutatására, müvelésére, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyon beruházási formájának bármely változása nem érinti annak beruházási jellegét, feltéve, ha a változás nem ellentétes azon Szerződő Fél jogszabályaival, amelynek területén vagy tengeri övezeteiben a beruházás létesül.

2. A "beruházó" kifejezés magába foglal:

*a*) minden olyan természetes személyt, aki az egyik Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik;

*b*) minden olyan jogi személyt, amelyet az egyik Szerződő Fél területén, annak jogszabályaival összhangban alapitottak és ott székhellyel rendelkezik, illetve

az egyik Szerződő Fél állampolgárainak vagy az egyik Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően alapitott és területén székhellyel rendelkező jogi személyeknek közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt áll.

"Az egyik Szerződő Fél állampolgárainak vagy az egyik Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően alapitott és területén székhellyel rendelkező jogi személyeknek közvetlen vagy közvetett ellenőrzése alatt álló társaság" honosságát, a beruházás létesitése előtt, az a Szerződő Fél fogja elismerni, amelynek területén vagy tengeri övezeteiben a beruházás létesül.

Amennyiben az érintett társaság honosságát illetően nézeteltérések vannak, a Szerződő Felek kölosönösen kielégitő megegyezés elérése érdekében tanácskozásokat folytatnak.

3. A "jövedelem" kifejezés magába foglal minden beruházásból származó összeget, ugymint egy adott időszakra esedékes nyereséget, licencdijat vagy kamatot. A beruházásból származó jövedelmek, és ujraberuházás esetén, az ebből származó jövedelmek ugyanolyan védelemben részesülnek, mint a beruházás.

4. A "tengeri övezetek" kifejezés azokat a tengeri és tenger alatti övezeteket jelöli, amelyek felett a Szerződő Felek a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorolnak.

*2. Cikk.* Mindegyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél beruházója által a területén vagy tengeri övezeteiben létesitendő beruházásokat jogszabályai és a Megállapodás rendelkezései szerint engedélyezi és elősegiti.

*3. Cikk.* Mindegyik Szerződő Fél vállalja, hogy területén és tengeri övezeteiben a másik Szerződő Fél beruházói által létesitett beruházásokat igazságos és méltányos elbánásban részesiti, kizárva minden olyan indokolatlan vagy megkülönböztető intézkedést, amely megakadályozhatná azok irányitását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy felszámolását.

*4. Cikk.* 1. Mindegyik Szerződő Fél területén és tengeri övezeteiben a másik Szerződő Fél beruházóit beruházásaik és ezen beruházásokkal kapcsolatos tevékenységük tekintetében ugyanolyan elbánásban részesiti, mint saját beruházóit, vagy amennyiben ez kedvezőbb, a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülő államok beruházóit.

2. Az egyik Szerződő Fél területén és tengeri övezeteiben engedéllyel dolgozó beruházók számára lehetővé kell tenni, hogy szakmai tevékenységük gyakorlása érdekében a megfelelő könnyitéseket élvezhessék. A Szerződő Felek jóindulatuan, jogszabályaikkal összhangban, megvizsgálják az egyik Szerződő Fél állampolgárai által a másik Szerződő Fél területén vagy tengeri övezeteiben létesülő beruházás cimén benyujtott beutazási kérelmeket, tartózkodási-, munkavállalási- és közlekedési engedélyeket.

3. Ez az elbánás azonban nem terjed ki azokra a kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél harmadik állam beruházóinak szabadkereskedelmi övezetben, vámunióban, közös piacban vagy bármely más regionális gazdasági szervezeti formában való részvétele vagy ahhoz való társulása folytán nyujt.

4. A Megállapodás nem terjed ki azokra a kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény vagy bármely más adóügyi egyezmény alapján harmadik államnak nyujt.

5. *Cikk.* 1. Az egyik vagy másik Szerződő Fél beruházói által létesitett beruházások a másik Szerződő Fél területén és tengeri övezeteiben teljes védelmet és biztonságot élveznek.

2. A Szerződő Felek nem hoznak kisajátitó vagy állámositó intézkedéseket, vagy semmilyen más olyan intézkedést, amely közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Fél beruházóit a területén vagy tengeri övezeteiben lévő beruházásai tekintetében tulajdonától megfosztaná, kivéve azokat az intézkedéseket, amelyeket közérdekből hoztak és feltéve, hogy ezek nem megkülönböztetőek, és egy külön megállapodással nem ellentétesek.

A tulajdonkorlátozással kapcsolatosan meghozható intézkedéseknek azonnali és megfelelő kártalanitás fizetésével kell járniuk, amelynek összege meg kell, hogy feleljen az érintett beruházások — az intézkedések meghozatalát vagy ismertté válását megelőző napi — tényleges értékének.

Ezt a kártalanitást a beruházóknak konvertibilis valutában kell kifizetni és annak szabadon átutalhatónak kell lennie. A kártalanitást a tulajdonkorlátozás napjától számitva késedelem nélkül kell átutalni, ennek hiányában az átutalás napjáig megfelelő piaci kamatlábbal számitott kamatot kell fizetni.

3. Az egyik Szerződő Fél beruházói, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén vagy annak tengeri övezeteiben háboru vagy egyéb fegyveres összeütközés, nemzeti szükségállapot vagy felkelés következtében kárt szenvednek, az utóbbi részéről nem kevésbé kedvező elbánásban részesülnek mint saját beruházóik vagy a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülő államok beruházói. Mindenesetre a beruházók megfelelő kártalanitásban részesülnek.

6. *Cikk.* Mindegyik Szerződő Fél, amelynek területén vagy tengeri övezeteiben a másik Szerződő Fél beruházója beruházást létesitett, ezen beruházónak szabad átutalást biztosit az alábbiak tekintetében:

*a*) a kamatok, az osztalék, a nyereség és egyéb folyó jövedelmek;

*b*) az 1. Cikk 1. bekezdése *d*) és *e*) pontjában megjelölt jogokból folyó dijak;

*c*) a szabályszerüen felvett kölcsönök törlesztésére forditott összegek;

*d*) a beruházás átruházásából, illetve teljes vagy részleges felszámolásából származó bevételek, ideértve a befektetett tóke értéknövekedését;

*e*) a tulajdonkorlátozással vagy azzal a veszteséggel kapcsolatos kártalanitás, amely az 5. Cikk 2. és 3. bekezdésében van meghatározva.

Ugyszintén mindegyik Szerződő Fél azon állampolgárai, akik a másik Szerződő Fél területén vagy tengeri övezeteiben az ott engedélyezett beruházás cimén dolgozni jogosultak, jövedelmüknek az utóbbi Fél jogszabályaival összhangban meghatározott megfelelő részét származási országukba átutalhatják.

Az előző bekezdésekben előirányzott átutalásokat az átutalás időpontjában hivatalosan alkalmazandó rendes árfolyamon, késedelem nélkül teljesitik.

7. *Cikk.* Amennyiben az egyik Szerződő Fél jogszabálya a külföldön létesülő beruházásokra garanciát ir elő, ezt a garanciát eseti vizsgálat keretében meg lehet adni ezen Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén vagy tengeri övezeteiben létesitendő beruházásokra.

*8. Cikk.* Amennyiben az egyik Szerződő Fél a másik Szerződő Fél területén vagy tengeri övezeteiben létesült beruházáshoz nyujtott garancia alapján kifizetéseket teljesit egyik beruházójának, e tény által a beruházó jogai és követelései átszállnak ezen Félre.

A fenti kifizetések nem érintik a garancia kedvezményezettjének azon jogait, hogy a megfelelő birósághoz vagy választottbirósághoz forduljon, illetve folytassa az előttük inditott eljárást, annak befejezéséig.

*9. Cikk.* 1. Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között a beruházásokkal kapcsolatosan felmerülő minden vitát az érintett két fél lehetőség szerint békés uton, vagy sikertelenség esetén, belföldi jogorvoslat utján rendezi.

2. Mindazonáltal az 5. Cikk 2. bekezdésében előirányzott tulajdonkorlátozó intézkedésekkel kapcsolatos vitákat és különösen a kártalanitás tényére, annak összegére, fizetési feltételeire, valamint a fizetési késedelem esetén járó kamatokra vonatkozó vitákat az alábbiak szerint rendezik:

Amennyiben az ilyen vitát nem sikerül rendezni az egyik vitában álló fél kezdeményezésétől számitott 6 hónapon belül, azt az egyik vagy másik fél kérelmére választottbiróság elé terjesztik. A vitát végérvényesen az ENSZ Közgyülésének 1976. december 15-i, 31/98. számu határozatával elfogadott UNCITRAL választottbirósági szabályzata szerint rendezik.

Amennyiben mindegyik Szerződő Fél tagja lesz "az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről 1965. március 18-án Washingtonban készült Egyezménynek", az ilyen vitát, amennyiben nem sikerül az egyik vitában álló fél kezdeményezésétől számitott 6 hónapon belül rendezni, azt a "Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja" elé terjesztik választottbirósági uton való rendezés céljából.

3. A választottbiróság a Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog szabályai és elvei szerint dönt.

*10. Cikk.* Azokra a beruházásokra, amelyek az egyik Szerződő Félnek a másik Szerződő Fél beruházóira vonatkozó külön megállapodásának tárgyát képezik, a Megállapodás rendelkezéseit nem érintve, az ilyen megállapodás feltételei olyan mértékben irányadók, amenynyiben az a Megállapodásban előirt rendelkezéseknél előnyösebbeket tartalmaz.

*11. Cikk.* 1. A Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitákat lehetőség szerint diplomáciai uton rendezik.

2. Amennyiben a vitát az egyik vagy másik Szerződő Fél kezdeményezésétől számitott 6 hónapon belül nem rendezik, azt az egyik vagy másik Szerződő Fél kérelmére választottbiróság elé terjesztik.

3. A fenti választottbiróságot esetről esetre a következő módon alakitják meg:

Mindegyik Szerződő Fél kijelöl egy tagot, és a két tag közös megegyezéssel kijelöli egy harmadik állam állampolgárát, akit a Szerződő Felek elnöknek neveznek ki. A választottbiróság tagjait 2 hónapon belül, az elnököt pedig 4 hónapon belül kell kinevezni, attól az időponttól számitva, amikor az egyik Szerződő Fél értesitette a másik Szerződő Felet azon szándékáról, hogy a vitát választottbiróság elé terjeszti.

4. Amennyiben a 3. bekezdésben megállapitott határidőket nem tartják be, alkalmazható megállapodás hiányában, az egyik vagy másik Szerződő Fél felkéri az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárát a szükséges kijelölések iránti eljárásra. Ha a Fétitkár az egyik vagy másik Szerződő Fél állampolgára, vagy más okból akadályoztatva van ezen funkciója gyakorlásában, a Főtitkár rangidős helyettese, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára, jár el a szükséges kijelölések ügyében.

5. A választottbiróság a Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog szabályai és elvei szerint dönt.

6. A választottbiróság szavazattöbbséggel dönt. Döntései véglegesek és kötelezőek a Szerződő Felekre nézve.

A választottbiróság maga határozza meg eljárásának szabályait. Egyik vagy másik Szerződő Fél kérelmére értelmezi itéletét. Amennyiben a választottbiróság a különleges körülményeket figyelembe véve másként nem rendelkezik, az eljárás költségeit, ideértve a választottbirák tiszteletdiját, a két Kormány egyenlő arányban viseli.

*12. Cikk.* 1. A Megállapodás attól a naptól számitott egy hónap mulva lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesitették egymást arról, hogy az országaikban megkövetelt alkotmányos eljárásnak eleget tettek. A Megállapodás 10 évig marad hatályban, és hatálya további 10 éves időtartamokra meghosszabbodik, feltéve, hogy azt a Megállapodás lejárta előtt legalább egy évvel diplomáciai uton elküldött értesitéssel egyik Szerződő Fél sem mondja fel.

2. Azokra a beruházásokra, melyeket a Megállapodás hatályának lejárta előtt létesitettek a Megállapodás hatályának lejártától számitott 20 évre hatályban marad.

ENNEK HITELÉÜL, a Kormányaik által kelló módon felhatalmazott alulirott képviselők aláirták a Megállapodást.

KÉSZÜLT Paris -ban, 1986.XI.6 -n, két eredeti példányban, francia és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

| A Francia Köztársaság Kormánya nevében: | A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében: |
|---|---|
| [*Signed — Signé*][1] | [*Signed — Signé*][2] |

[1] Signed by Alain Juppé — Signé par Alain Juppé.
[2] Signed by Peter Medgyessy — Signé par Peter Medgyessy.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF HUNGARY CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of Hungary, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for French investments in Hungary and Hungarian investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, related to economic activity in any sector whatever, established after 31 December 1972, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment was made, and particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights (such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights);

(*b*) Shares and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, registered trade marks, industrial models), technical processes, registered trade names and good will;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made.

2. The term "investor" shall apply to:

(*a*) Any individual having the nationality of either Contracting Party;

(*b*) Any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there, or

[1] Came into force on 30 September 1987, the date proposed by the Government of Hungary in the exchange of letters by which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required constitutional procedures.

controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

The nationality of a company controlled directly or indirectly by nationals of one Contracting Party, or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with its legislation shall be recognized by the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made, before the actual investment.

In the event of disagreement over the nationality of the company concerned, consultations shall be held between the two Contracting Parties in order to reach a mutually satisfactory agreement.

3. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period. Income from investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

4. The term "maritime zones" shall mean those maritime and submaritime zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

*Article 2.* Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zones by nationals and companies of the other Party.

*Article 3.* Each Contracting Party shall undertake to accord, in its territory and maritime zones, to investments made by investors of the other Contracting Party, just and equitable treatment, excluding any unjustified or discriminatory measure which might impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

*Article 4.* 1. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zones, to investors of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the same treatment accorded to its own investors or the treatment accorded to investors of the most-favoured nation, if the latter is more advantageous.

2. Investors authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the appropriate facilities for the exercise of their professional activities. Each Contracting Party shall consider favourably, under its domestic legislation, applications made by nationals of the other Contracting Party for entry, stay, work and travel in connection with an investment in the territory or maritime zones of a Contracting Party.

3. Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to investors of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

4. This Agreement shall not extend to privileges accorded by one of the Contracting Parties to any third State, by virtue of a convention for the avoidance of double taxation or any other convention on taxation.

*Article 5.* 1. Investments made by investors of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause the investors of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory and maritime zones, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation, the amount of which must equal the real value of the investments concerned on the day prior to the date on which the measures are taken or made public.

Such compensation shall be payable to investors in convertible funds, and shall be freely transferable. It shall be paid promptly starting from the date of dispossession, failing which, interest calculated at the applicable market rate shall be charged up to the date of payment.

3. Investors of either Contracting Party, whose investments have suffered losses as a result of a war or any other armed conflict, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zones of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation. They shall, in any event, receive adequate compensation.

*Article 6.* A Contracting Party in whose territory or maritime zones investments have been made by investors of the other Contracting Party shall accord to the said investors freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3 above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their remuneration, to be determined in accordance with the legislation of the latter Party.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

*Article 7.* When the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by investors of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

*Article 8.* If one Contracting Party, pursuant to a guarantee given for an investment in the territory or maritime zones of the other Party, makes payments

to one of its investors, it shall thereby be subrogated to the rights and shares of that investor.

Such payments shall not affect the rights of the recipient of the guarantee to have recourse to the relevant courts or arbitration or to pursue actions introduced before them until the outcome of the proceedings.

*Article 9.* 1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two Parties concerned or, failing that, by recourse to domestic means.

2. However, disputes concerning dispossession measures as provided for in article 5, paragraph 2, particularly those relating to compensation, its amount, conditions of payment and interest to be paid in the case of delayed payment, shall be settled under the following conditions:

If any such dispute cannot be settled amicably within six months from the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall, at the request of either Party, be submitted for arbitration. The decision shall be binding, in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law, as adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 31/98 of 15 December 1976.[1]

When each Contracting Party shall have become party to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965,[2] if any such dispute cannot be amicably settled within six months from the time when a claim is made by one of the parties to the dispute, it shall be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

3. The arbitral tribunal shall rule in accordance with the provisions of this Agreement and the rules and principles of international law.

*Article 10.* Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* investors of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the dispositions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

*Article 11.* 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months from the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows:

Each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties. The members of the tribunal shall be appointed within two months and the chairman within four months from

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 182.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make the necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Under-Secretary-General next in seniority shall, provided that he is not a national of either Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall rule in accordance with the provisions of this Agreement and the rules and principles of international law.

6. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the two Governments.

*Article 12.* 1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other of completion of the required constitutional procedures in their respective countries. It shall remain in force for a period of 10 years and shall be renewed for successive 10-year periods, unless one of the Contracting Parties denounces it through the diplomatic channel, by notification at least one year before expiration of the current period of validity.

2. Investments made before the expiration of this Agreement shall remain subject to it for a period of 20 years from the date of the said expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 6 November 1986 in two original copies in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

ALAIN JUPPÉ

For the Government
of the People's Republic
of Hungary:

[*Signed*]

Dr. PETER MEDGYESSY

# No. 26132

## CZECHOSLOVAKIA
## and
## INDIA

**Agreement for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at New Delhi on 27 January 1986**

*Authentic text: English.*

*Registered by Czechoslovakia on 7 September 1988.*

---

## TCHÉCOSLOVAQUIE
## et
## INDE

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à New Delhi le 27 janvier 1986**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée par la France le 7 septembre 1988.*

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of India,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

*Article 1.* PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2.* TAXES COVERED

1. The taxes to which this Agreement shall apply are:

(*a*) In the case of India:

(1) The income-tax including any surcharge thereon imposed under the Income-tax Act, 1961 (43 of 1961);

(2) The surtax imposed under the Companies (Profits) Surtax Act, 1964 (7 of 1964)

(hereafter referred to as "Indian tax");

(*b*) In the case of Czechoslovakia:

(1) The taxes on profits;

(2) The wages tax;

(3) The tax on income from literary and artistic activities;

(4) The agricultural tax;

(5) The tax on population income;

(6) The house tax

(hereafter referred to as "Czechoslovak tax").

2. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the present Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in

[1] Came into force on 13 March 1987, the date of the last of the notifications (effected on 14 April 1986 and 13 March 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 28.

their respective laws governing the taxes which are the subject of this Agreement and furnish copies of relevant enactments and regulations.

*Article 3.* GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "India" means the territory of India and includes the territorial sea and airspace above it, as well as any other maritime zone in which India has sovereign rights, other rights and jurisdictions, according to the Indian law and in accordance with international law/U.N. Convention on the Law of the Sea.[1]

(*b*) The term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic.

(*c*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean India or Czechoslovakia, as the context requires.

(*d*) The term "tax" means Indian tax or Czechoslovak tax, as the context requires.

(*e*) The term "person" shall have the meaning assigned to it in the taxation laws in force in the respective Contracting States.

(*f*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company under the taxation laws of the respective Contracting States.

(*g*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(*h*) The term "competent authority" means in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance (Department of Revenue); and in the case of Czechoslovakia, the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his duly authorised representative.

2. In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined herein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 4.* FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who is a resident of that Contracting State in accordance with the taxation laws of that Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his residential status for the purposes of this Agreement shall be determined in accordance with the following rules:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (hereinafter referred to as his "centre of vital interests").

[1] Not entered into force at the date of registration of the Agreement published therein. For the text of the Convention as adopted by the Conference, see Documents of the United Nations Conference on the Law of the Sea, A/CONF.62/122 and Corr. 1 to 11 or United Nations publication No. E.83.V.5.

(*b*) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

(*c*) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(*d*) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both the Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

*Article 5.* PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop or a warehouse;

(*f*) A mine, a quarry, an oil field or other place of extraction of natural resources;

(*g*) A building site or construction or assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, project or supervisory activity continues for a period of more than six months, or where such project or supervisory activity, being incidental to the sale of machinery or equipment, continues for a period not exceeding six months and the charges payable for the project or supervisory activity exceed 10 per cent of the sale price of the machinery or equipment.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage or display of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage or display;

(*c*) The maintenace of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by an enterprise of the other Contracting State;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information or for scientific research, being activities solely of a preparatory or auxiliary character in the trade or business of the enterprise. However, this provision shall not be applicable where the enterprise maintains any other fixed place of business in the other Contracting State for any purpose or purposes other than the purposes herein specified.

4. A person acting in a Contracting State for or on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned Contracting State if:

(*a*) He has and habitually exercises in that Contracting State, an authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise; or

(*b*) He habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise; or

(*c*) He habitually secures orders in the first-mentioned Contracting State exclusively or almost exclusively, for the enterprise itself, or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an individual status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company, which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not, of itself, constitute for either company a permanent establishment of the other.

7. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on business which consists of providing the services of public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes and musicians) or athletes in that other Contracting State unless the enterprise is directly or indirectly supported wholly or substantially, from the public funds of the Government of the first-mentioned Contracting State in connection with the provisions of such services.

### *Article 6.* Income from Immovable Property

1. Income from immovable property may be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law and usage of the Contracting State in which the property is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the

right to work, mineral deposits, oilwells, quarries and other places of extraction of natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

*Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to (*a*) that permanent establishment; (*b*) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or (*c*) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment. In any case where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the determination thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the permanent establishment may be estimated on a reasonable basis.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere, in accordance with the provisions of, [and] subject to the limitation of the taxation laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents, know-how or other rights, or by way of commission or other charges for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8.* AIR TRANSPORT

1. Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the Contracting States shall not be taxed in the other Contracting State unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other Contracting State.

2. Paragraph 1 shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

3. For the purpose of paragraph 1, interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft.

*Article 9.* ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10.* DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which owns at least 25 per cent of the shares of the company paying the dividends;

(*b*) 25 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7, or Article 14 as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

### *Article 11.* INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2,

(*a*) Interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State provided it is derived and beneficially owned by:

(i) The Government, a political sub-division or a local authority of the other Contracting State; or

(ii) The Central Bank of the other Contracting State.

(*b*) Interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if it is beneficially owned by a resident of the other Contracting State and is derived in connection with a loan or credit extended or endorsed by:

(i) In the case of Czechoslovakia, the Ceskoslovenska obchodni banka, to the extent such interest is attributable to financing of exports and imports only;

(ii) In the case of India, the Export-Import Bank of India (Exim Bank), to the extent such interest is attributable to financing of exports and imports only;

(iii) Any institution of a Contracting State in charge of public financing of external trade;

(iv) Any other person provided that the loan or credit is approved by the Government of the first-mentioned Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of such Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

*Article 12.* ROYALTIES AND FEES FOR TECHNICAL SERVICES

1. Royalties and fees for technical services arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties and fees for technical services may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, the tax so charged shall not exceed 30 per cent of the gross amount of the royalties or fees for technical services.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematograph films or films or tapes

used for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The term "fees for technical services" as used in this Article means payments of any amount to any person [other] than payments to an employee of a person making payments, in consideration for the services of a managerial, technical or consultancy nature, including the provision of services of technical or other personnel.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or fees for technical services, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or fees for technical services arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right, property or contract in respect of which the royalties or fees for technical services are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties and fees for technical services shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political sub-division, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or fees for technical services, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or fees for technical services was incurred, and such royalties or fees for technical services are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or fees for technical services shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of royalties or fees for technical services paid exceeds the amount which would have been paid in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13.* CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property, referred to in Article 6, and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

4. Gains from the alienation of shares of the capital stock of a company the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.

5. Gains from the alienation of shares other than those mentioned in paragraph 4 in a company which is a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

[6]. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1, 2, 3, 4 and 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the performance of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(*b*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 90 days in the relevant "previous year" or "year of income", as the case may be; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, surgeons, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15.* DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the relevant "previous year" or "year of income", as the case may be; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

### *Article 16.* DIRECTORS' FEES [AND] REMUNERATION OF TOP LEVEL MANAGERIAL OFFICIALS

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as an official in a top-level managerial position of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

### *Article 17.* ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers (such as stage, motion picture, radio or television artistes and musicians) or athletes, from their personal activities as such may be taxed only in the Contracting State in which these activities are exercised:

Provided that such income shall not be taxed in the said Contracting State if the visit of the public entertainers or athletes to that State is directly or indirectly supported, wholly or substantially, from the public funds of the other Contracting State.

2. For the purposes of this Article, the term "public funds" means the funds of a Contracting State or its political sub-divisions, or local or statutory authorities.

### *Article 18.* REMUNERATION AND PENSIONS IN RESPECT OF GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (*a*) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political sub-division or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or sub-division or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of that other State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 17 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political sub-division or local authority thereof.

*Article 19.* NON-GOVERNMENT PENSIONS AND ANNUITIES

1. Any pension, other than a pension referred to in Article 18, or any annuity derived by a resident of a Contracting State from sources within the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned Contracting State.

2. The term "pension" means a periodic payment made in consideration of past services or by way of compensation for injuries received in the course of performance of services.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 20.* STUDENTS AND APPRENTICES

1. An individual who is a resident of one of the Contracting States and is temporarily present in the other Contracting State solely,

(*a*) As a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State, or

(*b*) As a business apprentice, or

(*c*) As the recipient of a grant, allowances, or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation,

shall not be subjected to tax in that other Contracting State

(*aa*) On the remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, training, study or research; and

(*bb*) The grant, allowance or award.

2. For the purposes of this Article and Article 21, an individual shall be deemed to be a resident of a Contracting State if he is resident in that Contracting State in the "previous year" or calendar year, as the case may be, in which he visits the other Contracting State or in the immediately preceding "previous year" of calendar year.

*Article 21.* PAYMENTS RECEIVED BY PROFESSORS, TEACHERS AND RESEARCH SCHOLARS

1. A professor or teacher who is or was a resident of one of the Contracting States immediately before visiting the other Contracting State for the purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university, college, school or other approved institution in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. For the purposes of paragraph 1, "approved institution" means an institution which has been approved in this regard by the competent authority of the concerned Contracting State.

*Article 22.* OTHER INCOME

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not expressly dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement, and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 23.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States will continue to govern the taxation of income in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In both the Contracting States, double taxation will be avoided in the following manner:

*a)* Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b)* of this paragraph, exempt such income from tax but may, in calculating tax on the remaining income of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income had not been so exempted.

*b)* Either of the Contracting States when imposing taxes on its residents may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement may also be taxed in the other State but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of tax leviable by the first-mentioned State, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement, may be taxed in the other State.

3. For the purpose of sub-paragraph *b)* of paragraph 2 the term "tax paid in the other Contracting State" shall be deemed to include any amount which would

have been payable as tax but for any relief by way of the deduction allowed in computing the taxable income or an exemption or a reduction of tax or otherwise under the laws relating to taxation of income in force in that other Contracting State.

*Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which resident nationals of that other State in the same circumstances and under the same conditions are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in the same circumstances or under the same conditions.

3. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to persons not residents in that State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes which are by law available only to persons who are so resident.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected in the same circumstances and under the same conditions.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 25.* MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the date of receipt of notice of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the national laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach an agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

### *Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information or document as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention or detection of evasion or avoidance of the taxes which are the subject of this Agreement. Any information or document so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with the assessment, collection, enforcement, investigation or prosecution in respect of the taxes which are the subject of this Agreement, or any frauds connected therewith, or to persons with respect to whom the information or document relates.

2. The exchange of information or documents shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Contracting States shall agree from time to time on the list of the information or documents which shall be furnished on a routine basis.

3. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information or documents which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information or documents which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

### *Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### *Article 28.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

*a*) In India, in respect of income arising in any previous year beginning on or after the first day of April, 1985;

*b*) In Czechoslovakia, in respect of income arising in any year of income beginning on or after the first day of January, 1985.

*Article 29.* TERMINATION

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give the other Contracting State through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to have effect:

(*a*) In India, in respect of income arising in any previous year beginning on or after the 1st day of April next following the calendar year in which the notice is given;

(*b*) In Czechoslovakia, in respect of income arising in any year of income beginning on or after the 1st day of January next following the calendar year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at New Delhi this 27th day of January one thousand nine hundred and eighty six in the English language.

[*Signed*]
Ing. JAROMÍR ŽÁK
Finance Minister

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic

[*Signed*]
VISHWANATH PRATAP SINGH
Finance Minister

For the Government
of India

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, this day concluded between the Government of India and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, the undersigned Plenipotentiaries have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

I. *Article 5 (Permanent Establishment)*

(i) The term "assembly project" as used in clause (*g*) of paragraph 2 includes installation of equipment.

(ii) The provisions of clauses (*a*) and (*b*) of paragraph 3 shall apply, *mutatis mutandis*, to a case where the use of facilities or maintenance of stock of goods or merchandise is, in addition to storage or display, for the purposes of delivery of spare parts and components by way of replacement, during the period of the respective contract, from stock of goods stored in the Contracting State.

II. *Article 8 (Air Transport)*

Notwithstanding anything contained in Article 28, the provisions of Article 8 relating to Air Transport shall be applicable from 1st January, 1961, and the tax

paid, if any, will be refunded on application being made within twelve months of the entry into force of the Agreement.

[*Signed*]
Ing. JAROMÍR ŽÁK
Finance Minister

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic

[*Signed*]
VISHWANATH PRATAP SINGH
Finance Minister

For the Government
of India

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de conclure un Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ou des deux.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique le présent Accord sont :

*a)* Dans le cas de l'Inde :

1) L'impôt sur le revenu et toute surtaxe à cet impôt appliquée en vertu de la loi de 1961 relative à l'impôt sur le revenu (n° 43 de 1961);

2) La surtaxe appliquée en vertu de la loi de 1964 sur la surtaxe sur les bénéfices des sociétés (n° 7 de 1964);

(ci-après dénommés « l'impôt indien »;

*b)* Dans le cas de la Tchécoslovaquie :

1) Les impôts sur les bénéfices;

2) L'impôt sur les traitements et salaires;

3) L'impôt sur les revenus d'activités littéraires et artistiques;

4) L'impôt agricole;

5) L'impôt sur le revenu de la population;

6) L'impôt sur la propriété bâtie;

(ci-après dénommés l'« impôt tchécoslovaque »).

2. L'Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis par l'un des Etats contractants après la date de signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts visés au paragraphe 1 du présent Article ou qui les remplaceraient.

---

[1] Entré en vigueur le 13 mars 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 avril 1986 et 13 mars 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 28.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations respectives régissant les impôts visés par le présent Accord.

*Article 3.* DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

*a)* Le terme « Inde » désigne le territoire de l'Inde et comprend les eaux territoriales et l'espace aérien situé au-dessus, ainsi que toute autre zone maritime dans les limites de laquelle l'Inde exerce ses droits souverains, ses autres droits et son autorité en application de la législation de l'Inde et conformément au droit international et à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer[1].

*b)* Le terme « Tchécoslovaquie » désigne la République socialiste tchécoslovaque.

*c)* Les expressions « un Etat contractant » et l'« autre Etat contractant » s'entendent, suivant le contexte, de l'Inde ou de la Tchécoslovaquie.

*d)* Le terme « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt indien ou l'impôt tchécoslovaque.

*e)* Le terme « personne » a le sens que lui donne la législation fiscale en vigueur dans chacun des Etats contractants.

*f)* Le terme « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit aux termes de la législation fiscale de chacun des Etats contractants;

*g)* Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne résidant dans l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par une personne résidant dans l'autre Etat contractant.

*h)* L'expression « autorité compétente » s'entend, dans le cas de l'Inde, de l'Administration centrale du Ministère des finances (Département des contributions fiscales); et, dans le cas de la Tchécoslovaquie, du Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, une expression non autrement définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation en vigueur dans cet Etat au regard des impôts qui font l'objet de l'Accord.

*Article 4.* DOMICILE FISCAL

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui est un résident de cet Etat aux termes de la législation fiscale dudit Etat.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

*a)* La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation

[1] Non entrée en vigueur à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici. Pour le texte de la Convention tel qu'adopté par la Conférence voir Documents de la Conférence des Nations Unies sur le Droit de la mer, A/CONF.62/122 et Corr. 1 à 11, ou la publication des Nations Unies numéro F.83.V.5.

permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

*b*) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement.

*c*) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant.

*d*) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

*Article 5.* ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires à partir de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

*a*) Un siège de direction;

*b*) Une succursale;

*c*) Un bureau;

*d*) Une usine;

*e*) Un atelier;

*f*) Une mine, une carrière, un puits de pétrole ou autre lieu d'extraction des ressources naturelles;

*g*) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier ou ces activités de surveillance ont une durée supérieure à six mois ou lorsque ce chantier ou ces activités de surveillance, entreprises à l'occasion de la vente de matériels ou d'outillages, se poursuivent pendant une durée ne dépassant pas six mois et que les frais exposés par le chantier ou les activités dépassent 10 p. 100 du prix de vente des matériels ou outillages.

3. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

*a*) L'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage ou d'exposition de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

*b*) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage ou d'exposition;

*c*) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une entreprise de l'autre Etat contractant;

*d*) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

*e*) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsque l'entreprise maintient toute autre installation fixe d'affaires dans l'autre Etat contractant à des fins autres que celles énumérées dans le présent paragraphe.

4. Une personne qui agit dans l'un des Etats contractants au nom ou pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est — à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 5 — réputée constituer un établissement indépendant de ladite entreprise dans le premier Etat contractant si ladite personne :

*a*) Dispose dans cet Etat contractant du pouvoir qu'elle y exerce habituellement de conclure des contrats et de négocier au nom ou pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à l'achat de produits ou de marchandises pour l'entreprise; ou

*b*) Conserve habituellement dans le premier Etat contractant un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise sur lequel elle prélève régulièrement des biens ou des marchandises aux fins de livraison au nom ou pour le compte de l'entreprise; ou

*c*) Reçoit habituellement des commandes dans le premier Etat contractant exclusivement ou presque exclusivement à l'intention de l'entreprise elle-même, ou à l'intention de l'entreprise et d'autres entreprises qui sont contrôlées par elle ou qui, inversement, détiennent elles-mêmes une participation majoritaire dans l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre intermédiaire ayant un statut indépendant, pourvu que cet intermédiaire agisse dans le cours habituel de son activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou exerce des activités dans cet autre Etat (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne confère pas en lui-même à l'une quelconque desdites sociétés le caractère d'un établissement stable de l'autre.

7. Une entreprise d'un Etat contractant est réputée posséder un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsqu'elle y exerce une activité qui consiste à assurer les services de professionnels du spectacle (tels qu'artistes de la scène, du cinéma, de la radio ou de la télévision et musiciens) ou de sportifs, à moins qu'en ce qui concerne lesdits services ladite entreprise ne soit directement ou indirectement financée, entièrement ou pour une large part, au moyen de fonds publics du Gouvernement du premier Etat contractant.

### *Article 6.* REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation et l'usage de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de puits de pétrole, de carrières et d'autres lieux d'extraction de ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, du louage ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

*Article 7.* BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables : *a*) audit établissement stable; *b*) aux ventes, dans cet autre Etat, de produits et marchandises de la même nature que ceux qui sont vendus par l'établissement stable, ou de nature analogue; ou *c*) à d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat de même nature que celles qui sont exercées par l'établisssement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé à cet établissement, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il était une entreprise distincte et indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable. Dans les cas où il s'avère impossible de déterminer avec précision le montant des bénéfices imputables à un établissement stable ou lorsque cette détermination présente des difficultés exceptionnelles, le calcul des bénéfices imputables à l'établissement stable s'effectue sur une base raisonnable et justifiée.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues pour les besoins de l'activité commerciale de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs, conformément aux dispositions de la législation fiscale de cet Etat et sous réserve des limites fixées par celle-ci. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires

ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au crédit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices imputables à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait de raisons valables de les calculer autrement.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles de ces autres articles.

### *Article 8.* NAVIGATION AÉRIENNE

1. Les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs par une entreprise d'un Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant, à moins que lesdits aéronefs ne soient exploités, entièrement ou partiellement, entre des points situés dans cet autre Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de la participation à des pools de toute nature par des entreprises assurant des services de transports aériens.

3. Aux fins du paragraphe 1, les intérêts provenant de fonds liés directement à l'exploitation d'aéronefs en trafic international sont considérés comme des revenus provenant de l'exploitation desdits aéronefs.

### *Article 9.* ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

*a*) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien

*b*) Les mêmes personnes participent simultanément, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants, et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

*Article 10.* DIVIDENDES

1. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant, où réside la société distributrice de dividendes, cela conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que l'impôt ne peut excéder :

*a*) 15 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;

*b*) 25 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe s'entendent sans préjudice de l'imposition de la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

3. Au sens du présent article, l'expression « dividendes » couvre les revenus des actions ou d'autres droits, à l'exception des créances, entraînant participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat où réside la société distributrice.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant, dont la société distributrice est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit Etat, soit une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans cet Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement permanent ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'Article 7 ou éventuellement de l'Article 14.

5. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes distribués par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en totalité ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

*Article 11.* INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :

*a*) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants sont exonérés de l'impôt dans cet Etat lorsque le bénéficiaire effectif qui les reçoit est :

i) Le Gouvernement, une subdivision politique ou une collectivité locale de l'autre Etat contractant; ou

ii) La Banque centrale de l'autre Etat contractant.

*b*) Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans cet Etat lorsqu'ils sont détenus par un bénéficiaire effectif qui est un résident de l'autre Etat contractant et qu'ils résultent d'un prêt ou d'un crédit accordé ou approuvé :

i) Dans le cas de la Tchécoslovaquie, par la Ceskoslovenska obchodni banka, dans la mesure où lesdits intérêts sont attribuables uniquement au financement d'exportations et d'importations;

ii) Dans le cas de l'Inde, par l'Export-Import Bank of India (Exim Bank), dans la mesure où lesdits intérêts sont attribuables uniquement au financement d'exportations et d'importations;

iii) Par un organisme de l'un des Etats contractants chargé du financement public du commerce extérieur;

iv) Par toute autre personne, sous réserve que le prêt ou le crédit ait été approuvé par le Gouvernement du premier Etat contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérés comme intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts, eu égard à la créance considérée, excède le montant dont le débiteur et le bénéficiaire effectif seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12.* REDEVANCES ET HONORAIRES DE SERVICES TECHNIQUES

1. Les redevances et honoraires de services techniques provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances et honoraires de services techniques sont également imposables dans l'Etat contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit ces redevances et honoraires de services techniques en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 30 p. 100 de leur montant brut.

3. Au sens du présent article, l'expression « redevances » couvre les paiements de toute nature effectués en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes destinés à la télévision ou à la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Au sens du présent article, l'expression « honoraires de services techniques » s'entend de tout paiement, quel qu'en soit le montant, versé à toute personne, autre que les paiements à un employé de la personne qui effectue le paiement, en contrepartie de services de gestion, de services techniques ou consultatifs, y compris la fourniture de personnel technique et autre.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires de services techniques, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances ou les honoraires de services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit, le bien ou le contrat générateur des redevances ou des honoraires de services techniques se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les redevances et honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou des honoraires de services techniques, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances ou aux honoraires de services techniques a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances ou de ces honoraires de services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre les deux et une tierce personne, le montant des redevances ou des honoraires de services techniques excède le montant qui aurait été payé en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne

s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13.* GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers au sens de l'Article 6 qui sont situés dans l'autre Etat contractant, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions du capital social d'une société dont les biens sont constitués, directement ou indirectement, principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant, sont imposables dans cet Etat.

5. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, autres que celles visées au paragraphe 4, d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3, 4 et 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14.* PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat dans les cas suivants :

*a*) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat; ou

*b*) Si son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 90 jours pendant l'« année précédente » considérée ou l'« année d'imposition », selon le cas. Alors, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. Le terme « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de physiciens, chirurgiens, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15.* ACTIVITÉS DÉPENDANTES

1. Sans préjudice des dispositions des Articles 16, 17, 18, 19, 20 et 21, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi ne peuvent être imposés que dans cet Etat à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans le premier Etat :

*a*) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'« année précédente » considérée ou de l'« année d'imposition » selon le cas;

*b*) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou en son nom; et

*c*) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

*Article 16.* TANTIÈMES ET RÉMUNÉRATIONS DU PERSONNEL DE GESTION DE HAUT NIVEAU

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du Conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant tire en sa qualité de gestionnaire de haut niveau d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 17.* ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radio, de télévision et les musiciens), ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles à ce titre ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où ils exercent :

Pourvu que la disposition ne s'applique pas si le séjour dans un Etat contractant d'un artiste du spectacle ou d'un sportif est directement ou indirectement financé, entièrement ou pour une large part, au moyen de fonds publics de l'autre Etat contractant.

2. Aux fins du présent Article, l'expression « fonds publics » s'entend de fonds provenant d'un Etat contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'autorités locales ou statutaires.

*Article 18.* RÉMUNÉRATIONS ET PENSIONS DE LA FONCTION PUBLIQUE

1. *a*) Les rémunérations, à l'exception des pensions, versées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique pour services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique ou cette autorité locale ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

*b*) Toutefois, lesdites rémunérations ne peuvent être imposées que dans l'autre Etat contractant si les services ont été rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat; ou

ii) Qui n'a pas acquis le statut de résident de cet Etat à seule fin de rendre les services dont il s'agit.

2. *a*) Les pensions versées par l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales à une personne physique pour services rendus audit Etat, à ladite subdivison politique ou à ladite autorité locale ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

*b*) Toutefois, ces pensions peuvent être imposées exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet Etat.

3. Les dispositions des Articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées à raison de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales.

*Article 19.* PENSIONS NON GOUVERNEMENTALES ET RENTES

1. Les pensions, autres que les pensions visées à l'Article 18, ou les rentes qu'un résident d'un Etat contractant tire de sources situées dans l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

2. Le terme « pension » désigne un paiement effectué périodiquement en contrepartie de services rendus antérieurement ou de blessures reçues à l'occasion desdits services.

3. Le terme « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

*Article 20.* ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Toute personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant uniquement comme

*a*) Etudiant dans une université, un collège ou une école reconnu dans cet autre Etat contractant, ou

*b*) Stagiaire, ou

*c*) Bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'un prix provenant d'un organisme gouvernemental, religieux, charitable, scientifique, littéraire ou d'enseignement, afin de lui permettre de poursuivre des études ou des recherches,

est exemptée d'impôt dans cet autre Etat contractant en ce qui concerne :

*aa*) Toutes les sommes provenant de l'étranger en vue de son entretien, de sa formation, de ses études ou recherches; et

*bb*) La bourse, la subvention ou le prix.

2. Aux fins du présent Article et de l'Article 21, une personne physique est considérée comme étant un résident d'un Etat contractant si elle a été un résident de cet Etat au cours de l'« année précédente » ou de l'année civile, selon le cas, avant de séjourner dans l'autre Etat contractant, ou immédiatement avant l'« année précédente » de l'année civile.

*Article 21.* PAIEMENTS AUX PROFESSEURS, ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Un professeur ou un enseignant qui est ou qui était un résident de l'un des Etats contractants au moment de se rendre dans l'autre Etat contractant aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches, ou les deux à la fois, dans une université, un collège, une école ou autre établissement d'enseignement reconnu dans cet autre Etat, est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de sa recherche pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à des activités de recherches entreprises principalement dans l'intérêt privé d'une ou de plusieurs personnes.

3. Aux fins du paragraphe 1, l'expression « établissement d'enseignement reconnu » s'entend d'un établissement qui a été approuvé à cette fin par l'autorité compétente de l'Etat contractant concerné.

*Article 22.* AUTRES REVENUS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments des revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne peuvent, quelle que soit leur provenance, être imposés que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus qui ne proviennent pas de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'Article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'Article 7 ou éventuellement de l'Article 14.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments des revenus qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents du présent Accord et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

*Article 23.* ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'imposition des revenus reste régie dans chaque Etat contractant par la législation en vigueur dans cet Etat.

2. Dans les deux Etats contractants, la double imposition est évitée de la manière suivante :

*a*) Lorsque les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat mentionné, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôts lesdits revenus mais peut, aux fins du calcul du montant de l'impôt dû en ce qui concerne les autres éléments du revenu dudit résident, appliquer le taux de l'impôt qui aurait été applicable si lesdits revenus n'avaient pas été exonérés d'impôt.

*b*) Lorsqu'il procède à l'imposition de ses résidents, chacun des Etats contractants peut inclure dans la base imposable servant au calcul de l'impôt les éléments des revenus qui, aux termes des Articles 10, 11 et 12 du présent Accord, sont également imposables dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, il sera admis en déduction de l'impôt calculé sur ladite base un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. Toutefois, cette déduction ne devra pas excéder la fraction de l'impôt à percevoir par le premier Etat, calculé avant la déduction, qui correspond au revenu qui, conformément aux dispositions des Articles 10, 11 et 12 du présent Accord, est imposable dans l'autre Etat.

3. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 2, l'expression l'« impôt payé dans l'autre Etat contractant » doit être interprétée comme comprenant tout montant qui aurait été imposable en l'absence de tout dégrèvement par voie d'une déduction autorisée pour le calcul du revenu imposable, d'une exonération, d'un abattement d'impôt ou par d'autres moyens en vertu de la législation fiscale en vigueur dans l'autre Etat contractant.

*Article 24.* NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui y résident et qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité dans les mêmes circonstances ou dans les mêmes conditions.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet Etat des dégrèvements, abattements ou réductions d'impôt qui ne peuvent être accordés, en raison de leur situation et en vertu de la législation de cet Etat qu'aux personnes résidant dans ledit Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital social est en tout ou en partie possédé ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat se trouvant dans les mêmes circonstances et connaissant les mêmes conditions.

5. Aux fins du présent Article, le terme « imposition » désigne les impôts qui font l'objet du présent Accord.

*Article 25.* PROCÉDURE AMIABLE

1. Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une charge non conforme aux dispositions du présent Accord peut, indépendamment des voies de recours prévues en droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans suivant la date de la notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de l'Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, cela en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les limites de temps éventuellement stipulées dans la législation interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi se consulter pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par celui-ci.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé que des contacts personnels peuvent favoriser un accord, il pourra être procédé à l'échange de points de vue dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

*Article 26.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les renseignements et les documents nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord ou pour prévenir ou déceler l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements et les documents ainsi échangés sont tenus secrets mais peuvent être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires auxquelles ils peuvent donner lieu. Ils peuvent aussi être communiqués aux intéressés eux-mêmes.

2. L'échange de renseignements et de documents pourra s'effectuer sur une base régulière ou à la suite de demandes portant sur des cas spécifiques. A intervalles appropriés, les autorités compétentes fixent d'un commun accord la liste des renseignements et des documents qui doivent faire l'objet d'un échange régulier.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants obligation :

*a*) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

*b*) De communiquer des renseignements ou des documents auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'âutre Etat contractant ne permettent pas d'accéder;

*c*) De fournir des renseignements et des documents qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou industriel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27.* AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des normes générales du droit des gens ou d'accords particuliers.

*Article 28.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera :

*a*) En Inde, aux revenus relatifs à toute année commençant le 1er avril 1985 ou après cette date;

*b*) En Tchécoslovaquie, aux revenus relatifs à toute année commençant le 1er janvier 1985 ou après cette date.

*Article 29.* DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des Etats contractants. Toute dénonciation devra être notifiée par écrit, par la voie diplomatique, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. En pareil cas, ledit Accord cessera d'être applicable :

*a*) Dans le cas de l'Inde, aux revenus relatifs à toute année d'imposition commençant le 1er avril, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

*b*) Dans le cas de la Tchécoslovaquie, aux revenus relatifs à toute année d'imposition commençant le 1er janvier, ou à une date postérieure, de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à New Delhi le 27 janvier 1986.

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque :

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

JAROMÍR ŽÁK

Pour le Gouvernement de l'Inde :

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

VISHWANATH PRATAP SINGH

# PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement de l'Inde et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, les plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions suivantes font partie intégrante de l'Accord :

I. *Concernant l'Article 5 (Etablissement stable)*

i) L'expression « chantier d'installation ou de montage » qui figure à l'alinéa *g* du paragraphe 2 comprend l'installation d'équipement.

ii) Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 s'appliquent, *mutatis mutandis*, lorsque l'utilisation d'installations ou de stocks de produits ou de marchandises servent non seulement à des fins d'entreposage ou d'exposition mais aussi à la livraison de pièces détachées et d'éléments destinés à remplacer, au cours d'un contrat donné, les marchandises entreposées dans l'Etat contractant.

II. *Article 8 (Navigation aérienne)*

Nonobstant les dispositions de l'Article 28, les dispositions de l'Article 8 relatives à la navigation aérienne sont applicables à compter du 1er janvier 1961 et tout impôt acquitté sera remboursé à la suite d'une demande adressée dans un délai de douze mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

JAROMÍR ŽÁK

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

Le Ministre des finances,

[*Signé*]

VISHWANATH PRATAP SINGH

# No. 26133

## OMAN
## and
## EGYPT

## Agreement on air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Muscat on 28 February 1987

*Authentic text: Arabic.*

*Registered by Oman on 9 September 1988.*

---

## OMAN
## et
## ÉGYPTE

## Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Mascate le 28 février 1987

*Texte authentique : arabe.*

*Enregistré par l'Oman le 9 septembre 1988.*

ملحـــق رقـــم (١)

جـدول رقـــم (١)

الطرق الجويه التى يحق لشركة الطيران المعينـــه من قبـل جمهورية مصـر العربيـــه استثمارهـــا .

| من | الـى | نقط متوسطـه | نقط فيما وراءها |
|---|---|---|---|
| القاهـــره | مسقـط | نقطه او اكثـر | نقطه او اكثر يتفق عليها فيما بعد |

جـدول رقـــم (٢)

الطرق الجويه التى يحق لشركة الطيران المعينه من قبل حكومة سلطنة عمان استثمارهـا :

| من | الى | نقط متوسطة | نقط فيما وراءها |
|---|---|---|---|
| مسقط | القاهـره | نقطه او اكثر | نقطه او اكثر يتفـق عليها فيما بعد |

## مـــادة (١٩)

## ســريان المفعـــــول

يصدق على هذا الاتفاق فى كل من الطرفين المتعاقدين وفقـــــا للاجراءات الدستورية المعمول بها فى بلد كل منهمـــا • ويصـــــبح سارى المفعول مؤقتـــا من تاريخ التـــوقيع عليـــه ونهائيـــــــا اعتبـــارا من اليوم الذى يتم فيه تبادل المذكرات الدبلوماســـــية المؤكدة لاتمام استيفاء هذه الاجراءات •

واثباتا لذلك فان المندوبين الموقعين أدناه ، بنـــاء علـــــى التفويض المعطى لكل منهما من قبل حكومته قد وقعـــــا علـــــى هذا الاتفـــاق •

وقـع هذا الاتفاق فى يوم .....السبت..... الموافق .....٢٨/٢/٨٧ ١٩

فـــــى .....مسقط..... باللغة العربية •

عن حكومة
سـلطنة عمـــــان
حمود بن عبدالله الحارثي
وزير المواصـــلات

عن حكومة
جمهورية مصـــــر العربيـــة

ستيرتنج الله الضلعي

(٢) اذا كان التعديل متعلقا بأحكام الاتفاق وليس بجداول الطرق ، فان الموافقة عليه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين يجب أن تتم وفقا للاجراءات الدستورية فى كل منهما ويصبح نافذ المفعول متى تأكد بتبادل المذكرات بالطرق الدبلوماسية .

(٣) اذا اقتصر التعديل على أحكام جداول الطرق ، يتم الاتفاق عليه بين سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين .

مادة (١٦)

التسجيل لدى المنظمة الدولية للطيران المدنى

يسجل هذا الاتفاق وأى تعديلات تدخل عليه لدى المنظمة الدولية للطيران المدنى .

مادة (١٧)

انهاء الاتفاق

يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر فى أى وقت بقراره انهاء الاتفاق ، على أن يبلغ هذا الاخطار فى نفس الوقت الى المنظمة الدولية للطيران المدنى . وفى هذه الحالة ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد انقضاء اثنى عشر شهرا (١٢) من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للاخطار مالم يتم الاتفاق على سحب هذا الاخطار قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يعترف الطرف المتعاقد الآخر باستلامه للاخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مضى أربعة عشر يوما من تاريخ استلام المنظمة الدولية للطيران المدنى لهذا الاخطار .

مادة (١٨)

الملاحق

تعتبر ملاحق هذا الاتفاق جزءا من الاتفاق وأى اشارة الى الاتفاق تعنى الاشارة الى الملاحق مالم ينص صراحة على خلاف ذلك .

من الطرف المتعاقد الآخر مذكرة بالطرق الدبلوماسية يطلب فيها احالة النزاع الى مثل هذه الهيئة على أن يتم تعيين العضو الثالث خلال ستين (٦٠) يوما أخرى .

فاذا تعذر على أى من الطرفين المتعاقدين تعيين العضو الخاص به فى خلال الفترة المحددة أو اذا لم يتم تعيين العضو الثالث فى الفترة المحددة أيضا فلرئيس مجلس المنظمة الدولية للطيران المدنى بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين القيام بتعيين محكم أو محكمين على حسب ماتقتضيه الحالة . ويجب فى مثل هذه الحالة أن يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة وأن يرأس هيئة التحكيم .

(٣) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أى قرار يصدر وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة .

## مادة ( ١٤ )

## تطبيق المعاهدات المتعددة الأطراف

فى حالة ابرام اتفاقيات أو معاهدات متعددة الأطراف للنقل الجوى ويكون الطرفان المتعاقدان منضمين اليها ، فانه يجب تعديل هذا الاتفاق ليطابق أحكام المعاهدات والاتفاقيات المذكورة .

## مادة (١٥)

## التعديل

(١) اذا ارتأى أى من الطرفين المتعاقدين أنه من المرغوب فيه تعديل أى نص من نصوص هذا الاتفاق بما فى ذلك جداول الطرق التى تعتبر جزءا لايتجزأ منه فعليه أن يطلب اجراء مشاورات وفقا لأحكام المادة الثانية عشرة من هذا الاتفاق ، ويمكن أن تتم تلك المشاورات عن طريق تبادل الاتصالات .

المتعاقد الأول مقابل نقل الركاب والبريد والبضائع على أساس الأسعار الرسمية السائدة للعملات الأجنبية للمدفوعات الجارية وبدون أى تأخير لامبرر له .

## مادة (١٢)

### المشاورات

(١) بروح من التعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض التأكد من تنفيذ والتقيد بصورة مرضية بأحكام هذا الاتفاق والجداول الملحقة به كما تتشاور أيضا عند الاقتضاء لاجراء أى تعديل عليها .

(٢) لأى من الطرفين المتعاقدين أن يطلب كتابة الدخول فى مشاورات تبدأ خلال ستين يوما من تاريخ تسلم الطلب مالم يتفق الطرفان المتعاقدان على مد هذه الفترة .

### تسوية المنازعات

(١) اذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولا محاولة فضه بطريق المفاوضات بينهما .

(٢) اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين التوصل الى تسوية عن طريق المفاوضات جاز لهما الاتفاق على احالة الخلاف الى هيئة أو شخص للفصل فيه فاذا لم يتفقا على ذلك ، يعرض النزاع — بناء على طلب أى من الطرفين المتعاقدين للفصل فيه — على هيئة تحكيم مشكلة من ثلاثة محكمين يعين كل طرف متعاقد عضوا واحدا منهم ويتفق العضوان المعينان على هذا الوجه على اختيار العضو الثالث . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أن يعين محكما خلال ستين (٦٠) يوما من تاريخ تسلم أحد الطرفين المتعاقدين

سلطات الطيران فى أى دولة أخرى ترى أن رأيها مفيد محاولة تحديد التعرفة بالاتفاق فيما بينهما .

(٧) اذا لم تتمكن سلطات الطيران من الاتفاق على أى تعرفة معروضة عليها بموجب الفقرة الرابعة من هذه المادة أو على أية تعرفة بموجب الفقرة السادسة من هذه المادة تجرى تسوية الخلاف وفقا لأحكام المادة الثالثة عشرة من هذا الاتفاق .

(٨) تظل التعرفة التى توضع بموجب أحكام هذه المادة سارية الى حين وضع تعرفة جديدة . ومع ذلك لايجوز استنادا الى هذه الفقرة تمديد العمل بالتعرفة لأكثر من اثنى عشر شهرا بعد التاريخ المحدد لانتهائها .

المادة (١٠)

الاحصاءات

تمد سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر - بناء على طلبها - بالبيانات الاحصائية الدورية وغيرها التى تطلبها فى الحدود المعقولة بغرض مراجعة الحمولة التى تقدمها الشركة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الأول على الطرق المتفق عليها ، ويجب أن تشمل هذه البيانات كافة المعلومات اللازمة لتحديد كمية الحركة التى تنقلها هذه الشركة على تلك الطرق .

مادة (١١)

تحويل فائض الايرادات

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر حق التحويل الحر لفائض الايرادات عن المصروفات التى تحققها الشركة فى اقليم الطرف

التى تخضع لها هذه الأسعار بما فى ذلك الأسعار والشروط المتعلقة بالوكالة وغيرها من الخدمات المساعدة ويستثنى منها أجور وشروط نقل البريد .

(٢) تحدد التعرفات التى تتقاضاها شركة الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين عن النقل الى ومن اقليم الطرف المتعاقد الآخر فى مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف الاستثمار والربح المعقول وتعرفات شركات الطيران الأخرى .

(٣) تعتمد التعرفات المشار اليها فى الفقرة (٢) من هذه المادة ، كلما أمكن ، بالاتفاق بين شركات الطيران المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بعد التشاور مع شركات الطيران التى تستثمر كامل الطريق أو جزء منه ، ويتم هذا الاتفاق ، كلما كان ذلك ممكنا ، باستخدام الاجراءات الخاصة باتحاد النقل الجوى الدولى بالنسبة لتحديد التعرفات .

(٤) تعرض التعرفات المتفق عليها على سلطات الطيران فى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها وذلك قبل اليوم المقرر لتطبيقها بخمسة وأربعين يوما على الأقل . ويجوز ، فى حالات خاصة ، انقاص هذه المدة بالاتفاق مع السلطات المذكورة .

(٥) يمكن الموافقة على هذه التعرفات بشكل صريح ، ولكن اذا لم تعلن أى من سلطات الطيران عن عدم موافقتها عليها فى غضون ثلاثين يوما من تاريخ عرضها وفقا للفقرة الرابعة من هذه المادة ، تعتبر تلك التعرفات بأنها موافق عليها . وفى حالة اختصار المدة المحددة لعرض التعرفات طبقا للفقرة الرابعة فيجوز لسلطات الطيران أن تتفق على تخفيض المدة التى يلزم فيها الاخطار بعدم الموافقة عن ثلاثين (٣٠) يوما .

(٦) اذا تعذر الاتفاق على تعرفة وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة أو اذا أخطرت احدى سلطات الطيران ، خلال المدة المعينة بالفقرة الخامسة من هذه المادة ، سلطات الطيران الأخرى بعدم موافقتها على تعرفة متفق عليها طبقا لأحكام الفقرة الثالثة من هذه المادة فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ، بعد التشاور مع

(٣) ينبغى أن ترتبط الخدمات الجوية التى تقدمها شركات الطيران المعينة من الطرفين المتعاقدين ارتباطا وثيقا باحتياجات النقل العام على الطرق المحددة وأن يكون الهدف الرئيسى لها توفير حمولة بمعامل معقول تتناسب واحتياجات النقل الراهنة والمتوقعة بصورة معقولة لنقل الركاب والبضائع بما فى ذلك البريد الناشىء من أو المنتهى الى اقليم الطرف المتعاقد الذى قام بتعيين شركة الطيران . ان تأمين نقل الركاب والبضائع بما فى ذلك البريد الذى يتم حمله من وانزاله الى نقاط على الطرق المحددة فى أقاليم دول أخرى غير تلك التى عينت شركة الطيران ينبغى أن يتم وفقا للمبادىء العامة التى تقضى بتناسب السعة مع :-

(أ) متطلبات الحركة من والى اقليم الطرف المتعاقد الذى قام بتعيين شركة الطيران .

(ب) متطلبات الحركة للمنطقة التى تمر من خلالها الخدمات المتفق عليها ، بعد الأخذ فى الاعتبار لخدمات النقل الأخرى لشركات الطيران التابعة للدول التى تشملها المنطقة .

(ج) متطلبات استثمار شركات الطيران العابرة .

## مادة ( ٨ )

## الموافقة على جداول الرحلات

تعرض شركات الطيران المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين على سلطات الطيران بالطرف المتعاقد الآخر جداول الرحلات متضمنة طرز الطائرات التى سيتم استخدامها للموافقة عليها وذلك قبل ثلاثين يوما على الأقل قبل بدء تسيير الخدمات على الطرق المحددة . وينطبق ذلك أيضا على أية تغييرات لاحقة . ويجوز انقاص هذه المدة فى حالات خاصة بناء على موافقة السلطات المذكورة .

## مادة ( ٩ )

## التعرفات

(١) يقصد بعبارة " التعرفة " فيمايتعلق بالفقرات التالية الأسعار التى ينبغى دفعها لنقل الركاب والبضائع والشروط

الواقعة تحت ادارته أعلى من تلك التى تدفعها شركات الطيران الوطنية التابعة لذلك الطرف والتى تعمل على الخدمات الجوية الدولية المماثلة مقابل استخدامها لنفس المطارات والتسهيلات الأخرى .

## مادة ( ٦ )

## تطبيق القوانين والأنظمة

(١) تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين على ملاحة واستثمار طائرات شركة الطيران المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين أثناء دخولها الى وبقائها فى ، وخروجها من ، أو عبورها فوق اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

(٢) تطبق القوانين والأنظمة المعمول بها لدى أى من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول أو خروج الركاب وأطقم الطائرات والبضائع الى أو من اقليمه وبخاصة معاملات الجوازات والجمارك والعملة والاجراءات الطبية والحجر الصحى ، على الركاب وأطقم الطائرات والبضائع التى تصل الى أو تخرج من اقليم أحد الطرفين المتعاقدين على متن طائرات شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

## مادة ( ٧ )

## المبادىء التى تحكم استثمار الخدمات المتفق عليها

(١) ينبغى أن يتوفر لشركة الطيران المعينة من قبل كل من الطرفين المتعاقدين فرصا عادلة ومتكافئة لاستثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة بين اقليميهما .

(٢) على شركة الطيران المعينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين أن تأخذ فى اعتبارها أثناء استثمارها للخدمات المتفق عليها ، مصالح شركة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بما لايؤثر دون وجه حق على الخدمات التى تقدمها شركة الطيران الأخرى على نفس الطريق أو جزء منه .

من الضرورى القيام بذلك فورا للحيلولة دون الاستمرار فى مخالفة القوانين والأنظمة .

(٣) لايجوز المساس بحقوق الطرف المتعاقد الآخر والمبينة بالمادة ١٣ من هذا الاتفاق فى حالة اتخاذ أحد الطرفين المتعاقدين للاجراءات الواردة أعلاه .

## مادة (٥)

## الاعفاء من الضرائب الجمركية والرسوم الأخرى

(١) تعفى الطائرات التى تستثمرها شركة الطيران المعينة من قبل أى من الطرفين المتعاقدين وكذلك امدادات الوقود ، وزيوت التشحيم ، وقطع الغيار ، والمعدات العادية للطائرات ومؤن الطائرات ( بما فى ذلك الأطعمة والمشروبات والدخان ) عند وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر أو وضعها على طائرة فى ذلك الاقليم بغرض استخدامها فقط بواسطة أو على متن طائرات تلك الشركة من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش وأية رسوم أو ضرائب مماثلة فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى لو استهلكت هذه الطائرات تلك الامدادات فى رحلاتها داخل ذلك الاقليم .

(٢) تعفى امدادات الوقود أو زيوت التشحيم ، وقطع الغيار والمعدات العادية ومؤن الطائرات ( بما فى ذلك الأطعمة والمشروبات والدخان ) والتى يحتفظ بها على متن طائرة تابعة لشركة الطيران المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ، من الضرائب الجمركية ورسوم التفتيش وأية رسوم أو ضرائب مماثلة فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى لو استهلكت هذه الطائرات تلك الامدادات فى رحلاتها داخل ذلك الاقليم . ولايجوز انزال البضائع المعفاة وفقا لذلك الا بموافقة سلطات الجمارك فى الطرف المتعاقد الآخر . وتوضع البضائع المعدة لاعادة تصديرها تحت الرقابة الجمركية حتى يعاد تصديرها تحت اشراف السلطات الجمركية .

(٣) لايجوز أن تكون الرسوم التى يفرضها أو يأذن بفرضها أى من الطرفين المتعاقدين على شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر مقابل استخدامها للمطارات والتسهيلات الأخرى

ضروريا من شروط على ممارسة الشركة المعينة للحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق وذلك في أية حالة لايقتنع فيها هذا الطرف المتعاقد بأن جزءا هاما من ملكية هذه الشركة ومجلس ادارتها الفعلي في يد الطرف المتعاقد الذي عينها أو في يد رعاياه .

(٥) يجوز للشركة المعينة والمرخص لها على هذا النحو ، البدء في أي وقت باستثمار الخدمات المتفق عليها شريطة أن تكون قد وضعت تعرفة وفقا لأحكام المادة التاسعة من هذا الاتفاق وأن تكون هذه التعرفة قد أصبحت نافذة بالنسبة لتلك الخدمة .

## مادة ( ٤ )

## الغاء أو وقف العمل بتراخيص الاستثمار

(١) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق الغاء ترخيص الاستثمار أو وقف شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر عن ممارسة الحقوق المحددة في المادة الثانية من هذا الاتفاق أو فرض مايراه ضروريا من شروط على ممارسة هذه الحقوق وذلك :-

(أ) في أية حالة لايقتنع فيها بأن جزءا هاما من ملكية هذه الشركة ومجلس ادارتها الفعلي في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياه ، أو

(ب) في حالة تقصير الشركة المذكورة في التقيد بالقوانين والأنظمة المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر الذي منح هذه الحقوق .... أو

(ج) في حالة عدم قيام الشركة بالاستثمار طبقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق .

(٢) لايتم الالغاء أو الوقف أو فرض الشروط المنوه عنها في الفقرة (١) من هذه المادة الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر مالم يكن

استثمارها للخدمة المتفق عليها على طريق محدد ، بالحقوق التالية :

(أ) التحليق بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر .

(ب) التوقف فى الاقليم المذكور لأغراض غير تجارية .

(ج) أخذ وانزال الركاب والبضائع والبريد فى أى نقطة على الطرق المحددة وفقا للأحكام الواردة فى جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق .

(٢) ليس فى نص الفقرة الأولى من هذه المادة مايخول شركة الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين الحق فى أن تأخذ من اقليم الطرف المتعاقد الآخر الركاب أو البضائع أو البريد لقاء بدل أو أجر الى نقطة أخرى فى اقليم ذلك الطرف المتعاقد .

مادة ( ٣ )

تعيين شركات الطيران

(١) يحق لكل من الطرفين المتعاقدين أن يعين ، ويخطر الطرف المتعاقد الآخر بذلك كتابة ، شركة طيران واحدة بغية استثمار الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة .

(٢) مع مراعاة أحكام الفقرتين ٣ و ٤ من هذه المادة ، على الطرف المتعاقد الآخر المبادرة فور تسلمه لهذا الاخطار بمنح شركة الطيران المعينة تراخيص الاستثمار اللازمة دون ابطاء .

(٣) يجوز لسلطات الطيران المدنى لدى أى من الطرفين المتعاقدين أن تطلب من الشركة المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر اثبات استيفائها للاشتراطات المحددة فى القوانين والأنظمة التى تطبقها هذه السلطات عادة وبطريقة مقبولة وفقا لأحكام المعاهدة ، على استثمار الخدمات الجوية الدولية .

(٤) يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه فى عدم منح تراخيص الاستثمار المشار اليها فى الفقرة الثانية من هذه المادة أو فرض مايراه

(ب) تعنى عبارة " سلطات الطيران " بالنسبة لحكومة سلطنة عمان ، وزير المواصلات أو أى شخص أو هيئة يخول ممارسة الصلاحيات المناطة به حاليا أو صلاحيات مماثلة وبالنسبة لحكومة جمهورية مصر العربية ، رئيس مجلس ادارة الهيئة المصرية العامة للطيران المدنى أو أى شخص أو هيئة يخول ممارسة الصلاحيات المناطة به حاليا أو صلاحيات مماثلة .

(ج) تعنى عبارة " شركة الطيران المعينة " شركة الطيران التى يكون قد جرى تعيينها ورخص لها بموجب المادة الثالثة من هذا الاتفاق.

(د) يكون لعبارة " اقليم " بالنسبة لأى دولة المعنى المحدد لها فى المادة الثانية من المعاهدة .

(هـ) يكون لعبارات " خدمة جوية " و " خدمة جوية دولية " و " شركة طيران " و " الهبوط لأغراض غير تجارية " المعانى المحددة لكل منها فى المادة السادسة والتسعين من المعاهدة .

(و) يكون لعبارة " السعة " بالنسبة لأى طائرة السعة المحققة للايراد والمتاحة لهذه الطائرة على الطريق أو على قطاع منه .

(ز) تعنى عبارة " السعة " بالنسبة " للخدمة المتفق عليها" سعة الطائرة المستخدمة على هذه الخدمة مضروبة فى عدد مرات استثمار هذه الطائرة فى فترة معينة أو على طريق معين أو قطاع منه .

## المادة ( ٢ )

## منح الحقوق

(١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المنصوص عليها فى هذا الاتفاق بغية اقامة واستثمار الخدمات الجوية الدولية المنتظمة على الطرق المحددة فى جداول الطرق الملحقة بهذا الاتفاق . ويطلق على هذه الخدمات والطرق فيما يأتى بعد " الخدمات المتفق عليها" و" الطرق المحددة " على التوالى . وتتمتع شركة الطيران المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين ، أثناء

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين
حكومة سلطنة عمان
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن الخدمات الجوية
بين اقليميهما وما وراءهما

---

اتفاق بين حكومة سلطنة عمان
و
حكومة جمهورية مصر العربية
بشأن الخدمات الجوية
بين اقليميهما وما وراءهما

ان حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية مصر العربية بوصفهما طرفين فى معاهدة الطيران المدنى الدولى التى عرضت للتوقيع فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ •

ورغبة منهما فى عقد اتفاق متمم للمعاهدة المذكورة بغية اقامة خدمات جوية بين اقليميهما وما وراءهما •

فقد اتفقتا على مايلى :-

مادة ( ١ )

تعاريف

لأغراض هذا الاتفاق ، ومالم يقتضى النص خلاف ذلك :-

(أ) تعنى عبارة " المعاهدة " معاهدة الطيران المدنى الدولى التى عرضت للتوقيع فى شيكاغو فى اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة ١٩٤٤ وتشمل أى ملحق يعتمد استنادا للمادة (٩٠) من تلك المعاهدة وأى تعديل يدخل على الملاحق أو المعاهدة بموجب المادتين (٩٠) و (٩٤) منها شريطة أن تكون تلك الملاحق والتعديلات قد أصبحت نافذة المفعول أو تم التصديق عليها من كل من الطرفين المتعاقدين •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Arab Republic of Egypt, being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,[2]

Desiring to conclude an agreement supplementary to that Convention with a view to establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

## *Article 1.* DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes of the Convention under articles 90 and 94 thereof, provided that those annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties.

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by him or similar functions; and, in the case of the Government of the Arab Republic of Egypt, the Chairman of the Egyptian Civil Aviation Authority or any person or body authorized to perform the functions at present exercised by him or similar functions.

(*c*) The term "designated airline" means the airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement.

(*d*) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention.

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

(*f*) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route.

[1] Came into force provisionally on 28 February 1987, the date of signature, and definitively on 24 April 1988, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties confirmed the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 19.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

(*g*) The term "capacity" in relation to "agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency at which such aircraft is operated over a given period or route or section of a route.

*Article 2.* GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing and operating regular international air services on the routes specified in the schedules of the annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) The right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(*c*) The right to take on board and discharge passengers, cargo and mail at any point on the specified routes in accordance with the provisions contained in the schedules annexed to this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this article confers on the airline of one Contracting Party the right to carry from the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail for hire or reward to another point in the territory of that Contracting Party.

*Article 3.* DESIGNATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contrating Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When the airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article 4.* REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(*b*) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party granting these rights; or

(*c*) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

3. In the event that one Contracting Party takes the aforementioned measures, the rights of the other Contracting Party set forth in article 13 of this Agreement shall not be prejudiced.

*Article 5.* EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party, as well as their supplies of fuel and lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), on arrival in the territory of the other Contracting Party or taken on board in that territory for use solely by or on board aircraft of that airline, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges in the territory of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used by such aircraft on flights within that territory.

2. Supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) kept on board aircraft of the designated airline of either Contracting Party shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges in the territory of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used by such aircraft on flights within that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of the same airports and other facilities by the airlines of the first Contracting Party engaged in similar international air services.

*Article 6.* APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of either Contracting Party shall apply to the navigation and operation of aircraft of the designated airline of the other

Contracting Party while entering, remaining within, departing from or flying over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew and cargo, and in particular passport, customs and currency formalities, health measures and quarantine, shall apply to passengers, crew and cargo which arrive in or depart from the territory of that Contracting Party on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

*Article 7.* PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same route or a part thereof.

3. In operating the agreed services the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements for public transport on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area;

(*c*) The requirements of through airline operation.

*Article 8.* APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

At least 30 days before starting to operate services on the specified routes, the designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party flight schedules containing the types of aircraft to be used. The same shall also apply to any subsequent changes. This period may be reduced in special cases, subject to the approval of the said authorities.

*Article 9.* TARIFFS

1. For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least 45 days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. These tariffs may be approved expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within 30 days from the date of their submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than 30 days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it would otherwise have expired.

### *Article 10.* STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the agreed routes. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on those routes.

### *Article 11.* TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of its receipts over expenditure in the territory of the first Contracting Party for the carriage of passengers, mail and cargo, on the basis of the prevailing foreign exchange rates for current payments and without any unjustified delay.

*Article 12.* CONSULTATIONS

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

2. Either Contracting Party may request in writing consultations, which shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

*Article 13.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of 60 days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

*Article 14.* APPLICATION OF MULTILATERAL TREATIES

In the event of the conclusion of multilateral conventions or treaties on air transport to which both Contracting Parties accede, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such conventions and treaties.

*Article 15.* AMENDMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, including the schedules, which form an integral part thereof, it may request consultations, in accordance with the provisions of article 12 of this Agreement. Such consultations may take place through an exchange of notes.

2. If the amendment relates to the provisions of the Agreement and not to the schedules, approval thereof by both Contracting Parties shall be in accordance with the constitutional procedures of each Contracting Party and the amendment shall enter into force as soon as it has been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

3. If the amendment relates only to the schedules, it shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

*Article 16.* REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 17.* TERMINATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall cease to have effect 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received 14 days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18.* ANNEXES

The annexes form a part of the Agreement, and any reference to the Agreement implies a reference to the annexes unless explicitly stated otherwise.

*Article 19.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be ratified by each Contracting Party in accordance with the constitutional procedures in effect in its country. It shall enter into force provisionally on the date of signature and definitively on the day on which the exchange of diplomatic notes confirming the completion of the aforementioned procedures takes place.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

This Agreement was signed on Saturday, 28 February 1987, at Muscat, in the Arabic language.

For the Government
of the Sultanate of Oman:

[*Signed*]

HAMUD BIN ABDALLAH AL-HARITHI
Minister of Communications

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[*Signed*]

FATAH-ALLAH MOHAMMED
AL DHALHI

# ANNEX I

## SCHEDULE 1

*Routes to be operated by the designated airline of the Arab Republic of Egypt*

| *From* | *To* | *Intermediate points* | *Points beyond* |
|---|---|---|---|
| Cairo | Muscat | One or more points | One or more points to be agreed subsequently |

## SCHEDULE 2

*Routes to be operated by the designated airline of the Sultanate of Oman*

| *From* | *To* | *Intermediate points* | *Points beyond* |
|---|---|---|---|
| Muscat | Cairo | One or more points | One or more points to be agreed subsequently |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, en tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944[2],

Désireux de conclure un accord en complément à ladite Convention afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

*a)* Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes.

*b)* L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Sultanat d'Oman, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires; et, en ce qui concerne la République arabe d'Egypte, du Président du Conseil d'administration de l'Organisme général égyptien de l'aviation civile et de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Président ou des fonctions similaires.

*c)* L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord.

*d)* Le terme « territoire » a, pour chacun des deux Etats, le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention.

*e)* Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention.

*f)* Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne tout aéronef, la capacité d'exploitation reconnue et autorisée pour la route considérée ou une portion de celle-ci.

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 28 février 1987, date de la signature, et à titre définitif le 24 avril 1988, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont confirmé l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

*g*) Le terme « capacité » désigne, en ce qui concerne le « service convenu », la capacité de l'aéronef exploité pour ce service multipliée par le nombre de fois où l'aéronef est exploité pendant une durée déterminée ou sur une route déterminée ou une portion de celle-ci.

*Article 2.* CONCESSION DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir et exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans les tableaux annexés au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement les « services convenus » et les « routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit :

*a*) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

*b*) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

*c*) D'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, en tout point des routes indiquées conformément aux tableaux annexés au présent Accord.

2) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3.* DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, en le notifiant par écrit à l'autre Partie, une entreprise unique qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les lignes indiquées.

2) Au reçu de cette notification, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de ladite entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contrctante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) L'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'elle ait fixé un tarif conforme aux dispositions de l'article 9 du présent Accord et que ce tarif soit entré en vigueur pour ces services.

*Article 4.* ANNULATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

*a*) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

*b*) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

*c*) Si l'entreprise manque à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

3) Les mesures qu'une Partie contractante adopterait en vertu du présent article ne porteront pas préjudice aux droits de l'autre Partie énoncés à l'article 13 du présent Accord.

*Article 5.* EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1) Les aéronefs exploités par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants, lubrifiants et pièces de rechange et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront exonérés de droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou lorsque l'équipement, les carburants, lubrifiants et pièces de rechange et les provisions sont pris à bord sur ledit territoire et destinés à l'usage exclusif des aéronefs de cette entreprise, même s'ils sont destinés à être utilisés au-dessus dudit territoire.

2) Les carburants, lubrifiants et pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) conservés à bord d'un aéronef appartenant à l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes et redevances similaires sur le territoire de l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus dudit territoire. Ces articles exonérés de droits et redevances ne pourront être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie et seront alors placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, toujours sous la surveillance des autorités susmentionnées.

3) Les redevances imposées ou autorisées par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de l'entreprise désignée par l'autre Partie pour l'utilisation des aéronefs et autres installations qui se trouvent sous le contrôle de cette autre Partie ne peuvent être plus élevées que celles versées par la compagnie aérienne

nationale de cette dernière assurant des services aériens internationaux similaires pour l'utilisation des mêmes aéroports et autres installations.

*Article 6.* APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1) Les lois et règlements en vigueur dans l'une ou l'autre des Parties contractantes s'appliqueront au trafic et à l'exploitation des aéronefs de l'entreprise désignée par une Partie contractante lors de leur entrée ou de leur séjour dans le territoire de l'autre Partie ou lors de leur survol ou de leur sortie dudit territoire.

2) Les lois et règlements qui régissent dans l'une ou l'autre des Parties contractantes l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et des marchandises à destination ou en provenance de son territoire, en ce qui concerne plus particulièrement les documents de voyage, les douanes, le change, la réglementation sanitaire et les mesures de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises entrant ou sortant du territoire d'une Partie contractante à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

*Article 7.* PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs des deux Parties.

2) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie afin de ne pas porter préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3) Les services convenus que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes assurera devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, pour un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de machandises, y compris le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise. Pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

*a)* Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

*b)* Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;

*c)* Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8.* APPROBATION DES TABLEAUX D'ITINÉRAIRES

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes présentera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, pour approbation, des tableaux de routes indiquant les types d'appareils qui seront utilisés, et ce, 30 jours au moins avant le début des services sur les routes indiquées. Cette disposition s'applique

également à toute modification ultérieure. Ce délai de présentation pourra être plus court dans des situations particulières, lorsque lesdites autorités donnent leur accord.

*Article 9.* TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme « tarif » désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions d'application de ces tarifs, y compris les tarifs et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs que l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes appliquera pour le transport à destination ou en provenance de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 45 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les 30 jours à compter de leur date de soumission, conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite, conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de 30 jours pendant lequel elles doivent faire savoir si elles approuvent ou non les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions du paragraphe 13 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés. Néanmoins, les tarifs ne seront pas prolongés, en vertu du présent paragraphe, plus de 12 mois après la date fixée pour leur expiration.

*Article 10.* COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande et dans des limites raisonnables, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les routes convenues, par l'entreprise désignée par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les routes en question.

*Article 11.* TRANSFERT DES RECETTES NETTES

Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer librement, sur la base des taux de change officiels pratiqués pour les opérations courantes et sans délai injustifié, les recettes nettes qu'elle aura réalisées sur son territoire à l'occasion du transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier.

*Article 12.* CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et des tableaux qui lui sont annexés soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2) Chacune des Parties contractantes pourra demander par écrit l'ouverture de consultations, qui devront commencer dans les 60 jours à compter de la date de réception de cette demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article 13.* RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 14.* APPLICATION DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si des conventions ou accords multilatéraux relatifs au transport aérien sont adoptés et que les deux Parties contractantes y adhèrent, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions desdits conventions ou accords.

*Article 15.* MODIFICATIONS

1) Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'un quelconque des textes du présent Accord, y compris les tableaux de routes qui en font partie intégrante, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord; ces consultations pourront se dérouler par le biais d'un échange de communications.

2) Lorsque l'amendement porte sur les dispositions de l'Accord et non sur les tableaux de routes, il sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3) Si l'amendement n'a trait qu'aux tableaux de routes, il sera approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

*Article 16.* ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tout amendement qui lui serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* FIN DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18.* ANNEXES

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord et toute mention de celui-ci porte aussi sur lesdites annexes, sauf indication contraire expresse du contexte.

*Article 19.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à la procédure constitutionnelle en vigueur chez elle; il entrera en vigueur provisoirement à la date de sa signature et définitivement à la date de l'échange de notes diplomatiques confirmant l'achèvement de ladite procédure.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en langue arabe à Mascate, le samedi 28 février 1987.

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

Le Ministre des communications,

[*Signé*]

HAMUD BIN ABDALLAH AL-HARITHI

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :

[*Signé*]

FATAH-ALLAH MOHAMMED AL DHALHI

## ANNEXE I

### TABLEAU 1

*Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la République arabe d'Egypte*

| *De* | *A* | *Points intermédiaires* | *Points au delà* |
|---|---|---|---|
| Le Caire | Mascate | Un point ou plus | Un point ou plus à convenir ultérieurement |

### TABLEAU 2

*Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Sultanat d'Oman*

| *De* | *A* | *Points intermédiaires* | *Points au delà* |
|---|---|---|---|
| Mascate | Le Caire | Un point ou plus | Un point ou plus à convenir ultérieurement |

# No. 26134

## BRAZIL
## and
## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

## Exchange of notes constituting an agreement concerning procedures for the certification of aeronautical products. Brasília, 16 July and 26 September 1987

*Authentic texts: German and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

## Échange de notes constituant un accord relatif aux procédures de certification de produits aéronautiques. Brasília, 16 juillet et 26 septembre 1987

*Textes authentiques : allemand et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING PROCEDURES FOR THE CERTIFICATION OF AERONAUTICAL PRODUCTS

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX PROCÉDURES DE CERTIFICATION DE PRODUITS AÉRONAUTIQUES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Brasília, den 16. Juli 1987

Wi 455.41/503/87

Herr Minister,

aufgrund der mit einem Memorandum of Understanding zwischen dem Centro Técnico Aeroespacial (CTA) und dem Luftfahrt-Bundesamt (LBA) am 26. Juni 1985 in Brasília gefuehrten Verhandlungen beehre ich mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland die folgende Vereinbarung ueber ein Verfahren fuer die Zulassung von Luftfahrtgeraet vorzuschlagen:

1. Diese Vereinbarung gilt fuer Erzeugnisse fuer die Zivilluftfahrt (Luftfahrzeuge, Motoren, Propeller und Ausruestungen), im folgenden als "Erzeugnis" bezeichnet, die in der Bundesrepublik Deutschland oder in Brasilien (beide jeweils als Einfuhr- bzw. Ausfuhrstaat bezeichnet) entworfen oder hergestellt werden.

2. Da beide Staaten gleichwertige zweiseitige Vereinbarungen ueber Lufttuechtigkeitszeugnisse fuer eingefuehrte Erzeugnisse und deren Bestandteile mit den Vereinigten Staaten von Amerika geschlossen haben, sind diese festgelegten Grundsaetze auch zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Brasilien bei der Musterzulassung und Erteilung einzelner Lufttuechtigkeitszeugnisse fuer die Ausfuhr anzuwenden.

3. Fuer ein Erzeugnis, das als Muster im Einfuhrstaat zugelassen werden soll, gilt als Zulassungsgrundlage folgendes:

Anzuwenden sind die Lufttuechtigkeitsanforderungen des Einfuhrstaates, die auf ein aehnliches Erzeugnis Anwendung finden. Dabei gilt das Datum der Antragstellung im Ausfuhrstaat, wobei die Zeit zwischen Antragstellung und

[1] Came into force on 26 September 1987 by the exchange of notes, with retroactive effect from 26 June 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 26 septembre 1987 par l'échange de notes, avec effet rétroactif au 26 juin 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

Zulassung im Ausfuhrstaat bei Verkehrsflugzeugen nicht mehr als 5 Jahre und bei anderen Erzeugnisse nicht mehr als 3 Jahre betragen soll.

Der Einfuhrstaat ist berechtigt, zusaetzliche Anforderungen zu stellen, die er fuer notwendig haelt, damit das Erzeugnis einen Sicherheitsgrad entsprechend demjenigen hat, der nach den fuer ein aehnliches im Einfuhrstaat hergestelltes Erzeugnis geltenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Anforderungen vorgesehen ist.

4. Diese Vereinbarung tritt rueckwirkend zum 26. Juni 1985 in Kraft und gilt zunaechst fuer 10 Jahre. Sie verlaengert sich danach jeweils stillschweigend um weitere 2 Jahre, sofern sie nicht von einer Vertragspartei 3 Monate vor Ablauf der Zwei-Jahresfrist gekuendigt wird.

5. Diese Vereinbarung gilt auch fuer das Land Berlin vorbehaltlich der Rechte und Verantwortlichkeiten der Franzoesischen Republik, des Vereinigten Koenigreiches von Grossbritannien und Nordirland und der Vereinigten Staaten von Amerika, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenueber der Foederativen Republik Brasilien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklaerung abgibt.

Falls sich die Regierung der Foederativen Republik Brasilien mit den oben angegebenen Vorschlaegen einverstanden erklaert, werden diese Note und die das Einverstaendnis Ihrer Regierung ausdrueckende Note Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*][1]

Seiner Exzellenz dem Minister fuer Auswaertige Beziehungen
der Foederativen Republik Brasilien
Herrn Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília, DF

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 16 July 1987

Wi 455.41/503/87

Sir,

I have the honour, with reference to the negotiations that took place between the Centro Técnico Aeroespacial (CTA) and the Luftfahrt-Bundesamt (LBA) on 26 June 1985 in Brasília, which led to a

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 16 juillet 1987

WI 455.41/503/87

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui se sont déroulées entre le Centro Técnico Aeroespacial (CTA) et le Luftfahrt-Bundesamt (LA) et se sont achevées par l'établissement d'un mé-

[1] Signed by Walter Gorenflos — Signé par Walter Gorenflos.

memorandum of understanding, to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following agreement on procedures for the certification of civil aeronautical equipment:

1. This Agreement applies to civil aeronautical products (aircraft, engines, propellers and appliances), hereinafter referred to as "products", designed or produced in the Federal Republic of Germany or Brazil (each referred to as the importing or exporting State, as appropriate).

2. As the two States have equivalent bilateral agreements with the United States of America on airworthiness certifications for imported products and their components, those established standards shall also apply between the Federal Republic of Germany and Brazil with respect to the certification of designs and the granting of individual airworthiness certificates for export.

3. For a product that is to be certified as a design in the importing State, the basis for certification shall be as follows:

The airworthiness requirements of the importing State applicable to a similar product shall apply. For that purpose, the date of application for certification in the exporting State shall apply, and the period between application and certification in the exporting State shall be no longer than five years in the case of civil aircraft and three years in the case of other products.

The importing State shall have the right to set any additional requirements it finds necessary to ensure that the product meets a level of safety

morandum d'accord le 26 juin 1985 à Brasília et de vous proposer, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Accord suivant relatif aux procédures de certification de produits aéronautiques :

1. Le présent Accord s'applique aux produits aéronautiques (aéronefs, moteurs, hélices et équipements), ci-après dénommés « produits », conçus ou fabriqués pour l'aviation civile en République fédérale d'Allemagne ou en République fédérative du Brésil (ci-après dénommés respectivement Etat d'importation et Etat d'exportation).

2. Les deux Etats ayant conclu avec les Etats-Unis d'Amérique des arrangements bilatéraux comparables relatifs aux produits aéronautiques pour l'importation de produits aéronautiques et de leurs composants, les principes énoncés dans lesdits arrangements s'appliquent aussi entre la République fédérale d'Allemagne et le Brésil à la certification de modèles et à la délivrance de certificats individuels de navigabilité pour les produits destinés à l'exportation.

3. La certification des modèles de produits aéronautiques dans l'Etat d'importation est accordée aux conditions suivantes :

La certification est subordonnée aux mêmes conditions que celles auxquelles doivent satisfaire les autres produits analogues dans l'Etat d'importation. La date retenue à cette fin est celle de la demande de certification dans l'Etat d'exportation; ce faisant, le délai entre la demande de certification et la délivrance dans l'Etat d'exportation ne peut dépasser cinq ans dans le cas des aéronefs destinés aux transports et trois ans dans celui d'autres produits.

L'Etat d'importation peut imposer des conditions supplémentaires qu'il estime nécessaires pour que le produit présente le même degré de sécu-

equivalent to that provided by the laws, regulations and requirements which would be effective for a similar product produced in the importing State.

4. This Agreement shall enter into force retroactively on 26 June 1985 and shall initially remain in force for 10 years. Thereafter, it shall be renewed automatically for further two-year terms, if not denounced by one Contracting Party three months before the expiration of the two-year period.

5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, without prejudice to the rights and duties of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Federative Republic of Brazil within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil approves the proposals set out above, this note and your note expressing the approval of your Government shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[WALTER GORENFLOS]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil Dr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília, D.F.

rité que celui qui est prévu pour les produits fabriqués dans l'Etat d'importation par la législation ou autres règlements ou dispositions applicables.

4. Le présent Accord s'appliquera rétrospectivement à compter du 26 juin 1985 et restera en vigueur pour une période initiale de 10 ans. Il sera ensuite prorogé par reconduction tacite de deux ans en deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce à l'autre trois mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

5. Le présent Accord s'applique aussi au *Land Berlin*, sous réserve des droits et obligations de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait une déclaration contraire à la République fédérative du Brésil dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Si les propositions contenues dans la présente note reçoivent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que votre note de réponse et la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[WALTER GORENFLOS]

Son Excellence le Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil Monsieur Roberto Costa de Abreu Sodré
Brasília (DF)

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 26 de setember de 1987

DPG/DE-I/DAI/236/MESP-L00-H01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência a propósito de sua nota WI 455.41/503/87, com o seguinte teor:

"Senhor Ministro. Com base nas negociações entre o Centro Técnico Aeroespacial (CTA) e o Luftfahrtbundesamt (LBA), no dia 26 de junho de 1985 em Brasília, concluídas com um Memorandum de Entendimento, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Acordo relativo ao procedimento para a certificação de produtos aeronáuticos:

1. Este Acordo é aplicável a produtos de uso na aviação civil (aeronaves, motores, hélices e equipamentos), doravante denominados "produto", que são projetados ou fabricados na República Federal da Alemanha ou no Brasil (denominados, respectivamente, país exportador e país importador).

2. Tendo ambos os Estados concluído acordos bilaterais equivalentes com os Estados Unidos da América para certificação de aeronavegabilidade para produtos importados e seus componentes, os princípios estipulados são aplicáveis também entre a República Federal da Alemanha e o Brasil para fins de certificação de tipo e emissão de certificados de aeronavegabilidade individuais para a exportação.

3. Para um produto, a receber certificação de tipo no país importador existem as seguintes condições básicas de certificação:

Serão aplicáveis os requisitos de aeronavegabilidade do país importador, que se aplicam a produtos similares. Será adotada a data do pedido de homologação no país exportador, não devendo o prazo entre o pedido de homologação e a certificação no país exportador ser superior a cinco anos para aeronave da categoria transporte e não superior a três para outros produtos.

O país importador terá direito de aplicar quaisquer requisitos adicionais que julgar necessários para assegurar que o produto satisfaça nível de segurança estabelecido por suas próprias leis, regulamentos e requisitos que seriam aplicáveis a produto similar fabricado no país importador.

4. Este Acordo vigorará com efeito retroativo, a partir do dia 26 de junho de 1985, e é válido, primeiramente, por um período de dez anos. Prorroga-se tacitamente sempre por um período de mais dois anos, a não ser que uma das partes contratantes rescinda o Acordo dentro de três meses antes do decorrer do prazo de dois anos.

5. Este Acordo aplica-se também ao Land de Berlim — sob a reserva dos direitos e das responsabilidades da República Francesa, do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte e dos Estados Unidos da Amé-

rica — desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Federativa do Brasil uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do acordo.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concordar com as propostas acima referidas esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um acordo entre os nossos dois Governos."

2. Em resposta à transcrita Nota de Vossa Excelência, tenho a honra de confirmar-lhe a concordância do Governo brasileiro com seus termos, bem como o entendimento de que aquela Nota, e a presente, constituem Acordo entre nossos dois Governos, com vigência a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Doutor Walter Gorenflos
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

26 September 1987

DPG/DE-I/DAI/236/MESP-L00-H01

Sir,

I have the honour to refer to your note Wi 455.41/503/87, which reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply to your note reproduced above, I have the honour to confirm that the Government of Brazil is in agreement with its content and that your note and this reply constitute an agreement between our two Governments, with effect from today.

I take this opportunity, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Dr. Walter Gorenflos
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

Le 26 septembre 1987

DPG/DE-I/DAI/236/MESP-L00-H01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence portant la référence WI 455.41/503/87, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. Je vous confirme que ces propositions rencontrent l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
M. Walter Gorenflos
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

# No. 26135

---

## BRAZIL
## and
## FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement on cooperation in research and development in the field of environmental research and technology, supplementary to the General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development. Signed at Brasília on 14 Octoher 1987**

*Authentic texts: Portuguese and German.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord de coopération en matière de recherche et de développement dans le domaine de la recherche et de la technologie sur l'environnement, complémentaire à l'Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique. Signé à Brasília le 14 octohre 1987**

*Textes authentiques : portugais et allemand.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# AJUSTE COMPLEMENTAR DE COOPERAÇÃO EM PESQUISA E DESENVOLVIMENTO NO CAMPO DE PESQUISA E TECNOLOGIA AMBIENTAL ENTRE A SECRETARIA ESPECIAL DO MEIO AMBIENTE DO MINISTÉRIO DO DESENVOLVIMENTO URBANO E MEIO AMBIENTE — SEMA E A DEUTSCHE FORSCHUNGS- UND VERSUCHSANSTALT FUER LUFT- UND RAUMFAHRT e.V. — DFVLR

---

A Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Desenvolvimento Urbano e Meio Ambiente — SEMA e

A Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt fuer Luft- und Raumfahrt e.V. — DFVLR

Considerando que o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha assinaram, em 09 de junho de 1969, um Acordo de Cooperação no campo da Pesquisa Científica e do Desenvolvimento Tecnológico (a seguir denominado "Acordo Governamental");

Levando em conta que o Artigo I, parágrafo 3, do Acordo Governamental prevê a assinatura de Convênios especiais de cooperação entre entidades designadas pelas Partes Contratantes daquele Acordo, e

Desejando estreitar e expandir sua cooperação no campo da Pesquisa Científica e Desenvolvimento Tecnológico,

Acordam o seguinte:

## *Artigo I.* OBJETO

O objeto da cooperação prevista neste Ajuste Complementar consiste na execução de programas, projetos e outras atividades conjuntas no campo da pesquisa científica e desenvolvimento tecnológico para a proteção ambiental.

## *Artigo II.* ORGANIZAÇÃO E COORDENAÇÃO DA COOPERAÇÃO

1. A DFVLR designa, para organizar e coordenar a implementação e execução das atividades de cooperação levadas a efeito por parceiros da República Federal da Alemanha, as seguintes organizações:

— Projekttraegerschaft Arbeit, Umwelt und Gesundheit (PT-AUG) der DFVLR, e

— Internationales Buero der GKSS — Forschungszentrum Geesthacht Gmbh (IB-GKSS).

2. As instituições da República Federal da Alemanha mencionadas no parágrafo 1, acima, e a SEMA, no contexto do presente Ajuste Complementar serão designadas "Entidades".

3. As Entidades poderão designar, como executoras de projetos específicos no âmbito do presente Ajuste Complementar, instituições, de natureza pública ou privada, do Brasil e da República Federal da Alemanha. Tais instituições serão

doravante denominadas "parceiros", e poderão enviar técnicos para participar de projetos.

4. As Entidades manter-se-ão informadas sobre as pessoas e instituições que, para cada projeto, deverão ser contatadas.

*Artigo III.* ÂMBITO DA COOPERAÇÃO

1. A cooperação prevista no presente Ajuste Complementar cobrirá, inicialmente, os seguintes campos:

— Adaptação, construção e testes de uma instalação de demonstração para zincagem eletrolítica de baixo teor de emissão;

— Problemas específicos na indústria de papel e celulose;

— Proteção de monumentos históricos contra o impacto ambiental;

— Pesquisas sobre poluição atmosférica e seu impacto na vegetação;

— Tratamento de resíduos perigosos;

— Abastecimento de água potável operado corretamente pelo usuário através do sistema de osmose reversa;

— Tratamento anaeróbico de resíduos.

2. Os campos de cooperação previstos no presente Ajuste Complementar poderão ser ampliados de acordo com os procedimentos estipulados no Artigo V, abaixo.

*Artigo IV.* FORMAS DE COOPERAÇÃO

No espírito do Acordo Governamental, a cooperação poderá contemplar as seguintes modalidades:

*a*) Execução de projetos e programas conjuntos de Pesquisa e Desenvolvimento, destinados a solucionar problemas de interesse especial para ambas as Partes;

*b*) Promoção de projetos conjuntos, que sejam executados por companhias industriais do Brasil e da República Federal da Alemanha, ou aos quais tais companhias prestem sua cooperação;

*c*) Intercâmbio de pessoal (cientistas, peritos, técnicos, etc.) para cooperação em pesquisa, treinamento, consultas mútuas e intercâmbio de experiências, incluindo-se também o apoio ao intercâmbio de pessoal sob a supervisão de outras entidades financiadoras (como CAPES, CNPq e DAAD);

*d*) Intercâmbio de informação e dados científicos;

*e*) Planejamento e execução de encontros científicos (*workshops*, seminários, simpósios, discussões) sobre tópicos de interesse para ambas as Partes;

*f*) Intercâmbio de equipamento científico, material e amostras necessárias para a execução de projetos e programas conjuntos, respeitadas as respectivas legislações nacionais;

*g*) Outras atividades mutuamente acordadas.

*Artigo V.* COOPERAÇÃO EM PROGRAMAS E PROJETOS

1. As Entidades reverão anualmente o programa conjunto para o período de dois anos subsequentes, em tempo hábil para sua apresentação à Comissão Mista Teuto-Brasileira de Cooperação Científica e Tecnológica.

2. As Entidades informar-se-ão sobre o estado e desenvolvimento do programa, projetos e outras atividades realizadas por meio do presente Ajuste Complementar, e submeterão um relatório anual à Comissão Mista Teuto-Brasileira de Cooperação Científica e Tecnológica.

3. As Entidades examinarão e eventualmente aprovarão, caso a caso, os projetos conjuntos que os parceiros de cada país pretendam executar.

4. Os detalhes de tais projetos serão determinados, por meio de acordos de projeto, pelos parceiros interessados, e tais acordos deverão fornecer, no mínimo, informações relativas a:

— Objeto do projeto e extensão das atividades;

— Objetivos do projeto;

— Questões financeiras;

— Plano de trabalho;

— Agenda;

— Direitos de propriedade intelectual, patentes e licenças.

5. Os acordos de projeto deverão ser submetidos às Entidades. Se necessário, comitês *ad hoc* para tais projetos poderão ser estabelecidos. As regras de procedimento para tais comitês serão fixadas por acordo mútuo.

*Artigo VI.* INTERCÂMBIO DE PESSOAL

Salvo acordo em contrário, o intercâmbio de pessoal se regerá pelas normas que se enumeram:

1) Previamente ao envio de técnicos, os parceiros chegarão a um entendimento, na base de um exame caso a caso, sobre os seguintes itens:

— Nome, qualificação e outros dados dos tecnicos a serem enviados;

— Propósito da missão;

— Campo das atividades que serão desenvolvidas;

— Duração e locais da missão.

2) Os técnicos enviados permanecerão como empregados do parceiro que envia durante o período da missão.

3) O parceiro que envia instruirá seus técnicos a respeitar as instruções do parceiro que recebe e a acatar os regulamentos gerais e de segurança do mesmo.

4) Ao término da missão, os técnicos enviados deverão submeter ao parceiro que recebe e ao parceiro que envia um relatório, em inglês, sobre suas experiências e sobre as atividades desenvolvidas durante a missão.

5) Em casos justificados, e a pedido do parceiro que recebe, o parceiro que envia porá fim à missão de um técnico e delegará outra pessoa em seu lugar, após consulta ao parceiro que recebe.

*Artigo VII.* CUSTOS E SEGUROS

As questões referentes a custos e seguros reger-se-ão pelas normas que se seguem, resguardada a possibilidade de entendimentos em outro sentido:

1) O parceiro que envia será responsável por quaisquer despesas de transporte dos técnicos entre o local de envio e o local de recepção. Na hipótese

de que a necessidade de transporte aéreo dentro do país que recebe seja conhecida com antecedência, esse trecho deverá estar incluído no bilhete aéreo internacional.

2) O parceiro que envia arcará com os custos de salário dos técnicos; o parceiro que recebe pagará uma compensação adequada para despesas de subsistência (diárias, despesas com acomodação e quaisquer outras despesas sujeitas a disposições especiais), cujo total será fixado por acordo mútuo.

3) No caso de propor quaisquer viagens para os técnicos em missão, o parceiro que recebe deverá arcar com a totalidade das despesas de tais viagens, de acordo com os regulamentos de sua organização.

4) O parceiro que envia contratará, em favor dos técnicos enviados, um seguro de vida, acidentes pessoais e contra terceiros que cubra o período da missão.

5) O parceiro que envia arcará com todas as despesas realizadas por técnicos e não relacionadas com tarefas executadas no âmbito do presente Ajuste Complementar.

6) Respeitadas as respectivas legislações nacionais, o parceiro que recebe auxiliará os técnicos enviados no encaminhamento e solução de formalidades, tais como vistos, permissão de trabalho e outros documentos oficiais.

*Artigo VIII.* RESULTADOS DE PESQUISA NÃO-PATENTEÁVEIS

Respeitados os interesses dos parceiros envolvidos, os resultados de pesquisa não-patenteáveis e não-confidenciais obtidos por qualquer técnico participante no presente programa de intercâmbio poderão ser livremente utilizados por quaisquer organismos ou instituições da República Federativa do Brasil e da República Federal da Alemanha.

*Artigo IX.* SIGILO E USO DE INFORMAÇÕES

1. Toda informação científica não publicada, obtida, por técnico enviado, de instituição do parceiro que recebe, bem como todos os documentos relativos a tal informação, deverão ser considerados confidenciais. Informações e dados declarados confidenciais por uma Entidade não poderão ser divulgados a terceiros sem prévio consentimento escrito da outra Entidade.

2. A troca de dados e informações relativas às áreas de cooperação previstas no Artigo III do presente Ajuste Complementar será realizada através das Entidades, sempre que não houver objeções legais ou regulamentares aplicáveis, ou que tal intercâmbio não estiver impedido por qualquer acordo com terceiros.

*Artigo X.* RESPONSABILIDADES

1. Salvo nos casos comprovados de intencionalidade, de imprudência, de negligência ou de imperícia, as Entidades não se responsabilizarão por danos pessoais ou materiais decorrentes de atividades exercidas no contexto do presente Ajuste Complementar.

2. As Entidades não poderão ser responsabilizadas por danos resultantes do uso de informações e dados fornecidos no cumprimento do presente Ajuste Complementar.

3. Nenhuma reclamação de seguros que possa decorrer das causas antes mencionadas será afetada por esta renúncia de responsabilidade.

*Artigo XI.* ALFÂNDEGA E TAXAS

As Entidades auxiliar-se-ão mutuamente a fim de resolver formalidades alfandegárias e de impostos, particularmente no que se refere à importação e exportação de materiais, sistemas, equipamento e amostras necessários para a cooperação, e no que se refere a objetos de uso pessoal e doméstico de técnicos intercambiados sob o amparo do presente Ajuste Complementar.

*Artigo XII.* LÍNGUA; EMENDA; ASSINATURA; PARTES INTEGRANTES

1. Este Ajuste Complementar será assinado em dois originais, nos idiomas português e alemão, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

2. Anexos eventualmente propostos e aprovados formarão parte integral deste Ajuste Complementar.

3. Emendas e adendos ao presente Ajuste Complementar terão efeitos jurídicos apenas se acordados por escrito, por via diplomática.

4. A língua de trabalho para a implementação execução deste Acordo especial será o Inglês.

*Artigo XIII.* ENTRADA EM VIGÊNCIA; DURAÇÃO; TÉRMINO

1. O presente Ajuste Complementar vigorá provisoriamente a partir de sua assinatura, e definitivamente quando o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Federal da Alemanha realizarem Troca de Notas a respeito. Sua vigência será ilimitada, salvo na hipótese da sua denúncia nos termos do parágrafo 2, seguinte.

2. O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado, desde que a denúncia seja precedida de um aviso prévio de um ano de antecedência, a contar da notificação. A denúncia deverá ser feita por escrito e por via diplomática. Em caso de denúncia, os projetos e programas em curso permanecerão sem alteração, a menos que as Entidades e os parceiros dos projetos ou programas estipulem em contrário.

*Artigo XIV.* ARBITRAGEM

1. As controvérsias decorrentes deste Ajuste Complementar ou relativas a sua execução deverão ser resolvidas amigavelmente, por meio de consultas ou negociações entre as Entidades deste Ajuste, em conformidade com as regras do Acordo Governamental.

2. Caso isso não seja possível dentro de um período de tempo razoável, e apesar de seus melhores esforços, as Entidades submeterão o problema à Comissão Mista Teuto-Brasileira de Cooperação Científica e Tecnológica.

FEITO em Brasília, em 14 de outubro de 1987.

Pela Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Desenvolvimento Urbano e Meio Ambiente:

[*Signed — Signé*][1]

Pela Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalf fuer Luft- und Raumfahrt e.V.:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Roberto Messias Franco — Signé par Roberto Messias Franco.
[2] Signed by Ulrico Daunert — Signé par Ulrico Daunert.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

# EINZELVEREINBARUNG ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DER UMWELTFORSCHUNG UND -TECHNOLOGIE

Die Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Desenvolvimento Urbano e Meio Ambiente Brasília, Föderative Republik Brasilien — SEMA und

Die Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V., Köln, Bundesrepublik Deutschland — DFVLR

in der Erwägung dass die Regierungen der Föderativen Republik Brasilien und der Bundesrepublik Deutschland am 09. Juni 1969 in Bonn ein Abkommen über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung unterzeichnet haben (im folgenden: Regierungsabkommen),

in der Erwägung dass Art. 1 Abs. 3 des Regierungsabkommens den Abschluss von Einzelvereinbarungen über Zusammenarbeit zwischen Stellen vorsieht, die von den Vertragsparteien des Regierungsabkommens dazu ermächtigt sind,

in dem Wunsche ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung zu vertiefen und auszudehnen

kommen wie folgt überein:

*Artikel I.* GEGENSTAND DER VEREINBARUNG

Gegenstand dieser Einzelvereinbarung ist die Durchführung von Programmen, Projekten und sonstigen gemeinsamen Aktivitäten auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Forschung und technologischen Entwicklung im Bereich des Umweltschutzes.

*Artikel II.* ORGANISATION UND KOORDINATION DER ZUSAMMENARBEIT

(1) Die DFVLR bestimmt für die Organisation der Implementierung und der Durchführung der kooperativen Aktivitäten für die deutsche Seite die folgenden Institutionen

— Projektträgerschaft Arbeit, Umwelt und Gesundheit (PT-AUG) der DFVLR, und

— Internationales Büro der GKSS — Forschungszentrum Geesthacht (IB-GKSS).

(2) Die in Art. II Abs. 1 genannten Institutionen in der Bundesrepublik Deutschland und die SEMA werden im folgenden in diesem Vertrag Organisationen genannt.

(3) Die Organisationen können die Durchführung von Programmen, Projekten und sonstigen gemeinsamen Aktivitäten im Rahmen dieser Vereinbarung öffentlich rechtlichen oder privaten Stellen in Brasilien bzw. in der Bundesrepublik Deutschland übertragen, die dann Projektpartner genannt werden und die Experten zur Teilnahme an Projekten entsenden können.

(4) Die Organisationen werden sich gegenseitig über Kontaktpersonen und Institutionen jedes Projekts informieren.

*Artikel III.* UMFANG DER ZUSAMMENARBEIT

(1) Die Zusammenarbeit im Rahmen dieser Einzelvereinbarung umfasst zunächst folgende Gebiete:

— Entwicklung und Anpassung, Bau und Errichtung einer emissionsarmen Demonstrationsanlage zur galvanischen Verzinkung;

— ausgewählte Probleme der Zelluloseverarbeitung und Papierindustrie;

— Schutz historischer Bauwerke gegen schädliche Umwelteinflüsse;

— Behandlung gefährlicher Abfallstoffe;

— Trinkwasseraufbereitung mit Hilfe der umgekehrten Osmose;

— anaerobe Behandlung von Rückständen.

(2) Die Zusammenarbeit kann entsprechend Art. V dieser Einzelvereinbarung einvernehmlich auf weitere Gebiete ausgedehnt werden.

*Artikel IV.* FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

Die Zusammenarbeit kann die folgenden Formen umfassen, die in dem Regierungsabkommen genannt sind:

(*a*) Durchführung gemeinsamer Forschungs- und Entwicklungsprogramme und Projekte zur Lösung von Problemen, die für beide Seiten von Interesse sind;

(*b*) Förderung gemeinsamer Projekte, die von oder in Zusammenarbeit mit Industrieunternehmen in der Bundesrepublik Deutschland und Brasilien durchgeführt werden;

(*c*) Austausch von Personal (Wissenschaftlern, technische Sachverständige usw.) zum Zwecke von gemeinsamer Forschung, Training, gegenseitiger Beratung und Erfahrungsaustausch einschliesslich der Unterstützung des Wissenschaftleraustauschs durch die jeweiligen Spezialinstitutionen, wie CAPES, CNPq und DAAD);

(*d*) Austausch von wissenschaftlichen Informationen und Daten;

(*e*) Planung und Ausführung wissenschaftlicher Veranstaltungen (Workshops, Seminare, Symposien, Diskussionen) über Gegenstände von beiderseitigem Interesse;

(*f*) Austausch von wissenschaftlichen Ausrüstungen, Materialien und Proben, die für die Durchführung gemeinsamer Projekte erforderlich sind;

(*g*) weitere Aktivitäten, wenn sie gegenseitig vereinbart werden.

*Artikel V.* ZUSAMMENARBEIT BEI PROGRAMMEN UND PROJEKTEN

(1) Die Organisationen überprüfen jährlich das gemeinsame Programm für die folgenden zwei Jahre zur rechtzeitigen Vorlage bei der deutschbrasilianischen gemischten Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit.

(2) Die Organisationen unterrichten einander über Sachstand und Fortschritt der Programme, Projekte und sonstige Aktivitäten im Rahmen dieser Einzelvereinbarung. Sie übermitteln der deutsch-brasilianischen gemischten

Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit einen jährlichen Bericht.

(3) Die Organisationen prüfen bzw. billigen im Einzelfall die Projekte, die die Projektpartner jedes Landes durchzuführen vorschlagen.

(4) Den gemeinsamen Projekten industrieller Unternehmen in der Bundesrepublik Deutschland und in Brasilien erteilen die Organisationen jeweils im Einzelfall ihre Zustimmung. Die Einzelheiten werden von den Projektpartnern in Projektvereinbarungen festgelegt, die mindestens folgende Punkte regeln müssen:

— Aufgabenstellung, Umfang der Aktivitäten;

— Ziele;

— Finanzierung;

— Arbeitsplan;

— Zeitplan;

— Geistiges Eigentum, Urheberrechte, Patente und Lizenzen.

(5) Die Projektvereinbarungen müssen den Organisationen vorgelegt werden und soweit erforderlich können steering committees für derartige Projekte errichtet werden. Die Verfahrensregeln für steering committees werden einvernehmlich festgelegt.

### *Artikel VI.* PERSONALAUSTAUSCH

Soweit nichts Abweichendes vereinbart, gelten für den Personalaustausch die folgenden Bestimmungen.

(1) Vor der Entsendung von Personal legen die Organisationen oder Dritte, die von den Signataren dieser Einzelvereinbarung dazu ermächtigt sind (im folgenden: Partner), im Einzelfall folgendes einvernehmlich fest:

— Person des zu Entsendenden (Name, Qualifikation usw.),

— Ziel der Entsendung,

— Tätigkeitsgebiet des zu Entsendenden,

— Dauer und Ort der Entsendung.

(2) Während der Dauer seiner Entsendung bleibt der Entsandte grundsätzlich Arbeitnehmer des entsendenden Partners.

(3) Der entsendende Partner verpflichtet sich, sein Personal anzuweisen, während der Dauer Entsendung die Anweisungen des aufnehmenden Partners zu befolgen und die allgemeinen und die Sicherheitsbestimmungen des aufnehmenden Partners zu beachten.

(4) Nach Beendigung der Entsendung hat das entsandte Personal dem entsendenden und dem aufnehmenden Partner einen Bericht in englischer Sprache über die Erfahrungen und die Tätigkeit während der Entsendung zu übermitteln.

(5) Auf Anforderung des aufnehmenden Partners wird der entsendende Partner in berechtigten Fällen die Entsendung eines Mitarbeiters beenden und stattdessen nach Abstimmung mit dem aufnehmenden Partner einen anderen Mitarbeiter entsenden.

*Artikel VII.* KOSTEN UND VERSICHERUNG

Wenn nichts Abweichendes vereinbart ist, gelten die folgenden Bestimmungen.

(1) Der entsendende Partner trägt die Reisekosten zwischen Entsendungs- und Empfangsort für das entsandte Personal. Falls die Notwendigkeit von Flügen innerhalb des aufnehmenden Landes vor Beginn der Entsendung bekannt ist, werden diese in die internationalen Flugscheine einbezogen.

(2) Der entsendende Partner trägt die Kosten des laufenden Gehalts für das entsandte Personal, der aufnehmende Partner zahlt dem entsandten Personal einen angemessenen Aufenthaltskostenausgleich (Tage- und Übernachtungsgelder, sonstige Ausgleichszahlungen aufgrund besonderer Vereinbarungen), deren Höhe durch gegenseitige Vereinbarung festgelegt wird.

(3) Der aufnehmende Partner trägt die Kosten der von ihm veranlassten Dienstreisen des entsandten Personals nach den für ihn geltenden Regelungen.

(4) Der entsendende Partner trägt dafür Sorge, dass das von ihm entsandte Personal für die Dauer der Entsendung ausreichend gegen Krankheit und Unfall versichert ist.

(5) Der entsendende Partner trägt alle Kosten, die durch entsandtes Personal für die Wahrnehmung von Aufgaben verursacht werden, die ausserhalb dieser Einzelvereinbarung liegen.

(6) Der aufnehmende Partner verpflichtet sich, das entsandte Personal bei der Erledigung aller im aufnehmenden Land erforderlichen Formalien wie die Erlangung von Visa, Arbeitserlaubnissen und sonstigen offiziellen Dokumente zu unterstützen.

*Artikel VIII.* NICHT SCHUTZRECHTSFÄHIGE FORSCHUNGSERGEBNISSE

Solange die Interessen der beteiligten Projektpartner dem nicht entgegenstehen, können nicht schutzrechtsfähige und nicht vertrauliche Forschungsergebnisse, die von Experten im Rahmen eines Austauschprogrammes erworben werden, frei verwendet werden von allen Institutionen der Föderativen Republik Brasiliens und der Bundesrepublik Deutschland.

*Artikel IX.* VERTRAULICHKEIT, NUTZUNG VON INFORMATIONEN

(1) Unveröffentlichte wissenschaftliche Informationen und alle Unterlagen über derartige Informationen, die dem entsandten Personal während seiner Tätigkeit bei Einrichtungen des aufnehmenden Partners zur Kenntnis gelangen, sind vertraulich zu behandeln. Informationen und Daten, die von einem Signatar dieser Einzelvereinbarung für vertraulich erklärt worden sind dürfen Dritten nur mit Zustimmung des Signatars offengelegt werden.

(2) Die Signatare werden durch ihre Organisationen (Art. II Abs. 1) Informationen und Daten auf den in Art. III dieser Einzelvereinbarung genannten Gebieten austauschen, soweit nicht die für sie geltenden gesetzlichen Bestimmungen und Regelungen oder die Rechte Dritter entgegenstehen.

*Artikel X.* HAFTUNG

(1) Die Signatare verzichten gegenseitig auf die Haftung für Schäden, die von ihrem Personal gegenüber dem Personal oder der Einrichtung des jeweils

anderen Signatars bei Ausführung von Aufgaben im Rahmen dieser Einzelvereinbarung verursacht worden sind, es sei denn, dies ist vorsätzlich oder grob fahrlässig geschehen.

(2) Die Signatare haften gegenseitig nicht für Schäden, die aus der Nutzung von Informationen und Daten entstehen, die im Rahmen dieser Einzelvereinbarung übermittelt werden.

(3) Diese Haftungsfreistellung erstreckt sich nicht auf Versicherungsansprüche.

*Artikel XI.* ZÖLLE UND STEUERN

Die Signatare unterstützen sich gegenseitig bei der Erledigung von Zoll- und Steuerformalitäten, insbesondere im Hinblick auf die Ein- und Ausfuhr von Materialien, Systemen, Geräten/Ausrüstungsgegenständen und Mustern, die für die Zusammenarbeit erforderlich sind, und persönlichem und Umzugsgut des entsandten Personals. Jeder Signatar wird für den anderen alle erforderlichen Schritte bei den Behörden seines Landes unternehmen.

*Artikel XII.* SPRACHEN; VERTRAGSERGÄNZUNGEN; UNTERZEICHNUNG; VERTRAGSBESTANDTEIL

(1) Diese Einzelvereinbarung wird in zwei Originalausfertigungen in portugiesischer und deutscher Sprache unterzeichnet. Beide Texte sind gleichermassen rechtsverbindlich.

(2) Anlagen, die möglicherweise vorgeschlagen und gebilligt werden, werden zum Bestandteil dieser Einzelvereinbarung.

(3) Änderungen und Ergänzungen dieser Einzelvereinbarung sind nur aufgrund schriftlicher Vereinbarung auf diplomatischem Wege rechtswirksam.

(4) Arbeitssprache für Umsetzung und Durchführung dieser Einzelvereinbarung ist Englisch.

*Artikel XIII.* INKRAFTTRETEN; DAUER; KÜNDIGUNG

(1) Diese Einzelvereinbarung tritt mit dem Tage der Unterzeichnung nach Austausch diplomatischer Noten in Kraft und gilt für einen unbestimmten Zeitraum, wenn sie nicht gemäss Absatz 2 gekündigt wird.

(2) Jeder Signatar kann diese Einzelvereinbarung mit einer Frist von einem Jahr zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. Die Kündigung bedarf der Schriftform auf diplomatischem Wege. Im Falle der Kündigung werden die laufenden Programme und Projekte unverändert fortgeführt, es sei denn, die Signatare treffen eine davon abweichende Vereinbarung.

*Artikel XIV.* ARBITRAGE

(1) Streitigkeiten aus dieser Einzelvereinbarung oder ihrer Durchführung sollen in freundschaftlicher Weise durch gegenseitige Beratungen oder Verhandlungen zwischen den Signataren entsprechend der Regelungen des Regierungsabkommens gelöst werden.

[(2)]. Wenn sich dies trotz bester Bemühungen innerhalb einer angemessenen Zeit nicht als möglich erweist, unterwerfen sich die Signatare dem

Schiedsspruch der deutsch-brasilianischen gemischten Kommission für wissenschaftliche und technologische Zusammenarbeit.

GEFERTIGT in Brasília, am 14. Oktober 1987.

Für die Secretaria Especial do Meio Ambiente do Ministério do Desenvolvimento Urbano e Meio Ambiente:

Für die Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# SUPPPLEMENTARY AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL RESEARCH AND TECHNOLOGY BETWEEN THE SPECIAL SECRETARIAT FOR THE ENVIRONMENT IN THE BRAZILIAN MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT AND ENVIRONMENT (SEMA) AND THE DEUTSCHE FORSCHUNGS- UND VERSUCHSANSTALT FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V. — (DFVLR)

---

The Special Secretariat for the Environment in the Brazilian Ministry of Urban Development and Environment (SEMA) and

The Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (DFVLR),

Considering that the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany signed, on 9 June 1969, a General Agreement concerning cooperation in scientific research and technological development[2] (hereinafter referred to as the "Governmental Agreement"),

Bearing in mind that article 1, paragraph 3, of the Governmental Agreement provides for the signing of special agreements on cooperation between agencies appointed by the Contracting Parties to that Agreement, and

Desiring to enhance and expand their cooperation in scientific research and technological development,

Have agreed as follows:

## *Article I.* PURPOSE

The purpose of the cooperation intended in this Special Agreement shall be to carry out programmes, projects and other joint activities in the field of scientific research and technological development for protecting the environment.

## *Article II.* ORGANIZATION AND COORDINATION OF THE COOPERATION

1. The DFVLR shall hereby designate the following organizations to organize and coordinate implementation and execution of the cooperation activities to be carried out by partners from the Federal Republic of Germany:

— Projektträgerschaft Arbeit, Umwelt und Gesundheit (PT-AUG) of the DFVLR; and

— Internationales Büro der GKSS — Forschungszentrum Geesthacht Gmbh (IB-GKSS).

2. For the purposes of this Special Agreement, the organizations in the Federal Republic of Germany referred to in paragraph 1 above, and SEMA, shall be referred to as "Agencies".

---

[1] Came into force provisionally on 14 October 1987, the date of signature, and definitively on 11 March 1988 by an exchange of notes to that effect, in accordance with article XIII (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 833, p. 151.

3. The Agencies may designate public or private organizations in Brazil and in the Federal Republic of Germany to execute specific projects under this Special Agreement. Such organizations shall hereinafter be referred to as "partners", and may send experts to participate in the projects.

4. The Agencies shall keep each other informed of the persons and organizations to be contacted for each project.

*Article III.* SCOPE OF COOPERATION

1. The cooperation under this Special Agreement shall cover, initially, the following fields:

— Development and adaptation, construction, setting up and testing of an installation for demonstrating low emission electrolytic galvanization;

— Specific problems in the paper and cellulose industry;

— Protecting historical monuments against the environmental impact;

[— Research into atmospheric pollution and its impact on vegetation;][1]

— Treatment of hazardous wastes;

— Drinking-water supply properly assisted by reverse osmosis;

— Anaerobic treatment of wastes.

2. The fields of cooperation covered in this Special Agreement may be extended by mutual agreement in line with the procedures set forth in article V below.

*Article IV.* FORMS OF COOPERATION

In the spirit of the Governmental Agreement, cooperation may take the following forms:

(*a*) Execution of joint research and development projects and programmes for solving problems of special interest to both Parties;

(*b*) Promotion of joint projects to be executed by or in cooperation with industrial companies of Brazil and the Federal Republic of Germany;

(*c*) Exchange of personnel (scientists, experts, technicians, etc.) for joint research, training, mutual consultation and the exchange of experiences, including also support for the exchange of scientific personnel via other specialized institutions (such as CAPES, CNPq and DAAD);

(*d*) Exchange of information and scientific data;

(*e*) Planning and carrying out of scientific events (workshops, seminars, symposia, discussions) on topics of interest to both Parties;

(*f*) Exchange of scientific equipment, materials and samples necessary for implementing joint projects and programmes, [in accordance with the respective national legislations];[1]

(*g*) Other mutually agreed activities.

[1] The text between brackets does not appear in the authentic German text.

*Article V.* COOPERATION IN PROGRAMMES AND PROJECTS

1. The Agencies shall review the joint programmes for the following two years annually in sufficient time for its presentation to the Brazilian-Germano Mixed Commission for Scientific and Technological Cooperation.

2. The Agencies shall keep each other informed of the status and progress of the programmes, projects and other activities carried out under this Special Agreement, and shall submit an annual report to the Brazilian-Germano Mixed Commission for Scientific and Technical Cooperation.

3. The Agencies shall examine and/or approve where they deem fit, on a case by case basis, the joint projects which the partners of each country propose to execute.

4. The Agencies shall express their approval, in each case, of joint projects of industrial enterprises in the Federal Republic of Germany and Brazil. The details of such projects shall be specified by the partners concerned in project agreements which shall provide at least information concerning:

— The purpose of the project and the scope of the activities;

— Objectives of the project;

— Financial questions;

— Work plan;

— Time schedule;

— Intellectual property rights, patents and licences.

5. The project agreements shall be submitted to the Agencies. Where necessary, *ad hoc* committees for such projects may be established. The rules of procedure for such committees shall be established by mutual agreement.

*Article VI.* EXCHANGE OF PERSONNEL

Unless otherwise agreed, the exchange of personnel shall be subject to the following regulations:

(1) Prior to sending personnel, the Agencies or third parties duly authorized by the signatories of this Special Agreement (hereinafter referred to as "partners") shall reach agreement on each of the following items:

— Name, qualifications and other data of the person to be sent;

— Purpose of the assignment;

— Field of activities to be developed;

— Duration and place of assignment.

(2) The personnel sent shall be employees of the sending partner during the period of assignment.

(3) The sending partner shall inform its personnel to carry out its instructions during the assignment and to comply with the general and safety regulations of the receiving partner.

(4) Upon completing their assignment, the personnel sent shall submit to the receiving partner and to the sending partner a report, in English, on their experiences and on the activities carried out during the assignment.

(5) In justified cases, and at the request of the receiving partner, the sending partner shall terminate the assignment of a fellow employee and send another such person in his place, after coordination with the receiving partner.

### *Article VII.* COSTS AND INSURANCE

Matters concerning costs and insurance shall be governed by the following provisions, unless otherwise agreed:

(1) The sending partner shall defray any travel costs of the personnel between the point of departure and the point of arrival. Where the need for air transport within the receiving country is known beforehand, this stretch shall be included in the international air ticket.

(2) The sending partner shall bear the cost of the salaries of the personnel sent; the receiving partner shall pay an appropriate amount for living expenses (daily subsistence, cost of accommodation and any other expenses arising from special arrangements), the total of which shall be established by mutual agreement.

(3) Where official travel is arranged for personnel on assignment, the receiving partner shall pay all the costs in accordance with the regulations of its Agency.

(4) The sending partner shall take out, on behalf of the personnel sent and for the period of assignment, a life, personal accident and third-party insurance policy.

(5) The sending partner shall pay all the expenses of personnel that are unrelated to the duties performed under this Agreement.

(6) The receiving partner, while having regard to the respective national laws, shall help the personnel sent to comply with formalities such as securing visas, work permits and other official documents.

### *Article VIII.* NON-PATENTABLE RESEARCH RESULTS

Non-patentable and non-confidential research results obtained by any personnel participating in this exchange programme may be freely utilized by any organization or institution of the Federative Republic of Brazil and of the Federal Republic of Germany, provided that the interests of the partners involved are safeguarded.

### *Article IX.* CONFIDENTIALITY AND USE OF INFORMATION

1. All non-published scientific information obtained from the institution of the receiving partner by sent personnel, as well as all documents relevant to such information, shall be deemed to be confidential. Information and data declared confidential by an Agency shall not be divulged to third parties without the prior written consent of the other Agency.

2. Data and information relevant to the cooperation referred to in article III of this Special Agreement shall be exchanged through the Agencies, provided that such exchange is not prohibited by any applicable laws or regulations, or by any agreement with third parties.

*Article X.* RESPONSIBILITIES

1. Except in confirmed cases of wilfulness, imprudence, negligence or incompetence, the Agencies shall not be held responsible for personal or material damage resulting from activities carried out under the present Special Agreement.

2. The Agencies shall not be held responsible for damage resulting from the use of information and data provided pursuant to this Special Agreement.

3. No insurance claim that may result from the above-mentioned causes shall be affected by this waiver of responsibility.

*Article XI.* CUSTOMS AND TAXES

The Agencies shall assist each other in facilitating customs and tax formalities, particularly with regard to the import and export of materials, systems, equipment and samples that are necessary for cooperation and with regard to articles for the personal and domestic use of the personnel exchanged under the present Special Agreement.

*Article XII.* LANGUAGE; AMENDMENTS; SIGNATURE; INTEGRAL PARTS

1. This Special Agreement shall be assigned in two originals, in the Portuguese and German languages, both texts being equally valid and authentic.

2. Any annexes that may be proposed and approved shall constitute integral parts of this Special Agreement.

3. Amendments and addendums to the present Special Agreement shall have legal effect provided that they have been confirmed in writing through the diplomatic channel.

4. The working language for implementing and executing this Special Agreement shall be English.

*Article XIII.* ENTRY INTO FORCE; DURATION; TERMINATION

1. This Special Agreement shall enter into force [provisionally][1] on the date of its signature [and definitively when the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany exchange the relevant notes.][1] It shall remain in force indefinitely unless denounced in accordance with the provisions of paragraph 2 below.

2. This Special Agreement may be denounced, subject to prior notice of one year from the date of notification. Such denunciation shall be made in writing and through the diplomatic channel. Denunciation shall not affect projects and programmes that are in progress, unless the Agencies and partners of the projects or programmes otherwise agree.

*Article XIV.* ARBITRATION

1. Any disputes arising from this Special Agreement or relating to its execution shall be settled amicably, through consultations or negotiations between the Agencies of this Special Agreement, in conformity with the provisions of the Governmental Agreement.

[1] The text between brackets does not appear in the authentic German text.

2. Where such settlement is not possible within a reasonable period and despite their best efforts, the Agencies shall submit the problem to the Brazilian-Germano Mixed Commission for Scientific and Technological Cooperation.

DONE at Brasília, on 14 October 1987.

For the Special Secretariat for the Environment in the Ministry of Urban Development and Environment:

[ROBERTO MESSIAS FRANCO]

For the Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V.:

[ULRICO DAUNERT]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD COMPLÉMENTAIRE[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE DÉVELOPPEMENT DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE ET DE LA TECHNOLOGIE SUR L'ENVIRONNEMENT ENTRE LE SECRÉTARIAT SPÉCIAL DE L'ENVIRONNEMENT DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT URBAIN ET DE L'ENVIRONNEMENT (SEMA) ET LA DEUTSCHE FORSCHUNGS- UND VERSUCHSANSTALT FÜR LUFT- UND RAUMFAHRT e.V. (DFVLR)

---

Le Secrétariat spécial de l'environnement du Ministère du développement urbain et de l'environnement (SEMA), et

La Deutsche Forschungs- und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. (DFVLR),

Considérant que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont signé le 9 juin 1969 un Accord général de coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technique[2], ci-après dénommé « Accord intergouvernemental »,

Considérant que le paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental prévoit que des accords spéciaux seront conclus en matière de collaboration par les organes qui seront désignés par les Parties contractantes à l'Accord intergouvernemental,

Désireux d'approfondir et d'étendre leur coopération dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJET DE L'ACCORD

L'objet du présent Accord spécial est l'exécution de programmes, de projets et d'autres activités communes dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technologique dans le secteur de la protection de l'environnement.

*Article II.* ORGANISATION ET COORDINATION DE LA COOPÉRATION

1. La DFVLR désigne, pour organiser la mise en œuvre et l'exécution des activités de coopération pour le compte de la République fédérale d'Allemagne les institutions suivantes :

— Projektträgerschaft Arbeit, Umwelt und Gesundheit (PT-AUG) de la DFVLR; et

— Internationales Büro der GKSS — Forschungszentrum Geesthacht Gmbh (IB-GKSS).

---

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 14 octobre 1987, date de la signature, et à titre définitif le 11 mars 1988 par un échange de notes à cet effet, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 833, p. 151.

2. Aux fins du présent Accord spécial, les institutions de la République fédérale d'Allemagne visées au paragraphe 1 du présent article et la SEMA sont ci-après dénommées les « Organismes ».

3. Les Organismes peuvent confier l'exécution des programmes, projets et autres activités communes dans le cadre du présent Accord spécial à des organisations de droit public ou de droit privé au Brésil ou en République fédérale d'Allemagne. Lesdites organisations sont appelées partenaires du projet et peuvent envoyer des experts pour participer à des projets.

4. Les Organismes échangent des informations par l'intermédiaire de personnel et d'institutions de liaison.

*Article III.* ETENDUE DE LA COOPÉRATION

1. Dans le cadre du présent Accord spécial, la coopération s'étend en premier lieu aux domaines ci-après :

— Développement et mise au point, construction et installation d'une unité de démonstration de zinc galvanisé à émissions réduites;

— Problèmes particuliers posés par l'industrie de la cellulose et du papier;

— Protection de bâtiments historiques contre les influences nocives du milieu ambiant;

[— Etudes de la pollution atmosphérique et ses influences sur la végétation;][1]

— Traitement des déchets dangereux;

— Application de l'osmose inverse à la production d'eau potable;

— Traitement anaérobique de résidus dangereux.

2. Il peut être décidé d'un commun accord d'étendre la coopération à d'autres domaines, conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord spécial.

*Article IV.* FORMES DE LA COOPÉRATION

La coopération peut prendre les formes ci-après énumérées dans l'Accord intergouvernemental :

*a*) Exécution de programmes et de projets communs de recherche-développement visant à résoudre des problèmes qui intéressent les deux Parties;

*b*) Aide à des projets communs exécutés par des entreprises industrielles du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne ou avec leur collaboration;

*c*) Echange de personnel (scientifiques, spécialistes techniques, etc.) à des fins de recherche commune, de formation, de consultations et d'échanges des acquis de l'expérience, y compris en vue d'un appui aux échanges de scientifiques par les différents instituts spécialisés (par exemple CAPES, CNPq et DAAD);

*d*) Echanges d'informations et de données scientifiques;

*e*) Planification et exécution de manifestations scientifiques (ateliers, séminaires, colloques, débats) sur des sujets d'intérêt commun;

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique allemand.

*f*) Echange d'équipements, de matériaux et d'échantillons scientifiques nécessaires à l'exécution de projets communs [compte tenu des législations des Parties][1];

*g*) Autres activités dont il pourra être convenu entre les Parties.

*Article V.* COOPÉRATION RELATIVE AUX PROGRAMMES ET AUX PROJETS

1. Les Organismes examineront chaque année les programmes communs prévus pour les deux années suivantes afin de les soumettre à temps à la Commission mixte germano-brésilienne de coopération scientifique et technique.

2. Les Organismes s'informeront de l'état d'avancement et des progrès des programmes, des projets et des autres activités dans le cadre du présent Accord spécial. Elles soumettront un rapport annuel à la Commission mixte germano-brésilienne de coopération scientifique et technique.

3. Les Organismes examineront et approuveront cas par cas les projets que les partenaires de chaque pays proposeront d'exécuter.

4. Les Organismes approuveront cas par cas les projets communs des entreprises industrielles de la République fédérale d'Allemagne et du Brésil. Les partenaires des projets arrêteront les modalités détaillées des projets dans des accords de projets qui devront définir au moins les points suivants :

— Définition des tâches, portée des activités;

— Objectifs;

— Financement;

— Plan de travail;

— Calendrier;

— Propriété intellectuelle, droits d'auteur, brevets et licences.

5. Les accords de projets devront être soumis aux Organismes et, le cas échéant, des comités directeurs pourront être constitués pour lesdits projets. Les règlements intérieurs des comités directeurs seront arrêtés d'un commun accord.

*Article VI.* ECHANGE DE PERSONNEL

A moins de dispositions contraires, l'échange de personnel se fera selon les modalités ci-après :

1) Avant l'envoi de personnel, les Organismes ou des tiers dûment habilités par les signataires du présent Accord spécial (ci-après dénommés « partenaires ») conviennent dans chaque cas :

— Des personnes à envoyer (noms, qualifications, données);

— De l'objet du détachement;

— Du domaine d'activité de la personne détachée;

— De la durée et du lieu du détachement.

2) Pendant la durée du détachement, la personne détachée reste en règle générale salariée du partenaire qui l'envoie.

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique allemand.

3) Le partenaire qui détache du personnel s'engage à donner pour instructions audit personnel, pendant la durée de la mission, d'obéir aux ordres du partenaire d'accueil et d'observer les instructions, notamment en matière de sécurité, du partenaire d'accueil.

4) A la fin de la mission, le personnel détaché doit faire rapport sur son expérience et son activité pendant sa mission au partenaire qui l'a détaché et au partenaire qui l'a accueilli.

5) A la demande du partenaire d'accueil, le partenaire qui a détaché du personnel met fin à la mission de celui-ci dans les cas justifiés et, après consultation du partenaire d'accueil, il le remplace par d'autres personnes.

*Article VII.* COÛTS ET ASSURANCE

A moins qu'il n'en soit convenu autrement, les dispositions ci-après s'appliquent en matière de coûts et d'assurance :

1) Le partenaire qui détache du personnel prend en charge les dépenses de voyage entre le point de départ et le lieu d'accueil. Si le personnel détaché doit se déplacer en avion à l'intérieur du territoire du pays d'accueil avant la début de la mission, ces coûts sont inclus dans les billets d'avion internationaux.

2) Le partenaire qui détache du personnel prend en charge les dépenses courantes de traitement et le partenaire d'accueil paie au personnel détaché une indemnité de séjour appropriée (incluant une indemnité par journée et nuitée passée, et d'autres indemnités éventuelles résultant de dispositions convenues) dont le montant est défini d'un commun accord.

3) Le partenaire d'accueil prend à sa charge les dépenses des voyages officiels du personnel détaché conformément aux règles qui lui sont applicables.

4) Le partenaire qui détache du personnel veille à ce que le personnel détaché soit suffisamment assuré contre les maladies et les accidents pendant la durée de son séjour.

5) Le partenaire qui détache du personnel prend à sa charge tous les frais occasionnés par le personnel détaché en raison de l'exécution de sa mission et qui ne font pas l'objet de dispositions dans le cadre du présent Accord spécial.

6) Le partenaire qui accueille du personnel s'engage à lui fournir son appui pour l'accomplissement de toutes les formalités d'obtention des visas, permis de travail et autres documents officiels nécessaires pour le séjour dans le pays d'accueil.

*Article VIII.* RÉSULTATS DE RECHERCHE NON PROTÉGÉS

A moins que cela ne soit contraire aux intérêts des partenaires du projet, les résultats des recherches qui ne peuvent pas être protégés, qui n'ont pas un caractère confidentiel et qui ont été obtenus par des experts dans le cadre d'un programme d'échange peuvent être librement utilisés par toutes les organisations ou les institutions de la République fédérale du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne.

*Article IX.* CARACTÈRE CONFIDENTIEL ET EXPLOITATION DES INFORMATIONS

1. Les renseignements scientifiques non publiés et toutes les pièces relatives auxdits renseignements dont le personnel détaché peut avoir eu connais-

sance pendant son activité auprès du partenaire d'accueil doivent être traités comme étant confidentiels. Les renseignements et les données déclarés confidentiels par l'un des signataires du présent Accord spécial ne peuvent être communiqués à des tiers qu'avec l'autorisation du signataire.

2. Les Organismes échangeront par l'intermédiaire de leurs organisations (paragraphe 1 de l'article II du présent Accord spécial) des renseignements et des données dans les domaines indiqués dans le présent Accord spécial, pour autant qu'un tel échange ne soit pas contraire aux dispositions législatives ou aux règlements qui leur sont applicables ou aux droits de tiers.

*Article X.* RESPONSABILITÉ

1. Chaque Organisme s'engage à ne pas rendre l'autre responsable des dommages qui seraient occasionnés par le personnel de l'un des partenaires au personnel ou aux installations de l'autre dans l'exécution de tâches dans le cadre du présent Accord spécial, à moins que lesdits dommages ne résultent d'une intention délibérée de nuire ou d'une négligence grossière.

2. Les Organismes ne sont pas responsables l'un envers l'autre des dommages résultant de l'exploitation d'informations et de données communiquées dans le cadre du présent Accord spécial.

3. Ce dégagement de responsabilité en cas de dommages ne s'étend pas aux droits en matière d'assurance.

*Article XI.* DROITS DE DOUANE ET IMPÔTS

Les Organismes s'entraident pour l'accomplissement des formalités de douane et des formalités fiscales, en particulier à l'occasion de l'importation et de l'exportation de matériaux, de systèmes, d'appareils ou d'équipement ainsi que d'échantillons nécessaires aux fins de la coopération ainsi que des biens à usage personnel ou domestique du personnel détaché dans le cadre du présent Accord spécial. Chaque Organisme effectuera pour le compte de l'autre toutes les démarches nécessaires auprès des autorités de son pays.

*Article XII.* LANGUES; MODIFICATIONS; SIGNATURE; ÉLÉMENTS DE L'ACCORD

1. Le présent Accord spécial est établi en deux exemplaires originaux en langues portugaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

2. Les annexes qui pourraient être proposées et acceptées feront partie intégrante du présent Accord spécial.

3. Les modifications et compléments qui pourraient être apportés au présent Accord spécial n'entreront en vigueur qu'après la conclusion d'un arrangement écrit par la voie diplomatique.

4. La langue de travail utilisée pour la mise en œuvre et l'exécution du présent Accord spécial est l'anglais.

*Article XIII.* ENTRÉE EN VIGUEUR; DURÉE; DÉNONCIATION

1. Le présent Accord spécial entrera en vigueur [à titre provisoire] à la date de la signature [et à titre définitif après échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne][1] et restera en vigueur pour une durée indé-

[1] Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique allemand.

terminée à moins de dénonciation conforme aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque signataire pourra dénoncer le présent Accord spécial à la fin de chaque année civile, avec un préavis d'un an. La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique. En cas de dénonciation, les programmes et les projets en cours seront poursuivis sans changement, à moins que les signataires n'en conviennent autrement.

*Article XIV.* ARBITRAGE

1. Les différends relatifs au présent Accord spécial ou à son exécution seront réglés à l'amiable au moyen de consultations ou de négociations entre les signataires conformément aux dispositions de l'Accord intergouvernemental.

2. Si un tel règlement apparaît impossible après un certain temps malgré tous les efforts des Parties, les Organismes s'en remettront à l'arbitrage de la Commission mixte germano-brésilienne de coopération scientifique et technique.

FAIT à Brasília, le 14 octobre 1987.

Pour le Secrétariat spécial de l'environnement du Ministère du développement urbain et de l'environnement :

[ROBERTO MESSIAS FRANCO]

Pour la Deutsche Forschungs-, und Versuchsanstalt für Luft- und Raumfahrt e.V. :

[ULRICO DAUNERT]

# No. 26136

---

## BRAZIL
## and
## CANADA

**Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to improve the decision-making processes in the areas of Brazilian mineral policy, economics and administration, supplementary to the Techuical Cooperation Agreement. Brasília, 25 November 1987**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## CANADA

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopératiou technique en vue d'améliorer les procédures de prise de décision dans les secteurs miuier, écouomique et administratif au Brésil, complémentaire à l'Accord de coopératiou technique. Brasília, 25 novembre 1987**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO IMPROVE THE DECISION-MAKING PROCESSES IN THE AREAS OF BRAZILIAN MINERAL POLICY, ECONOMICS AND ADMINISTRATION, SUPPLEMENTARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[2]

---

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

B-163

Excellency,

With reference to the nota verbal No. DCOPT/DCS/46/644(B46)(B10) of October 23, 1984, of the Brazilian Ministry of External Relations as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil of April 2, 1975,[2] I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to improve the decision-making processes in the areas of Brazilian mineral policy, economics and administration.

*Article I.* NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section 1.01*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Co-operation Agreement between Canada and Brazil dated the 2nd day of April 1975 and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

*Article II.* RESPONSIBLE AUTHORITIES

*Section 2.01*

(*a*) Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement.

(*b*) CIDA will designate a Canadian consulting company (hereinafter referred to as the "CEA") as the agency responsible for the execution of this Project on its behalf.

---

[1] Came into force on 25 November 1987 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

*Section 2.02*

Brazil designates:

(*a*) The Agência Brasileira de Cooperação (hereinafter referred to as "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

(*b*) The Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "MME") as the agency responsible for the coordination of the implementation of this Project; and

(*c*) The Departamento Nacional da Produção Mineral (hereinafter referred to as "DNPM") to carry out the day-to-day operation and administration of the counterpart of the Project.

*Article III.* THE PROJECT

*Section 3.01*

Canada and Brazil shall participate in a technical cooperation project aimed at improving the decision-making processes in the areas of Brazilian mineral policy, economics and administration (hereinafter called the "Project"). The objective of the Project is to upgrade the technical skills of Brazilian mineral sector policy makers, economists and administrators, and will be achieved through the execution of the following activities:

(*a*) The provision of training in mineral policy and economics and in mineral administration for Brazilians working in those fields, through specialized courses, seminars and practical attachments at universities and government institutions in Canada;

(*b*) The provision of training and advisory services in Brazil in mineral policy and economics and related mining activities by short-term Canadian specialists;

(*c*) The provision of a scholarship for a Masters degree in economics with a specialization in mineral economics at a Canadian university.

*Section 3.02*

3.02.1. The CEA will work in close cooperation with DNPM to select trainees, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists, to monitor the progress of the Project activities and to plan and implement the training and technical assistance activities.

3.02.2. CIDA will provide descriptive reports prepared by the CEA, to ABC, MME and DNPM on a semi-annual basis.

3.02.3. The CEA, DNPM, CIDA and ABC will carry out semi-annual reviews of the accomplishments to date.

3.02.4. The Project may be subject to an end-of-project evaluation at the discretion of CIDA, DNPM and ABC. The evaluation would be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by all Parties.

3.02.5. At the end of the Project, DNPM agrees to provide the CEA with a letter confirming that the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

*Section 3.03*

This Project shall have a duration of forty-eight (48) months from the date of the signature of this Subsidiary Agreement. If at the end of that period the Project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties but will terminate, in any event, at the end of sixty (60) months.

*Article IV.* PLAN OF OPERATION

*Section 4.01*

For implementation of the Project, Canada and Brazil will develop a Plan of Operation which will contain, *inter alia*, the following:

(*a*) A detailed description of the Project;

(*b*) The methods and means to be used to carry out the Project;

(*c*) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of Canada and Brazil;

(*d*) The obligations, duties and responsibilities of Canada and Brazil together with their financial contributions;

(*e*) An implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;

(*f*) The periods of time over which the reviews and the evaluation mentioned in subparagraphs 3.02.3 and 3.02.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluation.

*Article V.* CONTRIBUTION OF CANADA

*Section 5.01*

The contribution of Canada shall consist of the provision of training, professional services of Canadian advisers, and the services of a Canadian agency for the implementation and the management of the Project. The total value of Canada's contribution shall not exceed one million and fifteen thousand Canadian dollars (Cdn$ 1,015,000).

*Section 5.02*

Canada will more particularly provide the following:

(*a*) Thirteen (13) person-months of advisory services in Brazil;

(*b*) Forty-eight (48) person-months of short-term training in Canada and a scholarship for Masters degree at a Canadian university;

(*c*) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*d*) International and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*e*) International travel expenses, salaries and allowances for Canadian specialists providing on-site research, training and advisory services in Brazil;

(*f*) The services of the CEA to act as the executing agency for project administration, management and implementation.

*Section 5.03*

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

*Article VI.* CONTRIBUTION OF BRAZIL

*Section 6.01*

The contribution of Brazil shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other Project requirements. The total value of Brazil's contribution is three hundred sixty-five thousand Canadian dollars (Cdn$ 365,000), to be disbursed in cruzados at the exchange rate in force on the dates of disbursement.

*Section 6.02*

Brazil will more particularly provide the following:

(*a*) A counterpart project manager;

(*b*) Salaries for DNPM employees involved in the Project or receiving training as part of the Project;

(*c*) Thirteen (13) mining sector professionals, inclusive of salaries, for training in Canada and any additional support deemed by DNPM to be required to supplement the travel and living allowances provided by CIDA in accordance with CIDA regulations;

(*d*) Approximately one hundred and fifty (150) Brazilian mining sector professionals for short-term training in Brazil, including the related travel and living expenses of these professionals;

(*e*) Suitable furnished living accommodations or an accommodation allowance for the Canadian personnel working on Project activities in Brazil;

(*f*) Transport in Brazil related to work assignments (including a per diem allowance for living expenses while on travel status) and to and from points of entry for Canadian specialists;

(*g*) Translation services in Brazil, furnished office accommodation and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;

(*h*) Any other support not specified in article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

*Article VII.* INFORMATION

*Section 7.01*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall reasonably be requested.

*Article VIII.* COMMUNICATIONS

*Section 8.01*

Any communications or documents given, made or sent by either Brazil or Canada pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Brazil:

Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM)
San Quadra 1, Bloco "B"
Brasília, DF
Brazil

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Av. das Nações, Lote 16
70.410, Brasília, DF
Brazil

*Section 8.02*

All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or the French language, and those submitted to Brazil shall be in the English language.

*Article IX.* INTERPRETATION

*Section 9.01*

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

*Article X.* ENTIRE UNDERSTANDING

*Section 10.01*

This Subsidiary Agreement constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI.* GENERAL PROVISIONS

*Section 11.01*

This Subsidiary Agreement may be amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between Canada and Brazil.

*Section 11.02*

The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by Canada and Brazil shall be continued and supplemented for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, 25 November 1987

[*Signed*]
JOHN P. BELL
Ambassador

His Excellency Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister of External Relations
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de novembro de 1987

DCOPT/45/A/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota B-163 de 25 de noviembro de 1987, cujo teor em português é o seguinte:

"Senhor Ministro. Com referência à nota verbal nº DCOPT/DCS/46/644(B46)(B10), datada de 23 de outubro de 1984, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para aprimorar os processos de tomada de decisões nas áreas de política, economia e administração mineral no Brasil.

*Artigo I.* NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois governos em relação ao projeto.

*Artigo II.* AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

(*a*) O Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) como agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar.

(*b*) A CIDA designará uma agência executora canadense (doravante denominada CEA) como agência responsável pela execução deste projeto, em seu nome.

*Seção II.2*

O Brasil designa:

(*a*) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada ABC) como agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

(*b*) O Ministério das Minas e Energia (doravante denominado MME) como agência responsável pela coordenação da implementação deste projeto; e

(*c*) O Departamento Nacional de Produção Mineral (doravante denominado DNPM) como agência responsável pela operacionalização e administração da contrapartida do projeto.

*Artigo III.* O PROJETO

*Seção III.1*

O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando ao aprimoramento do processo de tomada de decisão nas áreas de política, economia e administração mineral no Brasil (doravante denominado "Projeto"). O objetivo do Projeto é a elevação do conhecimento técnico dos planejadores, economistas e administradores brasileiros do setor de mineração, e será alcançado através da execução das seguintes atividades:

*a*) Provisão de treinamento em política, economia e administração mineral para brasileiros trabalhando nessas áreas, através de cursos de especialização, seminários e cursos práticos em universidades canadenses, e instituições governamentais canadenses;

*b*) Provisão de treinamento e serviços de consultoria no Brasil em política e economia mineral e demais atividades de mineração correlacionadas, através de consultores canadenses de curto prazo;

*c*) Provisão de uma bolsa-de-estudos para mestrado em economia, com especialização em economia mineral, em uma universidade canadense.

*Seção III.2*

III.2.1. A CEA trabalhará em estreita cooperação com o DNPM na seleção de treinandos, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no acompanhamento da evolução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2. A CIDA fornecerá à ABC, ao MME e ao DNPM relatórios de acompanhamento do Projeto a serem preparados semestralmente pela CEA.

III.2.3. A CEA, o DNPM, a CIDA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades do Projeto que forem sendo desenvolvidas.

III.2.4. O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA, do DNPM e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com procedimento a ser acordado entre as Partes.

III.2.5. Ao término do Projeto, o DNPM fornecerá à CEA uma carta confirmando que o Projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar.

*Seção III.3*

O presente Projeto terá a duração de quarenta e oito (48) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o projeto não houver sido completado conforme previsto no presente Ajuste Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de sessenta (60) meses.

## *Artigo IV.* PLANO DE OPERAÇÕES

*Seção IV.1*

Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão um Plano de Operações, o qual conterá *inter alia* o seguinte:

(*a*) Uma descrição pormenorizada do Projeto;

(*b*) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

(*c*) Nome das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;

(*d*) As obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;

(*e*) Um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;

(*f*) Os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no subparágrafo III.2.3 e III.2.4, deverão ser efetuadas assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

## *Artigo V.* CONTRIBUIÇÃO DO CANADÁ

*Seção V.1*

A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses, e os serviços de uma agência canadense para a implementação e administração do Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn$ 1.015.000 (um milhão e quinze mil dólares canadenses).

*Seção V.2*

O Canadá fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

*a*) Treze (13) homens/mês de serviços de consultoria no Brasil;

*b*) Quarenta e oito (48) homens/mês de treinamento de curta duração no Canadá e uma bolsa-de-estudos para mestrado em uma universidade canadense;

*c*) Instalações, equipamento, materiais e provisões necessárias ao programa de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

*d*) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes dos programas de aperfeiçoamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

*e*) Custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajuda de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;

*f*) Os serviços da CEA, a qual agirá como agência responsável pela execução, administração e implementação do Projeto.

*Seção V.3*

A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionados à execução do mesmo.

*Artigo VI.* CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

*Seção VI.1*

A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, e serviços necessários ao Projeto. O total da contribuição do Brasil será de Cdn$ 365.000 (trezentos e sessenta e cinco mil dólares canadenses), a ser efetuado em cruzados à taxa de câmbio em vigor nas datas de cada desembolso.

*Seção VI.2*

O Brasil fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

*a*) Um coordenador de contraparte de Projeto;

*b*) Salários para os funcionários do DNPM envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;

*c*) Treze (13) profissionais do setor de mineração, inclusive salários, para treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pelo DNPM para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela CIDA, de acordo com as normas da CIDA;

*d*) Cento e cinquenta (150) profissionais brasileiros do setor de mineração para treinamento de curta duração no Brasil, inclusive as despesas de viagem e acomodação destes profissionais;

*e*) Acomodações mobiliadas adequadas ou uma ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;

*f*) Transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no País, e relacionado às atividades de trabalho (inclusive diárias como ajuda de custo durante as viagens) para o pessoal canadense;

*g*) Serviços de tradução no Brasil, locais de escritórios e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;

*h*) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no artigo V acima e necessário à execução satisfatória do projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

### *Artigo VII.* INFORMAÇÃO

#### *Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

### *Artigo VIII.* COMUNICAÇÕES

#### *Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelo Brasil ou Canadá, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuada por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte à qual estiver endereçado, em mãos, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, ao respectivo endereço, a saber:

Para o Brasil:

Departamento Nacional de Produção Mineral (DNPM)
SAN, Quadra 1 Bloco "B"
Brasília (DF)
Brasil

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 Brasília (DF)
Brasil

#### *Seção VIII.2*

Todas as comunicações e documentos endereçados ao Canadá deverão ser redigidos nos idiomas inglês ou francês e aqueles endereçados ao Brasil deverão ser redigidos no idioma inglês.

*Artigo IX.* INTERPRETAÇÃO

*Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

*Artigo X.* ENTENDIMENTO GERAL

*Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar constitui um entendimento geral entre as Partes, em relação ao projeto.

*Artigo XI.* PROVISÕES GERAIS

*Seção XI.1*

O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado, quando necessário, através de troca de Notas diplomáticas entre o Canadá e o Brasil.

*Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja complementado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nosos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor John Peter Bell
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

25 November 1987

DCOPT/45/A/ETEC L00 G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note B-163 dated 25 November 1987, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

His Excellency Mr. John Peter Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE D'AMÉLIORER LES PROCÉDURES DE PRISE DE DÉCISION DANS LES SECTEURS MINIER, ÉCONOMIQUE ET ADMINISTRATIF AU BRÉSIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE[2]

## I

AMBASSADE DU CANADA

B-163

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCOPT/DCS/46/644(B46)(B10) du Ministère des relations extérieures en date du 23 octobre 1984 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975[2] et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant un projet de coopération technique visant à améliorer les procédures de prise de décision dans les secteurs minier, économique et administratif au Brésil.

### *Article I.* NATURE DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

#### *Section 1.01*

Le présent Accord complémentaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique entre le Canada et le Brésil en date du 2 avril 1975 et est destiné à préciser les responsabilités des deux Gouvernements concernant le Projet.

### *Article II.* AUTORITÉS COMPÉTENTES

#### *Section 2.01*

*a*) Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire.

*b*) L'ACDI désigne une société canadienne de consultants (ci-après dénommée « SCC ») en tant qu'organisme responsable de la réalisation du projet pour son compte.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

*Section 2.02*

Le Brésil désigne :

*a*) L'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire;

*b*) Le Ministère des Mines et de l'Energie (ci-après dénommé « MME ») en tant qu'organisme responsable de la coordination et de la réalisation du Projet; et

*c*) Le Département national de la production minérale (ci-après dénommé « DNPM ») en tant qu'organisme responsable des opérations au jour le jour et de l'administration du personnel de contrepartie du Projet.

*Article III.* LE PROJET

*Section 3.01*

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à améliorer le processus de prise de décision dans les domaines de la politique brésilienne relative aux ressources minérales, à leurs aspects économiques et à leur administration (ci-après dénommé le « Projet »). Le but du Projet consiste à perfectionner les compétences techniques des décideurs, économistes et administrateurs du secteur des ressources minérales et il sera réalisé au moyen des activités suivantes :

*a*) Formation dans les domaines de la politique relative aux ressources minérales et à leurs aspects économiques ainsi que de l'administration, à l'intention de Brésiliens travaillant dans ces secteurs, au moyen de cours spécialisés, de séminaires et de stages pratiques dans les universités et les organismes gouvernementaux du Canada;

*b*) Formation et services consultatifs au Brésil dans les domaines de la politique et de l'économie se rapportant aux ressources minérales et aux activités minières connexes, assurés par des spécialistes canadiens détachés pour de courtes périodes;

*c*) Octroi d'une bourse, en vue de l'obtention dans une université canadienne, d'une maîtrise en économie avec, comme spécialisation, les ressources minérales.

*Section 3.02*

3.02.1. La SCC travaille en étroite collaboration avec le DNPM en ce qui concerne le choix des stagiaires, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, l'évolution des activités du Projet et la planification et la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

3.02.2. L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la SCC, à l'ABC, au MME et au DNPM.

3.02.3. La SCC, le DNPM, l'ACDI et l'ABC procèdent semestriellement à une évaluation des progrès accomplis.

3.02.4. Une fois le Projet achevé, il est loisible à l'ACDI, au DNPM et à l'ABC de procéder à une évaluation de ses résultats. Il est procédé à ladite

évaluation conformément à une procédure sur laquelle toutes les Parties se seront mises d'accord.

3.02.5. Une fois le Projet achevé, le DNPM s'engage à fournir à la SCC une lettre de confirmation indiquant que le projet a effectivement été complété conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire.

*Section 3.03*

La durée du présent Projet sera de quarante-huit (48) mois à compter de la signature du présent Accord complémentaire. Au cas où le Projet n'aurait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord, il peut être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties étant entendu qu'en tout état de cause, il prendra fin au bout de soixante (60) mois.

## *Article IV.* PLAN D'OPÉRATIONS

*Section 4.01*

Aux fins de l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil s'engagent à élaborer un plan d'opérations comportant, entre autres éléments :

*a*) Une description détaillée du Projet;

*b*) Les méthodes et les moyens à employer pour sa réalisation;

*c*) Les noms des personnes responsables de la réalisation du Projet pour le compte du Canada et du Brésil;

*d*) Une description des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;

*e*) Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du Projet;

*f*) Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et l'évaluation visés aux alinéas 3.02.3 et 3.02.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

## *Article V.* CONTRIBUTION DU CANADA

*Section 5.01*

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des conseillers canadiens ainsi que les services d'un organisme canadien pour l'exécution et la gestion du Projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne pourra excéder un million quinze mille dollars canadiens (Can$ 1 015 000).

*Section 5.02*

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

*a*) Treize (13) personnes-mois de services consultatifs au Brésil;

*b*) Quarante-huit (48) personnes-mois de formation à court terme au Canada ainsi qu'une bourse en vue d'une maîtrise dans une université canadienne;

*c*) L'installation, l'équipement, le matériel et les fournitures nécessaires au programme de formation au Canada conformément aux normes de l'ACDI;

*d)* Les frais de voyages internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités des stagiaires brésiliens au Canada, selon les normes de l'ACDI;

*e)* Les frais de voyages internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens assurant les recherches sur place, la formation et les services consultatifs au Brésil;

*f)* Les services de la SCC agissant comme agence responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution du Projet.

*Section 5.03*

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, taxes, frais, droits de douane ou tous autres prélèvements ou charges perçus directement ou indirectement par le Brésil sur tout équipement, matériel ou services obtenus ou acquis en vue de l'exécution du Projet ou qui s'y rattachent.

*Article VI.* CONTRIBUTION DU BRÉSIL

*Section 6.01*

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main d'œuvre, le matériel, les installations, l'équipement, les services et d'autres éléments nécessaires à la réalisation du Projet. La valeur totale de la contribution du Brésil s'élève à trois cent soixante-cinq mille dollars canadiens (Can$ 365 000) qui seront déboursés en cruzados au taux de change applicable au moment de la sortie des fonds.

*Section 6.02*

Le Brésil fournit notamment :

*a)* Un codirecteur du Projet;

*b)* Les salaires des employés du DNPM qui participent au Projet ou qui reçoivent une formation qui fait partie intégrante du Projet;

*c)* Treize (13) professionnels du secteur minier y compris leurs salaires, en vue de leur formation au Canada ainsi que tout appui complémentaire considéré par le DNPM comme étant nécessaire comme complément aux frais de voyages et de subsistance assurés par l'ACDI conformément à ses propres normes;

*d)* Environ cent cinquante (150) professionnels brésiliens du secteur minier en vue d'une formation à court terme, y compris les frais de voyages et de subsistance desdits professionnels;

*e)* Un logement meublé convenable ou une indemnité de logement pour le personnel canadien se consacrant, au Brésil, aux activités relatives au Projet;

*f)* Les moyens de transport pendant le séjour au Brésil y compris à destination et en provenance du point d'arrivée dans le pays, pour les spécialistes canadiens exerçant des activités au bénéfice du Projet (y compris une indemnité journalière de subsistance au cours des déplacements);

*g)* Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

*h)* Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V et nécessaire à la bonne exécution du Projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

### *Article VII.* INFORMATIONS

#### *Section 7.01*

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au Projet qui pourront être raisonnablement demandées.

### *Article VIII.* COMMUNICATIONS

#### *Section 8.01*

Toutes communications ou tous documents envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord le seront par écrit et ils seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés, au moment de leur livraison par messager, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Departamento Nacional da Produção Mineral (DNPM)
San Quadra 1, Bloco "B"
Brasília, (DF)
Brésil

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
SES AV. das Nações, Lote 16
70.410 Brasília (DF)
Brésil

#### *Section 8.02*

Toutes communications et documents soumis par le Canada seront en langues anglaise ou française et ceux soumis par le Brésil le seront en anglais.

### *Article IX.* INTERPRÉTATION

#### *Section 9.01*

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord complémentaire, par la voie diplomatique.

### *Article X.* PORTÉE DE L'ENTENTE

#### *Section 10.01*

Le présent Accord complémentaire constitue la totalité de l'entente entre les Parties concernant le Projet.

*Article XI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 11.01*

Si cela s'avérait nécessaire, le présent Accord pourrait être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

*Section 11.02*

Les mesures budgétaires, financières et administratives prises jusqu'à présent par le Canada et le Brésil seront maintenues en vigueur et complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 25 novembre 1987

[*Signé*]
JOHN P. BELL
Ambassadeur

Son Excellence Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures
Brasília (DF)

II

Le 25 novembre 1987

DCOPT/45/A/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-163 en date du 25 novembre 1987, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord complémentaire entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence Monsieur John Peter Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

# No. 26137

---

## BRAZIL
## and
## CANADA

## Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to develop small-scale gold mining in Brazil, supplementary to the Technical Cooperation Agreement. Brasília, 25 Novemher 1987

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## CANADA

## Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique en vue du développement de petites mines d'or au Brésil, complémentaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 25 novemhre 1987

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO DEVELOP SMALL-SCALE GOLD MINING IN BRAZIL, SUPPLEMENTARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[2]

I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

B-165

Excellency,

With reference to the nota verbal No. DCOPT/DCS/74/644(B46)(B10) of November 10, 1982, of the Brazilian Ministry of External Relations as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil of April 2, 1975,[2] I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to develop small-scale gold mining in Brazil.

*Article I.* NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section 1.01*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Co-operation Agreement between Canada and Brazil dated the 2nd day of April 1975 and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

*Article II.* RESPONSIBLE AUTHORITIES

*Section 2.01*

(*a*) Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement.

(*b*) CIDA will designate a Canadian consulting company (hereinafter referred to as the "CEA") as the agency responsible for the execution of this Project on its behalf.

*Section 2.02*

Brazil designates:

(*a*) The Agência Brasileira de Cooperação (hereinafter referred to as "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

[1] Came into force on 25 November 1987 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

(*b*) The Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "MME") as the agency responsible for the coordination of the implementation of this Project; and

(*c*) The Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais (hereinafter referred to as "CPRM") to carry out the day-to-day operation and administration of the counterpart of the Project.

*Article III.* THE PROJECT

*Section 3.01*

Canada and Brazil shall participate in a technical co-operation project aimed at developing small-scale gold mining in Brazil (hereinafter called the "Project"). The objective of the Project is to increase the capability of CPRM to evaluate and develop small-scale gold mining projects and to assist public and private sector enterprises with the same and will be achieved through the execution of the following activities:

(*a*) The provision of specialised practical training of Brazilian geologists, mining engineers or metallurgists in Canada, and

(*b*) The provision of advisory services by Canadian specialists in Brazil.

*Section 3.02*

3.02.1. The CEA will work in close cooperation with CPRM to select trainees, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists, to monitor the progress of the Project activities and to plan and implement the training and technical assistance activities.

3.02.2. CIDA will provide descriptive reports prepared by the CEA, to ABC, MME and CPRM on a semi-annual basis.

3.02.3. The CEA, CPRM, CIDA and ABC will carry out semi-annual reviews of the accomplishments to date.

3.02.4. The Project may be subject to an end-of-project evaluation at the discretion of CIDA, CPRM and ABC. The evaluation would be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by all Parties.

3.02.5. At the end of the Project, CPRM agrees to provide the CEA with a letter confirming that the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

*Section 3.03*

This Project shall have a duration of thirty-nine (39) months from the date of the signature of this Subsidiary Agreement. If at the end of that period the Project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement, it may be extended by common agreement of both Parties but will terminate, in any event, at the end of fifty-one (51) months.

*Article IV.* PLAN OF OPERATION

*Section 4.01*

For implementation of the Project, Canada and Brazil will develop a Plan of Operation which will contain, *inter alia*, the following:

(*a*) A detailed description of the Project;

(*b*) The methods and means to be used to carry out the Project;

(*c*) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of Canada and Brazil;

(*d*) The obligations, duties and responsibilities of Canada and Brazil together with their financial contributions;

(*e*) An implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;

(*f*) The periods of time over which the reviews and the evaluation mentioned in subparagraphs 3.02.3 and 3.02.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluation.

### *Article V.* CONTRIBUTION OF CANADA

#### *Section 5.01*

The contribution of Canada shall consist of the provision of training, professional services of Canadian advisers, and the services of a Canadian agency for the implementation and the management of the Project. The total value of Canada's contribution shall not exceed seven hundred and forty-five thousand Canadian dollars (Cdn$ 745,000).

#### *Section 5.02*

Canada will more particularly provide the following:

(*a*) Twenty-seven (27) person-months of training in Canada;

(*b*) Eighteen (18) person-months of advisory services in Brazil;

(*c*) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*d*) International and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*e*) International travel expenses, salaries and allowances for Canadian specialists providing on-site research, training and advisory services in Brazil;

(*f*) The services of the CEA to act as the executing agency for project administration, management and implementation.

#### *Section 5.03*

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

### *Article VI.* CONTRIBUTION OF BRAZIL

#### *Section 6.01*

The contribution of Brazil shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other Project

requirements. The total value of Brazil's contribution is two hundred and eight thousand Canadian dollars (Cdn$ 208,000), to be disbursed in cruzados at the exchange rate in force on the dates of disbursement.

*Section 6.02*

Brazil will more particularly provide the following:

(*a*) A counterpart project manager;

(*b*) Salaries for CPRM employees involved in the Project or receiving training as part of the Project;

(*c*) Nine (09) geologists, mining engineers and/or metallurgists, inclusive of salaries, for training in Canada and any additional support deemed by CPRM to be required to supplement the travel and living allowances provided by CIDA in accordance with CIDA regulations;

(*d*) Suitable furnished living accommodations or an accommodation allowance for the Canadian personnel working on Project activities in Brazil;

(*e*) Transport in Brazil related to work assignments (including a per diem allowance for living expenses while on travel status) and to and from points of entry for Canadian specialists;

(*f*) Translation services in Brazil, furnished office accommodation and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;

(*g*) Any other support not specified in article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

*Article VII.* INFORMATION

*Section 7.01*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall reasonably be requested.

*Article VIII.* COMMUNICATIONS

*Section 8.01*

Any communications or documents given, made or sent by either Brazil or Canada pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Brazil:

Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais
Av. Pasteur, 404
22.292 Rio de Janeiro, RJ
Brazil

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Av. das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, DF
Brazil

*Section 8.02*

All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or the French language, and those submitted to Brazil shall be in the English language.

*Article IX.* INTERPRETATION

*Section 9.01*

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

*Article X.* ENTIRE UNDERSTANDING

*Section 10.01*

This Subsidiary Agreement constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI.* GENERAL PROVISIONS

*Section 11.01*

This Subsidiary Agreement may be amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between Canada and Brazil.

*Section 11.02*

The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by Canada and Brazil shall be continued and supplemented for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Brasília, 25 November 1987

[*Signed*]
JOHN P. BELL
Ambassador

His Excellency Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister of External Relations
Brasília, DF

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de novembro de 1987

DCOPT/DCS/45/B/ETEC L00 G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento de Nota B-165 de 25 de novembro de 1987, cujo teor em Português é o seguinte

"Senhor Ministro. Com referência à nota verbal n° DCOPT/DCS/74/644(B46)(B10), datada de 10 de novembro de 1982, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Complementar relativo a um projeto de cooperação técnica para o desenvolvimento da mineração de ouro em pequena escala no Brasil.

*Artigo I.* NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois governos em relação ao Projeto.

*Artigo II.* AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

(*a*) O Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada "CIDA") como agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar.

(*b*) A CIDA designará uma agência executora canadense (doravante denominada "CEA") como a agência responsável pela execução deste Projeto, em seu nome.

*Seção II.2*

O Brasil designa:

(*a*) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC") como a agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

(*b*) O Ministério das Minas e Energia (doravante denominado MME) como a agência responsável pela coordenação da implementação deste Projeto; e

(*c*) A Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais (doravante denominada CPRM) como agência responsável pela operacionalização e administração da contrapartida do Projeto.

*Artigo III.* O PROJETO

*Seção III.1*

O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando ao desenvolvimento da mineração de ouro em pequena escala no Brasil (doravante denominado "Projeto"). O objetivo do Projeto é o aumento da capacidade da CPRM em planejar de desenvolver projetos de mineração de ouro em pequena escala e na assistência a empresas dos setores públicos e privados nesta área e será alcançado através da execução das seguintes atividades;

(*a*) Provisão de treinamento prático especializado para geólogos, engenheiros de minas ou metalúrgicos brasileiros no Canadá; e

(*b*) Provisão de serviços de consultoria de especialistas canadenses no Brasil.

*Seção III.2*

III.2.1. A CEA trabalhará em estreita cooperação com a CPRM na seleção de treinandos, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no acompanhamento da evolução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2. A CIDA fornecerá à ABC, ao MME e à CPRM relatórios de acompanhamento do projeto a serem preparados semestralmente pela CEA.

III.2.3. A CEA, a CPRM, a CIDA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades do Projeto que forem sendo desenvolvidas.

III.2.4. O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA, da CPRM e da ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com procedimento a ser acordado entre as Partes.

III.2.5. Ao término do Projeto, a CPRM fornecerá à CEA uma carta confirmando que o projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar.

*Seção III.3*

O presente Projeto terá a duração de trinta e nova (39) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o Projeto não houver sido completado conforme previsto no presente Ajuste Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de cinquenta e um (51) meses.

*Artigo IV.* PLANO DE OPERAÇÕES

*Seção IV.1*

Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão um Plano de Operações, o qual conterá, *inter alia*, o seguinte:

(*a*) Uma descrição pormenorizada do Projeto;

(*b*) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

(*c*) Nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;

(*d*) As obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;

(*e*) Um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;

(*f*) Os períodos em que as revisões e avaliação mencionadas nos subparágrafos III.2.3 e III.2.4 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliação.

*Artigo V.* CONTRIBUIÇÃO DO CANADÁ

*Seção V.1*

A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses e os serviços de uma agência canadense para a implementação e administração do Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn$ 745.000 (setecentos e quarenta e cinco mil dólares canadenses).

*Seção V.2*

O Canadá fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

(*a*) Vinte e sete (27) homens/mês de treinamento no Canadá;

(*b*) Dezoito (18) homens/mês de serviços de consultoria no Brasil;

(*c*) Instalações, equipamento, materiais e provisões necessárias ao treinamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

(*d*) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes do treinamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

(*e*) Custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;

(*f*) Os serviços da CEA, a qual agirá como agência responsável pela execução, administração e implementação do projeto.

*Seção V.3*

A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação, ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionado à execução do mesmo.

*Artigo VI.* CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

*Seção VI.1*

A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, e serviços neces-

sários ao Projeto. O total da contribuição do Brasil será de Cdn$ 208.000 (duzentos e oito mil dólares canadenses), a ser efetuada em cruzados à taxa de câmbio em vigor nas datas de cada desembolso.

*Seção VI.2*

O Brasil fornecerá mais particularmente, o seguinte:

(*a*) Um coordenador de contraparte do Projeto;

(*b*) Salários para os funcionários da CPRM envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;

(*c*) Nove (09) geólogos e engenheiros de minas e/ou metalurgia, inclusive salários, para treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pela CPRM para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela CIDA, de acordo com as normas da CIDA;

(*d*) Acomodações mobiliadas adequadas ou uma ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;

(*e*) Transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no País, e relacionado às atividades de trabalho (inclusive diárias como ajuda de custo durante as viagens) para o pessoal canadense;

(*f*) Serviços de tradução no Brasil, locais de escritório e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;

(*g*) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

*Artigo VII.* INFORMAÇÃO

*Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

*Artigo VIII.* COMUNICAÇÕES

*Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelo Brasil ou Canadá, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, ao respectivo endereço, a saber:

Para o Brasil:

Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais
Avenida Pasteur, 494
22.292 Rio de Janeiro, RJ.
Brasil

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, lote 16
70410 Brasília, DF.
Brasil

*Seção VIII.2*

Todas as comunicações e documentos endereçados ao Canadá deverão ser redigidos nos idiomas inglês ou francês e aqueles endereçados ao Brasil deverão ser redigidos no idioma inglês.

*Artigo IX.* INTERPRETAÇÃO

*Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

*Artigo X.* ENTENDIMENTO GERAL

*Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar constitui um entendimento geral entre as Partes, em relação ao Projeto.

*Artigo XI.* PROVISÕES GERAIS

*Seção XI.1*

O presente Ajuste complementar poderá ser emendado, quando necessário, através de troca de Notas diplomáticas entre o Canadá e o Brasil.

*Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*][1]

A Sua Excelência o Senhor John Peter Bell
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

25 November 1987

DCOPT/DCS/45/B/ETEC/L00/G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note B-165 dated 25 November 1987, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ]

His Excellency Mr. John Peter Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[1] Signed by Roberto Costa de Abreu Sodré — Signé par Roberto Costa de Abreu Sodré.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE PETITES MINES D'OR AU BRÉSIL, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE[2]

## I

AMBASSADE DU CANADA

B-165

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCOPT/DCS/74/644(B46)(B10) du Ministère des relations extérieures en date du 10 novembre 1982 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975[2] et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant un projet de coopération technique visant à développer de petites mines d'or au Brésil.

*Article I.* NATURE DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

*Section 1.01*

Le présent Accord complémentaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique entre le Canada et le Brésil en date du 2 avril 1975 et est destiné à préciser les responsabilités des deux Gouvernements concernant le Projet.

*Article II.* AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Section 2.01*

*a)* Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire.

*b)* L'ACDI désigne une société canadienne de consultants (ci-après dénommée « SCC ») en tant qu'organisme responsable de la réalisation du projet pour son compte.

*Section 2.02*

Le Brésil désigne :

*a)* L'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire;

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par l'échange de notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

*b*) Le Ministère des Mines et de l'Energie (ci-après dénommé « MME ») en tant qu'organisme responsable de la coordination et de la réalisation du Projet;

*c*) La Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais (ci-après dénommée « CPRM ») en tant qu'organisme responsable des opérations au jour le jour et de l'administration de l'élément de contrepartie du Projet.

*Article III.* LE PROJET

*Section 3.01*

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à développer de petites mines d'or au Brésil (ci-après dénommé le « Projet »). Le but du Projet consiste à accroître l'aptitude de la CPRM à évaluer et à développer des projets relatifs à de petites mines et d'aider les entreprises des secteurs public et privé à faire de même. Le Projet sera réalisé au moyen des activités suivantes :

*a*) Formation pratique spécialisée de géologues, ingénieurs des mines et de métallurgistes brésiliens au Canada, et

*b*) Services consultatifs de spécialistes canadiens au Brésil.

*Section 3.02*

3.02.1. La SCC travaille en étroite collaboration avec la CPRM en ce qui concerne le choix des stagiaires, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, l'évolution des activités du Projet et la planification et la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

3.02.2. L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la CSS, à l'ABC, au MME et à la CPRM.

3.02.3. La SCC, la CPRM, l'ACDI et l'ABC procèdent semestriellement à une évaluation des progrès accomplis.

3.02.4. Une fois le Projet achevé, il est loisible à l'ACDI, à la CPRM et à l'ABC de procéder à une évaluation de ses résultats. Il est procédé à ladite évaluation conformément à une procédure sur laquelle toutes les Parties se seront mises d'accord.

3.02.5. Une fois le projet achevé, la CPRM s'engage à fournir à la SCC une lettre de confirmation indiquant que le projet a effectivement été complété conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire.

*Section 3.03*

La durée du présent Projet sera de trente-neuf (39) mois à compter de la signature du présent Accord complémentaire. Au cas où le Projet n'aurait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord, il peut être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties étant entendu qu'en tout état de cause, il prendra fin au bout de cinquante et un (51) mois.

*Article IV.* PLAN D'OPÉRATIONS

*Section 4.01*

Aux fins de l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil s'engagent à élaborer un plan d'opérations comportant, entre autres éléments :

*a*) Une description détaillée du Projet;

*b*) Les méthodes et les moyens à employer pour sa réalisation;

*c*) Les noms des personnes responsables de la réalisation du Projet pour le compte du Canada et du Brésil;

*d*) Une description des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;

*e*) Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du Projet;

*f*) Une indication des périodes pendant lesquelles seront réalisés les examens et l'évaluation visés aux alinéas 3.02.3 et 3.02.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

### *Article V.* CONTRIBUTION DU CANADA

#### *Section 5.01*

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des conseillers canadiens ainsi que les services d'un organisme canadien pour l'exécution et la gestion du Projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne pourra excéder sept cent quarante-cinq mille dollars canadiens (Can$ 745 000).

#### *Section 5.02*

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

*a*) Vingt-sept (27) personnes-mois de services consultatifs au Brésil;

*b*) Dix-huit (18) personnes-mois de formation au Canada;

*c*) Les installations, l'équipement, le matériel et les fournitures nécessaires au programme de formation au Canada conformément aux normes de l'ACDI;

*d*) Les frais de voyages internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités des stagiaires brésiliens au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;

*e*) Les frais de voyages internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens assurant les recherches sur place, la formation et les services consultatifs au Brésil;

*f*) Les services de la SCC agissant comme agence responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution du Projet.

#### *Section 5.03*

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, taxes, frais, droits de douane ou tous autres prélèvements ou charges perçus directement ou indirectement par le Brésil sur tout équipement, matériel ou services obtenus ou acquis en vue de l'exécution du Projet ou qui s'y rattachent.

### *Article VI.* CONTRIBUTION DU BRÉSIL

#### *Section 6.01*

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main d'œuvre, le matériel, les installations, l'équipement, les services et d'autres éléments

nécessaires à la réalisation du Projet. La valeur totale de la contribution du Brésil s'élève à deux cent huit mille dollars canadiens (Can$ 208 000) qui seront déboursès en cruzados au taux de change applicable au moment de la sortie des fonds.

*Section 6.02*

Le Brésil fournit notamment :

*a*) Un codirecteur du Projet;

*b*) Les salaires des employés de la CPRM qui participent au Projet ou qui reçoivent une formation qui fait partie intégrante du Projet;

*c*) Neuf (9) géologues, ingénieurs des mines et/ou métallurgistes, y compris leurs salaires, en vue de leur formation au Canada ainsi que tout appui additionnel considéré par la CPRM comme étant nécessaire comme complément aux frais de voyages et de subsistance assurés par l'ACDI conformément à ses propres normes;

*d*) Un logement meublé convenable ou une indemnité de logement pour le personnel canadien se consacrant, au Brésil, aux activités relatives au Projet;

*e*) Les moyens de transport pendant le séjour au Brésil en vue de déplacements liés au Projet, y compris à destination et en provenance du point d'arrivée, pour les spécialistes canadiens, (y compris une indemnité journalière de subsistance au cours des déplacements);

*f*) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

*g*) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V et nécessaire à la bonne exécution du Projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

*Article VII.* INFORMATIONS

*Section 7.01*

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au Projet qui pourront être raisonnablement demandées.

*Article VIII.* COMMUNICATIONS

*Section 8.01*

Toutes communications ou tous documents envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord le seront par écrit et ils seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés, au moment de leur livraison par messager, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Companhia de Pesquisas de Recursos Minerais
Av. Pasteur, 404
22.292 Rio de Janeiro (RJ)
Brésil

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
SES Av. das Naçoes, Lote 16
70.410 Brasília (DF)
Brésil

*Section 8.02*

Toutes communications et documents soumis par le Canada seront en langue anglaise ou française et ceux soumis par le Brésil le seront en anglais.

*Article IX.* INTERPRÉTATION

*Section 9.01*

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord complémentaire, par la voie diplomatique.

*Article X.* PORTÉE DE L'ENTENTE

*Section 10.01*

Le présent Accord complémentaire constitue la totalité de l'entente entre les Parties concernant le Projet.

*Article XI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 11.01*

Si cela s'avérait nécessaire, le présent Accord pourrait être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

*Section 11.02*

Les mesures budgétaires, financières et administratives prises jusqu'à présent par le Canada et le Brésil seront maintenues en vigueur et complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 25 novembre 1987

[*Signé*]
JOHN P. BELL
Ambassadeur

Son Excellence Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures
Brasília (DF)

II

Le 25 novembre 1987

DCOPT/DCS/45/B/ETEC L00 G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-165 en date du 25 novembre 1987, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord complémentaire entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ]

Son Excellence Monsieur John Peter Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

# No. 26138

---

## BRAZIL
## and
## CANADA

**Exchange of notes constituting an agreement covering a technical cooperation project to strengthen the mineral sector in Bahia State (with annex), supplementary to the Technical Cooperation Agreement. Brasília, 25 November 1987**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## CANADA

**Échange de notes constituant un accord relatif à un projet de coopération technique en vue de renforcer le secteur des minerais dans l'État de Bahia (avec annexe), complémentaire à l'Accord de coopération technique. Brasília, 25 novembre 1987**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND CANADA COVERING A TECHNICAL COOPERATION PROJECT TO STRENGTHEN THE MINERAL SECTOR IN BAHIA STATE, SUPPLEMENTARY TO THE TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT[2]

## I

CANADIAN EMBASSY AMBASSADE DU CANADA

B-164

Excellency,

With reference to the nota verbal No. DCOPT/DCS/19/644(B46)(B10) of April 28, 1982, of the Brazilian Ministry of External Relations as well as the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil of April 2, 1975,[2] I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, pursuant to Article II of the above-mentioned Agreement, the following Subsidiary Agreement covering a technical cooperation project to strengthen the mineral sector in Bahia State.

### *Article I.* NATURE OF THE SUBSIDIARY AGREEMENT

*Section 1.01*

This Subsidiary Agreement is made pursuant to the Technical Co-operation Agreement between Canada and Brazil dated the 2nd day of April 1975 and is intended to set out the responsibilities of the two Governments in relation to the Project.

### *Article II.* RESPONSIBLE AUTHORITIES

*Section 2.01*

(*a*) Canada designates the Canadian International Development Agency (hereinafter called "CIDA") as the agency responsible for the fulfillment of its obligations under this Subsidiary Agreement.

(*b*) CIDA will designate a Canadian consulting company (hereinafter referred to as the "CEA") as the agency responsible for the execution of this Project on its behalf.

*Section 2.02*

Brazil designates:

(*a*) The Agência Brasileira de Cooperação (hereinafter referred to as "ABC") as the agency responsible for ensuring that its obligations under this Subsidiary Agreement are duly fulfilled;

[1] Came into force on 25 November 1987 by the exchange of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1020, p. 45.

(*b*) The Ministério das Minas e Energia (hereinafter referred to as "MME") as the agency responsible for the coordination of the implementation of this Project; and

(*c*) The Secretaria das Minas e Energia of Bahia State (hereinafter referred to as "SME") to carry out the day-to-day operation and administration of the counterpart of the Project.

*Article III.* THE PROJECT

*Section 3.01*

Canada and Brazil shall participate in a technical co-operation project aimed at assisting the mineral sector to make an increased contribution to the economy of Bahia State (hereinafter called the "Project"). The objective of the Project is to increase the capability of SME and the Bahian Company for Mineral Exploration (hereinafter referred to as "CBPM") to plan and execute all aspects of mineral exploration programs and of the Federal University of Bahia (hereinafter referred to as "UFBa") to provide relevant training in geology, and will be achieved through the execution of the following activities:

(*a*) Fields visits by Brazilian geologists (including a few mining engineers) to selected Canadian mining districts and geological institutions;

(*b*) The provision of specialized courses at the post-graduate level at Canadian universities;

(*c*) The provision of post-doctoral fellowships at Canadian universities;

(*d*) The provision of advisory services by Canadian specialists in Brazil;

(*e*) The provision of essential equipment and library materials.

*Section 3.02*

3.02.1. The CEA will work in close cooperation with SME and the Brazilian Project Committee (consisting of officials from SME, CBPM and UFBa) to select trainees, to arrange travel and accommodation for the Brazilian trainees and Canadian specialists, to monitor the progress of the Project activities and to plan and implement the training and technical assistance activities.

3.02.2. CIDA will provide descriptive reports prepared by the CEA, to ABC, MME and SME on a semi-annual basis.

3.02.3. The CEA, SME, CIDA and ABC will carry out semi-annual reviews of the accomplishments to date.

3.02.4. The Project may be subject to an end-of-project evaluation at the discretion of CIDA, SME and ABC. The evaluation would be carried out in accordance with a procedure to be agreed upon by all Parties.

3.02.5. At the end of the Project, SME agrees to provide the CEA with a letter confirming that the Project has been completed in accordance with the provisions of this Subsidiary Agreement.

*Section 3.03*

This Project shall have a duration of forty-eight (48) months from the date of the signature of this Subsidiary Agreement. If at the end of that period the Project is not completed in conformity with the provisions of this Subsidiary Agreement,

it may be extended by common agreement of both Parties but will terminate, in any event, at the end of sixty (60) months.

### *Article IV.* PLAN OF OPERATION

#### *Section 4.01*

For implementation of the Project, Canada and Brazil will develop a Plan of Operation which will contain, *inter alia*, the following:

(*a*) A detailed description of the Project;

(*b*) The methods and means to be used to carry out the Project;

(*c*) Names of the persons responsible for carrying out the Project on behalf of Canada and Brazil;

(*d*) The obligations, duties and responsibilities of Canada and Brazil together with their financial contributions;

(*e*) An implementation and approximate disbursement schedule for the duration of the Project;

(*f*) The periods of time over which the reviews and the evaluation mentioned in subparagraphs 3.02.3 and 3.02.4 might be performed and the means which may be used for these reviews and evaluation.

### *Article V.* CONTRIBUTION OF CANADA

#### *Section 5.01*

The contribution of Canada shall consist of the provision of training, professional services of Canadian advisers, equipment and materials and the services of a Canadian agency for the implementation and management of the Project. The total value of Canada's contribution shall not exceed one million and five hundred thousand Canadian dollars (Cdn$ 1,500,000).

#### *Section 5.02*

Canada will more particularly provide the following:

(*a*) One hundred and thirty-six (136) person-months of training in Canada;

(*b*) Eighteen (18) person-months of advisory services in Brazil;

(*c*) Essential ground geophysical and laboratory equipment and library materials, as described in the list, attached hereto as Annex "A";

(*d*) Facilities, equipment, materials and supplies needed for training in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*e*) International and local travel expenses, living allowances and other benefits for Brazilian training participants in Canada in accordance with CIDA regulations;

(*f*) International travel expenses, salaries and allowances for Canadian specialists providing on-site research, training and advisory services in Brazil;

(*g*) The services of the CEA to act as the executing agency for project administration, management and implementation.

*Section 5.03*

The Canadian contribution shall not be used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by Brazil on any equipment, materials or services purchased or acquired for, or related to the execution of the Project.

*Article VI.* CONTRIBUTION OF BRAZIL

*Section 6.01*

The contribution of Brazil shall consist of the provision of qualified personnel, labour, materials, facilities, equipment, services and other Project requirements. The total value of Brazil's contribution is nine hundred and twenty seven thousand Canadian dollars (Cdn$ 927,000), to be disbursed in cruzados at the exchange rate in force on the dates of disbursement.

*Section 6.02*

Brazil will more particularly provide the following:

(*a*) A counterpart project manager;

(*b*) Salaries for SME, CBPM and UFBa employees involved in the Project or receiving training as part of the Project;

(*c*) Twenty-four (24) geologists and mining engineers, inclusive of salaries, for training in Canada and any additional support deemed by SME to be required to supplement the travel and living allowances provided by CIDA in accordance with CIDA regulations;

(*d*) Suitable furnished living accommodations or an accommodation allowance for the Canadian personnel working on Project activities in Brazil;

(*e*) Transport in Brazil related to work assignments (including a per diem allowance for living expenses while on travel status) and to and from points of entry for Canadian specialists;

(*f*) Translation services in Brazil, furnished office accommodation and other facilities necessary to enable the Canadian specialists to carry out their assignments effectively;

(*g*) Any other support not specified in article V and necessary for the successful implementation of the Project, as long as both Parties have previously agreed to it.

*Article VII.* INFORMATION

*Section 7.01*

Each Party shall furnish to the other all such information relating to the Project as shall reasonably be requested.

*Article VIII.* COMMUNICATIONS

*Section 8.01*

Any communications or documents given, made or sent by either Brazil or Canada pursuant to this Subsidiary Agreement shall be in writing and shall be

deemed to have been duly given or sent to the Party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Brazil:

Secretaria das Minas e Energia
Centro Administrativo da Bahia
Avenida Paralela
Salvador, BA
Brazil

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Av. das Nações, Lote 16
70.410 Brasília, DF
Brazil

*Section 8.02*

All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or the French language, and those submitted to Brazil shall be in the English language.

*Article IX.* INTERPRETATION

*Section 9.01*

Both Parties shall forward consultations and examine any divergencies related to this Subsidiary Agreement by means of diplomatic channels.

*Article X.* ENTIRE UNDERSTANDING

*Section 10.01*

This Subsidiary Agreement together with Annex "A" which will form an integral part hereof constitutes the entire understanding between the Parties with respect to the Project.

*Article XI.* GENERAL PROVISIONS

*Section 11.01*

This Subsidiary Agreement may be amended as deemed necessary by an exchange of diplomatic notes between Canada and Brazil.

*Section 11.02*

The necessary budgetary, financial and administrative measures heretofore taken by Canada and Brazil shall be continued and supplemented for the purposes of bringing this Project to its full completion.

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XI, I propose that this note and

the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force upon the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Brasília, 25 November 1987

[*Signed*]
JOHN P. BELL
Ambassador

His Excellency Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister of External Relations
Brasília, DF

ANNEX A

LIST OF EQUIPMENT AND MATERIAL TO BE SUPPLIED BY CANADA

| *Item* | *Quantity* | *Estimated cost (Canadian $)* |
|---|---|---|
| Electromagnetometer | 2 | 30,000 |
| Induced polarization transmitters and receivers | 2 | 70,000 |
| Magnetic susceptibility meters | 3 | 5,000 |
| Photomicroscopes | 2 | 30,000 |
| Zeiss lights | — | 5,000 |
| Library books, journals, magnetic book tracers | — | 20,000 |

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 25 de novembro de 1987

DCOPT/DCS/45/C/ETEC-L00-G08

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota B-164 de 25 de novembro de 1987, cujo teor em Português é o seguinte:

"Senhor Ministro. Com referência à nota verbal nº DCOPT/DCS/19/644(B46)(B10), datada de 28 de abril de 1982, do Ministério das Relações Exteriores do Brasil, bem como ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil, de 02 de abril de 1975, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá e nos termos do Artigo II do Acordo supramencionado, o seguinte Ajuste Com-

plementar relativo a um projeto de cooperação técnica para o fortalecimento do setor de mineração no Estado da Bahia.

*Artigo I.* NATUREZA DO AJUSTE COMPLEMENTAR

*Seção I.1*

Este Ajuste Complementar dá prosseguimento ao Acordo de Cooperação Técnica entre o Canadá e o Brasil, datado de 02 de abril de 1975, e tem como objetivo determinar as responsabilidades dos dois governos em relação ao Projeto.

*Artigo II.* AUTORIDADES RESPONSÁVEIS

*Seção II.1*

(*a*) O Canadá designa a Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada "CIDA") como agência responsável pelo cumprimento de suas obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar.

(*b*) A CIDA designará uma agência executora canadense (doravante denominada "CEA") como a agência responsável pela execução deste Projeto, em seu nome.

*Seção II.2*

O Brasil designa:

(*a*) A Agência Brasileira de Cooperação (doravante denominada "ABC"), como a agência responsável em assegurar o cumprimento das obrigações decorrentes deste Ajuste Complementar;

(*b*) O Ministério das Minas e Energia (doravante denominado MME) como a agência responsável pela coordenação da implementação deste Projeto; e

(*c*) A Secretaria das Minas e Energia do Estado da Bahia (doravante denominada SME) como agência responsável pela operacionalização e administração da contrapartida do Projeto.

*Artigo III.* O PROJETO

*Seção III.1*

O Canadá e o Brasil participarão em um projeto de cooperação técnica visando à assistência ao setor mineral no aumento da contribuição à economia do Estado da Bahia (doravante denominado "Projeto"). O objetivo do Projeto é o aumento da capacidade da SME e da Companhia Bahiana de Pesquisa Mineral (doravante denominada "CBPM") em planejar e executar todos os aspectos dos programas de exploração mineral e da Universidade Federal da Bahia (doravante denominada "UFBa") no estabelecimento de relevante treinamento em geologia e será alcançado através da execução das seguintes atividades:

(*a*) Visitas de campo de geólogos brasileiros (inclusive de alguns Engenheiros de minas) para selecionar distritos minerais canadenses e instituições geológicas;

(*b*) Provisão de cursos de especialização a nível de pós-graduação em universidades canadenses;

(*c*) Provisão de bolsas-de-estudos de pós-doutoramento em universidades canadenses;

(*d*) Provisão de serviços de consultoria de especialistas canadenses no Brasil;

(*e*) Provisão de equipamentos e de material bibliográfico essenciais.

*Seção III.2*

III.2.1. A CEA trabalhará em estreita cooperação com a SME e com a comissão brasileira do projeto (composta por Representantes da SME, CBPM e UFBa) na seleção de treinandos, na organização de viagens, na escolha das acomodações necessárias aos técnicos brasileiros e especialistas canadenses, no acompanhamento da evolução das atividades do Projeto, bem como no planejamento e na implementação das atividades de treinamento e assistência técnica.

III.2.2. A CIDA fornecerá à ABC, ao MME e à SME relatórios de acompanhamento do projeto a serem preparados semestralmente pela CEA.

III.2.3. A CEA, a SME, a CIDA e a ABC realizarão, conjuntamente, revisões operacionais semestrais das atividades que do Projeto forem sendo desenvolvidas.

III.2.4. O Projeto está sujeito a uma avaliação final, a critério da CIDA, da SME e do ABC. Esta avaliação será realizada de acordo com procedimento a ser acordado entre as Partes.

III.2.5. Ao término do projeto, a SME fornecerá à CEA uma carta confirmando que o projeto foi completado de acordo com as provisões deste Ajuste Complementar.

*Seção III.3*

O presente Projeto terá a duração de quarenta e oito (48) meses, a partir da data de assinatura do presente Ajuste Complementar. Se, ao término daquele período, o Projeto não houver sido completado conforme previsto no presente Ajuste Complementar, poderá ser prorrogado mediante acordo entre as Partes, mas terminará, necessariamente, ao final de sessenta (60) meses.

*Artigo IV.* PLANO DE OPERAÇÕES

*Seção IV.1*

Para a implementação do Projeto, o Canadá e o Brasil desenvolverão um Plano de Operações, o qual conterá, *inter alia*, o seguinte:

(*a*) Uma descrição pormenorizada do Projeto;

(*b*) Os métodos e os meios a serem utilizados na implementação do Projeto;

(*c*) Nomes das pessoas responsáveis pela execução do Projeto em nome do Canadá e do Brasil;

(*d*) As obrigações, deveres e responsabilidades do Canadá e do Brasil, bem como as respectivas contribuições financeiras;

(*e*) Um cronograma de execução e de desembolso aproximado pelo período de duração do Projeto;

(*f*) Os períodos em que as revisões e a avaliação mencionadas no subparágrafos III.2.3 e III.2.4 deverão ser efetuadas, assim como os meios que podem ser usados para estas revisões e avaliações.

### *Artigo V.* CONTRIBUIÇÃO DO CANADÁ

#### *Seção V.1*

A contribuição do Canadá consistirá no fornecimento de treinamento, serviços profissionais de consultores canadenses, equipamentos e materiais, e os serviços de uma agência canadense para a implementação e administração do Projeto. O total da contribuição canadense não excederá a Cdn$ 1.500.000 (hum milhão e quinhentos mil dólares canadenses).

#### *Seção V.2*

O Canadá fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

(*a*) Cento e trinta e seis (136) homens/mês de treinamento no Canadá;

(*b*) Dezoito (18) homens/mês de serviços de consultoria no Brasil;

(*c*) Equipamentos essenciais de campo para exploração geofísica e de laboratório, e material bibliográfico, tal como descrito no Anexo "A";

(*d*) Instalações, equipamento, materiais e provisões necessárias ao treinamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

(*e*) Custeio das passagens aéreas internacionais e domésticas, ajudas de custo e outros benefícios para os brasileiros participantes do treinamento no Canadá, de acordo com as normas da CIDA;

(*f*) Custeio das passagens aéreas internacionais, salários e ajudas de custo para os especialistas canadenses que venham fornecer as pesquisas, os cursos de aperfeiçoamento e os serviços de consultoria no Brasil;

(*g*) Os serviços da CEA, a qual agirá como agência responsável pela execução, administração e implementação do projeto.

#### *Seção V.3*

A contribuição canadense não poderá ser utilizada para pagar impostos, taxas, taxas de importação, ou qualquer outra cobrança ou encargo financeiro impostos direta ou indiretamente pelo Brasil sobre equipamentos, materiais ou serviços comprados ou adquiridos para o Projeto, ou relacionado à execução do mesmo.

### *Artigo VI.* CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL

#### *Seção VI.1*

A contribuição do Brasil consistirá no fornecimento de pessoal qualificado, mão-de-obra, materiais, instalações, equipamentos, e serviços necessários ao Projeto. O total da contribuição do Brasil será de Cdn$ 927.000

(novecentos e vinte e sete mil dólares canadenses), a ser efetuada em cruzados à taxa de câmbio em vigor nas datas de cada desembolso.

*Seção VI.2*

O Brasil fornecerá, mais particularmente, o seguinte:

(*a*) Um coordenador de contraparte do projeto;

(*b*) Salários para os funcionários da SME, CBPM e UFBa envolvidos no Projeto ou que estejam recebendo treinamento como parte do Projeto;

(*c*) Vinte e quatro (24) geólogos e engenheiros da minas, inclusive salários, para treinamento no Canadá, e qualquer apoio adicional julgado necessário pela SME para complementar as ajudas de custo e viagens fornecidas pela CIDA, de acordo com as normas da CIDA;

(*d*) Acomodações mobiliadas adequadas ou uma ajuda de custo de acomodação para o pessoal canadense desenvolvendo atividades do Projeto no Brasil;

(*e*) Transporte no Brasil, de e para os pontos de entrada no País, e relacionado às atividades de trabalho (inclusive diárias como ajuda de custo durante as viagens) para o pessoal canadense;

(*f*) Serviços de tradução no Brasil, locais de escritório e outras instalações necessárias para que o pessoal canadense possa executar suas atividades eficazmente;

(*g*) Qualquer outro tipo de apoio não especificado no artigo V acima e necessário à execução satisfatória do Projeto, mediante entendimento prévio entre as Partes.

*Artigo VII.* INFORMAÇÃO

*Seção VII.1*

Cada uma das Partes deverá fornecer à outra, na medida do possível, todas as informações pertinentes que vierem a ser solicitadas.

*Artigo VIII.* COMUNICAÇÕES

*Seção VIII.1*

Qualquer comunicação ou documento a ser formulado, apresentado ou transmitido pelo Brasil ou Canadá, relativo a este Ajuste Complementar, deverá ser efetuado por escrito, certificando-se de que seja devidamente entregue ou enviado à Parte a qual estiver endereçado, pelo correio, por via telegráfica, telex ou radiograma, ao respectivo endereço, a saber:

Para o Brasil:

Secretaria das Minas e Energia
Centro Administrativo da Bahia
Avenida Paralela
Salvador, Ba
Brasil

Para o Canadá:

The President
Canadian International Development Agency
c/o Canadian Embassy
SES Avenida das Nações, Lote 16
70410 Brasília, DF
Brasil

*Seção VIII.2*

Todas as comunicações e documentos endereçados ao Canadá deverão ser redigidos nos idiomas inglês ou francês e aqueles endereçados ao Brasil deverão ser redigidos no idioma inglês.

*Artigo IX.* INTERPRETAÇÃO

*Seção IX.1*

Por via diplomática, as Partes encaminharão consultas e examinarão eventuais divergências relacionadas ao presente Ajuste Complementar.

*Artigo X.* ENTENDIMENTO GERAL

*Seção X.1*

O presente Ajuste Complementar, juntamente com o Anexo "A", formam uma parte integral, a qual constitui um entendimento geral entre as Partes, em relação ao Projeto.

*Artigo XI.* PROVISÕES GERAIS

*Seção XI.1*

O presente Ajuste Complementar poderá ser emendado, quando necessário, através de troca de Notas diplomáticas entre o Canadá e o Brasil.

*Seção XI.2*

As medidas orçamentárias, financeiras e administrativas que já tenham sido tomadas pelo Canadá e pelo Brasil deverão ser continuadas e suplementadas com o objetivo de que o Projeto seja completado satisfatoriamente.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Artigos I a XI acima, tenho a honra de propor que esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a

qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[*Signed — Signé*][1]

A Sua Excelência o Senhor John Peter Bell
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

ANEXO A

LISTA DE EQUIPAMENTOS E MATERIAIS A SEREM FORNECIDOS PELO CANADÁ

| *Item* | *Quantidade* | *Custo estimativo (em Cdn$)* |
|---|---|---|
| Electromagnetrômetro | 02 | 30.000,00 |
| Transmissores e Receptores de polarização induzida | 02 | 70.000,00 |
| Medidores de susceptibilidade magnética | 03 | 5.000,00 |
| Fotomicroscópios | 02 | 30.000,00 |
| Lâmpadas Zais | — | 5.000,00 |
| Periódicos e livros especializados e Traçadores magnéticos de livros | — | 20.000,00 |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

25 November 1987

DCOPT/DCS/45/C/ETEC-L00-G08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note B-164 dated 25 November 1987, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ]

His Excellency Mr. John Peter Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[*Annex as under note I*]

[1] Signed by Roberto Costa de Abreu Sodré — Signé par Roberto Costa de Abreu Sodré.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À UN PROJET DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN VUE DE RENFORCER LE SECTEUR DES MINERAIS DANS L'ÉTAT DE BAHIA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE[2]

## I

AMBASSADE DU CANADA

B-164

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note verbale n° DCOPT/DCS/19/644(B46)(B10) du Ministère des relations extérieures en date du 28 avril 1982 ainsi qu'à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en date du 2 avril 1975[2] et de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, et conformément à l'article II de l'Accord susmentionné, de conclure l'Accord complémentaire ci-après concernant un projet de coopération technique visant à renforcer le secteur des minerais dans l'Etat de Bahia.

*Article I.* NATURE DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE

*Section 1.01*

Le présent Accord complémentaire est conclu conformément à l'Accord de coopération technique entre le Canada et le Brésil en date du 2 avril 1975 et est destiné à préciser les responsabilités des deux Gouvernements concernant le Projet.

*Article II.* AUTORITÉS COMPÉTENTES

*Section 2.01*

*a)* Le Canada désigne l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI ») en tant qu'organisme responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire.

*b)* L'ACDI désigne une société canadienne de consultants (ci-après dénommée « SCC ») en tant qu'organisme responsable de la réalisation du projet pour son compte.

[1] Entré en vigueur le 25 novembre 1987 par l'échange desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1020, p. 45.

*Section 2.02*

Le Brésil désigne :

*a*) L'Agência Brasileira de Cooperação (ci-après dénommée « ABC ») en tant qu'agence responsable de l'accomplissement de ses obligations aux termes de l'Accord complémentaire;

*b*) Le Ministère des Mines et de l'Energie (ci-après dénommé « MME ») en tant qu'organisme responsable de la coordination et de la réalisation du Projet; et

*c*) Le Secrétariat aux mines et à l'Energie de l'Etat de Bahia (ci-après dénommé « SME ») en tant qu'organisme responsable des opérations au jour le jour et de l'administration de l'élément de contrepartie du Projet.

*Article III.* LE PROJET

*Section 3.01*

Le Canada et le Brésil participent à la réalisation d'un projet de coopération technique visant à permettre au secteur des minerais de l'Etat de Bahia de contribuer davantage au développement économique dudit Etat (ci-après dénommé le « Projet »). Le but du Projet consiste à accroître l'aptitude du SME et de la Société bahiaire de prospection des minerais (ci-après dénommée « CBPM ») à planifier et à exécuter tous les aspects des programmes de prospection des minerais ainsi que la capacité de l'Université fédérale de Bahia (ci-après dénommée « UFBa ») d'assurer une formation appropriée dans le domaine de la géologie. Le Projet sera réalisé au moyen des activités suivantes :

*a*) Visites par des géologues brésiliens (et par quelques ingénieurs des mines) de régions minières choisies et d'instituts de géologie au Canada;

*b*) Cours d'études supérieures spécialisées dans des universités canadiennes;

*c*) Bourses d'études postdoctorales dans des universités canadiennes;

*d*) Services consultatifs par des spécialistes canadiens au Brésil;

*e*) Equipement et matériel de bibliothèque indispensables.

*Section 3.02*

3.02.1. La SCC travaille en étroite collaboration avec le SME et le Comité brésilien du profit (composé de représentants du SME, de la CBPM et de l'UFBa) en ce qui concerne le choix des stagiaires, les arrangements relatifs aux voyages et au logement des stagiaires brésiliens et des spécialistes canadiens, l'évolution des activités du Projet et la planification et la réalisation des activités de formation et d'assistance technique.

3.02.2. L'ACDI fournit semestriellement des rapports descriptifs préparés par la SCC, à l'ABC, au MME et au SME.

3.02.3. La SCC, le SME, l'ACDI et l'ABC procèdent semestriellement à une évaluation des progrès accomplis.

3.02.4. Une fois le Projet achevé, il est loisible à l'ACDI, au SME et à l'ABC de procéder à une évaluation de ses résultats. Ceci s'effectue conformément à une procédure sur laquelle toutes les Parties se seront mises d'accord.

3.02.5. Une fois le Projet achevé, le SME s'engage à fournir à la SCC une lettre de confirmation indiquant que le projet a effectivement été complété conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire.

*Section 3.03*

La durée du présent Projet sera de quarante-huit (48) mois à compter de la signature du présent Accord complémentaire. Au cas où le Projet n'aurait pas été terminé à la fin de ladite période conformément aux dispositions du présent Accord, il peut être prolongé d'un commun accord entre les deux Parties étant entendu qu'en tout état de cause, il prendra fin au bout de soixante (60) mois.

## *Article IV.* PLAN D'OPÉRATIONS

*Section 4.01*

Aux fins de l'exécution du Projet, le Canada et le Brésil s'engagent à élaborer un plan d'opérations comportant, entre autres éléments :

*a)* Une description détaillée du Projet;

*b)* Les méthodes et les moyens à employer pour sa réalisation;

*c)* Les noms des personnes responsables de la réalisation du Projet pour le compte du Canada et du Brésil;

*d)* Une description des obligations, des devoirs et des responsabilités du Canada et du Brésil ainsi que de leurs contributions financières;

*e)* Le calendrier d'exécution et un calendrier approximatif des décaissements portant sur la durée du Projet;

*f)* Une indication des périodes lesquelles seront réalisés les examens et l'évaluation visés aux alinéas 3.02.3 et 3.02.4 ainsi que les moyens de leur exécution.

## *Article V.* CONTRIBUTION DU CANADA

*Section 5.01*

La contribution du Canada comprend la formation, les services professionnels des conseillers canadiens, l'équipement et le matériel ainsi que les services d'un organisme canadien chargé de l'exécution et de la gestion du Projet. La valeur totale de la contribution du Canada ne pourra excéder un million cinq cent mille dollars canadiens (Can$ 1 500 000).

*Section 5.02*

Le Canada prend à sa charge notamment les éléments suivants :

*a)* Cent trente-six (136) personnes-mois de formation au Canada;

*b)* Dix-huit (18) personnes-mois de services consultatifs au Brésil;

*c)* L'équipement géophysique indispensable, l'équipement de laboratoire et le matériel de bibliothèque, énumérés à l'annexe au présent Accord;

*d)* Les installations, l'équipement, le matériel et les fournitures nécessaires au programme de formation au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;

*e*) Les frais de voyages internationaux et locaux, les frais de subsistance et les autres indemnités de stagiaires brésiliens au Canada, conformément aux normes de l'ACDI;

*f*) Les frais de voyages internationaux, les salaires et les indemnités des spécialistes canadiens assurant les recherches sur place, la formation et les services consultatifs au Brésil;

*g*) Les services de la SCC agissant comme agence responsable de l'administration, de la gestion et de l'exécution du Projet.

*Section 5.03*

La contribution canadienne ne peut servir au paiement d'impôts, taxes, frais, droits de douane ou tous autres prélèvements ou charges perçus directement ou indirectement par le Brésil sur tout équipement, matériel ou services obtenus ou acquis en vue de l'exécution du Projet ou qui s'y rattachent.

*Article VI.* CONTRIBUTION DU BRÉSIL

*Section 6.01*

La contribution du Brésil comprend le personnel qualifié, la main d'œuvre, le matériel, les installations, l'équipement, les services et d'autres éléments nécessaires à la réalisation du Projet. La valeur totale de la contribution du Brésil s'élève à neuf cent vingt-sept mille (927 000) dollars canadiens qui seront déboursés en cruzados au taux de change applicable au moment de la sortie des fonds.

*Section 6.02*

Le Brésil fournit notamment :

*a*) Un codirecteur du Projet;

*b*) Les salaires des employés du SME, de la CBPM et de l'UFBa qui participent au Projet ou qui reçoivent une formation qui fait partie intégrante du Projet;

*c*) Vingt-quatre (24) géologues et ingénieurs des mines, y compris leurs salaires, en vue de leur formation au Canada ainsi que tout appui complémentaire considéré par le SME comme étant nécessaire comme complément aux frais de voyages et de subsistance assurés par l'ACDI conformément à ses propres normes;

*d*) Un logement meublé convenable ou une indemnité de logement pour le personnel canadien se consacrant, au Brésil, aux activités relatives au Projet;

*e*) Les moyens de transport pendant le séjour au Brésil pour les déplacements liés au Projet, y compris à destination et en provenance du point d'arrivée dans le pays, pour les spécialistes canadiens (y compris une indemnité journalière de subsistance au cours des déplacements);

*f*) Les services de traduction au Brésil, les locaux meublés à usage de bureaux et autres installations nécessaires aux spécialistes canadiens pour leur permettre d'exercer leurs fonctions de manière efficace;

*g*) Tout autre service d'appui non spécifié à l'article V et nécessaire à la bonne exécution du Projet, dans la mesure où les deux Parties en sont préalablement d'accord.

*Article VII.* INFORMATIONS

*Section 7.01*

Les Parties se communiquent mutuellement toutes informations relatives au Projet qui pourront être raisonnablement demandées.

*Article VIII.* COMMUNICATIONS

*Section 8.01*

Toutes communications ou tous documents envoyés par le Brésil ou le Canada en vertu du présent Accord le seront par écrit et ils seront réputés remis à la Partie à laquelle ils sont adressés, au moment de leur livraison par messager, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse appropriée, à savoir :

Pour le Brésil :

Secretaria das Minas e Energia
Centro Administrativo da Bahia
Salvador, Avenida Paralela (BA)
Brésil

Pour le Canada:

Le Président,
Agence canadienne de développement international
c/o Ambassade du Canada
SES Av. das Naçoes, Lote 16
70.401 Brasília (DF)
Brésil

*Section 8.02*

Toutes communications et documents soumis par le Canada seront en langue anglaise ou française et ceux soumis par le Brésil le seront en anglais.

*Article IX.* INTERPRÉTATION

*Section 9.01*

Les deux Parties procèdent à des consultations et examinent tout différend qui pourrait survenir concernant le présent Accord complémentaire, par la voie diplomatique.

*Article X.* PORTÉE DE L'ENTENTE

*Section 10.01*

Le présent Accord complémentaire ainsi que son Annexe A qui en forme partie intégrante constituent la totalité de l'entente entre les Parties concernant le Projet.

*Article XI.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 11.01*

Si cela s'avérait nécessaire, le présent Accord pourrait être modifié au moyen d'un échange de notes diplomatiques entre le Canada et le Brésil.

*Section 11.02*

Les mesures budgétaires, financières et administratives prises juqu'à présent par le Canada et le Brésil seront maintenues en vigueur et complétées afin de mener le présent projet à bon terme.

Si les propositions énoncées aux articles I à XI rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens, constituent un Accord complémentaire entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 25 novembre 1987

[*Signé*]
JOHN P. BELL
Ambassadeur

Son Excellence Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures
Brasília (DF)

ANNEXE A

LISTE DE L'ÉQUIPEMENT ET DU MATÉRIEL À FOURNIR PAR LE CANADA

| *Objet* | *Quantité* | *Coût estimatif (Can$)* |
|---|---|---|
| Electromagnétomètre | 2 | 30 000 |
| Transmetteurs et récepteurs de polarisation induite | 2 | 70 000 |
| Compteurs de susceptibilité magnétique | 3 | 5 000 |
| Photomicroscopes | 2 | 30 000 |
| Lampes Zeiss | — | 5 000 |
| Livres, périodiques, traceurs magnétiques des livres | — | 20 000 |

II

Le 25 novembre 1987

DCOPT/DCS/45/C/ETEC L00-G08

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° B-164 en date du 25 novembre 1987, ainsi libellée :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que les propositions ci-avant rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord complémentaire entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

[ROBERTO COSTA DE ABREU SODRÉ]

Son Excellence Monsieur John Peter Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

[*Annexe comme sous la note I*]

# No. 26139

---

## BRAZIL
## and
## VENEZUELA

## Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a permanent cooperative mechanism on consular matters. Brasília, 17 May 1988

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## VENEZUELA

## Écbange de notes constituant un accord concernant l'établissement d'un mécanisme permanent de coopération en matière consulaire. Brasília, 17 mai 1988

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT COOPERATIVE MECHANISM ON CONSULAR MATTERS

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN MÉCANISME PERMANENT DE COOPÉRATION EN MATIÈRE CONSULAIRE

## I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 17 de maio de 1988

DCN/DAM-II/DAI/03/CORG/L00 F08

Excelentíssimo Senhor Ministro;

Tenho a honra de comunicar a Vossa Excelência que o Governo da República Federativa do Brasil deseja concluir com o Governo da República da Venezuela acordo para a criação de mecanismo permanente de cooperação que favoreça a análise, sob enfoque técnico, de temas e fatos no âmbito Consular e a promoção de soluções práticas tendentes à superação de dificuldades conjunturais que possam vir a efetar o relacionamento bilateral.

2. Nessas condições, inspirado na fraterna amizade que preside às relações brasileiro-venezuelanas e tendo presentes as conclusões da III Reunião da Comissão de Coordenação Brasil-Venezuela, de 25 de novembro de 1986, propõe o Governo brasileiro a constituição do Grupo de Cooperação Consular Brasil-Venezuela. O Grupo será presidido pelos titulares das áreas competentes dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores e integrado pelas autoridades nacionais designadas para participar das reuniões, em função dos temas a considerar.

3. O Grupo de Cooperação Consular reunir-se-á uma vez por ano, ou quando convocado por uma das Partes, alternadamente em cada país. A primeira reunião terá lugar na cidade de Puerto Ordaz em data oportuna, conforme acordado em Brasília, em 3 de junho último.

4. Caso o Governo venezuelano concorde com o acima proposto, a presente nota e a resposta de Vossa Excelência, da mesma data e do mesmo teor constituirão um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Germán Nava Carrillo
Ministro das Relações Exteriores
da República da Venezuela

[1] Came into force on 17 May 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Brasília, 17 May 1988

DCN/DAM-II/DAI/03/CORG/L00/F08

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil wishes to conclude with the Government of the Republic of Venezuela an agreement on the establishment of a permanent cooperative mechanism for the technical analysis of issues and facts related to consular matters and for the promotion of practical solutions to help overcome any short-term difficulties which may affect bilateral relations.

2. Accordingly, prompted by the fraternal friendship that governs relations between Brazil and Venezuela and having regard to the conclusions of the third meeting of the Brazil-Venezuela Coordination Commission held on 25 November 1986, the Brazilian Government hereby proposes the establishment of a Brazil-Venezuela Group for Consular Cooperation. The Group shall be presided over by the heads of the relevant departments of the two countries' Ministries of Foreign Affairs and shall consist of national officials appointed to attend meetings on the basis of the items under consideration.

3. The Group for Consular Cooperation shall meet once a year, or whenever convened by one of the Parties, in each country alternately. The first meeting shall take place in the city of Puerto Ordaz at an appropriate date, as agreed at Brasília on 3 June 1987.

4. Should the Venezuelan Government agree to the above proposal, this note and your reply of the same date and to the same effect shall constitute an agreement between our two Govern-

[TRADUCTION]

Brasília, le 17 mai 1988

DCN/DAM-II/DAI/03/CORG/L00/F08

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désire conclure avec le Gouvernement de la République du Venezuela un accord portant création d'un mécanisme permanent de création axé sur l'analyse technique de questions et de faits touchant au domaine consulaire et la recherche de solutions pratiques permettant de surmonter les difficultés conjoncturelles qui peuvent affecter les relations bilatérales.

2. Dans ces conditions, inspiré par l'amitié fraternelle qui régit les relations brésilo-vénézuéliennes et tenant compte des conclusions de la troisième réunion de la Commission de coordination Brésil-Venezuela, le 25 novembre 1986, le Gouvernement brésilien propose la constitution d'un Groupe de coopération consulaire Brésil-Venezuela. Ce Groupe sera présidé par les fonctionnaires responsables des départements pertinents des deux ministères des relations extérieures et composé des représentants des autorités nationales désignées pour participer aux réunions en fonction des sujets inscrits à l'ordre du jour.

3. Le Groupe de coopération consulaire se réunira une fois par an, ou sur convocation de l'une des Parties, à tour de rôle dans chaque pays. La première réunion se tiendra en la ville de Puerto Ordaz, à une date convenant aux Parties, conformément aux décisions prises à Brasília le 3 juin dernier.

4. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement vénézuelien, la présente note et votre réponse, de même date et de la même teneur, constitueront un accord entre

ments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

His Excellency
Mr. Germán Nava Carrillo
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur Germán Nava Carrillo
Ministre des Relations extérieures de la République du Venezuela

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de mayo de 1988

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de la presente fecha, que dice lo siguiente:

"Excelentísimo Señor Ministro. 1. Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia, en la oportunidad de comunicarle que el Gobierno de la República Federativa del Brasil desea concluir con el Gobierno de la República de Venezuela un acuerdo para la creación de un mecanismo permanente de cooperación que favorezca el análisis, desde el punto de vista técnico, de temas y hechos en el ámbito consular y la promoción de soluciones prácticas tendientes a superar las dificultades coyunturales que puedan afectar las relaciones bilaterales.

2. En esas condiciones, inspirado en la fraternal amistad que rige las relaciones brasileño-venezolanas, y tomando en cuenta las conclusiones de la III Reunión de la Comisión de Coordinación Brasil-Venezuela, de fecha 25 de noviembre de 1986, el Gobierno brasileño propone la constitución del Grupo de Cooperación Consular Brasil-Venezuela. El Grupo estará presidido por los titulares de las áreas competentes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores integrado por las autoridades nacionales designadas para participar en las reuniones en función de los temas a considerar.

3. El Grupo de Cooperación Consular se reunirá una vez al año, o cuando sea convocado por una de las Partes, alternativamente en cada país. La primera reunión tendrá lugar en la ciudad de Puerto Ordaz, en fecha oportuna, de conformidad con lo acordado en Brasília, el 3 de junio último.

4. En caso de que el Gobierno venezolano esté de acuerdo con la propuesta anterior, la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y del mismo tenor, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, y entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

Tengo el honor de confirmar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Venezuela, animado también por los mismos propósitos expresados en su citada nota, está conforme con lo que en ella se determina y con que la nota

de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituyan un acuerdo entre los dos Gobiernos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[*Signed — Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 17 May 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Venezuela, likewise prompted by the aims set out in the above note, concurs with its provisions and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 17 mai 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République du Venezuela, animé des mêmes intentions que celles exprimées dans la note précitée, est d'accord avec les propositions qui y sont faites et accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des Relations extérieures,

[*Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

Son Excellence
Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília

# No. 26140

---

## BRAZIL
## and
## VENEZUELA

## Memorandum of Understanding concerning cooperation for the construction of the BR-174 highway in the section between Boa Vista and the BV-8 marker. Signed at Brasília on 17 May 1988

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## VENEZUELA

## Mémorandum d'accord relatif à la coopération en vue de la construction de l'autoroute BR-174 entre Boa Vista et la borne BV-8. Signé à Brasília le 17 mai 1988

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA VENEZUELA RELATIVO À COOPERAÇÃO PARA CONSTRUÇÃO DA RODOVIA BR-174 NO TRECHO ENTRE BOA VISTA E O MARCO BV-8

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Venezuela,

Tendo presente os termos do Convênio de Amizade e Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venezuela, celebrado em Brasília, em 17 de novembro de 1977;

Considerando o "Compromisso de Caracas", firmado em 17 de outubro de 1987, pelos Presidentes José Sarney e Jaime Lusinchi, no qual determinam aos órgãos competentes dos dois Governos a adoção de medidas imediatas, com vistas ao estabelecimento de mecanismos para o integral aproveitamento das potencialidades das relações bilaterais nos diferentes setores das economias de ambos os países;

Tomando em conta o "Programa de Ação" a ser executado pelo Brasil e pela Venezuela, aprovado em 16 de outubro de 1987, e no qual se contempla a implementação das modalidades específicas de cooperação necessárias para a construção da Rodovia BR-174, ao norte de Boa Vista, até o Marco BV-8, na fronteira entre ambos os países,

Convêm no seguinte:

*Artigo I*

Os dois Governos estabelecerão, de imediato, os mecanismos necessários para viabilizar a cooperação bilateral com vistas à construção da Rodovia BR-174 entre Boa Vista e o Marco BV-8.

*Parágrafo 1.* A cooperação a que se refere o presente Artigo abrange a oferta conjunta de bens e prestações de serviços à referida obra pelo Brasil e pela Venezuela.

*Parágrafo 2.* A contratação de serviços de engenharia e de construção civil, relativos à Rodovia BR-174, no trecho especificado acima, dar-se-á mediante a formação de consórcio de empresas brasileiras e venezuelanas, na forma estabelecida pelas respectivas legislações nacionais.

*Artigo II*

O Governo da Venezuela está disposto a oferecer financiamento sobre o custo das obras. O Governo do Brasil ressarcirá ao Governo da Venezuela o custo das obras mediante o pagamento em bens e equipamentos de origem brasileira e, para tanto, as Partes se outorgarão as garantias ou avais que sejam necessários. A implementação dos mecanismos a que se refere este Artigo será objeto de um acordo especial.

*Artigo III*

Ambos os Governos, segundo a legislação em vigor, estabelecerão através dos órgãos competentes, os mecanismos que estimem necessários para facilitar a contratação dos serviços e a transferência de bens, equipamentos, materiais e pessoal necessários para a execução da referida obra.

*Artigo IV*

Para a consecução e implementação do presente Memorandum de Entendimento, o Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministro dos Transportes, e o Governo da República da Venezuela o Ministro de Estado Presidente da Corporação Venezuelana de Guayana.

*Artigo V*

O estabelecimento dos mecanismos comerciais e financeiros a que se refere o presente Memorandum de Entendimento será feito por via diplomática.

*Artigo VI*

Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Brasília, aos 17 dias do mês de maio de 1988, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Venezuela:

[*Signed — Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA RELATIVO A LA COOPERACÍON PARA LA CONSTRUCCIÓN DE LA CARRETERA BR-174 EN EL TRECHO BOA VISTA-HITO BV-8

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela, teniendo presente los términos del Convenio de Amistad y Cooperación entre la República Federativa del Brasil y la República de Venezuela, celebrado en Brasília el 17 de noviembre de 1977;

Considerando el "Compromiso de Caracas", firmado el 17 de octubre de 1987, por los Presidentes José Sarney y Jaime Lusinchi, por el cual instruyen a los órganos competentes de los dos Gobiernos a la adopción de medidas inmediatas con miras al establecimiento de mecanismos para el integral aprovechamiento de las potencialidades de las relaciones bilaterales en los diferentes sectores de las economías de ambos países;

Tomando en cuenta el "Programa de Acción", a ser ejecutado por Brasil y por Venezuela, aprobado el 16 de octubre de 1987, y en el cual se contempla la instrumentación de modalidades específicas de cooperación necesarias para la construcción de la Carretera BR-174, al norte de Boa Vista, hasta el Hito BV-8, en la frontera entre ambos países;

Convienen lo siguiente:

*Artículo I*

Los dos Gobiernos establecerán, de inmediato, los mecanismos necesarios para viabilizar la cooperación bilateral con miras a la construcción de la Carretera BR-174 entre Boa Vista y el Hito BV-8.

*Parágrafo 1º.* La cooperación a que se refiere el presente artículo abarca la oferta conjunta de bienes y la prestación de servicios para la referida obra por parte de Brasil y por parte de Venezuela.

*Parágrafo 2º.* La contratación de los servicios de ingeniería y de construcción civil, relativos a la Carretera BR-174, en el tramo arriba específicado, se realizará mediante la formación de un consorcio de empresas brasileras y venezolanas en la forma establecida por las respectivas legislaciones nacionales.

*Artículo II*

El Gobierno de Venezuela está dispuesto a ofrecer financiamiento sobre el costo de las obras. El Gobierno del Brasil cancelará al Gobierno de Venezuela el costo de las obras mediante el pago en bienes y equipos de origen brasileño, y a este efecto, las partes se otorgarán las garantías o avales que sean necesarios. La implementación de los mecanismos que se refieren en esta Artículo serán objeto de un acuerdo especial.

*Artículo III*

Ambos Gobiernos, según las legislaciones vigentes, establecerán a través de los órganos competentes, los mecanismos que se estimen necesarios para facilitar la contratación de servicios y la transferencia de bienes, equipos, materiales y movimento de personal necesarios para la ejecución de la referida obra.

*Artículo IV*

Para la concreción e implementación del presente Memorandum de Entendimiento, el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa al Ministro de Transportes y la República de Venezuela, al Ministro de Estado, Presidente de la Corporación Venezolana de Guayana.

*Artículo V*

El establecimiento de los mecanismos comerciales y financieros a que se refiere el presente Memorandum de Entendimiento se hará por vía diplomática.

*Artículo VI*

Este Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma.

HECHO en Brasília, a los diecisiete días del mes de mayo de mil novecientos ochenta y ocho, en ejemplares originales, en portugués y español, siendo ambos textos válidos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

[*Signed — Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA CONCERNING COOPERATION FOR THE CONSTRUCTION OF THE BR-174 HIGHWAY IN THE SECTION BETWEEN BOA VISTA AND THE BV-8 MARKER

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Venezuela,

Having in mind the terms of the Agreement of friendship and co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela, concluded at Brasília on 17 November 1977,[2]

Considering the "Caracas Commitment" signed on 17 October 1987 by President José Sarney and President Jaime Lusinchi, in which they instruct the competent organs of the two Governments to take immediate steps to establish mechanisms for taking full advantage of the potential offered by bilateral relations in the different sectors of the two countries' economies,

Taking into account the "Programme of Action" to be implemented by Brazil and Venezuela, as adopted on 16 October 1987, which provides for the implementation of specific forms of cooperation required to build the BR-174 Highway northward from Boa Vista to the BV-8 Marker on the border between the two countries,

Have agreed as follows:

*Article I*

The two Governments shall establish, without delay, the necessary mechanisms to permit bilateral cooperation for the construction of the BR-174 Highway between Boa Vista and the BV-8 Marker.

*Paragraph 1.* The cooperation to which this article refers concerns the joint supply of goods and services by Brazil and Venezuela for the aforesaid works.

*Paragraph 2.* Contracting civil engineering and construction services for the section of the BR-174 Highway specified above shall be effected through the formation of a consortium of Brazilian and Venezuelan firms, in the manner provided for in the two countries' domestic laws.

*Article II*

The Government of Venezuela is willing to provide financing for the cost of the works. The Government of Brazil shall reimburse the Government of Venezuela for the cost of the works by means of payment in the form of goods and

[1] Came into force on 17 May 1988 by signature, in accordance with article VI.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1131, p. 133.

equipment of Brazilian origin and, to this end, the Parties shall provide one another with the necessary guarantees or pledges. The implementation of the mechanisms referred to in this article shall be the subject of a special agreement.

*Article III*

In accordance with the legislation in force, the two Governments shall establish through the competent organs, such mechanisms as they deem necessary to facilitate the contracting of services and the transfer of goods, equipment, materials and personnel required for the execution of the works in question.

*Article IV*

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates the Minister for Transport and the Government of the Republic of Venezuela hereby designates the Minister of State, President of the Corporación Venezolana de Guayana, to implement this Memorandum of Understanding and put it into effect.

*Article V*

The commercial and financial mechanisms referred to in this Memorandum of Understanding shall be established through the diplomatic channel.

*Article VI*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brasília, on 17 May 1988, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government of the Republic of Venezuela:

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE LA CONSTRUCTION DE L'AUTOROUTE BR-174 ENTRE BOA VISTA ET LA BORNE BV-8

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République du Venezuela,

Tenant compte des dispositions du Traité d'amitié et de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela, conclu à Brasília le 17 novembre 1977[2];

Considérant l'« Engagement de Caracas » signé le 17 octobre 1987 par les Présidents José Sarney et Jaime Lusinchi, où ceux-ci enjoignaient aux organes compétents des deux Gouvernements de prendre immédiatement des mesures en vue d'établir des mécanismes permettant d'utiliser pleinement le potentiel qu'offrent les relations bilatérales dans les différents secteurs économiques des deux pays;

Tenant compte du « Programme d'action » à exécuter par le Brésil et par le Venezuela, approuvé le 16 octobre 1987, qui prévoit la mise en œuvre des modalités spécifiques de coopération nécessaires à la construction de la route BR-174, au nord de Boa Vista, jusqu'à la borne BV-8, à la frontière entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les deux Gouvernements établiront immédiatement les mécanismes nécessaires pour concrétiser la coopération bilatérale en vue de la construction de la route BR-174 entre Boa Vista et la Borne BV-8.

*Paragraphe 1.* La coopération visée dans le présent article englobe l'offre conjointe de biens et la prestation de services aux fins de l'ouvrage susmentionné par le Brésil et par le Venezuela.

*Paragraphe 2.* Les prestations de services d'ingénierie et de construction civile intéressant la route BR-174 sur le tronçon susmentionné s'effectueront au moyen de la formation d'un consortium d'entreprises brésiliennes et vénézuéliennes sous la forme fixée par la législation des deux pays.

*Article II*

Le Gouvernement du Venezuela est disposé à offrir un financement pour couvrir le coût des travaux. Le Gouvernement du Brésil réglera au Gouvernement du Venezuela le coût des travaux sous la forme de biens et d'équipements

---

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1988 par la signature, conformément à l'article VI.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1131, p. 133.

d'origine brésilienne et, à cet effet, les Parties s'octroieront les garanties nécessaires. La mise en œuvre des mécanismes visés au présent article fera l'objet d'un accord spécial.

*Article III*

Les deux Gouvernements, conformément aux législations en vigueur, établiront, par l'intermédiaire des organes compétents, les mécanismes qu'ils jugent nécessaires pour faciliter l'acquisition des services et le transfert des biens, équipements, matériels, ainsi que les mouvements de personnel nécessaires à l'exécution de l'ouvrage visé.

*Article IV*

Aux fins de la mise en œuvre et de l'exécution du présent Mémorandum d'accord, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministre des Transports et la République du Venezuela le Ministre d'Etat, Président de la Corporation vénézuélienne de Guyana.

*Article V*

L'établissement des mécanismes commerciaux et financiers visés dans le présent Mémorandum d'accord se fera par la voie diplomatique.

*Article VI*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brasília, le 17 mai 1988, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[*Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

# No. 26141

---

## BRAZIL
## and
## VENEZUELA

## Exchange of notes constituting an agreement concerning a programme of technical cooperation. Brasília, 17 May 1988

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## VENEZUELA

## Échange de notes constituant un accord concernant un programme de coopération technique. Brasília, 17 mai 1988

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA CONCERNING A PROGRAMME OF TECHNICAL CO-OPERATION

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de mayo de 1988

Señor Ministro:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en la oportunidad de comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela desea poner en vigor los entendimientos alcanzados en materia de cooperación técnica, producto de las conversaciones sostenidas entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Venezuela sobre la materia.

En esas condiciones, inspirado por la fraternal amistad que existe entre Brasil y Venezuela, y tomando en cuenta el Programa de Acción incluido en la Declaración Conjunta firmada el 17 de octubre de 1987 por el Presidente Jaime Lusinchi y el Presidente José Sarney, durante su visita a Caracas los días 15 al 17 de octubre de 1987, el Gobierno de Venezuela propone la ejecución del siguiente Programa de Cooperación Técnica entre ambos países, en el curso del presente año. Las fechas de iniciación de los Proyectos y Actividades contempladas en este Programa, serán acordadas por la vía diplomática.

## A. PROYECTOS

### 1) *Planificación y Gerencia de Sistemas de Transporte Público de Pasajeros e Ingeniería de Tránsito*

*Instituciones Ejecutoras.* Ministerio de Transporte y Comunicaciones (Venezuela) y Empresa Brasileira dos Transportes Urbanos/Ministerio de Habitação, Urbanismo e Meio Ambiente (Brasil).

*Objetivos.* Cooperar con el Ministerio de Transporte y Comunicaciones a fin de lograr una mayor efectividad del sistema de transporte urbano de Caracas.

*Modalidad de Cooperación*

Envío a Venezuela de cuatro consultores brasileros, por un período de una semana, cada uno, para asesorías en áreas pre-establecidas.

[1] Came into force on 17 May 1988 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1988 par la signature, conformément aux dispositions desdites notes.

Envío al Brasil, para pasantías, de seis técnicos venezolanos, por un período de una semana cada uno.

2) *Desarrollo de Recursos Humanos*

*Instituciones Ejecutoras.* C.A. Metro de Caracas (Venezuela) y Companhia do Metropolitano de São Paulo (Brasil).

*Objetivos.* Capacitación de personal en el área de operación y mantenimiento de Sistema Integral de Transporte Rápido.

*Modalidad de Cooperación*

Envío a Venezuela de dos consultores brasileros para áreas críticas y pre-establecidas, por un período de dos semanas cada uno.

Envío al Brasil de dos técnicos venezolanos para conocer la experiencia brasilera en el área, por un período de dos semanas cada uno.

En base a los resultados alcanzados en las visitas, antes mencionadas, se acordará la realización de visitas técnicas a nivel gerencial, pasantías a nivel técnico-operacional y de un seminario sobre un tema de interés mútuo.

3) *Apoyo al Desarrollo de la Industria de Bienes de Capital*

*Instituciones Ejecutoras.* Consejo Nacional para el Desarrollo de la Industria de Bienes de Capital, CONDIBIECA, y Empresa de Energía Electrica del Estado Venezolano, CADAFE (Venezuela), y Associação Brasileira para o Desenvolvimento das Indústrias de Base, ABDIB, y Financiadora de Estudos e Projetos, FINEP (Brasil).

*Objetivo.* Apoyar a las instituciones venezolanas en el desarrollo del sector productivo de bienes y servicios de capital y en la implantación de un sistema centralizado de normalización y control de calidad para el desarrollo tecnológico.

*Modalidad de Cooperación*

Envío a Venezuela de cuatro consultores brasileros en áreas pre-establecidas por un período de tres semanas cada uno.

Envío al Brasil de cinco técnicos venezolanos, para entrenamiento, por un período de dos semanas cada uno.

Envío al Brasil de cuatro técnicos venezolanos, para pasantías, por un período de dos semanas cada uno.

*Observación.* El financiamiento de los proyectos, arriba indicados, se hará en base al esquema de Cooperación Técnica Entre Países en Desarrollo (CTPD), a excepción del Proyecto de Planificación y Gerencia de Sistemas de Transporte Público de Pasajeros e Ingeniería de Tránsito, en el cual cada Gobierno asumirá los gastos de pasajes y viáticos de los técnicos que envíe al otro país.

B. ACTIVIDADES

1) *Intercambio de Experiencias en el Campo Siderúrgico*

*Instituciones.* Siderúrgica del Orinoco, SIDOR (Venzuela), y Siderurgia Brasileira S.A., SIDERBRAS (Brasil).

*Modalidad de Cooperación.* Envío al Brasil de una misión venezolana integrada por tres personas, por un período de diez días, en el área de sistemas hidráulicos, cuyos costos estarán a cargo de la contraparte venezolana. Otras

misiones en el campo siderúrgico, en áreas ya identificadas, podrán ser oportunamente acordadas.

2) *Cooperación en Planificación*

*Instituciones.* Dirección General Sectorial de Planificación a Corto Plazo de la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República, CORDIPLAN (Venezuela), y Secretaría de Planejamento da Presidencia da República, SEPLAN/PR (Brasil).

*Modalidad de Cooperación.* Envío de una misión venezolana para conocer la experiencia brasilera en la elaboración de tablas de matriz de insumo/producto. El financiamiento de esta actividad se hará en base al esquema de Cooperación Técnica entre Países en Desarrollo (CTPD).

3) *Administración Municipal*

*Instituciones.* Asociación Venezolana de Cooperación Intermunicipal, AVECI (Venezuela), [y] Instituto Brasileiro de Administração Municipal, IBAM (Brasil).

*Modalidad de Cooperación.* Asesoría, durante un mes, de un técnico del IBAM, en el área de mercados. El Gobierno de Venezuela financiará los gastos correspondientes a pasajes y viáticos.

4) *Cooperación Técnica*

*Instituciones.* Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República y Ministerio de Relaciones Exteriores, CORDIPLAN/MRE (Venezuela), y Agencia Brasileira de Cooperação/Ministerio das Relações Exteriores, ABC/MRE (Brasil).

*Modalidad de Cooperación.* El Gobierno brasilero enviará a Venezuela una misión técnica de la Agencia Brasileira de Cooperação (ABC) con el objeto de conocer la experiencia venezolana en materia de cooperación técnica y discutir con las autoridades competentes, a partir de la identificación de áreas de excelencia venezolanas, el desarrollo futuro del programa bilateral de cooperación técnica y sus mecanismos de financiamiento. El financiamiento de esta actividad será por parte del Gobierno brasilero.

Las actividades precedentes podrán ser generadoras de nuevos proyectos de cooperación técnica entre ambos países.

En caso que el Gobierno brasilero esté de acuerdo, con el programa anterior, la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha y de mismo tenor, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]
GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

Señor Doctor Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 17 May 1988

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela wishes to put into effect the understandings on technical cooperation arrived at in the talks held on this subject between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Venezuela.

Accordingly, prompted by the fraternal friendship that exists between Brazil and Venezuela and having regard to the Programme of Action included in the Joint Declaration signed on 17 October 1987 by President Jaime Lusinchi and President José Sarney, during the latter's visit to Caracas from 15 to 17 October 1987, the Government of Venezuela hereby proposes that the following Programme of Technical Cooperation should be implemented between the two countries in the course of this year. The starting dates of projects and activities under this Programme shall be agreed upon through the diplomatic channel.

A. PROJECTS

1. *Planning and management of public transport and transit engineering systems*

*Executing agencies.* Ministry of Transport and Communications of Venezuela and Brazilian Urban Transport Corporation/Ministry of Housing, Town Planning and the Environment of Brazil.

*Objective.* Cooperation with the Ministry of Transport and Communications with a view to making the Caracas urban transport system more efficient.

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Caracas, le 17 mai 1988

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de la République du Venezuela désire mettre en vigueur les accords conclus en matière de coopération technique comme suite aux entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Venezuela.

Dans ces conditions, inspiré par la fraternelle amitié qui existe entre le Brésil et le Venezuela et tenant compte du Programme d'action figurant dans la Déclaration conjointe signée le 17 octobre 1987 par le Président Jaime Lusinchi et le Président José Sarney, durant la visite de ce dernier à Caracas du 15 au 17 octobre 1987, le Gouvernement du Venezuela propose que le Programme suivant de coopération technique entre les deux pays soit exécuté au cours de l'année en cours. Les dates auxquelles débuteront les projets et activités envisagés dans ce Programme seront fixées par la voie diplomatique.

A. PROJETS

1) *Planification et gestion des systèmes de transport public de passagers et d'ingénierie de transit*

*Institutions chargées de l'exécution.* Ministère des transports et des communications (Venezuela) et Entreprise brésilienne de transports urbains/Ministère du logement, de l'urbanisme et de l'environnement (Brésil).

*Objectif.* Coopérer avec le Ministère des transports et des communications en vue d'accroître l'efficacité du réseau de transports urbains de Caracas.

*Method of cooperation*

Four Brazilian consultants will be sent to Venezuela, each for a period of one week, to advise on areas determined in advance.

Six Venezuelan technicians will be sent to Brazil, each for a period of one week, for practical training.

2. *Human resources development*

*Executing agencies.* Metro de Caracas, in the case of Venezuela, and Companhia do Metropolitano de São Paolo, in the case of Brazil.

*Objective.* Personnel training in the operation and maintenance of an integrated rapid transit system.

*Method of cooperation*

Two Brazilian consultants on critical areas determined in advance will be sent to Venezuela, each for a period of two weeks.

Two Venezuelan technicians will be sent to Brazil, each for a period of two weeks, to learn about Brazil's experience in this area.

Based on the outcome of the aforesaid visits, agreement will be reached on organizing technical visits at the management level, practical training at the technical and operational level, and a seminar on a topic of mutual interest.

3. *Support for the expansion of the capital goods industry*

*Executing agencies.* National Council for the Development of the Capital Goods Industry (CONDIBIECA) and Venezuelan Electricity Corporation (CADAFE), in the case of Venezuela, and Brazilian Association for the Development of Basic Industries (ABDIB) and Association for the Funding of

*Modalités de coopération*

Envoi au Venezuela de quatre consultants brésiliens, pour une période d'une semaine chacun, aux fins de consultations dans des domaines fixés à l'avance.

Envoi au Brésil, aux fins de stage, de six techniciens vénézuéliens, pour une période d'une semaine chacun.

2. *Mise en valeur des ressources humaines*

*Institutions chargées de l'exécution.* C.A. Metro de Caracas (Venezuela) et Companhia do Metropolitano de São Paolo (Brésil).

*Objectif.* Formation de personnel dans le domaine de l'exploitation et de l'entretien du Système intégral de transports rapides.

*Modalités de coopération*

Envoi au Venezuela de deux consultants brésiliens dans des domaines critiques fixés à l'avance, pour une période de deux semaines chacun.

Envoi au Brésil de deux techniciens vénézuéliens pour s'informer de l'expérience brésilienne dans ce domaine, pour une période de deux semaines chacun.

Sur la base des résultats obtenus au cours des visites susmentionnées, les Parties conviendront de séjours techniques au niveau de la gestion, de stages au niveau technico-opérationnel et de séminaires sur un sujet d'intérêt commun.

3) *Appui au développement de l'industrie des biens d'équipement*

*Institutions chargées de l'exécution.* Le Conseil national pour le développement de l'industrie des biens d'équipement, CONDIBIECA, et l'Entreprise d'énergie électrique de l'Etat vénézuélien, CADAFE (Venezuela); l'Association brésilienne pour le développement des industries de base

Studies and Projects (FINEP), in the case of Brazil.

*Objective.* Support for Venezuelan institutions in expanding the capital goods and services production sector and in establishing a centralized standardization and quality-control system for technological development.

*Method of cooperation*

Four Brazilian consultants on areas determined in advance will be sent to Venezuela, each for a period of three weeks.

Five Venezuelan technicians will be sent to Brazil for training, each for a period of two weeks.

Four Venezuelan technicians will be sent to Brazil for practical training, each for a period of two weeks.

*Note.* The above projects will be financed on the basis of technical cooperation among developing countries (TCDC), with the exception of the project on the planning and management of public transport and transit engineering systems, for which each Government will bear the travel and subsistence costs of the technicians it sends to the other country.

ABDIB, et la Société financière d'études et de projets, FINEP (Brésil).

*Objectifs.* Aider les institutions vénézuéliennes à développer le secteur productif des biens et services d'équipement et à mettre en place un système centralisé de normalisation et de contrôle de qualité en vue du développement technique.

*Modalités de coopération*

Envoi au Venezuela de quatre consultants brésiliens dans des domaines fixés à l'avance pour une période de trois semaines chacun.

Envoi au Brésil de cinq techniciens vénézuéliens, aux fins d'entraînement, pour une période de deux semaines chacun.

Envoi au Brésil de quatre techniciens vénézuéliens, aux fins de stage, pour une période de deux semaines chacun.

*Observations.* Le financement des projets susmentionnés se fera suivant le schéma de Coopération technique entre pays en développement (CTPD), sauf pour ce qui est du Projet de planification et de gestion des systèmes de transports publics de passagers et d'ingénierie de transit, pour lequel chaque Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et indemnités de subsistance des techniciens qu'il enverra dans l'autre pays.

## B. Activities

### 1. *Exchanges of experience on the iron and steel industry*

*Agencies.* Siderúrgica del Orinoco (SIDOR), in the case of Venezuela, and Siderurgia Brasileira S.A. (SIDERBRAS), in the case of Brazil.

*Method of cooperation.* A Venezuelan mission consisting of three people working in the area of hydraulic systems will be sent to Brazil for a period of 10 days. The costs of the mission will be borne by the Venezuelan counterpart.

## B. Activités

### I) *Echange de données d'expérience dans le domaine sidérurgique*

*Institutions.* Siderúrgica del Orinoco SIDOR (Venezuela), et Siderurgia Brasileira S.A., SIDERBRAS (Brésil).

*Modalités de coopération.* Envoi au Brésil d'une mission vénézuélienne composée de trois personnes, pour une période de 10 jours, dans le domaine des systèmes hydrauliques, les dépenses étant à la charge de la contrepartie vé-

Other missions relating to the iron and steel industry, in previously identified areas, may be agreed upon at the appropriate time.

2. *Cooperation in planning*

*Agencies.* Sectoral Short-term Planning Department of the Central Bureau for Coordination and Planning of the Office of the President of the Republic (CORDIPLAN), in the case of Venezuela, and Secretariat for Planning of the Office of the President of the Republic (SEPLAN/PR), in the case of Brazil.

*Method of cooperation.* A Venezuelan mission will be sent to learn about Brazil's experience in preparing input-output tables. This activity will be financed on the basis of technical cooperation among developing countries (TCDC).

3. *Municipal administration*

*Agencies.* Asociación Venezolana de Cooperación Intermunicipal (AVECI), in the case of Venezuela, and Instituto Brasileiro de Administração Municipal (IBAM), in the case of Brazil.

*Method of cooperation.* An IBAM technical expert will advise on markets for a period of one month. The Government of Venezuela will bear the relevant travel and subsistence costs.

4. *Technical cooperation*

*Agencies.* Central Bureau for Coordination and Planning of the Office of the President of the Republic (CORDIPLAN) and Ministry of Foreign Affairs, in the case of Venezuela, and Brazilian Agency for Cooperation (ABC)/Ministry of Foreign Affairs, in the case of Brazil.

nézuélienne. Il pourra être convenu, en temps utile, de l'envoi d'autres missions sidérurgiques, dans des domaines déjà identifiés.

2) *Coopération en matière de planification*

*Institutions.* Direction générale sectorielle de la planification à court terme de l'Office central de coordination et de planification de la Présidence de la République, CORDIPLAN (Venezuela), et Secrétariat de la planification de la Présidence de la République, SEPLAN/PR (Brésil).

*Modalités de coopération.* Envoi d'une mission vénézuélienne pour se familiariser avec l'expérience brésilienne d'élaboration des matrices facteurs de production/production. Le financement de cette activité se fera suivant le Schéma de coopération technique entre pays en développement (CTPD).

3. *Administration municipale*

*Institutions.* Asociación Venezolana de Cooperación Intermunicipal, AVECI (Venezuela) et Instituto Brasileiro de Administração Municipal, IBAM (Brésil).

*Modalités de coopération.* Envoi, durant un mois, d'un technicien de l'IBAM à titre de consultant dans le domaine des marchés. Le Gouvernement du Venezuela financera les frais de voyage et indemnités de subsistance.

4. *Coopération technique*

*Institutions.* Office central de coordination et de planification de la Présidence de la République et du Ministère des relations extérieures, CORDIPLAN/MRE (Venezuela), et Agence brésilienne de coopération/Ministère des relations extérieures, ABC/MRE (Brésil).

*Method of cooperation.* The Brazilian Government will send a technical mission from the Brazilian Agency for Cooperation (ABC) to Venezuela to learn about Venezuela's technical cooperation experience and after having identified areas in which Venezuela excels, to discuss with the competent authorities the future development of the bilateral technical cooperation programme and its funding mechanisms.

The above activities may generate further technical cooperation projects between the two countries.

Should the Brazilian Government agree to the above programme, this note and your note in reply of the same date and to the same effect shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs
of Venezuela

Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília

*Modalités de coopération.* Le Gouvernement brésilien enverra au Venezuela une mission technique de l'Agence brésilienne de coopération (ABC) pour se familiariser avec l'expérience vénézuélienne en matière de coopération technique et discuter avec les autorités compétentes, après identification des domaines vénézuéliens d'excellence, du développement futur du programme bilatéral de coopération technique et de ses mécanismes de financement. Le financement de cette activité sera à la charge du Gouvernement brésilien.

Les activités qui précèdent pourront être à l'origine de nouveaux projets de coopération technique entre les deux pays.

Si le Gouvernement brésilien est d'accord avec le programme énoncé ci-dessus, la présente note et votre réponse, de même teneur et de la même date, constitueront un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Venezuela,

[*Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 17 de maio de 1988

DCOPT/ABC/DAI/DAM-II/02/ETEC L00 F08

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Tenho a honra de acusar recebimento da Nota datada, de 17 de maio de 1988, cujo teor em português é o seguinte:

"Excelentíssimo Senhor Ministro. Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência, a fim de comunicar-lhe que o Governo da República da Venezuela deseja pôr em vigor os entendimentos alcançados em matéria de cooperação técnica, produto das conversações mantidas entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Venzuela sobre a matéria.

Nessas condições, inspirado na fraternal amizade existente entre o Brasil e a Venezuela, e considerando o Programa de Ação incluído na Declaração Conjunta assinada em 17 de outubro de 1987 pelo Presidente Jaime Lusinchi e o Presidente José Sarney, durante sua visita a Caracas nos dias 15 a 17 de outubro de 1987, o Governo da Venezuela propõe a execução do seguinte Programa de Cooperação Técnica entre ambos os países, ao longo do corrente ano. As datas de início dos projetos e atividades contemplados neste Programa serão acordadas por via diplomática.

A. PROJETOS

1) *Planejamento e Gerência de Sistemas de Transporte Público de Passageiros e Engenharia de Trânsito*

*Instituições Executoras.* Ministério de Transporte y Comunicaciones (Venezuela) e Empresa Brasileira dos Transportes Urbanos/Ministério da Habitação, Urbanismo e Meio Ambiente (Brasil).

*Objetivo.* Cooperar com o Ministério de Transporte y Comunicaciones, com vistas a uma maior eficiência do sistema de transporte urbano de Caracas.

*Modalidade de Cooperação*

Envio à Venezuela de quatro consultores brasileiros, pelo período de uma semana cada um, para assessoria em áreas pré-estabelecidas.

Envio ao Brasil, para estágios, de seis técnicos venezuelanos, pelo período de uma semana cada um.

2) *Desenvolvimento de Recursos Humanos*

*Instituições Executoras.* C.A. Metro de Caracas (Venezuela) e Companhia do Metropolitano de São Paulo (Brasil).

*Objetivo.* Capacitação de pessoal na área de operação e manutenção do Sistema Integral de Transporte Metroviário.

*Modalidade de Cooperação*

Envio à Venezuela de dois consultores brasileiros em áreas críticas pré-estabelecidas, pelo período de duas semanas cada um.

Envio ao Brasil de dois técnicos venezuelanos para conhecer a experiência brasileira na área, pelo período de duas semanas cada um.

Com base nos resultados alcançados nas visitas acimas citadas, se acordará a realização de visitas técnicas em nível gerencial, de estágios em nível técnico-operacional e de um seminário sobre tema de interesse mútuo.

3) *Apoio ao Desenvolvimento da Indústria de Bens de Capital*

*Instituições Executoras.* Consejo Nacional para el Desarrollo de la Industria de Bienes de Capital, CONDIBIECA, e Empresa de Energía Eléctrica del Estado Venezolano, CADAFE (Venezuela), e Associação Brasileira para o Desenvolvimento das Indústrias de Base, ABDIB, e Financiadora de Estudos e Projetos, FINEP (Brasil).

*Objetivo.* Apoiar as instituições venezuelanas no desenvolvimento do setor produtivo de bens e serviços de capital e na implantação de um sistema centralizado de normalização e controle de qualidade para o desenvolvimento tecnológico.

*Modalidade de Cooperação*

Envio à Venezuela de quatro consultores brasileiros, em áreas pré-estabelecidas, pelo período de três semanas cada um.

Envio ao Brasil de cinco técnicos venezuelanos, para treinamento, pelo período de duas semanas cada um.

Envio ao Brasil de quatro técnicos venezuelanos, para estágios, pelo período de duas semanas cada um.

*Observação.* O financiamento dos projetos acima indicados se fará com base no esquema de Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento (CTPD), à exceção do Projeto de Planejamento e Gerência de Sistemas de Transporte Público de Passageiros e Engenharia de Trânsito, no âmbito do qual cada Governo assumirá os gastos de passagens e diárias dos técnicos que envie ao outro país.

B. ATIVIDADES

1) *Intercâmbio de Experiências no Campo Siderúrgico*

*Instituições.* Siderúrgica del Orinoco, SIDOR (Venezuela), e Siderurgia Brasileira S.A., SIDERBRAS (Brasil).

*Modalidade de Cooperação.* Envio ao Brasil de uma missão venezuelana, integrada por três pessoas, pelo período de dez dias, na área de sistemas hidráulicos, cujos custos estarão a cargo da contraparte venezuelana. Outras missões no campo siderúrgico, em áreas já identificadas, poderão ser oportunamente acordadas.

2) *Cooperação em Planejamento*

*Instituições.* Dirección General Sectorial de Planificación a Corto Plazo de la Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia

de la República, CORDIPLAN (Venezuela), e Secretaria de Planejamento da Presidência da República, SEPLAN/PR (Brasil).

*Modalidade de Cooperação.* Envio de uma missão venezuelana para conhecer a experiência brasileira na elaboração de tabelas de matriz insumo/produto. O financiamento desta atividade se fará com base no esquema de Cooperação Técnica entre Países em Desenvolvimento (CTPD).

3) *Administração Municipal*

*Instituições.* Asociación Venezolana de Cooperación Intermunicipal, AVECI (Venezuela), e Instituto Brasileiro de Administração Municipal, IBAM (Brasil).

*Modalidade de Cooperação.* Assessoria, durante um mês, de um técnico do IBAM, na área de mercados. O Governo da Venezuela financiará os gastos correspondentes a passagens e diárias.

4) *Cooperação Técnica*

*Instituições.* Oficina Central de Coordinación y Planificación de la Presidencia de la República, CORDIPLAN, e Ministério de Relaciones Exteriores, MRE (Venezuela), e Agência Brasileira de Cooperação/Ministério das Relações Exteriores, ABC/MRE (Brasil).

*Modalidade de Cooperação.* O Governo brasileiro enviará à Venezuela uma missão técnica da Agência Brasileira de Cooperação (ABC) com o objetivo de conhecer a experiência venezuelana no campo da cooperação técnica e de discutir com as autoridades competentes, a partir da identificação de áreas de excelência venezuelanas, os futuros desenvolvimentos do Programa Bilateral de Cooperação Técnica, e seus mecanismos de financiamento. O financiamento desta atividade estará a cargo do Governo brasileiro.

As atividades acima poderão gerar novos projetos de cooperação técnica entre ambos os países.

Caso o Governo brasileiro esteja de acordo com o Programa acima, a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência, da mesma data e de mesmo teor, constituirão um Acordo entre nossos Governos, que entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração."

2. Em resposta, informo Vossa Excelência da concordância do Governo da República Federativa do Brasil para com os termos da Nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente Nota, passará a constituir um Acordo entre os nossos Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Germán Nava Carrillo
Ministro das Relações Exteriores
da República da Venezuela

[TRANSLATION]

Brasília, 17 May 1988

DCOPT/ABC/DAI/DAM-II/02/ETEC L00 F08

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 17 May 1988, which in Portuguese reads as follows:

[*See note I*]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the terms of the above note which, together with this note, shall constitute an agreement between our Governments, to enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

His Excellency
Mr. Germán Nava Carrillo
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

[TRADUCTION]

Brasília, le 17 mai 1988

DCOPT/ABC/DAI/DAM-II/02/ETEC L00 F08

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note datée du 17 mai 1988, dont la teneur en portugais est la suivante :

[*Voir note I*]

2. En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil est d'accord avec les termes de la note transcrite ci-dessus, laquelle, avec la présente note, constituera un accord entre nos Gouvernements qui entrera en vigueur à ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur Germán Nava Carrillo
Ministre des Relations extérieures de la République du Venezuela

# No. 26142

---

## BRAZIL
## and
## VENEZUELA

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the regulation of trausborder passenger transport between the Territory of Roraima and the State of Bolivar (with memorandum of understandiug of 4 February 1988). Brasília and Caracas, 17 May 1988**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## VENEZUELA

**Échange de notes constituant un accord relatif à la réglementation du trausport frontalier de passagers entre le Territoire de Roraima et l'État de Bolivar (avec mémorandum d'accord du 4 février 1988). Brasília et Caracas, 17 mai 1988**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND VENEZUELA CONCERNING THE REGULATION OF TRANSBORDER PASSENGER TRANSPORT BETWEEN THE TERRITORY OF RORAIMA AND THE STATE OF BOLIVAR

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE VENEZUELA RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT FRONTALIER DE PASSAGERS ENTRE LE TERRITOIRE DE RORAIMA ET L'ÉTAT DE BOLIVAR

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, em 17 de maio de 1988

DTC/DAI/DAM-II/01/ETRA L00 F08

Excelentíssimo Senhor Ministro,

Como é do conhecimento de Vossa Excelência, foi assinado em Caracas, em 04 de fevereiro último, pelo Secretário-Geral do Ministério dos Transportes do Brasil e pelo Ministro dos Transportes e Comunicações da Venezuela, um Memorandum de Entendimento para Regulamentar o Transporte Fronteiriço de Passageiros entre o Território de Roraima e o Estado de Bolivar, cujo texto segue em anexo à presente Nota.

2. Caso o Governo da República da Venezuela concorde com aquele texto, esta Nota e a Nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse tal concordância, constituirão Acordo entre nossos Governos, a vigorar a partir da data de hoje, por um período de três anos, sendo automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que um dos dois Governos indique, em qualquer momento, com uma antecedência de seis meses, sua intenção de dá-lo por terminado.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

A Sua Excelência o Senhor Germán Nava Carrillo
Ministro das Relações Exteriores
da República da Venezuela

[1] Came into force on 17 May 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 mai 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA REPÚBLICA DA VENEZUELA, PARA REGULAMENTAR O TRANSPORTE FRONTEIRIÇO DE PASSAGEIROS ENTRE O TERRITORIO DE RORAIMA E O ESTADO DE BOLIVAR

O Governo da República Federativa do Brasil e

o Governo da República da Venezuela,

Considerando o desenvolvimento alcançado pelo transporte público de passageiros entre o Território de Roraima e o Estado de Bolivar, e desejosos de estimulá-lo e regulamentá-lo, com o objetivo de se lograr um maior intercâmbio comercial, turístico e cultural,

Acordaram o seguinte:

1. O referido transporte de passageiros será efetuado por empresas, ou cooperativas, legalmente constituídas segundo a legislação de cada país, as quais deverão ter comprovada experiência na prestação de serviços na região.

2. Estas empresas, ou cooperativas, deverão estar amparadas por apólices de seguro de responsabilidade civil extracontratual e contratual com cobertura no outro país.

3. Para os efeitos do presente Memorandum, são órgãos, competentes e responsáveis pela aplicação de medidas de caráter bilateral relativas aos transportes nos respectivos países:

— Pela República Federativa do Brasil: Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (DNER);

— Pela República da Venezuela: Dirección General Sectorial de Transporte Terrestre (DGSTT).

FEITO em Caracas, aos 4 dias do mês de fevereiro de mil novecentos e oitenta e oito.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

Eng. MARIO ANTÔNIO G. PICANÇO
Secretário-Geral do Ministério
dos Transportes

Pelo Governo
da República da Venezuela:

Eng. JUAN PEDRO DEL MORAL
Ministro de Transportes
e Comunicações

[TRANSLATION]

Brasília, 17 May 1988

DTC/DAI/DAM-II/01/ETRA L00 F08

Sir,

As you know, on 4 February 1988 the Secretary-General of the Ministry of Transport of Brazil and the Minister of

[TRADUCTION]

Brasília, le 17 mai 1988

DTC/DAI/DAM-II/01/ETRA L00 F08

Monsieur le Ministre,

Comme vous le savez, le 4 février dernier a été signé à Caracas, par le Secrétaire général du Ministère des trans-

Transport and Communications of Venezuela signed a Memorandum of Understanding to regulate transborder passenger transport between the territory of Roraima and the State of Bolivar, the text of which is annexed hereto.

2. Should the Government of the Republic of Venezuela agree to that text, this note and your reply expressing such agreement shall constitute an agreement between our Governments which shall enter into force on today's date for a period of three years; it shall be automatically renewable for successive three-year periods unless either Government at any time indicates, on six months' notice, that it intends to terminate the Agreement.

I take this opportunity, etc.

His Excellency
Mr. Germán Nava Carrillo
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Venezuela

ports du Brésil et par le Ministre des transports et des communications du Venezuela, un Mémorandum d'accord visant à réglementer le transport frontalier de passagers entre le territoire de Roraima et l'Etat de Bolivar dont le texte figure en annexe à la présente note.

2. Si le Gouvernement de la République du Venezuela est d'accord avec le texte en question, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos Gouvernements, qui sera en vigueur à compter de la date d'aujourd'hui pour une durée de trois ans et renouvelé automatiquement pour des périodes d'égale durée, à moins que l'un des deux Gouvernements n'indique, à un moment quelconque, avec un préavis de six mois, son intention de le dénoncer.

Je saisis cette occasion, etc.

Son Excellence
Monsieur Germán Nava Carrillo
Ministre des Relations extérieures de la République du Venezuela

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF VENEZUELA TO REGULATE THE TRANSBORDER LAND TRANSPORT OF PASSENGERS BETWEEN THE STATE OF BOLIVAR AND THE TERRITORY OF RORAIMA

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Venezuela,

Considering the state of development of the public transport of passengers between the territory of Roraima and the State of Bolivar, and wishing to stim-

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU TRANSPORT FRONTALIER DE PASSAGERS ENTRE LE TERRITOIRE DE RORAIMA ET L'ÉTAT DE BOLIVAR

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, et

Le Gouvernement de la République du Venezuela,

Considérant l'état actuel de développement du transport public des passagers entre le territoire de Roraima et l'Etat de Bolivar, et désireux de le sti-

ulate and regulate it for the purpose of increasing trade, tourist and cultural exchange,

Have agreed as follows:

1. Said passenger transport shall be effected by companies or cooperatives which are legally constituted under the legislation of each country, having proven experience in the provision of service in the region.

2. Such companies or cooperatives must be covered for contractual and extra-contractual civil liability by insurance policies effective in the other country.

3. For the purposes of this Memorandum, the competent authorities responsible for the application of bilateral measures concerning transport in the respective countries shall be:

— For the Federative Republic of Brazil: the Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (DNER);

— For the Republic of Venezuela: Dirección General Sectorial de Transporte Terrestre (DGSTT).

DONE at Caracas on 4 February 1988.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

MARIO ANTÔNIO G. PICANÇO
Secretary-General of the Ministry of Transport

For the Government of the Republic of Venezuela:

JUAN PEDRO DEL MORAL
Minister of Transport and Communications

muler et de le réglementer afin de développer les échanges commerciaux, touristiques et culturels,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Le transport des passagers sera effectué par des entreprises ou coopératives légalement constituées, conformément à la législation de chaque pays et ayant une expérience confirmée de la prestation de ce type de services dans la région.

2. Ces entreprises ou coopératives devront être protégées par des polices d'assurance en responsabilité civile extracontractuelle et contractuelle donnant une couverture dans l'autre pays.

3. Aux effets du présent Mémorandum, on entend par organismes compétents et responsables de l'application des mesures de caractère bilatéral relatives aux transports dans les deux pays :

— Pour la République fédérative du Brésil : le Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (DNER);

— Pour la République du Venezuela : la Dirección General Sectorial de Transporte Terrestre (DGSTT)

FAIT à Caracas, le 4 février 1988.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Secrétaire général du Ministère des transports,

MARIO ANTÔNIO G. PICANÇO

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

Le Ministre des transports et des communications,

JUAN PEDRO DEL MORAL

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Caracas, 17 de mayo de 1988

Excelentísimo Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su nota de la presente fecha, cuyo texto transcribo a continuación:

"Excelentísimo Señor Ministro. Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, fue firmado en Caracas, el 4 de febrero último, por el Secretario General del Ministerio de Transporte del Brasil y por el Ministro del Transporte y Comunicaciones de Venezuela, un Memorandum de Entendimiento para regular el transporte fronterizo de pasajeros entre el Territorio de Roraima y el Estado Bolivar, cuyo texto se anexa a la presente nota.

En caso de que el Gobierno de la República de Venezuela concuerde con ese texto, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que se expresa tal concordancia, constituirán un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor a partir de la fecha de hoy, por un período de tres años, siendo automáticamente renovable por iguales períodos, a menos que uno de los Gobiernos indique en cualquier momento, con seis meses de antelación su intención de darlo por terminado.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración."

Al respecto, comunícole que el Gobierno de Venezuela al coincidir con lo expuesto en la citada nota, acepta lo que en ella se determina, por lo que la presente nota y la Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Hago propícia la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[*Signed — Signé*]
GERMÁN NAVA CARRILLO
Ministro de Relaciones Exteriores
de Venezuela

A su Excelencia el Señor Roberto de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília

# MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LOS GOBIERNOS DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL, PARA REGULAR EL TRANSPORTE TERRESTRE FRONTERIZO DE PASAJEROS, ENTRE EL ESTADO BOLIVAR Y EL TERRITORIO DEL RORAIMA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Federativa del Brasil considerando el desarrollo alcanzado por el transporte público de pasajeros entre el Estado Bolivar y el Territorio del Roraima, y deseosos de estimularlo y reglamentarlo con objeto de lograr un mayor intercambio comercial, turístico y cultural, han acordado lo siguiente:

1. Dicho transporte de pasajeros será efectuado por empresas o cooperativas legalmente constituídas, de conformidad con la legislación de cada país, las cuales deberán tener comprobada experiencia en la prestación del servicio en la región.

2. Estas empresas o cooperativas deberán estar amparadas por pólizas de seguro de Responsabilidad Civil Extracontractual y Contractual con cobertura en el otro país.

3. Para los efectos del presente Memorandum se definen como Organismos Competentes y responsables de la aplicación de medidas de carácter bilateral relativas a los transportes en los respectivos países:

— Por la República de Venezuela: Dirección General Sectorial de Transporte Terrestre (DGSTT);

— Por la República Federativa del Brasil: Departamento Nacional de Estradas de Rodagem (DNER).

HECHO en Caracas a los cuatro días del mes de febrero de mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Gobierno
de la República
de Venezuela:

Ing. JUAN PEDRO DEL MORAL
Ministro de Transporte
y Comunicaciones

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

Ing. MARIO ANTONIO G. PICANÇO
Secretario General
del Ministerio de Transportes

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Caracas, 17 May 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

I hereby inform you that the Government of Venezuela agrees with what is stated in the foregoing note and accepts the provisions set forth therein; accordingly, this note and your own shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

GERMÁN NAVA CARRILLO
Minister for Foreign Affairs
of Venezuela

[*Annex as under note I*]

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Brasília

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Caracas, le 17 mai 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, à ce propos, que le Gouvernement du Venezuela, est d'accord avec les points exposés dans la note précitée et accepte, comme proposé, que la présente note et que votre note en retour constituent un accord entre nos Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cettte occasion, etc.

Le Ministre des Relations extérieures
du Venezuela,

[*Signé*]

GERMÁN NAVA CARRILLO

[*Annexe comme sous la note I*]

Son Excellence
Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil
Brasília

# No. 26143

---

## BRAZIL
## and
## BOLIVIA

## Exchange of notes constituting an agreement for the estahlishment of a permanent joint coordination commission. Brasília, 17 June 1988

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## BOLIVIE

## Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une commission mixte permanente de coordination. Brasília, 17 juin 1988

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

# EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN BRAZIL AND BOLIVIA FOR THE ESTABLISHMENT OF A PERMANENT JOINT COORDINATION COMMISSION

# ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LA BOLIVIE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE PERMANENTE DE COORDINATION

## I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brasília, DF, em 17 de junho de 1988

DAM-II/DAI/24/GREU L00 F01

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me ao futuro desenvolvimento das relações bilaterais entre o Brasil e a Bolívia, que indica a conveniência de atualizar os mecanismos institucionais e os procedimentos seguidos até o momento.

Com tal propósito, tenho a honra de propor a Vossa Excelência a criação de uma Comissão Mista Permanente de Coordenação, que terá a finalidade de fortalecer a cooperação entre nossos países e desenvolver o tratamento dos assuntos bilaterais, submetida às normas especificadas a seguir:

1. *Objetivos e Funções*

A Comissão Mista Permanente de Coordenação está incumbida de:

*a*) Examinar, avaliar e estimular as relações de cooperação entre Brasil e Bolívia, orientando-as para a intensificação dos interesses comuns e o fortalecimento dos vínculos que unem os dois países;

*b*) Estabelecer as bases para uma programação conjunta de ações que promovam o desenvolvimento político, econômico, social e cultural de ambos países, especialmente nas áreas fronteiriças, levando em conta os compromissos de integração já assumidos.

*c*) Elevar aos Governos de ambos países, por iniciativa própria ou por solicitação dos mesmos, recomendações e sugestões destinadas a melhorar e ampliar as relações de cooperação, complementação e integração entre Brasil e Bolívia;

*d*) Velar pela aplicação e cumprimento das medidas adotadas por ambos Governos, examinar os resultados obtidos e propor soluções para os problemas que venham a apresentar-se.

[1] Came into force on 17 June 1988, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 17 juin 1988, conformément aux dispositions desdites notes.

2. *Composição e Atribuições*

*a*) A Comissão Mista Permanente de Coordenação é um sistema binacional de cooperação multi-setorial, constituído por (i) uma Secretaria *Pro Tempore* e (ii) por Subcomissões dedicadas aos seguintes temas:

1) Assuntos econômicos, financeiros, comerciais e complementação industrial;
2) Transportes e comunicações;
3) Energia e hidrocarbonetos;
4) Mineração e siderurgia;
5) Assuntos culturais, educacionais e de turismo;
6) Agricultura, agropecuária, recursos naturais e meio ambiente;
7) Salubridade;
8) Cooperação fronteiriça;
9) Cooperação no combate ao tráfico ilícito de drogas.

*b*) A Secretaria *Pro Tempore* será exercida alternadamente, por períodos de um ano, pelos dois países.

*c*) As Subcomissões Mistas serão integradas por duas Seções Nacionais, respectivamente do Brasil e da Bolívia, que poderão adotar suas próprias normas de funcionamento interno.

*d*) A Comissão Mista Permanente de Coordenação será presidida por dois funcionários de alto nível das respectivas Chancelarias, que exercerão também, um de cada vez, as funções de Secretário *Pro Tempore*.

*e*) As Seções Nacionais das Subcomissões Mistas serão presididas por funcionários de alto nível dos setores competentes que cada Governo designar por Notas diplomáticas, conforme propostas a serem submetidas pelos Presidentes da Comissão Mista Permanente de Coordenação.

*f*) As Subcomissões Mistas executarão suas tarefas com autonomia e poderão reunir-se quantas vezes seja necessário para adotar as decisões que considerem mais apropriadas para a consecução de seus objetivos.

*g*) As Subcomissões Mistas adotarão seus respectivos regulamentos, que serão aprovados por troca de Notas, e informarão periodicamente de seus trabalhos a Secretaria *Pro Tempore*, que deles manterá informados os dois Governos e que, ademais, deverá coordenar os programas de trabalho das Subcomissões Mistas.

3. *Presidência, Documentação e Secretaria das Reuniões*

*a*) A Presidência de cada reunião da Comissão Mista Permanente de Coordenação e das Subcomissões Mistas corresponderá ao Presidente da Seção Nacional do país sede da reunião.

*b*) Ao término de cada reunião das Subcomissões Mistas, sua Ata, de que constarão suas conclusões e recomendações, será elevada à consideração dos dois Governos.

*c*) Os serviços de Secretaria ficarão a cargo do país sede da reunião.

A Comissão Mista Permanente de Coordenação poderá também opinar e decidir, primária ou secundariamente, sobre assuntos da competência de outras

Comissões Mistas de caráter geral, previstas em Acordos em vigor entre o Brasil e a Bolívia.

Esta Nota e a Nota que Vossa Excelência se digne dirigir-me, de idêntico teor e da mesma data, constituirão um Acordo que contribuirá para fortalecer ainda mais as fraternais relações de amizade e de cooperação entre Brasil e Bolívia, a vigorar a partir desta data. Qualquer um de nossos respectivos Governos poderá, com uma antecedência mínima de seis meses, comunicar ao outro sua intenção de dar por terminado este Acordo.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mais distinta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Jaime Balcázar Aranibar
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República da Bolívia

[TRANSLATION]

DAM-II/DAI/24/GREU L00 F01

Brasília, 17 June 1988

Sir,

I have the honour to refer to the future development of bilateral relations between Brazil and Bolivia, which would suggest the advisability of updating the institutional mechanisms and the procedures thus far employed.

To that end, I have the honour to propose to you the establishment of a Permanent Joint Coordination Commission, whose aim shall be to strengthen cooperation between our countries and to give broader treatment to bilateral affairs, subject to the following provisions:

1. *Objectives and functions*

The Permanent Joint Coordination Commission shall be responsible for:

(*a*) Reviewing, assessing and furthering cooperative relations between Brazil and Bolivia, gearing them towards increasing the common interests and strengthening the ties that exist between the two countries;

[TRADUCTION]

DAM-II/DAI/24/GREU L00 F01

Brasília (DF), le 17 juin 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur par la présente de me référer au développement futur des relations bilatérales entre le Brésil et la Bolivie, et à la nécessité qui se fait jour, à ce propos, de moderniser les mécanismes institutionnels et les procédures suivies jusqu'à ce jour.

J'ai l'honneur, à cet effet, de proposer à Votre Excellence la création d'une Commission mixte permanente de coordination, qui aura pour objet de renforcer la coopération entre nos pays et de veiller au traitement des questions bilatérales, conformément aux règles indiquées ci-après :

1. *Objectifs et fonctions*

La Commission mixte permanente de coordination aura pour fonctions :

*a*) D'examiner, d'évaluer et de stimuler les relations entre le Brésil et la Bolivie, en s'attachant à renforcer les intérêts communs et à resserrer les liens qui unissent les deux pays;

(*b*) Laying the basis for joint programming of activities to promote the political, economic, social and cultural development of the two countries, especially in border areas, taking into account the integration commitments already made;

(*c*) Submitting to the Governments of the two countries, on its own initiative or at their request, recommendations and suggestions for improving and expanding the relations of cooperation, complementarity and integration between Brazil and Bolivia;

(*d*) Ensuring the implementation of and compliance with the measures adopted by the two Governments, reviewing the results obtained and proposing solutions for any problems that may arise.

2. *Composition and powers*

(*a*) The Permanent Joint Coordination Commission shall be a binational system of multisectoral cooperation consisting of (i) a secretariat *pro tempore* and (ii) subcommissions dealing with the following topics:

1) Economic, financial and commercial matters and industrial complementarity;

2) Transport and communications;

3) Energy and hydrocarbons;

4) Mining and the iron and steel industry;

5) Cultural, educational and tourism affairs;

6) Agriculture, livestock production, natural resources and the environment;

7) Health;

8) Border cooperation;

9) Cooperation in controlling illicit drug trafficking.

*b*) De jeter les bases d'un programme conjoint d'action visant à promouvoir le développement économique, politique et social des deux pays, notamment dans les zones frontalières, en tenant compte des engagements d'intégration déjà contractés;

*c*) De soumettre aux Gouvernements des deux pays, de sa propre initiative ou à la demande de ces derniers, des recommandations et des suggestions en vue d'améliorer et de développer les rapports de coopération, de complémentarité et d'intégration entre le Brésil et la Bolivie;

*d*) De veiller à l'application et à la mise en œuvre des mesures adoptées par les deux Gouvernements, d'examiner les résultats obtenus et de proposer des solutions aux problèmes qui pourraient se poser.

2. *Composition et attributions*

*a*) La Commission mixte permanente de coordination est un mécanisme binational de coopération multisectorielle, composé i) d'un secrétariat temporaire et ii) de sous-commissions chargées de traiter des sujets suivants :

1) Questions économiques, financières, commerciales et complémentarité industrielle;

2) Transports et communications;

3) Energie et hydrocarbures;

4) Mines et sidérurgie;

5) Questions culturelles, éducatives et tourisme;

6) Agriculture, élevage, ressources naturelles et environnement;

7) Salubrité publique;

8) Coopération frontalière;

9) Lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants.

(*b*) The secretariat *pro tempore* shall be provided alternately, for one-year periods, by the two countries.

(*c*) The joint subcommissions shall consist of two national sections, for Brazil and Bolivia respectively, which may adopt their own rules of procedure.

(*d*) The Permanent Joint Coordination Commission shall be presided over by two senior officials from the two countries' Ministries of Foreign Affairs, who shall also alternate in performing the functions of secretary *pro tempore*.

(*e*) The national sections of the joint subcommissions shall be presided over by senior officials from the competent sectors, whom each Government shall designate by means of diplomatic notes on the basis of proposals to be submitted by the Chairmen of the Permanent Joint Coordination Commission.

(*f*) The joint subcommissions shall enjoy autonomy in performing their tasks and may meet as often as required to adopt whatever decisions they deem most appropriate for achieving their objectives.

(*g*) The joint subcommissions shall adopt their own rules of procedure, which shall be approved by exchange of notes, and they shall report periodically on their work to the secretariat *pro tempore*, which shall keep the two Governments informed thereof and shall, in addition, coordinate the programmes of work of the joint subcommissions.

3. *Chairmanship, documentation and secretariat servicing of meetings*

(*a*) Each meeting of the Permanent Joint Coordination Commission and of the joint subcommissions shall be chaired by the chairman of the national section of the host country of the meeting.

*b*) Le secrétariat temporaire sera assuré en alternance, pour des périodes d'un an, par les deux pays.

*c*) Les sous-commissions mixtes seront composées de sections nationales, bolivienne et brésilienne respectivement, qui pourront adopter leur propre règlement interne.

*d*) La Commission mixte permanente de coordination sera présidée par deux fonctionnaires de haut niveau des chancelleries des deux pays, qui exerceront également, chacun à son tour, les fonctions de secrétaire temporaire.

*e*) Les sections nationales des sous-commissions mixtes seront présidées par des fonctionnaires de haut niveau des secteurs pertinents, désignés par chaque Gouvernement par voie de notes diplomatiques, conformément aux propositions qui seront soumises par les Présidents de la Commission mixte permanente de coordination.

*f*) Les sous-commissions mixtes rempliront leurs tâches de manière autonome et pourront se réunir autant qu'il sera nécessaire pour adopter les décisions qu'elles jugeront les plus appropriées à la réalisation de leurs objectifs.

*g*) Les sous-commissions mixtes adopteront leurs règlements respectifs, ceux-ci étant approuvés par voie d'échanges de notes et feront périodiquement rapport sur leurs travaux au secrétariat temporaire, qui tiendra les deux gouvernements informés et, en outre, coordonnera le plan de travail des sous-commissions.

3. *Présidence, documentation et secrétariat des réunions*

*a*) La présidence de chaque réunion de la Commission mixte permanente de coordination et des sous-commissions mixtes reviendra au Président de la section nationale du pays où se tiendra la réunion.

(*b*) At the conclusion of each joint subcommission meeting, the minutes of the meeting containing its conclusions and recommendations shall be submitted to the two Governments for consideration.

(*c*) The cost of secretariat services shall be borne by the host country of the meeting.

The Permanent Joint Coordination Commission may also issue opinions and decisions, initially or secondarily, on matters within the competence of other joint commissions of a general nature established under agreements in force between Brazil and Bolivia.

This note and your note in reply to the same effect and of the same date shall constitute an agreement which will help to further strengthen the fraternal relations of friendship and cooperation between Brazil and Bolivia, and shall enter into force on today's date. Either one of our Governments may, with at least six months' notice, inform the other of its intention to terminate this agreement.

I take this opportunity, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Jaime Balcázar Aranibar
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bolivia

*b*) A la fin de chaque réunion des sous-commissions mixtes, les procès-verbaux de séance contenant les conclusions et les recommandations de la sous-commission seront soumis à l'examen des gouvernements.

*c*) Les services de secrétariat seront à la charge du pays où se tiendra la réunion.

La Commission mixte permanente de coordination pourra également formuler une opinion et se prononcer, en premier ou en second lieu, sur les questions relevant de la compétence des autres commissions mixtes de caractère prévues dans les accords en vigueur entre le Brésil et la Bolivie.

La présente note et celle, de teneur identique et de la même date, que votre Excellence voudra bien m'adresser constitueront un accord qui contribuera à renforcer encore les relations fraternelles d'amitié et de coopération entre le Brésil et la Bolivie et qui entrera en vigueur à compter de ladite date. Chacun des deux Gouvernements pourra, moyennant un préavis de six mois au moins, faire part à l'autre de son intention de mettre fin au présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
Monsieur Jaime Balcázar Aranibar
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
EMBAJADA DE BOLIVIA
BRASIL

MRE-216/88 I.(107)

Señor Canciller:

Tengo la honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al futuro desarrollo de las relaciones bilaterales entre Brasil y Bolivia que indican la conveniencia de actualizar los mecanismos institucionales y los procedimientos seguidos hasta el momento.

Con tal propósito, tengo la honra de proponer a Vuestra Excelencia la creación de una Comisión Mixta Permanente de Coordinación, que tendrá la finalidad de fortalecer la cooperación entre nuestros países y desarrollar al tratamiento de los asuntos bilaterales, bajo las normas especificadas a continuación.

1. *Objetivos y Funciones*

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación estará encargada de:

*a*) Examinar, evaluar y estimular las relaciones de cooperación entre Brasil y Bolivia orientándolas hacia la intensificación de los intereses comunes y el fortalecimiento de los vínculos que unen a los dos países.

*b*) Establecer las bases para una programación conjunta de acciones que promuevan el desarrollo político, económico, social y cultural de ambos países, especialmente en las áreas fronterizas, tomando en cuenta los compromisos de integración ya asumidos.

*c*) Elevar a los Gobiernos de ambos países, por iniciativa propia o por solicitud de los mismos, recomendaciones y sugerencias destinadas a mejorar y ampliar las relaciones de cooperación, complementación e integración entre Brasil y Bolivia.

*d*) Velar por la aplicación y cumplimiento de las medidas adoptadas por ambos Gobiernos, examinar los resultados obtenidos y proponer soluciones a los problemas que puedan presentarse.

2. *Composición y Atribuciones*

*a*) La Comisión Mixta Permanente de Coordinación es un sistema binacional de cooperación multisectorial, constituido por (I) una Secretaría Pro-Témpore y (II) por Subcomisiones dedicadas a los siguientes temas:

1. Asuntos económicos, financieros, comerciales y complementación industrial.
2. Transportes y comunicaciones.
3. Energía e hidrocarburos.
4. Minería y siderurgia.

5. Asuntos culturales, educativos y de turismo.
6. Agricultura, agropecuaria, recursos naturales y medio ambiente.
7. Salubridad.
8. Cooperación fronteriza.
9. Lucha contra la producción y tráfico ilícito de estupefacientes.

*b*) La Secretaría Pro-Témpore será ejercida alternadamente, por períodos de un año por los dos países.

*c*) Las Subcomisiones Mixtas serán integradas por dos secciones nacionales, respectivamente de Brasil y de Bolivia, que podrán adoptar sus propias normas de funcionamiento interno.

*d*) La Comisión Mixta Permanente de Coordinación será presidida por dos funcionarios de alto nível de las respectivas Cancillerías que ejercerán también, uno cada vez, las funciones de Secretario Pro-Témpore.

*e*) Las Secciones Nacionales de las Subcomisiones Mixtas serán presididas por funcionarios de alto nível de los sectores-competentes que cada Gobierno designe por Notas Diplomáticas, conforme a las propuestas que serán sometidas por los Presidentes de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación.

*f*) Las Subcomisiones Mixtas ejecutarán sus tareas con autonomía y podrán reunirse cuantas veces sea necesario para adoptar las decisiones que consideren más apropiadas para la consecución de sus objetivos.

*g*) Las Subcomisiones Mixtas adoptarán sus respectivos reglamentos, que serán aprobados por cambio de Notas, e informarán periódicamente de sus trabajos a la Secretaría Pro-Témpore, quien mantendrá informados a los dos Gobiernos, que además, deberá coordinar el Plan de trabajo de las Subcomisiones Mixtas.

3. *Presidencia, Documentación y Secretaría de las Reuniones*

*a*) La Presidencia de cada reunión de la Comisión Mixta Permanente de Coordinación y de las Subcomisiones Mixtas corresponderá al Presidente de la Sección Nacional del país sede de la reunión.

*b*) Al término de cada reunión de las Subcomisiones Mixtas, las Actas correspondientes, conteniendo las conclusiones y recomendaciones, serán elevadas a consideración de los dos Gobiernos.

*c*) Los servicios de secretaría quedarán a cargo del país sede de la reunión.

La Comisión Mixta Permanente de Coordinación podrá también opinar y decidir, primaria o secundariamente, sobre asuntos de competencia de otras Comisiones Mixtas de carácter general previstas en Acuerdos en vigor entre Brasil y Bolivia.

Esta Nota y la Nota que Vuestra Excelencia se digne dirigirme, de idéntico tenor y fecha, constituirán un Acuerdo que contribuirá a fortalecer aún más las fraternales relaciones de amistad y de cooperación entre Brasil y Bolivia, el que entrará en vigencia a partir de la fecha. Cualquiera de nuestros respectivos Gobiernos podrá, con una anticipación mínima de seis meses, comunicar su intención de dar por terminado este Acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Brasília, DF, 17 de junio de 1988

[*Signed — Signé*]

JAIME BALCÁZAR ARANÍBAR
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de Bolivia

Al Excelentísimo Señor D. Roberto Costa de Abreu Sodré
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Brasília, DF

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
EMBASSY OF BOLIVIA
BRAZIL

MRE-216/88 I.(107)

Sir,

[*See note I*]

I take this opportunity, etc.

[*Signed*]

JAIME BALCÁZAR ARANÍBAR
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Bolivia

Brasília, 17 June 1988

His Excellency
Mr. Roberto Costa de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of the
Federative Republic of Brazil
Brasília

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DE BOLIVE
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
AMBASSADE DE BOLIVIE
BRÉSIL

MRE-216/88 I.(107)

Monsieur le Ministre :

[*Voir note I*]

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de Bolivie,

[*Signé*]

JAIME BALCÁZAR ARANÍBAR

Brasília (DF), le 17 juin 1988

Son Excellence
Monsieur Roberto Costa de Abreu
Sodré
Ministre des Relations extérieures de la
République fédérative du Brésil
Brasília (DF)

# No. 26144

---

## BRAZIL
## and
## BOLIVIA

## Agreement concerning the control of endemic diseases, supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at La Paz on 2 August 1988

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

---

## BRÉSIL
## et
## BOLIVIE

## Accord en vue de maîtriser les endémies, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à La Paz le 2 août 1988

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

# AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA BOLÍVIA NA ÁREA DO CONTROLE DE ENDEMIAS

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República da Bolívia,

Considerando:

O Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Bolívia, firmado em La Paz, em 10 de julho de 1973, e

Que, entre os problemas de saúde comuns aos países signatários, a malária, a doença de chagas, a febre amarela, o dengue, as leishmanioses, a peste e o bócio endêmico constituem endemias importantes, por seu elevado custo médico social;

Que, para obter um controle efetivo e duradouro destas enfermidades, é necessário um intercâmbio nas áreas de recursos humanos, pesquisa, informação, documentação, experiências de participação comunitária, insumos, material e equipamento, no contexto geral de cooperação propiciada pela Organização Pan-Americana de Saúde e pela Agência Brasileira de Cooperação,

Convêm no seguinte:

*Artigo I.* As Partes Contratantes designam para a execução do presente Ajuste as seguintes entidades: pela República Federativa do Brasil, o Ministério da Saúde, através da Superintendência de Campanhas de Saúde Pública (SUCAM); pela República da Bolívia, o Ministério da Prevenção Social e Saúde Pública, através da Direção Nacional de Epidemiologia (DINALEP).

*Artigo II.* Ambas as entidades comprometem-se a desenvolver, de forma coordenada, programas de intercâmbio, particularmente nas áreas de fronteira, a fim de alcançar maior eficiência e eficácia dos programas.

*Artigo III.* O Governos acordam em cooperar nas seguintes áreas:

*a*) Assessoria e apoio específicos para o desenvolvimento de projetos e programas de vigilância e controle de endemias, participação comunitária e implementação e instalação de laboratórios de saúde pública;

*b*) Capacitação de recursos humanos em todos os níveis e intercâmbio de docentes e pesquisadores em áreas ou instituições vinculadas ao controle de endemias;

*c*) Apoio em situações excepcionais de surtos epidêmicos;

*d*) Intercâmbio de material, equipamento, experiências, informações e documentação;

*e*) Elaboração e execução conjuntas de pesquisas;

*f*) Realização anual de reuniões técnicas com a finalidade de proceder ao exame global dos problemas, avaliação e programação conjunta, alternadamente no Brasil e na Bolívia.

*Artigo IV.* 1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá a vigência de cinco anos, a qual será automaticamente prorrogada por períodos adicionais de um ano, a menos que qualquer das Partes comunique à outra sua intenção de denunciá-lo, com antecedência mínima de seis meses da data de expiração do período de vigência.

2. O presente Ajuste poderá ser modificado através de troca de Notas diplomáticas.

FEITO em La Paz, aos 02 dias do mês de agosto de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República da Bolívia:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# AJUSTE COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA REPÚBLICA DE BOLIVIA, EN EL ÁREA DE CONTROL DE ENDEMIAS

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y

El Gobierno de la República de Bolivia,

Considerando

El Acuerdo Básico de Cooperación Técnica y Científica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Bolivia, firmado en La Paz, el 10 de julio de 1973; y

Que, entre los problemas de Salud comunes a los países signatarios la Malaria, la Enfermedad de Chagas, la Fiebre Amarilla, el Dengue, las Leishmaniasis, la Peste y el Bocio endémico constituyen endemias importantes, por su elevado costo médico-social;

Que, para obtener un control, efectivo y duradero de estas enfermedades, es necesario un intercambio en las áreas de recursos humanos, investigación, información, documentación, experiencias de participación comunitaria, insumos, material y equipamiento, dentro del marco general de cooperación auspiciada por la Organización Panamericana de la Salud y la Agencia Brasileña de Cooperación;

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* Los países contratantes designan para la ejecución del presente Ajuste, las siguientes entidades:

— Por la República Federativa del Brasil; el Ministerio de Salud, a través de la Superintendencia de Campañas de Salud Pública (SUCAM);

— Por la República de Bolivia; el Ministerio de Previsión Social y Salud Pública, a través de la Dirección Nacional de Epidemiología.

*Artículo II.* Ambas entidades se comprometen a desarrollar de forma coordinada programas de intercambio particularmente en las áreas de frontera a fin de alcanzar mayor eficiencia y eficacia de los programas.

*Artículo III.* Los Gobiernos acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

*a)* Asesorías y apoyo específico para el desarrollo del Proyecto y Programas de Vigilancia y Control de Endemias, participación comunitaria e implementación de laboratorios de salud pública;

*b)* Capacitación de recursos humanos en todos los niveles e intercambio de docentes e investigadores de áreas o instituciones vinculadas al control de endemias;

*c)* Apoyo en situaciones excepcionales de brotes epidémicos;

*d)* Intercambio de material, equipamiento, experiencias, información y documentación;

*e*) Elaboración y ejecución conjunta de investigaciones;

*f*) Realización anual de reuniones técnicas con la finalidad de revisión global de los Problemas, Evaluación y Programación conjunta, de forma alternada en Brasil y Bolivia.

*Artículo IV.* El presente Ajuste entrará en vigencia en la fecha de su firma y tiene validez de cinco años, los cuales serán automáticamente prorrogados por períodos adicionales de un año, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra su intención de denunciarla, con anticipación mínima de seis meses de la fecha de expiración del período de vigencia.

El presente Ajuste podrá ser objeto de notificación mediante el intercambio de notas.

HECHO en La Paz a los 02 días del mes de agosto de 1988, en dos originales de igual tenor, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa
del Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[*Signed — Signé*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] CONCERNING THE CONTROL OF ENDEMIC DISEASES, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION[2] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Republic of Bolivia,

Considering:

The Basic Agreement on Technical and Scientific Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Bolivia, signed at La Paz on 10 July 1973;[2]

That, among the health problems common to the signatory countries, malaria, Chagas' disease, yellow fever, dengue, leishmaniasis, plague and endemic goitre are serious endemic diseases on account of their high medical and social cost;

That, in order to secure effective and lasting control over these diseases, exchanges in the areas of human resources, research, information, documentation, community participation, supplies, materials and equipment are necessary in the general context of the cooperation sponsored by the Pan-American Health Organization and the Brazilian Cooperation Agency;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties designate the following agencies to execute this Agreement: for the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Health, through the Superintendency of Public Health Campaigns (SUCAM); for the Republic of Bolivia, the Ministry of Social Welfare and Public Health, through the National Epidemiological Department (DINALEP).

*Article II.* Both agencies agree to develop, in a coordinated manner, exchange programmes, particularly in frontier areas, so as to make the programmes more efficient and effective.

*Article III.* The Governments agree to cooperate in the following areas:

(*a*) Specific advisory and support services for the development of projects and programmes to monitor and control endemic diseases, community participation and the implementation and installation of public health laboratories;

(*b*) Training of human resources at all levels and exchanges of teachers and researchers in areas or institutions linked to the control of endemic diseases;

(*c*) Support in exceptional cases of epidemic outbreaks;

---

[1] Came into force on 2 August 1988 by signature, in accordance with article IV (1).
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 972, p. 297.

(*d*) Exchanges of materials, equipment, experience, information and documentation;

(*e*) Joint development and execution of research;

(*f*) Holding of annual technical meetings, alternately in Brazil and Bolivia, with the task of carrying out a comprehensive review of the problems, evaluation and joint programming.

*Article IV.* 1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years, after which it shall be automatially renewed for additional one-year periods, unless one of the Parties informs the other of its intention to denounce the Agreement at least six months before the expiry of its current term.

2. This Agreement may be amended through an exchange of notes.

DONE at La Paz, on 2 August 1988, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government of the Republic of Bolivia:

[*Signed*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] EN VUE DE MAÎTRISER LES ENDÉMIES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE[2] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Bolivie,

Considérant :

L'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Bolivie, signé à La Paz le 10 juillet 1973[2], et

Que, parmi les problèmes de santé communs aux pays signataires, le paludisme, la trypanosomiase d'Amérique du sud ou maladie de Chagas, la fièvre jaune, la dengue, la leishmaniose, la peste et le goître endémique constituent des endémies importantes, en raison de leur coût médico-social élevé;

Que, pour parvenir à contrôler de manière effective et durable ces maladies, il est nécessaire de procéder à des échanges dans le domaine des ressources humaines, des recherches, de l'information, et de la documentation, des expériences de participation communautaire, des facteurs de production, du matériel et des équipements, dans le cadre général de la coopération parrainée par l'Organisation panaméricaine de la santé et l'Agence brésilienne de coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes désignent aux fins d'exécution du présent Accord les organismes suivants : pour la République fédérative du Brésil, le Ministère de la santé, par l'intermédiaire de la Surintendance des campagnes de santé publique (SUCAM); pour la République de Bolivie, le Ministère de la prévoyance sociale et de la santé publique, par l'intermédiaire de la Direction nationale d'épidémiologie.

*Article II.* Les deux organismes s'engagent à mener de façon coordonnée des programmes d'échanges, notamment dans les zones frontalières, afin de rendre les programmes plus efficients et plus efficaces.

*Article III.* Les Gouvernements conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

*a)* Prestation de conseils et appui spécifique pour la mise en œuvre du projet et des programmes de surveillance et de lutte contre les endémies, de participation communautaire et de réalisation de laboratoires de santé publique;

[1] Entré en vigueur le 2 août 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 972, p. 297.

*b*) Formation de ressources humaines à tous les niveaux et échanges d'enseignants et de chercheurs de régions ou d'institutions liées à la lutte contre les endémies;

*c*) Appui dans des circonstances exceptionnelles de déclaration d'épidémies;

*d*) Echange de matériels, d'équipements, de données d'expérience, d'informations et de documentation;

*e*) Formulation et exécution conjointes de recherches;

*f*) Tenue annuelle de réunions techniques ayant pour objet un examen d'ensemble des problèmes, une évaluation et une programmation conjointe, alternativement au Brésil et en Bolivie.

*Article IV.* 1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature, pour une durée de cinq ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer, moyennant un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

2) Le présent Accord pourra donner lieu à modification moyennant un échange de notes.

FAIT à La Paz le 2 août 1988, en deux originaux de même teneur, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République de Bolivie :

[*Signé*]

GUILLERMO BEDREGAL GUTIERREZ

# II

## *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 20 July 1988 to 12 September 1988*

*No. 1017*

---

## *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 20 juillet 1988 au 12 septembre 1988*

*N° 1017*

# No. 1017

---

# UNITED NATIONS (ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN) and LATIN AMERICAN ECONOMIC SYSTEM

## Agreement on technical cooperation (with annexes). Signed at Panama City on 26 August 1988

*Authentic text: Spanish.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 26 August 1988.*

---

# ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES) et SYSTÈME ÉCONOMIQUE LATINO-AMÉRICAIN

## Accord de coopération technique (avec annexes). Signé à Panama le 26 août 1988

*Texte authentique : espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 26 août 1988.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

# CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE Y EL COMITÉ DE ACCIÓN DE APOYO AL DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL DE CENTROAMÉRICA Y PANAMÁ

---

Por cuanto la Comisión Económica para América Latina y el Caribe, de aquí en adelante denominada "CEPAL", a través de su Subsede de México, representada por el Director de la División de Operaciones, Sr. José Roberto Jovel, y el Comité de Apoyo al Desarrollo Económico y Social de Centroamérica y Panamá, en adelante denominado "CADESCA", representado por su Secretario, Sr. Eduardo Stein, han decidido cooperar en la realización de un proyecto de cooperación técnica para apoyar el programa de seguridad alimentaria que el CADESCA está llevando a cabo con financiamiento de la Comunidad Económica Europea (CEE-CADESCA, NA-85/5);

Por tanto convienen en suscribir el siguiente convenio de cooperación técnica:

*Artículo primero.* 1. La CEPAL, por intermedio de su Subsede en México, brindará cooperación técnica al CADESCA y a los gobiernos de Centroamérica y Panamá en materia de análisis y formulación de políticas y programas de seguridad alimentaria, de acuerdo con los términos de referencia que aparecen en el Anexo A de este convenio;

*Artículo segundo.* 1. El CADESCA, conforme lo señalado en el párrafo segundo infra, pondrá a disposición de la CEPAL la cantidad de 72,250 dólares de los Estados Unidos de América, y la CEPAL utilizará dichos fondos para cubrir los costos del proyecto según se señala en el Anexo A.

2. El CADESCA depositará la cantidad antes señalada en la cuenta denominada ECLAC's Projects Trust Fund Account No. 015-001784, en el Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017, conforme el calendario de pagos señalado en el Anexo B.

*Artículo tercero.* 1. La CEPAL, de acuerdo con las regulaciones y reglamentaciones financieras de las Naciones Unidas, establecerá un fondo fiduciario para la recepción y administración de los fondos señalados en el Artículo segundo supra.

2. El fondo fiduciario y las actividades que con cargo a él se financien serán administradas por la CEPAL de acuerdo con las respectivas regulaciones, reglamentaciones y directrices de las Naciones Unidas.

3. Todas las cuentas y estados financieros del proyecto serán presentados en dólares de los Estados Unidos de América.

*Artículo cuarto.* 1. Los gastos incurridos por la CEPAL en la ejecución de las actividades previstas en este convenio serán cargados contra el fondo fiduciario.

2. También se cargarán al fondo fiduciario los costos de apoyo administrativo incurridos por la CEPAL al ejecutar el proyecto.

3. Cuando fuese necesario contratar personal con cargo al fondo fiduciario, se cargará a éste una cantidad equivalente al uno (1) por ciento de su remuneración, para establecer una reserva que permita cubrir cualquier reclamo por causa de muerte, enfermedad o lesión en el servicio, de acuerdo con las regulaciones y reglas de las Naciones Unidas. Dicha reserva no podrá ser devuelta al CADESCA.

4. El fondo fiduciario estará sujeto exclusivamente a los procedimientos de auditoría interna y externa contemplados en las regulaciones, reglamentos y directrices de las Naciones Unidas.

*Artículo quinto.* 1. La CEPAL iniciará y continuará operaciones bajo este convenio al recibir el pago indicado en el párrafo uno del Artículo segundo supra.

2. La CEPAL no contraerá compromiso alguno cuyo monto exceda de lo previsto en el presupuesto del proyecto incluido en el Anexo A.

*Artículo sexto.* 1. De acuerdo con los procedimientos contables y de información de las Naciones Unidas, la CEPAL proporcionará al CADESCA informes semestrales sobre el avance sustantivo del proyecto y estados financieros trimestrales del mismo.

2. Una vez concluido el proyecto, y en un plazo no superior a los noventa días, la CEPAL presentará al CADESCA un informe sustantivo final que describa los resultados alcanzados y que incluya recomendaciones acerca de posibles acciones de seguimiento. Dicho informe deberá ir acompañado de un estado financiero final para el proyecto.

3. En caso de que al final del proyecto quedase algún remanente de los fondos inicialmente previstos, la CEPAL se compromete a devolverlos al CADESCA.

*Artículo séptimo.* 1. Cualquiera de las partes en el presente convenio podrá darlo por terminado mediante notificación por escrito a la otra parte, enviada con 30 días de antelación, quedando plenamente vigente y aplicable la cláusula segunda de este mismo artículo para los fines que en ella se especifican.

2. En caso de terminarse el presente convenio bajo la cláusula primera de este mismo artículo, la CEPAL retendrá los fondos remanentes hasta que se hayan cancelado todos los gastos y compromisos con cargo al fondo fiduciario.

*Artículo octavo.* 1. Este convenio tiene validez a partir del 27 de febrero de 1987, y sustituye totalmente al acuerdo suscrito entre ambas partes en esa misma fecha.

2. La duración de la vigencia de este convenio será de tres años a partir de la fecha indicada en la cláusula uno supra.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infraescritos suscriben el presente convenio en tres originales, en la Ciudad de Panamá, a los 26 días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y ocho.

Por el Comité de Acción de Apoyo al Desarrollo Económico y Social de Centroamérica y Panamá:

[*Signed — Signé*]

EDUARDO STEIN
Secretario

Por la Comisión Económica para América Latina y el Caribe:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ ROBERTO JOVEL
Director
División de Operaciones

## ANEXO A

### RESUMEN DEL PROYECTO

a) *Términos de referencia*

Durante el período de tres años del proyecto, se realizarán las siguientes actividades:

i. Elaboración de un documento sobre lineamientos metodológicos para establecer una estrategia de seguridad alimentaria en la subregión centroamericana (1987);

ii. Preparación de un documento que describa la evolución de la seguridad alimentaria en Centroamérica (1988-1989);

iii. Misiones de cooperación técnica a los gobiernos de la región y organismos subregionales de integración y cooperación en materia de diseño y análisis de políticas nacionales y subregionales de seguridad alimentaria y nutricional; establecimiento de un sistema de vigilancia alimentario-nutricional; análisis de la consistencia de los instrumentos de captación de información sobre seguridad alimentaria y nutricional; análisis de las políticas macroeconómicas y su efecto sobre la seguridad alimentaria, y otros temas afines que serán definidos durante la marcha del proyecto (1987-1989).

b) *Presupuesto*

La contribución del CADESCA al proyecto servirá para financiar las siguientes componentes:

| | |
|---|---|
| Personal de apoyo | US$ 10,938 |
| Costos de misión | US$ 43,000 |
| Gastos misceláneos | US$ 10,000 |
| Costos de apoyo administrativo | US$ 8,312 |
| TOTAL | US$ 72,250 |

## ANEXO B

### CALENDARIO DE PAGOS

El CADESCA efectuará sus contribuciones al proyecto de acuerdo con el siguiente calendario de pagos:

— El 17 de junio de 1987: US$ 15,000;

— El 15 de octubre de 1988: US$ 28,625;

— El 10 de junio de 1989: US$ 28,625.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

# AGREEMENT[1] ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN AND THE ACTION COMMITTEE IN SUPPORT OF THE ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT OF CENTRAL AMERICA AND PANAMA

Whereas the Economic Commission for Latin America and the Caribbean, hereinafter called "ECLAC", through its subregional office in Mexico, represented by the Director of the Division of Operations, Mr. José Roberto Jovel, and the Action Committee in Support of the Economic and Social Development of Central America and Panama, hereinafter called "CADESCA", represented by its Secretary, Mr. Eduardo Stein, have decided to cooperate on a technical cooperation project in support of the food security programme that CADESCA is carrying out with financing from the European Economic Community (EEC-CADESCA, NA-85/5);

Now, therefore, they hereby agree to sign the following Technical Cooperation Agreement:

*Article 1.* 1. ECLAC, through its subregional office in Mexico, shall provide technical cooperation to CADESCA and to the Governments of Central America and Panama in analysing and formulating food security policies and programmes, in accordance with the terms of reference that appear in annex A to this Agreement.

*Article 2.* 1. CADESCA shall, in the manner referred to in paragraph 2 below, place at the disposal of ECLAC the sum of US$ 72,250, which ECLAC shall use to meet the needs of the project as shown in annex A.

2. CADESCA shall, in accordance with the schedule of payments set out in annex B, deposit the aforesaid funds to ECLAC's Project Trust Fund Account No. 015-001784 with the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

*Article 3.* 1. ECLAC shall establish a trust fund, under the Financial Regulations and Rules of the United Nations, for the receipt and administration of the funds mentioned in article 2 above.

2. The trust fund and the activities financed therefrom shall be administered by ECLAC in accordance with the applicable United Nations regulations, rules and directives.

3. All project financial accounts and statements shall be expressed in United States dollars.

*Article 4.* 1. The trust fund shall be charged with expenditures incurred by ECLAC in carrying out activities under this Agreement.

2. The trust fund shall also be charged with administrative support costs incurred by ECLAC in carrying out the project.

[1] Came into force by signature on 26 August 1988, with retroactive effect from 27 February 1987, in accordance with article 8 (1).

3. If it should be necessary to engage personnel whose salaries are paid from the trust fund, the fund shall be charged with an amount equivalent to one (1) per cent of the remuneration of such personnel, so as to provide a reserve for coverage of any claim for service-incurred death, injury or illness, under the applicable United Nations regulations and rules, which reserve cannot be refunded to CADESCA.

4. The trust fund shall be subject exclusively to the internal and external auditing procedures laid down in the regulations, rules and directives of the United Nations.

*Article 5.* 1. ECLAC shall commence and continue operations under this Agreement on receipt of the payment mentioned in paragraph 1 of article 2 above.

2. ECLAC shall not make any commitments in excess of the amounts specified in the project budget included in annex A.

*Article 6.* 1. In accordance with United Nations accounting and reporting procedures, ECLAC shall provide CADESCA with biannual progress reports and quarterly financial statements on the project.

2. Once the project is concluded, ECLAC shall submit to CADESCA within 90 days a final substantive report describing the results achieved and including recommendations for possible follow-up action. The report shall be accompanied by a final financial statement on the project.

3. If any of the funds initially allotted are left over at the end of the project, ECLAC undertakes to refund them to CADESCA.

*Article 7.* 1. This Agreement may be terminated by either Party by giving 30 days' written notice to the other Party, subject to the continued applicability of paragraph 2 of this article for the purposes stated therein.

2. On termination of this Agreement under the first paragraph of this article, any funds left over shall be held by ECLAC until all expenditures and commitments have been met from the trust fund.

*Article 8.* 1. This Agreement shall be valid as of 27 February 1987 and completely replaces the Agreement signed between the two Parties on that date.

2. This Agreement shall remain in force for three years from the date indicated in paragraph 1 above.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned sign this Agreement in triplicate, at Panama City, on 26 August 1988.

For the Action Committee in Support of the Economic and Social Development of Central America and Panama:

[*Signed*]

EDUARDO STEIN
Secretary

For the Economic Commission for Latin America and the Caribbean:

[*Signed*]

JOSÉ ROBERTO JOVEL
Director
Division of Operations

## ANNEX A

### PROJECT SUMMARY

(a) *Terms of reference*

During the three years of the project, the following activities will be carried out:

(i) Preparation of a document outlining methods for establishing a food security strategy in the Central American subregion (1987);

(ii) Preparation of a document describing the evolution of food security in Central America (1988-1989);

(iii) Technical cooperation missions to Governments of the region and subregional integration and cooperation organizations to provide cooperation in such areas as design and analysis of national and subregional food and nutrition security policies; establishment of a food and nutrition watch system; analysis of the consistency of instruments for information-gathering on food and nutrition security; analysis of macroeconomic policies and their effect on food security; and other related areas to be defined during the course of the project (1987-1989).

(b) *Budget*

The CADESCA contribution to the project will be used to finance the following components:

| | |
|---|---|
| Support staff | US$ 10,938 |
| Mission costs | US$ 43,000 |
| Miscellaneous expenditures | US$ 10,000 |
| Administrative support costs | US$ 8,312 |
| TOTAL | US$ 72,250 |

## ANNEX B

### SCHEDULE OF PAYMENTS

CADESCA will make its contributions to the project in accordance with the following schedule of payments:

— 17 June 1987: US$ 15,000;

— 15 October 1988: US$ 28,625;

— 10 June 1989: US$ 28,625.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

# ACCORD[1] DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES ET LE COMITÉ DE SOUTIEN AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL DE L'AMÉRIQUE CENTRALE ET DU PANAMA

---

Considérant que la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après dénommée la « CEPALC »), par l'intermédiaire de son bureau de Mexico et représentée par le Directeur de la Division des opérations, Monsieur José Roberto Jovel, et le Comité de soutien au développement économique et social de l'Amérique centrale et du Panama (ci-après dénommé le « CADESCA »), représenté par son Secrétaire, Monsieur Eduardo Stein, ont décidé de coopérer à la réalisation d'un projet de coopération technique pour soutenir le programme de sécurité alimentaire que le CADESCA est en train de réaliser avec l'appui financier de la Communauté économique européenne (CEE-CADESCA, NA-85/5);

Sont convenus par la présente de conclure l'Accord de coopération technique ci-après :

*Article premier.* 1) La CEPALC, par l'intermédiaire de son bureau de Mexico, proposera au CADESCA et aux Gouvernements d'Amérique centrale et du Panama sa coopération technique pour l'analyse et la formulation de politiques et programmes de sécurité alimentaire, conformément à l'annexe A au présent Accord.

*Article 2.* 1) Le CADESCA, conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-après, mettra à la disposition de la CEPALC la somme de US$ 72 250, et la CEPALC utilisera ce montant pour couvrir les dépenses du projet selon l'annexe A.

2) Le CADESCA déposera, en se conformant à l'échéancier qui fait l'objet de l'annexe B, la somme susmentionnée au compte ECLAC's Project Trust Funds n° 015-001784 auprès de la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

*Article 3.* 1) La CEPALC constituera, conformément au Règlement financier de l'Organisation des Nations Unies, un fonds d'affectation spéciale pour la réception et la gestion des fonds mentionnés plus haut à l'article II.

2) Le fonds d'affectation spéciale et les activités financées par lui seront gérés par la CEPALC conformément aux statuts, règlements et directives de l'Organisation des Nations Unies.

3) Tous les comptes et états financiers relatifs au projet seront libellés en dollars des Etats-Unis d'Amérique.

---

[1] Entré en vigueur par la signature le 26 août 1988, avec effet rétroactif au 27 février 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

*Article 4.* 1) Les dépenses engagées par la CEPALC pour l'exercice des activités menées au titre du présent Accord seront imputées sur le fonds d'affectation spéciale.

2) Les dépenses d'appui administratif effectuées par la CEPALC pour l'exécution du projet seront également imputées sur le fonds d'affectation spéciale.

3) Un prélèvement d'un montant équivalant à 1 p. 100 de la rémunération ou du traitement des personnes engagées par la CEPALC moyennant financement par le fonds d'affectation spéciale sera en outre effectué afin de constituer une réserve destinée à couvrir toute réclamation pour cause de maladie, accident ou décès imputables au service, conformément aux statuts et règlements de l'Organisation des Nations Unies, réserve qui ne pourra pas être restituée au CADESCA.

4) Le fonds d'affectation spéciale sera soumis aux seules procédures internes et externes de vérification des comptes prévues dans le règlement financier et les règles et directives de gestion financière de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 5.* 1) La CEPALC entreprendra les opérations relevant du présent Accord et en assurera la poursuite à réception du montant indiqué plus haut au paragraphe 1 de l'article 2.

2) La CEPALC ne prendra aucun engagement au-delà des montants de dépenses précisés à l'annexe A.

*Article 6.* 1) La CEPALC fournira au CADESCA des rapports semestriels sur l'état d'avancement du projet et des états financiers trimestriels, établis conformément aux procédures comptables et de présentation des rapports en vigueur à l'Organisation des Nations Unies.

2. Une fois le projet terminé, et dans les 90 jours au maximum, la CEPALC présentera au CADESCA un rapport de fond définitif exposant les résultats obtenus et contenant des recommandations relatives aux suivis éventuels. Ce rapport devra s'accompagner d'un état financier définitif concernant le projet.

3. Si au terme du projet la CEPALC n'a pas utilisé tous les fonds initialement prévus, elle s'engage à reverser le solde au CADESCA.

*Article 7.* 1. Chacune des Parties au présent accord pourra le dénoncer moyennant préavis écrit de 30 jours adressé à l'autre Partie, sous réserve du respect et de l'application totale du paragraphe 2 du présent article aux fins y spécifiées.

2. En cas d'expiration du présent Accord conformément au paragraphe 1 du présent article, la CEPALC continuera de détenir les fonds jusqu'à règlement sur ces fonds de toutes les dépenses engagées par elle.

*Article 8.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur le 27 février 1987 et se substituera en totalité à l'Accord conclu entre les deux Parties à cette même date.

2. La durée d'application du présent Accord sera de trois ans à compter de la date indiquée au paragraphe 1 ci-dessus du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Accord en trois originaux, à Panama, le 26 août 1988.

Pour le Comité de soutien au développement économique et social de l'Amérique centrale et du Panama :

[*Signé*]

EDUARDO STEIN
Secrétaire

Pour la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes :

[*Signé*]

JOSÉ ROBERTO JOVEL
Directeur
Division des opérations

## ANNEXE A

a) *Conditions*

Pendant les trois années du projet, il sera effectué les activités suivantes :

i) Elaboration d'un document sur les méthodes à employer pour arrêter une stratégie de sécurité alimentaire dans la sous-région centraméricaine (1987);

ii) Préparation d'un document décrivant l'évolution de la sécurité alimentaire en Amérique centrale (1988-1989);

iii) Missions de coopération technique auprès des gouvernements de la région et des organismes d'intégration et de coopération sous-régionales en matière de conception et d'analyse des politiques nationales et sous-régionales de sécurité alimentaire et de nutrition; mise en place d'un système de surveillance de l'alimentation et de la nutrition; détermination de la cohérence des moyens d'information sur la sécurité de l'alimentation et de la nutrition; analyse des politiques macro-économiques et de leur effet sur la sécurité alimentaire; et autres thèmes apparentés à définir dans le courant du projet (1987-1989).

b) *Budget*

La contribution du CADESCA au projet servira à financer les postes suivants :

| | |
|---|---|
| Personnel d'appui | US$ 10 938 |
| Frais de mission | US$ 43 000 |
| Frais divers | US$ 10 000 |
| Dépenses d'appui administratif | US$ 8 312 |
| TOTAL | US$ 72 250 |

## ANNEXE B

### ECHÉANCIER DES VERSEMENTS

Le CADESCA versera ses contributions au projet conformément à l'échéancier suivant :

— Le 17 juin 1987 : US$ 15 000;

— Le 15 octobre 1988 : US$ 28 625;

— Le 10 juin 1989 : US$ 28 625.

# ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

---

# ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unics*

## ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

APPLICATION in respect of the Food and Agricultural Organization of the United Nations (Second revised text of annex II), the World Intellectual Property Organization (annex XV), and the United Nations Industrial Development Organization (annex XVII)

*Notification received on:*

6 September 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 September 1988.)

*Registered* ex officio *on 6 September 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 15, as well as annex A in volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482 and 1508.

## ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

APPLICATION à l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Second texte révisé de l'annexe II), à l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (annexe XV), et à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (annexe XVII)

*Notification reçue le :*

6 septembre 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 septembre 1988.)

*Enregistré d'office le 6 septembre 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1061, 1126, 1129, 1143, 1144, 1147, 1155, 1236, 1237, 1241, 1286, 1295, 1308, 1312, 1329, 1343, 1380, 1398, 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1482 et 1508.

## No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951[1]

### ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

29 July 1988

TURKEY

(With effect from 29 July 1988.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 to 15, as well as annex A in volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463 and 1482.

## N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951[1]

### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

29 juillet 1988

TURQUIE

(Avec effet au 29 juillet 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 2 à 5 et 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463 et 1482.

No. 2052. CONVENTION ESTABLISHING A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 15 DECEMBER 1950[1]

ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of Belgium on:*

14 October 1987

GAMBIA

(With effect from 14 October 1987.)

*Certified statement was registered by Belgium on 12 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 157, p. 129, and annex A in volumes 347 and 1317.

N° 2052. CONVENTION PORTANT CRÉATION D'UN CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 15 DÉCEMBRE 1950[1]

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement belge le :*

14 octobre 1987

GAMBIE

(Avec effet au 14 octobre 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Belgique le 12 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 157, p. 129, et annexe A des volumes 347 et 1317.

## No. 2889. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS. SIGNED AT ROME, ON 4 NOVEMBER 1950[1]

RATIFICATION of the Protocol to the above-mentioned Convention, signed at Paris on 20 March 1952[2]

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

28 November 1974

GREECE

(With effect from 28 November 1974.)

With the following reservation:

[TRANSLATION[3] — TRADUCTION[4]]

For the application of Article 2 of the 1952 Protocol,[2] the Government of Greece, in view of certain provisions of the Education Acts in force in Greece, formulates a reservation according to which the principle affirmed in the second sentence of Article 2 is accepted only so far as it is compatible with the provision of efficient instruction and training, and the avoidance of unreasonable public expenditure.

RESERVATION replacing the reservation made upon ratification of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention

*Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

23 August 1979

GREECE

[TRANSLATION[3] — TRADUCTION[4]]

The application of the word "philosophical", which is the penultimate word of the sentence of Article 2 will, in Greece,

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 213, p. 221; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 8, as well as annex A in volume 1496.

[2] *Ibid.*, p. 221.

[3] Translation supplied by the Secretary-General of the Council of Europe.

[4] Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

## N° 2889. CONVENTION DE SAUVEGARDE DES DROITS DE L'HOMME ET DES LIBERTÉS FONDAMENTALES. SIGNÉE À ROME, LE 4 NOVEMBRE 1950[1]

RATIFICATION du Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, signé à Paris le 20 mars 1952[2]

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

28 novembre 1974

GRÈCE

(Avec effet au 28 novembre 1974.)

Avec la réserve suivante :

« En application de l'article 2 du Protocole additionnel de 1952, le Gouvernement de la Grèce, en raison de certaines dispositions des lois sur l'enseignement en vigueur en Grèce, formule une réserve selon laquelle le principe posé dans la seconde phrase de l'article 2 n'est accepté que dans la mesure où il est compatible avec l'octroi d'une instruction et d'une formation efficace et n'entraîne pas de dépenses publiques démesurées. »

RÉSERVE remplaçant la réserve formulée lors de la ratification du Protocole additionnel du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

23 août 1979

GRÈCE

« Le mot « philosophique » par lequel se termine le second paragraphe de l'article 2 recevra en Grèce une application conforme

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 213, p. 221; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 3 à 5 et 8, ainsi que l'annexe A du volume 1496.

[2] *Ibid.*, p. 221.

conform with the relevant provisions of internal legislation.

WITHDRAWAL of reservation made in respect of the Protocol of 20 March 1952 to the above-mentioned Convention

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

7 February 1985

GREECE

(With effect from 1 January 1984.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 September 1988.*

aux dispositions y relatives de la législation intérieure. »

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du Protocole additionnel du 20 mars 1952 à la Convention susmentionnée

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

7 février 1985

GRÈCE

(Avec effet au 1er janvier 1984.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1er septembre 1988.*

## No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949[1]

DECLARATION concerning Aruba in respect of the Second Protocol to the above-mentioned Agreement — Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956[2]

*Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned General Agreement, in respect of the Netherlands Antilles, will continue to apply in respect of Aruba.)

TERRITORIAL APPLICATION in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949 — Provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961[3]

*Notification received by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

26 July 1962

NETHERLANDS

(In respect of the Netherlands Antilles. With effect from 26 July 1962.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 12, as well as annex A in volumes 1124 and 1337.

[2] *Ibid.*, vol. 261, p. 410.

[3] *Ibid.*, vol. 544, p. 328.

## N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949[1]

DÉCLARATION concernant Aruba à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commission européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956[2]

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1er janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1er janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de l'Accord général susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 — Dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961[3]

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

26 juillet 1962

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 26 juillet 1962.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 1124 et 1337.

[2] *Ibid.*, vol. 261, p. 411.

[3] *Ibid.*, vol. 544, p. 329.

DECLARATION concerning Aruba in respect of the Fourth Protocol to the above-mentioned Agreement of 2 September 1949 — Provisions concerning the European Court of Human Rights. Done at Paris, on 16 December 1961[1]

*Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable to Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Protocol, in respect of the Netherlands Antilles, will continue to apply in respect of Aruba.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 September 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 328.

DÉCLARATION concernant Aruba à l'égard du Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 2 septembre 1949 — Dispositions relatives à la Cour européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 16 décembre 1961[1]

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1er janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1er janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations du Protocole susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1er septembre 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 329.

## No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 29[2] annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

23 August 1988

FRANCE

(With effect from 22 October 1988.)

*Registered* ex officio *on 23 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510 and 1511.

[2] *Ibid.*, vol. 940, p. 343, and vol. 1050, p. 363.

## N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 29[2] annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

23 août 1988

FRANCE

(Avec effet au 22 octobre 1988.)

*Enregistré d'office le 23 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510 et 1511.

[2] *Ibid.*, vol. 940, p. 359, et vol. 1050, p. 365.

## No. 7910. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF BLOOD-GROUPING REAGENTS. DONE AT STRASBOURG, ON 14 MAY 1962[1]

TERRITORIAL APPLICATION

*Notification effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

20 May 1965

NETHERLANDS

(In respect of the Dutch West Indies. With effect from 21 June 1965.)

DECLARATION concerning Aruba

*Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable to Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Agreement in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

TERRITORIAL APPLICATION in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 14 May 1962, opened for acceptance at Strasbourg on 1 January 1983[2]

*Notification effected by the Secretary-General of the Council of Europe on:*

24 October 1983

NETHERLANDS

(In respect of the Dutch West Indies. With effect from 1 January 1985.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 544, p. 39, and annex A in volumes 560, 597, 635, 723, 789, 1338 and 1496.

[2] *Ibid.*, vol. 1496, No. A-7910.

## N° 7910. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DES RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES SANGUINS. FAIT À STRASBOURG, LE 14 MAI 1962[1]

APPLICATION TERRITORIALE

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

20 mai 1965

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 21 juin 1965.)

DÉCLARATION concernant Aruba

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1er janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1er janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations de l'Accord susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

APPLICATION TERRITORIALE à l'égard du Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 14 mai 1962, ouvert à l'acceptation à Strasbourg le 1er janvier 1983[2]

*Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

24 octobre 1983

PAYS-BAS

(A l'égard des Antilles néerlandaises. Avec effet au 1er janvier 1985.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 39, et annexe A des volumes 560, 597, 635, 723, 789, 1338 et 1496.

[2] *Ibid.*, vol. 1496, n° A-7910.

DECLARATION concerning Aruba in respect of the Additional Protocol to the above-mentioned Agreement of 14 May 1962, opened for acceptance at Strasbourg on 1 January 1983[1]

*Effected with the Secretary-General of the Council of Europe on:*

3 January 1986

NETHERLANDS

(With effect from 1 January 1986. The Government of the Netherlands declared that, following the granting, on 1 January 1986, of internal autonomy to Aruba which was until then part of the Netherlands Antilles, the obligations hitherto applicable in Aruba by virtue of declarations accepting the obligations of the above-mentioned Additional Protocol in respect of the Netherlands Antilles will continue to apply in respect of Aruba.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 1 September 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1496, No. A-7910.

DÉCLARATION concernant Aruba à l'égard du Protocole additionnel à l'Accord susmentionné du 14 mai 1962, ouvert à l'acceptation à Strasbourg le 1er janvier 1983[1]

*Effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 janvier 1986

PAYS-BAS

(Avec effet au 1er janvier 1986. Le Gouvernement néerlandais a déclaré que, à la suite de l'octroi, le 1er janvier 1986, de l'autonomie interne à Aruba qui faisait jusqu'à cette date partie des Antilles néerlandaises, les obligations qui étaient jusqu'ici applicables à Aruba au titre de déclarations acceptant les obligations du Protocole additionnel susmentionné à l'égard des Antilles néerlandaises continueront à s'appliquer à l'égard d'Aruba.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 1er septembre 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1496, n° A-7910.

No. 9222. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON, ON 31 OCTOBER 1967[1]

DENUNCIATION of the extension to the Netherlands Antilles and Aruba of the above-mentioned Convention[2]

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

27 June 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 January 1989.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 10 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 644, p. 391, and annex A in volumes 771, 1080 and 1249.
[2] *Ibid.*, vol. 771, p. 338.

N° 9222. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES, LE 31 OCTOBRE 1967[1]

DÉNONCIATION de l'application aux Antilles néerlandaises et à Aruba de la Convention susmentionnée[2]

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

27 juin 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1er janvier 1989.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 644, p. 391, et annexe A des volumes 771, 1080 et 1249.
[2] *Ibid.*, vol. 771, p. 339.

## No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970[1]

ACCEPTANCES of the accession of Argentina[2]

*Notifications effected with the Government of the Netherlands on:*

22 April 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(The Convention entered into force as between Argentina and the Federal Republic of Germany on 21 June 1988.)

11 July 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey. The Convention will enter into force as between Argentina and Jersey on 9 September 1988.)

DECLARATION relating to the declaration made by Argentina concerning the application to the Falkland Islands, South Georgia and South Sandwich Islands[3]

*Received by the Government of the Netherlands on:*

8 July 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to the United Kingdom's sover-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491 and 1504.

[2] *Ibid.*, vol. 1464, No. A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1504, No. A-12140.

## N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970[1]

ACCEPTATIONS de l'adhésion de l'Argentine[2]

*Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le :*

22 avril 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(La Convention est entrée en vigueur entre l'Argentine et la République fédérale d'Allemagne le 21 juin 1988.)

11 juillet 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey. La Convention entrera en vigueur entre l'Argentine et Jersey le 9 septembre 1988.)

DÉCLARATION relative à la déclaration faite par l'Argentine concernant l'application aux îles Falkland, aux îles Géorgie du Sud et Sandwich du Sud[3]

*Reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

8 juillet 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord n'a aucun doute en ce qui concerne la souve-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n$^{os}$ 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236, 1248, 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491 et 1504.

[2] *Ibid.*, vol. 1464, n° A-12140.

[3] *Ibid.*, vol. 1504, n° A-12140.

eignty over the Falkland Islands or South Georgia and the South Sandwich Islands and are fully entitled to include those territories within the scope of application of international agreements to which they are a Party. The United Kingdom, therefore, cannot accept the Argentine declaration which purports to question the right of the United Kingdom to extend the Convention to the Falkland Islands or South Georgia and the South Sandwich Islands; nor can it accept that the Government of the Argentine Republic has any right in this regard."

*Certified statements were registered by the Netherlands on 10 August 1988.*

raineté du Royaume-Uni sur les îles Falkland (Malvinas) ou les îles Géorgie du Sud et Sandwich sud et il est parfaitement en droit d'inclure ces territoires dans le champ d'application des accords internationaux auxquels il est Partie. Le Royaume-Uni ne peut donc accepter la déclaration argentine dans la mesure où elle vise à mettre en cause le droit du Royaume-Uni à étendre la Convention aux îles Falkland (Malvinas) ou aux îles Géorgie du Sud et Sandwich sud; il ne peut davantage accepter que le Gouvernement de la République argentine ait un droit quelconque à cet égard.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 10 août 1988.*

## No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973[1]

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

15 July 1988

GREECE

(Accepting annex A.1.[2] With effect from 15 October 1988.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 30 August 1988.*

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

20 June 1988

ZIMBABWE

(With effect from 20 September 1988. Accepting annexes A.1,[2] A.2,[3] A.3,[4] B.1,[5] B.3,[6] C.1,[7] D.1,[8] D.2,[9] E.1,[10] E.3,[11] E.4,[11] F.3,[12] F.4,[13] F.6,[14] G.1[15] et G.2.[16])

With the following reservations in respect of annex A.1:

*Recommended Practice 10*

An official declaration is required to be lodged.

*Standard 11*

In addition to the information necessary to identify the goods and means of transport, Customs requires the tariff classification and the value of the goods.

With the following reservations in respect of annex A.2:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482 and 1509.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

[3] *Ibid.*, p. 423.

[4] *Ibid.*, vol. 1271, p. 363.

[5] *Ibid.*, vol. 1049, p. 334.

[6] *Ibid.*, vol. 1215, p. 417.

[7] *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

[8] *Ibid.*, vol. 1081, p. 336.

[9] *Ibid.*, p. 343.

[10] *Ibid.*, vol. 1057, p. 367.

[11] *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

[12] *Ibid.*, vol. 1331, p. 364.

[13] *Ibid.*, vol. 1215, p. 424.

[14] *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

[15] *Ibid.*, vol. 1344, p. 243.

[16] *Ibid.*, vol. 1348, p. 309.

*Recommended Practice 10*

National legislation does not provide for the waiver of security.

*Standard 17*

National legislation does not provide for waste and scrap when taken into home use to be entered at the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

*Standard 18*

National legislation does not provide for waste and scrap when taken into home use to be entered at the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

With the following reservations in respect of annex A.3:

*Recommended Practice 7*

A Temporary Importation Permit and security are required in respect of commercial road transport vehicles.

*Recommended Practice 19*

An official document has to be lodged with Customs authorities when the commercial means of road transport first arrives in the Customs territory.

*Standard 33*

National legislation requires that commercial means of transport which are damaged, destroyed or irrecoverably lost should either be re-exported or cleared for home use as if they are in the same state as at the time of importation.

With the following reservations in respect of annex B.1:

*Standard 18*

There is no provision to amend a Goods declaration once it has been lodged.

*Recommended Practice 19*

There is no provision to amend a Goods declaration once it has been lodged.

*Recommended Practice 24*

Lodgement of a Goods declaration before the goods arrive at a competent Customs office is permitted in certain circumstances.

*Recommended Practice 25*

Periodic lodgement of Goods declarations is permitted in exceptional cases with the prior approval of the Customs authorities.

*Standard 44*

National legislation does not provide for this practice.

*Recommended Practices 51, 52, 53, 54, 55*

National legislation does not provide for the deferred payment of import duties and taxes.

*Standard 57*

National legislation does not specify a time-limit.

*Recommended Practice 60*

These facilities are granted only in exceptional circumstances.

*Recommended Practice 63*

National legislation does not provide for waste and scrap when taken into home use to be entered at the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

With the following reservations in respect of annex B.3:

*Recommended Practice 8*

Economic prohibitions and restrictions are applicable to goods re-imported other than to goods of Zimbabwe origin, goods sent out for repair and return and for hire or demonstration.

*Recommended Practice 21*

The goods declaration form used for exporting goods with notification of intended return differs from that used for outright exportation.

With the following reservation in respect of annex C.1:

*Recommended Practice 10*

A Goods declaration in the prescribed form is required for all exports.

With the following reservations in respect of annex D.1:

*Recommended Practice 5*

(*a*) For the imported materials, the value taken into account is the landed cost at the factory excluding any duties payable;

(*b*) Where the manufacturer is not the importer, the value for the imported materials will be their delivered price at the factory;

(*c*) For goods produced, the value is the factory cost.

*Standard 7*

National legislation requires that the origin of spare parts and accessories be declared separately.

With the following reservations in respect of annex D.2:

*Recommended Practice 3*

Documentary evidence of origin is required in instances referred to in 3(1)(*b*).

*Recommended Practice 10*

In the case of preferential tariff arrangements, certificates of origin issued in third countries are not acceptable.

*Recommended Practice 12*

A certificate of origin is required in respect of all commercial consignments where a preferential rate of duty is claimed.

With the following reservations in respect of annex E.1:

*Recommended Practice [1]3*

A commercial invoice is required in support of the Goods declaration.

*Standard 21*

Sealing of transport units is done on a selective basis and also depending on how effectively the transport unit could be sealed.

*Standard 25*

At present Customs seals used do not conform to some of the requirements prescribed in the Standard.

*Standard 30*

Goods which are short for reasons due to the nature will qualify for exemption from payment of import duties and taxes in certain cases only.

With the following reservations in respect of annex E.3:

*Recommended Practice 9*

National legislation requires that security be given in respect of all Customs warehouses.

*Recommended Practice 11*

Goods subject to economic prohibitions or restrictions are allowed for import and warehousing only if covered by an import licence or permit.

*Recommended Practice 13*

Repayment of import duties and taxes cannot be made until the goods are actually exported.

*Recommended Practice 14*

The obligations under the temporary admission procedure can only be discharged when the goods are actually re-exported or entered for home use.

*Recommended Practice 15*

Repayment of internal duties and taxes is granted when the goods have actually been re-exported.

*Standard 21*

National legislation stipulates that the goods cleared for home use should be at the values accepted at the time of entry into the warehouse.

*Standard 22*

National legislation does not provide for waste and scrap when taken into home use to be entered at the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

*Standard 23*

National legislation does not provide for waste and scrap when taken into home use to be entered at the import duties and taxes that would be applicable to such waste and scrap imported in that state.

With the following reservations in respect of annex E.4:

*Recommended Practice 3*

Drawback of import duties and taxes is not permitted when equivalent goods and materials have been used.

*Recommended Practice 7*

No extension of the two year time-limit for re-exportation is granted.

*Recommended Practice 14*

Goods have to be actually exported to qualify for drawback.

With the following reservations in respect of annex F.3:

*Standard 9*

National legislation requires that the travellers entering or leaving the country should report in person to the relevant Customs office.

*Recommended Practice 11*

This situation does not obtain in Zimbabwe.

*Recommended Practice 13*

Customs authorities require lists of travellers when they arrive by train or air.

*Standard 20*

National legislation provides for security in exceptional circumstances.

*Standard 23*

The amount of security to be provided exceeds the amount of import duties and taxes chargeable.

*Recommended Practice 24*

Zimbabwe is not a Contracting Party to the ATA Carnet Convention.[1]

*Recommended Practice 31*

A temporary importation permit is required where the importation is not covered by a carnet or triptyque. Security is required in exceptional cases only.

*Recommended Practice 32*

Zimbabwe is not a Contracting Party to any of the Conventions mentioned in this Recommended Practice.[2]

*Standard 38*

Passengers returning to Zimbabwe on the same day will not be eligible for any duty free concessions.

*Standard 39*

Passengers returning to Zimbabwe on the same day will not be eligible for any duty free concessions.

*Standard 43*

A temporary exportation permit is required for private vehicles in all cases.

With the following reservations in respect of annex F.4:

*Recommended Practice 9*

A Goods declaration is required in all cases.

*Standard 14*

Postal authorities are required to produce all parcels to the Customs in the first instance.

*Recommended Practice 24*

Gifts up to a value of US$ 20 are admitted free of import duties and taxes.

With the following reservation in respect of annex F.6:

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219.

[2] See "Customs Convention on the temporary importation of private road vehicles" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; and "Customs Convention on the temporary importation for private use of aircraft and pleasure boats" in the United Nations, *Treaty Series*, vol. 319, p. 21.

*Standard 8*

National legislation does not provide for goods which do not conform to agreed specifications to be abandoned to the Revenue, destroyed or rendered commercially valueless.

With the following reservations in respect of annex G.1:

*Standards 2, 17, 18, 21, 22, 23, 24 and Recommended Practices 19 and 20*

National legislation does not provide for the Customs authorities to supply binding tariff classification information.

With the following reservations in respect of annex G.2:

*Recommended Practice 10*

National legislation requires that for audit inspection purposes third parties maintain their records on paper documents.

*Recommended Practices 14, 15, 16 and 17*

Third parties dealing with Customs are not required to be licensed.

*Standard 18*

National legislation does not set out the requirements to be met and the formalities to be accomplished by persons establishing themselves as Customs clearing agents.

ACCEPTANCE of annex E.5[1] to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures[2]

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

9 August 1988

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 9 November 1988.)

With the following reservations:

*Standards 14 and 23*

*Recommended Practices 33, 37 and 38*

Same reservations as entered by the European Economic Community.[3]

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 7 September 1988.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and vol. 987, p. 457.
[2] See footnote 1 on p. 367 of this volume.
[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1515, No. A-13561.

## N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973[1]

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

15 juillet 1988

GRÈCE

(Avec acceptation de l'annexe A.1[2]. Avec effet au 15 octobre 1988.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 30 août 1988.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

20 juin 1988

ZIMBABWE

(Avec effet au 20 septembre 1988. Avec acceptation des annexes A.1[2], A.2[3], A.3[4], B.1[5], B.3[6], C.1[7], D.1[8], D.2[9], E.1[10], E.3[11], E.4[11], F.3[12], F.4[13], F.6[14], G.1[15] et G.2.[16].)

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe A.1 :

*Pratique recommandée 10*

Il est fait obligation de déposer une déclaration officielle.

*Norme 11*

Outre les renseignements nécessaires pour identifier les marchandises et le moyen de transport, la douane exige que le document indique le classement tarifaire et la valeur des marchandises.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe A.2 :

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403, 1407, 1408, 1411, 1413, 1420, 1424, 1436, 1455, 1482 et 1509.

[2] *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

[3] *Ibid.*, p. 434.

[4] *Ibid.*, vol. 1271, p. 371.

[5] *Ibid.*, vol. 1049, p. 335.

[6] *Ibid.*, vol. 1215, p. 434.

[7] *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

[8] *Ibid.*, vol. 1081, p. 372.

[9] *Ibid.*, p. 380.

[10] *Ibid.*, vol. 1057, p. 385.

[11] *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

[12] *Ibid.*, vol. 1331, p. 365.

[13] *Ibid.*, vol. 1215, p. 442.

[14] *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

[15] *Ibid.*, vol. 1344, p. 258.

[16] *Ibid.*, vol. 1348, p. 314.

*Pratique recommandée 10*

La législation nationale ne prévoit pas la dispense de la garantie.

*Norme 17*

Conformément à la législation nationale, les déchets et débris, en cas de mise à la consommation, ne sont pas assujettis aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

*Norme 18*

Conformément à la législation nationale, les déchets et débris, en cas de mise à la consommation, ne sont pas assujettis aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe A.3 :

*Pratique recommandée 7*

Un permis d'importation temporaire et une garantie sont exigés en ce qui concerne les véhicules de transport routier à usage commercial.

*Pratique recommandée 19*

Il est fait obligation de déposer un document officiel auprès des autorités douanières lorsque le moyen de transport routier à usage commercial arrive pour la première fois sur le territoire douanier.

*Norme 33*

La législation nationale exige que les moyens de transport à usage commercial qui sont endommagés, détruits ou irrémédiablement perdus soient réexportés ou mis à la consommation comme s'ils étaient dans le même état qu'au moment de leur importation.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe B.1 :

*Norme 18*

Aucune disposition ne permet de rectifier la déclaration de marchandises une fois qu'elle a été déposée.

*Pratique recommandée 19*

Aucune disposition ne permet de rectifier la déclaration de marchandises une fois qu'elle a été déposée.

*Pratique recommandée 24*

Le dépôt d'une déclaration de marchandises avant l'arrivée des marchandises dans un bureau de douane compétent n'est autorisé que dans certaines circonstances.

*Pratique recommandée 25*

Le dépôt périodique des déclarations de marchandises n'est autorisé que dans des cas exceptionnels, sous réserve de l'agrément préalable des autorités douanières.

*Norme 44*

La législation nationale ne prévoit pas cette pratique.

*Pratiques recommandées 51, 52, 53, 54 et 55*

La législation nationale ne prévoit pas le paiement différé des droits et taxes à l'importation.

*Norme 57*

La législation nationale ne fixe pas de délai en la matière.

*Pratique recommandée 60*

Ces facilités ne sont accordées que dans des circonstances exceptionnelles.

*Pratique recommandée 63*

Conformément à la législation nationale, les déchets et débris, en cas de mise à la consommation, ne sont pas assujettis aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à des déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe B.3 :

*Pratique recommandée 8*

Les prohibitions et restrictions de caractère économique sont applicables aux marchandises réimportées qui ne sont pas originaires du Zimbabwe, expédiées à l'étranger pour réparation et retournées ou destinées à être louées ou exposées.

*Pratique recommandée 21*

La formule de déclaration de marchandises utilisée pour exporter des marchandises avec réserve de retour diffère de celle utilisée pour l'exportation à titre définitif.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe C.1 :

*Pratique recommandée 10*

Une déclaration de marchandises établie sous la forme prescrite est exigée pour toutes les exportations.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe D.1 :

*Pratique recommandée 5*

*a*) En ce qui concerne les produits importés, la valeur prise en considération est le prix usine à quai qui exclut les droits à payer;

*b*) Lorsque le fabricant n'est pas l'importateur, la valeur des produits importés est le prix livré usine;

*c*) En ce qui concerne les marchandises obtenues, la valeur est le prix usine.

*Norme 7*

La législation nationale exige que l'origine des pièces de rechange et accessoires soit déclarée séparément.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe D.2 :

*Pratique recommandée 3*

Une preuve documentaire de l'origine est exigée dans les cas visés au paragraphe 3 1) *b*).

*Pratique recommandée 10*

En cas de dispositions tarifaires préférentielles, les certificats d'origine délivrés dans des pays tiers ne sont pas acceptables.

*Pratique recommandée 12*

Un certificat d'origine est exigé pour tous les envois commerciaux lorsqu'un taux de droit préférentiel est demandé.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.1 :

*Pratique recommandée 13*

Une facture commerciale est exigée à l'appui de la déclaration de marchandises.

*Norme 21*

Le scellement des unités de transport est effectué de façon sélective et en fonction du degré d'efficacité avec lequel l'unité de transport peut être scellée.

*Norme 25*

Les scellements douaniers apposés actuellement ne répondent pas à certaines des conditions prescrites dans cette norme.

*Norme 30*

Les marchandises qui sont manquantes pour des causes tenant à leur nature bénéficient de l'exonération des droits et taxes à l'importation dans certains cas seulement.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.3 :

*Pratique recommandée 9*

La législation nationale exige le dépôt d'une garantie pour tous les entrepôts de douane.

*Pratique recommandée 11*

Les marchandises soumises à des restrictions ou prohibitions de caractère économique ne peuvent être importées et admises dans des entrepôts que si elles sont couvertes par une licence ou un permis d'importation.

*Pratique recommandée 13*

Le remboursement des droits et taxes à l'importation ne peut être effectué que lorsque les marchandises ont effectivement été exportées.

*Pratique recommandée 14*

L'apurement du régime de l'admission temporaire ne peut intervenir que lorsque les marchandises sont effectivement réexportées ou mises à la consommation.

*Pratique recommandée 15*

Les droits et taxes internes ne sont remboursés que lorsque les marchandises ont effectivement été réexportées.

*Norme 21*

La législation nationale stipule que la valeur des marchandises déclarées pour mise à la consommation est celle qui a été acceptée au moment de leur mise en entrepôt.

*Norme 22*

Conformément à la législation nationale, les déchets et débris, en cas de mise à la consommation, ne sont pas assujettis aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

*Norme 23*

Conformément à la législation nationale, les déchets et débris, en cas de mise à la consommation, ne sont pas assujettis aux droits et taxes à l'importation qui seraient applicables à ces déchets et débris s'ils étaient importés dans cet état.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe E.4 :

*Pratique recommandée 3*

Le drawback des droits et taxes à l'importation n'est pas autorisé lorsque des marchandises ou des produits équivalents ont été utilisés.

*Pratique recommandée 7*

Le délai de deux ans fixé pour la réexportation des marchandises ne peut être prorogé.

*Pratique recommandée 14*

Pour bénéficier du drawback, les marchandises doivent être effectivement exportées.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe F.3 :

*Norme 9*

La législation nationale exige des voyageurs, tant à l'arrivée qu'au départ, qu'ils se présentent en personne au bureau de douane compétent.

*Pratique recommandée 11*

Sans objet au Zimbabwe.

*Pratique recommandée 13*

Les autorités douanières exigent une liste des voyageurs arrivant par voie ferroviaire ou aérienne.

*Norme 20*

La législation nationale prévoit le dépôt d'une garantie dans des circonstances exceptionnelles.

*Norme 23*

Le montant de la garantie à fournir dépasse le montant des droits et taxes à l'importation exigibles.

*Pratique recommandée 24*

Le Zimbabwe n'est pas Partie contractante à la Convention sur le carnet ATA[1].

*Pratique recommandée 31*

Un permis d'importation temporaire est exigé lorsque l'importation n'est pas couverte par un carnet ou un document à trois volets. Une garantie n'est exigée que dans des cas exceptionnels.

*Pratique recommandée 32*

Le Zimbabwe n'est Partie contractante à aucune des Conventions citées dans cette Pratique recommandée[2].

*Norme 38*

Les voyageurs sortant et rentrant au Zimbabwe le même jour ne bénéficient d'aucune franchise.

*Norme 39*

Les voyageurs sortant et rentrant au Zimbabwe le même jour ne bénéficient d'aucune franchise.

*Norme 43*

Un permis d'exportation temporaire est exigé dans tous les cas pour les véhicules à usage privé.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe F.4 :

*Pratique recommandée 9*

Une déclaration de marchandises est exigée dans tous les cas.

---

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219.

[2] Voir « Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 282, p. 249; et « Convention douanière relative à l'importation temporaire pour usage privé des embarcations de plaisance et des aéronefs » dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 319, p. 21.

*Norme 14*

Les autorités postales sont tenues de présenter en premier lieu tous les envois à la douane.

*Pratique recommandée 24*

Les envois constituant des cadeaux dont la valeur ne dépasse pas 20 dollars EU sont admis en franchise des droits et taxes à l'importation.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe F.6 :

*Norme 8*

La législation nationale ne prévoit pas que les marchandises non conformes aux caractéristiques convenues soient abandonnées au profit du Trésor public, détruites ou traitées de manière à leur ôter toute valeur commerciale.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe G.1 :

*Normes 2, 17, 18, 21, 22, 23 et 24 et Pratiques recommandées 19 et 20*

La législation nationale n'oblige pas les autorités douanières à fournir, en matière de classement tarifaire, des renseignements qui les lieraient.

Avec les réserves suivantes à l'égard de l'annexe G.2 :

*Pratique recommandée 10*

La législation nationale exige qu'aux fins de l'inspection et de la vérification, les tiers conservent les écritures dans des documents sur papier.

*Pratiques recommandées 14, 15, 16 et 17*

Les tiers traitant avec la douane ne sont pas tenus d'être agréés.

*Norme 18*

La législation nationale ne spécifie pas les conditions à remplir et les formalités à accomplir par les personnes qui s'établissent comme agents en douane.

ACCEPTATION de l'annexe E.5[1] à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers[2]

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

9 août 1988

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 9 novembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

*Normes 14 et 23*

*Pratiques recommandées 33, 37 et 38*

Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne[3].

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 7 septembre 1988.*

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et vol. 987, p. 458.
[2] Voir note de bas de page I à la p. 373 du présent volume.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1515, n° A-13561.

# N° 14594. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉE AU CAIRE LE 22 DÉCEMBRE 1974[1]

---

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[2] RELATIF À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 20 MARS 1986

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 1er septembre 1988.*

I

Paris, le 20 mars 1986

Monsieur le Ministre,

La convention de protection et d'encouragement réciproques des investissements signée par la France et l'Egypte le 22 décembre 1974[1] a fait preuve jusqu'à présent d'un bénéfice mutuel pour chacune des deux parties.

L'application de l'accord a toutefois révélé au cours des années récentes certaines lourdeurs administratives en ce qui concerne les articles 7 et 8 de la convention. Afin d'y remédier, il a été convenu, à l'issue de conversations entre experts égyptiens et français, que l'engagement du gouvernement (mentionné à l'article 8) sur le territoire duquel était effectué l'investissement, de recourir en cas de différend au Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements (CIRDI) tel qu'il est prévu à l'article 7 de la convention, était réputé acquis dès lors que l'investissement était effectué en conformité avec la législation de l'Etat d'accueil. Il a été également précisé que cet engagement valait aussi pour les investissements réalisés depuis l'entrée en vigueur de la convention du 22 décembre 1974, donc avant la signature de la présente lettre.

En outre, il a aussi été convenu que la mise en œuvre de l'article 7 ne doit s'entendre qu'à défaut d'un règlement amiable dans un délai de trois mois à partir du moment où le litige a été soulevé par l'une ou l'autre partie au différend.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire part de votre accord sur le contenu de cette lettre qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

[*Signé*]

JEAN DE ROSEN
Sous-Directeur à la Direction du Trésor
Ministère de l'Economie,
des Finances et du Budget

M. Zahwy
Premier Sous-Secrétaire d'Etat
au Ministère de la Planification
et de la Coopération Internationale

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 381.
[2] Entré en vigueur le 13 août 1986, date à laquelle l'Accord a été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

II

Paris, le 20 mars 1986

Monsieur le Directeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer notre accord sur ce qui précède.

[*Signé*]

ABDEL AZIZ ZAHWY
Premier sous-secrétaire d'Etat
au Ministère de la Planification
et de la Coopération Internationale

Monsieur Jean de Rosen
Sous-Directeur à la Direction du Trésor
Ministère de l'Economie, des Finances et du Budget

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## No. 14594. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT CAIRO ON 22 DECEMBER 1974[1]

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 20 MARCH 1986

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 1 September 1988.*

I

Paris, 20 March 1986

Sir,

The Convention concerning the mutual promotion and protection of investments, which was signed by France and Egypt on 22 December 1974,[1] has hitherto proved mutually beneficial to both parties.

However, in recent years, the application of the agreement has revealed some administrative stumbling-blocks in regard to articles 7 and 8 of the Convention. In order to remedy these, it has been agreed, following discussions between French and Egyptian experts, that the undertaking (referred to in article 8) by the Government in whose territory the investment has been made to resort, in the event of a dispute, to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), as provided for in article 7 of the Convention, shall be taken for granted if the investment has been made in accordance with the legislation of the host State. It was also stipulated that the said undertaking would apply to investments made since the entry into force of the Convention of 22 December 1974, i.e., prior to the signature of this letter.

It was also agreed that article 7 should apply only in the event of failure to reach an amicable settlement within three months from the date on which the dispute was raised by one of the parties thereto.

I would be grateful if you would be so good as to acknowledge your agreement to the content of this letter, which shall enter into force on the date of your reply.

[*Signed*]

JEAN DE ROSEN
Assistant Director of the Treasury Department
Ministry of Economy, Finance and Budget

Mr. Abdel Aziz Zahwy
First Under-Secretary of State
Ministry of Planning and International Cooperation

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 381.
[2] Came into force on 13 August 1986, the date when it was confirmed by an exchange of diplomatic notes.

II

Paris, 20 March 1986

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm my agreement to the foregoing text.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

ABDEL AZIZ ZAHWY
First Under-Secretary of State
Ministry of Planning and International Cooperation

Mr. Jean de Rosen
Assistant Director of the Treasury Department
Ministry of Economy, Finance and Budget

## No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

*Received on:*

31 August 1988

CHILE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En conformidad con lo preceptuado por el Artículo 4°, inciso 3°, parte final del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, me permito informar a los demás Estados Partes, por el elevado conducto de Vuestra Excelencia, del término de la vigencia de los estados de emergencia y de peligro de perturbación de la paz interior en Chile, a contar del 27 del mes en curso, en virtud de lo dispuesto por los Decretos Supremos Nos. 1197 y 1198, respectivamente, ambos del Ministerio del Interior, lo que implica el fin de todo estado de excepción en el país, que se encuentra en situación de plena normalidad jurídica."

[TRANSLATION]

In accordance with article 4, paragraph 3, last part, of the International Covenant on Civil and Political Rights,[1] I would like to inform the other States Parties, through your intermediary, of the termination of the state of emergency and of the state of danger of disturbance of the domestic peace in Chile as from 27 August 1988, pursuant to the provisions of Supreme Decrees Nos. 1197 and 1198, respectively, both of the Ministry of

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508 and 1510.

## N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

*Reçue le :*

31 août 1988

CHILI

[TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4, dernière partie du Pacte international relatif aux droits civils et politiques[1], je me permets d'informer par votre intermédiaire les autres Etats parties que l'état du siège et l'état de risque d'atteinte à la sécurité intérieure ont été levés au Chili à dater du 27 courant, en vertu, respectivement, des décrets n$^{os}$ 1197 et 1198, du Ministère de l'intérieur ce qui marque la fin

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508 et 1510.

the Interior, thereby bringing to an end all states of exception in the country, which is now in a situation of full legal normality.

*Registered* ex officio *on 31 August 1988.*

de tout état d'exception dans le pays, dont la situation juridique est parfaitement normale.

*Enregistré d'office le 31 août 1988.*

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

*Received on:*

7 September 1988

HUNGARY

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

*Reçue le :*

7 septembre 1988

HONGRIE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

"A Magyar Népköztársaság a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya 41. cikkével összhangban kijelenti, hogy elismeri az Egyezségokmány 28. cikke alapján létrehozott Emberi Jogi Bizottság arra vonatkozó illetékességét, hogy átvegyen és megvizsgáljon olyan bejelentéseket, amelyekben valamely részes állam azt állítja, hogy egy másik részes állam nem teljesíti az Egyezségokmányban foglalt kötelezettségeit."

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

The Hungarian People's Republic declares, under Article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights, that it recognizes the competence of the Human Rights Committee established under Article 28 of the Covenant to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Covenant.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

Le Gouvernement de la République populaire hongroise déclare, en vertu de l'Article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme visé à l'Article 28 du Pacte pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre du présent Pacte.

ACCESSION to the Optional Protocol of 16 December 1966[3] to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

*Instrument deposited on:*

7 September 1988

HUNGARY

(With effect from 7 December 1988.)

*Registered* ex officio *on 7 September 1988.*

ADHÉSION au Protocole facultatif du 16 décembre 1966[3] se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

*Instrument déposé le :*

7 septembre 1988

HONGRIE

(Avec effet au 7 décembre 1988.)

*Enregistré d'office le 7 septembre 1988.*

---

[1] Translation supplied by the Government of Hungary.

[2] Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499 and 1506.

[1] Traduction fournie par le Gouvernement hongrois.

[2] Translation supplied by the Government of Hungary.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1026, 1031, 1037, 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), 1065, 1075, 1088, 1106, 1120, 1144, 1161, 1205, 1225, 1256, 1286, 1314, 1329, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499 et 1506.

## No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

10 September 1988

CANADA

(With effect from 9 December 1988. With a reservation in respect of article 32 (3), which was deemed to have been permitted in the absence of any objection thereto by the end of 12 months after communication thereof by the Secretary-General to the Contracting Parties (9 September 1987), in accordance with article 32 (3).)

The reservation reads as follows:

"Whereas Canada is desirous of acceding to the Convention on Psychotropic Substances, 1971, and whereas Canada's population includes certain small clearly determined groups who use in magical or religious rites certain psychotropic substances of plant origin included in the schedules to the said Convention, and whereas the said substances occur in plants which grow in North America but not in Canada, a reservation of any present or future application, if any, of the provisions of the said Convention to peyote is hereby made pursuant to Article 32, paragraph 3, of the Convention."

*Registered* ex officio *on 10 September 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492 and 1501.

## N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

10 septembre 1988

CANADA

[Avec effet au 9 décembre 1988. Avec réserve à l'égard du paragraphe 3 de l'article 32, laquelle réserve est réputée avoir été autorisée en l'absence d'objection dans le délai de 12 mois à compter de sa communication par le Secrétaire général aux Parties contractantes (9 septembre 1987), conformément au paragraphe 3 de l'article 32.)]

La réserve est libellée comme suit :

« Attendu que le Canada désire adhérer à la Convention sur les substances psychotropes de 1971, attendu que la population du Canada est constituée de certains petits groupes clairement définis qui utilisent, dans leurs rites magiques ou religieux, certaines substances psychotropes d'origine végétale énumérées dans les tableaux de ladite Convention, et attendu que ces substances se trouvent dans des plantes qui poussent en Amérique du Nord mais non au Canada, une réserve sur toute application actuelle ou future, le cas échéant, des dispositions de ladite Convention visant le peyotl est par la présente apportée conformément à l'article 32, paragraphe 3, de la Convention. »

*Enregistré d'office le 10 septembre 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492 et 1501.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

15 August 1988

PORTUGAL

(With effect from 15 August 1989.)

*Registered* ex officio *on 15 August 1988.*

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

15 août 1988

PORTUGAL

(Avec effet au 15 août 1989.)

*Enregistré d'office le 15 août 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498 and 1505.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438, 1487, 1498 et 1505.

## No. 23071. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE ESTABLISHMENT OF CONSULATES IN SÃO PAULO AND IN SHANGHAI. BRASÍLIA, 15 AUGUST 1984[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVEMENTIONED AGREEMENT. BEIJING, 6 JULY 1988

*Authentic texts: Portuguese and Chinese.*

*Registered by Brazil on 12 September 1988.*

## N° 23071. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE CONSULATS À SÃO PAULO ET À SHANGHAI. BRASÍLIA, 15 AOÛT 1984[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BEIJING, 6 JUILLET 1988

*Textes authentiques : portugais et chinois.*

*Enregistré par le Brésil le 12 septembre 1988.*

1

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Beijing, em 06 de julho de 1988

Senhor Ministro,

Com referência ao Acordo, por troca de Notas, para a instalação em São Paulo de uma Repartição Consular da República Popular da China, e, em Xangai, de uma Repartição Consular da República Federativa do Brasil, firmado em 15 de agosto de 1984, tenho a honra de propor a Vossa Excelência o seguinte:

I. Nos termos do disposto no item III do referido Acordo, o pessoal chinês lotado na Repartição Consular da República Popular da China em São Paulo, assim como o pessoal brasileiro lotado na Repartição Consular da República Federativa do Brasil em Xangai é fixado, em cada caso, no número máximo de quinze (15).

II. O presente Ajuste será regido pelos princípios gerais de igualdade de tratamento e reciprocidade, e manterá as demais disposições do referido Acordo, bem como de seu Anexo.

2. Caso o Governo de Vossa Excelência concorde com as disposições acima, tenho a honra de propor que a presente Nota e Nota de resposta de Vossa Excelência constituam um Ajuste ao referido Acordo entre nossos dois Governos, que entrará em vigor na data da Nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito o ensejo para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

A Sua Excelência o Senhor Qian Qichen
Ministro dos Negócios Estrangeiros
da República Popular da China

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1368, p. 3.
[2] Came into force on 6 July 1988 by the exchange of the said notes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1368, p. 3.
[2] Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Beijing, 6 July 1988

Sir,

With reference to the Agreement, by exchange of letters, on the establishment in São Paulo of a Consular Department of the People's Republic of China and in Shanghai of a Consular Department of the Federative Republic of Brazil, signed on 15 August 1984, I have the honour to propose the following:

I. Under the terms of item III of the said Agreement, Chinese staff at the Consular Department of the People's Republic of China in São Paulo and Brazilian staff at the Consular Department of the Federative Republic of Brazil in Shanghai shall be limited, in each instance, to a maximum of fifteen (15).

II. This amendment shall be governed by the general principles of equal treatment and reciprocity and shall uphold the other provisions of the said Agreement and of its annex.

2. Should your Government agree with the above provisions, I have the honour to propose that this note and your note in reply all constitute an amendment to the Agreement between our two Governments, to take effect on the date of receipt of your reply.

Accept, Sir, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

His Excellency
Mr. Qian Qichen
Minister for Foreign Affairs of the People's Republic of China

[TRADUCTION]

Beijing, le 6 juillet 1988

Monsieur le Ministre,

S'agissant de l'Accord, par échange de lettres, relatif à l'établissement d'un service consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo et d'un service consulaire de la République fédérative du Brésil à Shanghai, signé le 15 août 1984, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

I. Aux termes de l'article III dudit Accord, l'effectif chinois du serviee consulaire de la République populaire de Chine à São Paulo et l'effectif brésilien du service consulaire de la République fédérative du Brésil à Shanghai est limité, dans chaque cas, à quinze (15) personnes au maximum.

II. Le présent amendement est régi par les principes généraux d'égalité de traitement et de réciprocité et réaffirme les autres dispositions dudit Accord et de son annexe.

2. Si les dispositions ci-dessus agréent à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un amendement à l'Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de réception de votre réponse.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Son Excellence
Monsieur Qian Qichen
Ministre des affaires étrangères de la République populaire de Chine

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

巴西联邦共和国外交部部长

罗贝托·德·阿布雷乌·索德雷先生阁下：

我荣幸地收到阁下一九八八年七月六日来照，内容如下：

“部长先生，

一、一九八四年八月十五日双方通过换文就中华人民共和国在圣保罗和巴西联邦共和国在上海设立领事机构达成了协议，据此，我荣幸地建议如下：

(一)根据上述协议第三条的规定，中华人民共和国驻圣保罗的领事机构和巴西联邦共和国驻上海的领事机构的人员的最大数额各确定为十五人。

(二)指导本补充协议的总原则是平等对待和互惠，上述协议及其附件的其他规定不变。

二、如果阁下的政府同意上述条文，我荣幸地提议，本照会和阁下的复照将构成我们两国政府间上述协议的补充协议，并自阁下复照之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认阁下上述来照的内容，阁下的来照及本复照即成为两国政府间的一项协议，并自本日起生效。

顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国外交部部长 钱其琛

一九八八年七月六日于北京

QIAN QICHEN

[TRANSLATION]

Beijing, 6 July 1988

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, I hereby confirm the contents of your note. Accordingly, the aforesaid note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, with effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
QIAN QICHEN

His Excellency
Mr. Roberto de Abreu Sodré
Minister for Foreign Affairs of Brazil

[TRADUCTION]

Beijing, le 6 juillet 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, j'ai l'honneur de confirmer par la présente le contenu de votre note. En conséquence, ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui prend effet à compter de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]
QIAN QICHEN

Son Excellence
Monsieur Roberto de Abreu Sodré
Ministre des Affaires étrangères du Brésil

## No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

10 May 1988

MEXICO

(With effect from 10 June 1988.)

31 May 1988

SWITZERLAND

(With effect from 1 July 1988.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 15 August 1988.*

## N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 mai 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 juin 1988.)

31 mai 1988

SUISSE

(Avec effet au 1er juillet 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 15 août 1988.*

## No. 24604. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1986. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JULY 1986[2]

### RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

9 September 1988

ITALY

(With provisional effect from 9 September 1988.)

*Registered* ex officio *on 9 September 1988.*

## N° 24604. ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 25 JUILLET 1986[2]

### RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

9 septembre 1988

ITALIE

(Avec effet à titre provisoire au 9 septembre 1988.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, No. I-24404, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501 and 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1446, No. I-24604, and annex A in volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495 and 1509.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, n° I-24404, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501 et 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1446, n° I-24604, et annexe A des volumes 1455, 1457, 1458, 1460, 1463, 1465, 1474, 1477, 1478, 1481, 1484, 1494, 1495 et 1509.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986[1]

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

10 May 1988

MEXICO

(With effect from 10 June 1988.)

31 May 1988

SWITERLAND

(With effect from 1 July 1988.)

*Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 15 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, No. I-24643, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501 and 1505

N° 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986[1]

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

10 mai 1988

MEXIQUE

(Avec effet au 10 juin 1988.)

31 mai 1988

SUISSE

(Avec effet au 1er juillet 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 15 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, n° I-24643, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501 et 1505.

No. 24813. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CO-OPERATION IN ADMINISTRATIVE ASSISTANCE TO REFUGEES. CONCLUDED AT BASEL ON 3 SEPTEMBER 1985[1]

MODIFICATION of authority designated under article 3[2]

*Notification received by the Government of Switzerland on:*

15 July 1988

BELGIUM

The new authority is the following:

« Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides
Rue de la Régence 61
1000 Bruxelles

Commissariaat Generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen
Regentschapsstraat, 61
1000 Brussel. »

*Certified statement was registered by Switzerland on 10 August 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1462, No. I-24813, and annex A in volume 1477.
[2] *Ibid.*, vol. 1477, No. A-24813.

N° 24813. CONVENTION RELATIVE À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE EN MATIÈRE D'AIDE ADMINISTRATIVE AUX RÉFUGIÉS. CONCLUE À BÂLE LE 3 SEPTEMBRE 1985[1]

MODIFICATION de l'autorité désignée en vertu de l'article 3[2]

*Notification reçue par le Gouvernement suisse le :*

15 juillet 1988

BELGIQUE

La nouvelle autorité est la suivante :

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 10 août 1988.*

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1462, n° I-24813, et annexe A du volume 1477.
[2] *Ibid.*, vol. 1477, n° A-24813.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984[1]

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984[1]

---

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

*Received on:*

6 September 1988

ECUADOR

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22

*Reçue le :*

6 septembre 1988

EQUATEUR

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Ecuador, en uso de sus atribuciones, declara expresamente que el Estado ecuatoriano, en virtud del artículo 21 de la "Convención Internacional contra la Tortura y otros Tratos o Penas Crueles, Inhumanos o Degradantes", reconoce la competencia del Comité contra la Tortura para recibir y examinar las comunicaciones en que un Estado Parte alegue que otro Estado Parte no cumple las obligaciones que le impone dicha Convención; a la vez que reconoce, con respecto así mismo, la competencia de dicho Comité, según lo establece el Artículo 21.

Así mismo, declara, conforme a lo dispuesto en el Artículo 22 de la misma Convención, que reconoce la competencia del Comité para recibir y examinar las comunicaciones enviadas por personas sometidas a su jurisdicción, o en su nombre, que aleguen ser víctimas de una violación por un Estado Parte de las disposiciones de la Convención."

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Ecuador, in exercise of his authority, expressly declares that the Ecuadorian State, pursuant to article 21 of the International Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment,[1] recognizes the competence of the Committee against Torture to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the Convention; it also recognizes in regard to itself the competence of the Committee, in accordance with article 21.

[TRADUCTION]

Le Ministre des relations extérieures de la République de l'Equateur, dans le cadre de ses attributions, déclare expressément que l'Etat équatorien, en vertu de l'article 21 de la « Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants »[1], reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre de ladite Convention; de même qu'il reconnaît, en ce qui le concerne, la compétence dudit Comité, conformément à l'article 21.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510 and 1511.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510 et 1511.

It further declares, in accordance with the provisions of article 22 of the Convention, that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications from or on behalf of individuals subject to its jurisdiction who claim to be victims of a violation by a State Party of the provisions of the Convention.

*Registered* ex officio *on 6 September 1988.*

Il déclare également, conformément aux dispositions de l'article 22 de la même Convention, qu'il reconnaît la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications présentées par ou pour le compte de particuliers relevant de sa juridiction qui prétendent être victimes d'une violation, par un Etat partie, des dispositions de la Convention.

*Enregistré d'office le 6 septembre 1988.*

OBJECTION to a declaration made by the German Democratic Republic upon ratification[1]

*Received on:*

9 September 1988

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Upon its ratification, on 9 September 1987, of the United Nations Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, the German Democratic Republic made the following declaration: "The German Democratic Republic declares that it will bear its share only of those expenses in accordance with article 17, paragraph 7, and article 18, paragraph 5, of the Convention arising from activities under the competence of the Committee as recognized by the German Democratic Republic."

The Grand Duchy of Luxembourg objects to this declaration, which it deems to be a reservation the effect of which would be to inhibit activities of the Committee in a manner incompatible with the purpose and the goal of the Convention.

The present objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the said Convention between the Grand Duchy of Luxembourg and the German Democratic Republic.

*Registered* ex officio *on 9 September 1988.*

OBJECTION à une déclaration formulée par la République démocratique allemande lors de la ratification[1]

*Reçue le :*

9 septembre 1988

LUXEMBOURG

« Lors de sa ratification, le 9 septembre 1987, de la Convention des Nations Unies contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, la République démocratique allemande a fait la déclaration suivante : « la République démocratique allemande déclare qu'elle ne participera à la prise en charge des dépenses visées au paragraphe 7 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 18 de la Convention que dans la mesure où elles résultent d'activités correspondant à la compétence que la République démocratique allemande reconnaît au Comité. »

Le Grand-Duché de Luxembourg fait une objection à cette déclaration qu'il estime être une réserve dont l'effet serait d'inhiber les activités du Comité de façon incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

La présente objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur, entre le Grand-Duché de Luxembourg et la République démocratique allemande, de ladite Convention. »

*Enregistré d'office le 9 septembre 1988.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1481, No. A-24841.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1481, n° A-24841.

## *UNIVERSAL POSTAL UNION*

### No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964[1]

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

RATIFICATIONS in respect of the Third Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984[2]

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

9 February 1988

POLAND

(With effect from 9 February 1988.)

25 April 1988

BAHAMAS

(With effect from 25 April 1988.)

3 May 1988

DOMINICA

(With effect from 3 May 1988.)

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

28 June 1988

CYPRUS

SAUDI ARABIA

(With effect from 28 June 1988.)

---

[1] United Nations. *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 15, as well as annex A in volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1239, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1415, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 and 1502.

[2] *Ibid.*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 and 1502.

## *UNION POSTALE UNIVERSELLE*

## N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964[1]

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

RATIFICATIONS à l'égard du Troisième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984[2]

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

9 février 1988

POLOGNE

(Avec effet au 9 février 1988.)

25 avril 1988

BAHAMAS

(Avec effet au 25 avril 1988.)

3 mai 1988

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 mai 1988.)

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

28 juin 1988

ARABIE SAOUDITE

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1247, 1254, 1258, 1261, 1271, 1276, 1289, 1292, 1297, 1312, 1326, 1331, 1346, 1355, 1356, 1365, 1390, 1404, 1414, 1417, 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 et 1502.

[2] *Ibid.*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 et 1502.

RATIFICATIONS and APPROVAL (*A*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, concluded at Hamburg on 27 July 1984[1]

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

12 April 1988 *A*

POLAND

(With effect from 12 April 1988.)

25 April 1988

BAHAMAS

(With effect from 25 April 1988.)

3 May 1988

DOMINICA

(With effect from 3 May 1988.)

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

28 June 1988

CYPRUS

SAUDI ARABIA

(With effect from 28 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 11, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 and 1502.

RATIFICATIONS et APPROBATION (*A*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, conclu à Hambourg le 27 juillet 1984[1]

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

12 avril 1988 *A*

POLOGNE

(Avec effet au 12 avril 1988.)

25 avril 1988

BAHAMAS

(Avec effet au 25 avril 1988.)

3 mai 1988

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 mai 1988.)

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

28 juin 1988

ARABIE SAOUDITE

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 11, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 et 1502.

No. 23679. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

---

No. 23680. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[2]

---

RATIFICATIONS and APPROVAL (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

12 April 1988 *A*

POLAND

(With effect from 12 April 1988.)

25 April 1988

BAHAMAS

(With effect from 25 April 1988.)

With the following declaration:

"The Government of the Commonwealth of The Bahamas further declares that it wishes to benefit from the reservations contained in the following provisions of the Acts mentioned hereunder:

"— Convention and Final Protocol:

"— Article X;

"— Article XXV;

"— Postal Parcel Agreement and Final Protocol:

"— Article I;

"— Article II Entry Number 5;

"— Article IV;

"— Article XIII."

3 May 1988

DOMINICA

(With effect from 3 May 1988.)

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 65, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 and 1502.

[2] *Ibid.*, p. 259, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 and 1502.

## N° 23679. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

---

## N° 23680. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[2]

---

RATIFICATIONS et APPROBATION (*A*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

12 avril 1988 *A*

POLOGNE

(Avec effet au 12 avril 1988.)

25 avril 1988

BAHAMAS

(Avec effet au 25 avril 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Commonwealth des Bahamas déclare, en outre, qu'il désire bénéficier des réserves énoncées dans les dispositions correspondantes des instruments mentionnés ci-après :

— Convention et Protocole final :
  — Article X;
  — Article XXV;
— Accord concernant les colis postaux et Protocole final :
  — Article I;
  — Article II, paragraphe 5;
  — Article IV;
  — Article XIII.

3 mai 1988

DOMINIQUE

(Avec effet au 3 mai 1988.)

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 95, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 et 1502.

[2] *Ibid.*, p. 293, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1464, 1480, 1491 et 1502.

28 June 1988

CYPRUS

SAUDI ARABIA

(With effect from 28 June 1988.)

28 juin 1988

ARABIE SAOUDITE

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

## No. 23681. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

---

RATIFICATIONS, ACCESSION (*a*) and APPROVAL (*A*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

12 April 1988 *A*

POLAND

(With effect from 12 April 1988.)

8 January 1988 *a*

DOMINICA

(With effect from 20 July 1988.)

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

28 June 1988

CYPRUS

(With effect from 28 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 367, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491 and 1502.

## N° 23681. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

---

RATIFICATIONS, ADHÉSION (*a*) et APPROBATION (*A*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

12 avril 1988 *A*

POLOGNE

(Avec effet au 12 avril 1988.)

8 janvier 1988 *a*

DOMINIQUE

(Avec effet au 20 juillet 1988.)

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

28 juin 1988

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 401, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1442, 1455, 1480, 1491 et 1502.

## No. 23682. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

18 May 1988

RWANDA

(With effect from 18 May 1988.)

28 June 1988

CYPRUS

(With effect from 28 June 1988.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 441, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 and 1502.

## N° 23682. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

18 mai 1988

RWANDA

(Avec effet au 18 mai 1988.)

28 juin 1988

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 475, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 et 1502.

## No. 23683. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

8 January 1988 *a*

DOMINICA

(With effect from 20 July 1988.)

28 June 1988

CYPRUS

(With effect from 28 June 1988.)

---

## No. 23684. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[2]

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on:*

28 June 1988

CYPRUS

(With effect from 28 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 501, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 and 1502.

[2] *Ibid.*, p. 533, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 and 1502.

## N° 23683. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

8 janvier 1988 *a*

DOMINIQUE

(Avec effet au 20 juillet 1988.)

28 juin 1988

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

## N° 23684. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[2]

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

28 juin 1988

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 535, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 et 1502.

[2] *Ibid.*, p. 569, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 et 1502.

No. 23685. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[1]

---

No. 23686. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 JULY 1984[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

28 June 1988

CYPRUS

(With effect from 28 June 1988.)

*Certified statements were registered by Switzerland on 10 August 1988.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1415, p. 557, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 and 1502.

[2] *Ibid.*, p. 585, and annex A in volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491 and 1502.

N° 23685. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[1]

---

N° 23686. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À HAMBOURG LE 27 JUILLET 1984[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

28 juin 1988

CHYPRE

(Avec effet au 28 juin 1988.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 10 août 1988.*

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1414, p. 593, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1455, 1480, 1491 et 1502.

[2] *Ibid.*, p. 621, et annexe A des volumes 1423, 1434, 1436, 1464, 1480, 1491 et 1502.

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*[1]

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1988.)

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1988.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7, 8, and 12 to 15, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1275, 1279 and 1403.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*[1]

## N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1988.)

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1988.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 1, 2, 4, 5, 7, 8, et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1275, 1279 et 1403.

## No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9, 10, 12, 13 and 15, as well as annex A in volumes 958, 970, 1015, 1023, 1038 and 1271.

## N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1988.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9, 10, 12, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 970, 1015, 1023, 1038 et 1271.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

---

DENUNCIATION

9 June 1988

MALTA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,[3] in accordance with its article 10.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11 and 15, as well as annex A in volumes 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479 and 1505.

[2] *Ibid.*, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14 and 15, as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479 and 1505.

[3] See p. 444 of this volume.

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÊNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

DÉNONCIATION

9 juin 1988

MALTE

(Entraînée par la ratification de la Convention n° 138[3], conformément à son article 10.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 11 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479 et 1505.

[2] *Ibid.*, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1038, 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479 et 1505.

[3] Voir p. 445 du présent volume.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

DENUNCIATION

9 June 1988

MALTA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)[2]

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417 and 1505.

[2] See p. 444 of this volume.

## N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

DÉNONCIATION

9 juin 1988

MALTE

(Entraînée par la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)[2]

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1010, 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417 et 1505.

[2] Voir p. 445 du présent volume.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1988.)

---

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 15 as well as annex A in volumes 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406 and 1417.

[2] *Ibid.*, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 1015, 1106 and 1111.

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1988.)

---

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÈE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 2 à 11, et 13 à 15 ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1015, 1050, 1057, 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1302, 1348, 1397, 1406 et 1417.

[2] *Ibid.*, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 2 à 6, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1106 et 1111.

## No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1988.)

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1988.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445 and 1498.

## N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1988.)

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1988.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 1 à 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417, 1445 et 1498.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

DENUNCIATION

9 June 1988

MALTA

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138, in accordance with its article 10.)[2]

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423 and 1505.

[2] See p. 444 of this volume.

## N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

DÉNONCIATION

9 juin 1988

MALTE

(Entraînée par la ratification de la Convention n° 138, conformément à son article 10.)[2]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1050, 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423 et 1505.

[2] Voir p. 445 du présent volume.

No. 604. CONVENTION (No. 21) CONCERNING THE SIMPLIFICATION OF THE INSPECTION OF EMIGRANTS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

---

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 281; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 7, 11, 13 and 14, as well as annex A in volume 1284.

[2] *Ibid.*, vol. 40, p. 33; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4 and 11, as well as annex A in volumes 958 and 1106.

[3] *Ibid.*, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 13 to 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505 and 1509.

N° 604. CONVENTION (N° 21) CONCERNANT LA SIMPLIFICATION DE L'INSPECTION DES ÉMIGRANTS À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÈRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3, 7, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A du volume 1284.

[2] *Ibid.*, vol. 40, p. 33; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 2, 4 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 958 et 1106.

[3] *Ibid.*, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 981, 1003, 1010, 1015, 1038, 1092, 1098, 1106, 1196, 1242, 1406, 1417, 1474, 1505 et 1509.

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

---

No. 637. CONVENTION (No. 62) CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 97, and annex A in volumes 46, 958 and 1106.

[2] *Ibid.*, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 13 and 14, as well as annex A in volumes 1015, 1275 and 1369.

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

---

N° 637. CONVENTION (N° 62) CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 97, et annexe A des volumes 46, 958 et 1106.

[2] *Ibid.*, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1275 et 1369.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989. Accepting Part III of the Convention.)

---

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951[2]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 12 to 14, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1020, 1106, 1242 and 1403.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexs Nos. 2 to 15, as well as annex A in volumes 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403 and 1491.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1er JUILLET 1949[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989. Acceptant la Partie III de la Convention.)

---

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951[2]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 12 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1020, 1106, 1242 et 1403.

[2] *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126, 1138, 1147, 1211, 1242, 1284, 1291, 1302, 1323, 1335, 1344, 1372, 1401, 1403 et 1491.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

29 June 1988

SPAIN

(With effect from 29 June 1989. Accepting Parts I, II, III, IV, VI, XI, XII, XIII, XIV and XV of the Convention.)

---

No. 4423. CONVENTION (No. 104) CONCERNING THE ABOLITION OF PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACT OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1955[2]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 9, 11, 13 and 15, as well as annex A in volumes 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058, 1109, 1295 and 1464.

[2] *Ibid.*, vol. 305, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 1015, 1038, 1242 and 1372.

## N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

29 juin 1988

ESPAGNE

(Avec effet au 29 juin 1989. Acceptant les Parties I, II, III, IV, VI, XI, XII, XIII, XIV et XV de la Convention.)

---

## N° 4423. CONVENTION (N° 104) CONCERNANT L'ABOLITION DES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-HUITIÉME SESSION, GENÉVE, 21 JUIN 1955[2]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 3 à 9, 11, 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 954, 960, 974, 999, 1028, 1035, 1058, 1109, 1295 et 1464.

[2] *Ibid.*, vol. 305, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 4 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1038, 1242 et 1372.

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957[1]

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

11 July 1988

PERU

(With effect from 11 July 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10 and 12 to 15, as well as annex A in volumes 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417 and 1509.

## N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

11 juillet 1988

PÉROU

(Avec effet au 11 juillet 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10 et 12 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1015, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1143, 1252, 1341, 1417 et 1509.

No. 7237. CONVENTION (No. 117) CONCERNING BASIC AIMS AND STANDARDS OF SOCIAL POLICY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1962[1]

---

No. 7717. CONVENTION (No. 119) CONCERNING THE GUARDING OF MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1963[2]

---

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965[3]

---

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967[4]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 1010, 1035, 1216, 1256, 1335 and 1372.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 15, as well as annex A in volumes 1038, 1050, 1256, 1372, 1460 and 1505.

[3] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401 and 1403.

[4] *Ibid.*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351, 1372, 1410 and 1428.

N° 7237. CONVENTION (N° 117) CONCERNANT LES OBJECTIFS ET LES NORMES DE BASE DE LA POLITIQUE SOCIALE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÉME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1962[1]

---

N° 7717. CONVENTION (N° 119) CONCERNANT LA PROTECTION DES MACHINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1963[2]

---

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965[3]

---

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1967[4]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 7 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1035, 1216, 1256, 1335 et 1372.

[2] *Ibid.*, vol. 532, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 7 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1038, 1050, 1256, 1372, 1460 et 1505.

[3] *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 1035, 1038, 1046, 1050, 1055, 1057, 1078, 1106, 1141, 1175, 1252, 1372, 1401 et 1403.

[4] *Ibid.*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351, 1372, 1410 et 1428.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1969[1]

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect 9 June 1989.)

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970[2]

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

14 June 1988

GUATEMALA

(With effect from 14 June 1989.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 15, as well as annex A in volumes 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428 and 1474.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 to 15, as well as annex A in volumes 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422 and 1428.

## N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÉME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1969[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

## N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÈRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1970[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

14 juin 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 14 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*. vol. 812, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 976, 986, 1031, 1035, 1136, 1138, 1242, 1302, 1403, 1422, 1428 et 1474.

[2] *Ibid.*, vol. 825, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 965, 986, 1003, 1010, 1020, 1035, 1050, 1136, 1141, 1175, 1242, 1301, 1302, 1317, 1348, 1422 et 1428.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970[1]

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

With the following declaration under article 3 (2) and article 15 (2):

"In pursuance of Article 3, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that the length of annual paid holiday is 21 working days and in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention, the Government has specified that it accepts the obligations both in respect of employed persons in economic sectors other than agriculture and in respect of employed persons in agriculture."

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136, 1147, 1223 and 1248.

## N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÉME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 et du paragraphe 2 de l'article 15 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention, le Gouvernement a précisé que la durée du congé annuel payé est de 21 jours ouvrables et, conformément au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention, le Gouvernement a précisé qu'il accepte les obligations tant en ce qui concerne les personnes employées dans les secteurs économiques autres que l'agriculture que les personnes employées dans l'agriculture.

---

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 972, 986, 1031, 1050, 1098, 1136, 1147, 1223 et 1248.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

27 June 1988

GREECE

(With effect from 27 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 14 and 15, as well as annex A in volumes 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348 and 1436.

## N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

27 juin 1988

GRÈCE

(Avec effet au 27 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 14 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136, 1143, 1147, 1242, 1256, 1275, 1301, 1335, 1348 et 1436.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

---

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975[2]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations. *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, and annex A in volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479 and 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422 and 1428.

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

---

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975[2]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, et annexe A des volumes 1026, 1041, 1046, 1050, 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479 et 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141, 1143, 1147, 1256, 1301, 1323, 1331, 1372, 1422 et 1428.

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 15 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, p. 354, and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464 and 1474.

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 15 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143, 1145, 1147, 1153, 1216, 1242, 1248, 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464 et 1474.

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 June 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 June 1989.)

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989. Accepting the obligations of the Convention in respect of air pollution only.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1141, p. 106, and annex A in volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505 and 1509.

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977[1]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 juin 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 juin 1989.)

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989. Avec acceptation des obligations découlant de la Convention seulement en ce qui concerne la pollution de l'air.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1141, p. 107, et annexe A des volumes 1145, 1147, 1153, 1172, 1182, 1197, 1198, 1211, 1216, 1236, 1242, 1263, 1284, 1317, 1348, 1391, 1397, 1405, 1428, 1492, 1505 et 1509.

No. 20690. CONVENTION (No. 147) CONCERNING MINIMUM STANDARDS IN MERCHANT SHIPS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 OCTOBER 1976[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 June 1988

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 15 June 1989.)

With the following understandings:

"(1) It is the understanding of the United States that its obligations under Article 1 of this Convention do not extend to uninspected ships, including tugboats, of less than 300 tons;

"(2) It is the understanding of the United States that Article 1, paragraph 4(*b*), of the Convention includes fish processing vessels of not more than 5,000 tons and fish tender vessels of not more than 500 tons as ships engaged in fishing or in whaling or in similar pursuits;

"(3) It is the understanding of the United States that the term 'substantially equivalent' as it appears in Article 2(*a*) requires the ratifying State to take account of the general goal of the instruments in the Appendix, but does not require it to adhere to the precise terms of these instruments. This means that national laws and regulations may be different in detail, if the ratifying State has satisfied itself that the general goals of the instruments in the Appendix are respected;

"(4) The United States Government understands and is satisfied, as required under Article 2(*a*) of the Convention, that the substantive provisions of United States statutes and regulations are substantially equivalent to the rights and responsibilities established in the instruments enumerated in the Appendix; and

"(5) It is the understanding of the United States that the legal status of the terms of collective bargaining agreements relating to shipboard conditions of employment and living arrangements have no greater effect than that accorded such terms under United States labor statutes."

With the following communication from the Director-General of the International Labour Office transmitted to the Government of the United States:

"I would wish to bring to your Government's attention that I have caused the understandings which accompany the United States ratification of Convention No. 147[1] to be examined in the light of the established principles that international labour Conventions may not be ratified subject to reservations and that their interpretation is a matter exclusively for the International Court of Justice.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1259, p. 335, and annex A in volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434 and 1436.

# N° 20690. CONVENTION (N° 147) CONCERNANT LES NORMES MINIMA À OBSERVER SUR LES NAVIRES MARCHANDS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 OCTOBRE 1976[1]

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 juin 1988

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 15 juin 1989.)

Avec les clauses interprétatives suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1) Selon l'interprétation des Etats-Unis, ses obligations au titre de l'article premier de cette Convention ne s'étendent pas aux navires non inspectés, y compris les remorqueurs, de moins de 300 tonnes;

2) Selon l'interprétation des Etats-Unis, l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article premier de la Convention comprend les navires de transformation des produits de la pêche de pas plus de 5 000 tonnes et les bateaux annexes de pêche de pas plus de 500 tonnes en tant que navires affectés à la pêche, à la chasse à la baleine ou à des opérations similaires;

3) Selon l'interprétation des Etats-Unis, l'expression « dans l'ensemble », telle qu'elle apparaît à l'alinéa *a* de l'article 2 exige que l'Etat ratifiant tienne compte de l'objectif général des instruments figurant dans l'appendice, mais ne lui impose pas d'adhérer aux termes précis de ces instruments. Cela signifie que les lois et règlements nationaux peuvent différer dans le détail à condition que l'Etat ratifiant se soit assuré que les objectifs généraux des instruments de l'appendice sont respectés;

4) Selon l'interprétation donnée à l'alinéa *a* de l'article 2 de la Convention, le Gouvernement des Etats-Unis est convaincu que les dispositions de fond des statuts et règlements des Etats-Unis sont dans l'ensemble équivalents aux droits et responsabilités définis dans les instruments énumérés à l'appendice; et

5) Selon l'interprétation des Etats-Unis, le statut juridique des modalités des conventions collectives touchant les conditions d'emploi et les arrangements relatifs à la vie à bord n'a pas plus d'effet que celui accordé à ces modalités en vertu de la législation du travail des Etats-Unis.

Avec la communication suivante du Directeur général du Bureau international du Travail adressée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Je souhaite appeler l'attention de votre Gouvernement sur le fait que j'ai fait examiner les interprétations qui accompagnent la ratification de la Convention n° 147[1] par les Etats-Unis à la lumière des principes établis selon lesquels les Conventions internationales sur le travail ne peuvent pas être ratifiées avec des réserves et que leur interprétation est entièrement du ressort de la Cour internationale de Justice.

[1] Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1259, p. 335, et annexe A des volumes 1286, 1295, 1312, 1317, 1391, 1401, 1405, 1428, 1434 et 1436.

"It appears from this examination that the first three understandings accurately reflect the meaning of the Convention, having regard to its terms, to the preparatory work and to the practice of the supervisory bodies in examining the reports of States which have ratified the Convention.

"The fourth understanding is simply a declaration that the United States is satisfied that Article 2(*a*) of the Convention is implemented by United States statutes and regulations and accordingly does not directly affect the terms of the Convention.

"The fifth concerns the legal status of collective bargaining agreements. There is nothing in the Convention which appears capable of being construed as giving to the terms of such agreements a greater effect than is accorded to them under national legislation. Accordingly this understanding also does not appear to raise any problem relating to the interpretation of the Convention.

"In these circumstances, I have concluded that the understandings to which the United States ratification of the Convention is stated to be subject do not constitute an obstacle to the registration of this ratification. In doing so, however, I consider it necessary to place on record that this is on the basis that these understandings do not in any way qualify the acceptance by the United States of the obligation to make effective the provisions of the Convention, but simply constitute a formal record of the interpretation which the United States attaches to the Convention; and that the application of the Convention by the United States, as in all cases of ratified Conventions, will be subject to the supervision procedures of the International Labour Organisation."

---

Il ressort de cet examen que les trois premières interprétations reflètent fidèlement le sens de la Convention, eu égard à son libellé, aux travaux préparatoires et à la pratique des organes de surveillance chargés d'examiner les rapports des Etats qui ont ratifié la Convention.

La quatrième interprétation est simplement une déclaration selon laquelle les Etats-Unis sont convaincus que l'alinéa *a* de l'article 2 de la Convention est mis en œuvre par les lois et règlements des Etats-Unis et, par conséquence, elle ne touche pas directement les termes de la Convention.

La cinquième concerne le statut juridique des accords de convention collective. Il n'y a rien dans la Convention qui paraît pouvoir être interprété comme donnant aux termes de ces accords un plus grand effet qu'il ne leur est accordé en vertu de la législation nationale. En conséquence, cette interprétation ne paraît pas non plus poser de problème touchant le sens de la Convention.

Dans ces conditions, je suis arrivé à la conclusion que les interprétations auxquelles la ratification des Etats-Unis serait subordonnée ne constituent pas un obstacle à l'enregistrement de cette ratification. Ce faisant, j'estime cependant nécessaire de préciser qu'il est bien entendu que ces interprétations ne modifient en rien l'acceptation par les Etats-Unis de l'obligation d'appliquer effectivement les dispositions de la Convention, mais qu'il s'agit simplement d'une consignation formelle de l'interprétation que les Etats-Unis attachent à la Convention; en outre, comme dans le cas de toutes les Conventions ratifiées, l'application de la Convention par les Etats-Unis fera l'objet des procédures de supervision de l'Organisation internationale du Travail.

---

No. 22346. CONVENTION (No. 156) CONCERNING EQUAL OPPORTUNITIES AND EQUAL TREATMENT FOR MEN AND WOMEN WORKERS: WORKERS WITH FAMILY RESPONSIBILITIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SEVENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1981[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 June 1988

GREECE

(With effect from 10 June 1989.)

---

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

3 June 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 June 1989.)

9 June 1988

MALTA

(With effect from 9 June 1989.)

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 295, and annex A in volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501 and 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498 and 1509.

N° 22346. CONVENTION (N° 156) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE CHANCES ET DE TRAITEMENT POUR LES TRAVAILLEURS DES DEUX SEXES : TRAVAILLEURS AYANT DES RESPONSABILITÉS FAMILIALES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-SEPTIÉME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1981[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

10 juin 1988

GRÈCE

(Avec effet au 10 juin 1989.)

---

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[2]

---

RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

3 juin 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 juin 1989.)

9 juin 1988

MALTE

(Avec effet au 9 juin 1989.)

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 295, et annexe A des volumes 1386, 1401, 1403, 1409, 1434, 1492, 1501 et 1505.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464, 1492, 1498 et 1509.

No. 25944. CONVENTION (No. 160) CONCERNING LABOUR STATISTICS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1985[1]

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

1 July 1988

SAN MARINO

(With effect from 1 July 1989. Accepting all the articles of part II.)

TERRITORIAL APPLICATION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 July 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Gibraltar. With effect from 7 July 1989.)

TERRITORIAL EXCLUSION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

7 July 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is not applicable to Guernsey.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 19 August 1988.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1505, No. I-25944, and annex A in volume 1509.

N° 25944. CONVENTION (N° 160) CONCERNANT LES STATISTIQUES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1985[1]

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

1er juillet 1988

SAINT-MARIN

(Avec effet au 1er juillet 1989. Acceptant tous les articles de la partie II.)

APPLICATION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 juillet 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Gibraltar. Avec effet au 7 juillet 1989.)

EXCLUSION TERRITORIALE

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

7 juillet 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(La Convention ne s'applique pas à Guernesey.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 19 août 1988.*

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1505, n° I-25944, et annexe A du volume 1509.